O Purgatório é uma montanha alta e escarpada, que se eleva do grande oceano do hemisfério austral (inferior). Nos flancos desse monte estão encravados terraços, ou cornijas, circulares onde as almas cumprem suas penas, suas provações para o futuro acesso ao Paraíso. Estágio intermediário, o Purgatório é o mundo metafísico através do qual a essência espiritual se encaminha para o objetivo designado pela Sabedoria divina.

Saídos do centro da Terra, Dante e Virgílio encontram o guardião do Purgatório, Catão, famoso legista da república da Roma antiga. Entre maravilhado e suspeitoso pela maneira insólita de sua chegada ao Purgatório, vindo necessariamente do Inferno, Catão indica ao peregrinos o caminho da subida.

Ao pé da montanha encontra-se o Ante-Purgatório onde a alma do arrependido tardio deve aguardar trinta vezes o tempo que viveu afastado da Lei divina sua admissão através da Porta de São Pedro.

Os poetas iniciam a áspera subida do Monte, encontrando no primeiro terraço do Ante-Purgatório os espíritos culpados de preguiça — que ali devem esperar, para o início do cumprimento de sua pena, um tempo igual ao que viveram no pecado. No segundo terraço do Ante-Purgatório estão reunidos os espíritos dos que, ao serem mortos violentamente, tiveram tempo de se arrepender.

Diante da porta do Purgatório, o Anjo porteiro os convida a subir os três degraus ao topo dos quais está sentado e, após gravar com sua espada na testa de Dante sete "P" (os sete pecados capitais), dos quais ele deverá se lavar nas sete cornijas do Purgatório, abre-lhes a porta com uma chave de prata e outra de ouro. Iniciam os poetas a subida para os sete terraços do Purgatório.

O primeiro é o dos orgulhosos, que carregam pesadíssimos blocos de pedra. A segunda cornija é a dos invejosos, onde os penitentes, sentados contra a encosta e sustendo-se uns aos outros, como os mendigos cegos, têm as pálpebras costuradas com arame.

A terceira cornija é a dos iracundos e a quarta, dos preguiçosos. Se nos três primei-

16	3	2	13
5	10	11	8
9	6	7	12
4	15	14	1

Dante Alighieri

A DIVINA COMÉDIA
Purgatório

Tradução e notas
Italo Eugenio Mauro

editora 34

EDITORA 34

Editora 34 Ltda.
Rua Hungria, 592 Jardim Europa CEP 01455-000
São Paulo - SP Brasil Tel/Fax (11) 3816-6777 editora34@uol.com.br

Copyright © Editora 34 Ltda., 1998

A FOTOCÓPIA DE QUALQUER FOLHA DESTE LIVRO É ILEGAL, E CONFIGURA UMA APROPRIAÇÃO INDEVIDA DOS DIREITOS INTELECTUAIS E PATRIMONIAIS DO AUTOR.

Texto em italiano de *A divina comédia*:
Extraído de Dante Alighieri: tutte le opere, introdução de Italo Borzi, notas de Giovanni Fallani, Nicola Maggi e Silvio Zennaro *(Roma: Newton, 1993)*

Capa, projeto gráfico e editoração eletrônica:
Bracher & Malta Produção Gráfica

Digitação da tradução manuscrita:
Alexandre Barbosa de Souza, Helder Perri Ferreira

Revisão:
Ingrid Basilio

Revisão do texto em italiano:
Maria Clara de Lima Costa

Tradução do prefácio:
Neide Luzia de Rezende

1ª Edição - 1998, 5ª Reimpressão - 2000

Catalogação na Fonte do Departamento Nacional do Livro
(Fundação Biblioteca Nacional, RJ, Brasil)

Alighieri, Dante, 1265-1321
A192d A divina comédia: purgatório / Dante Alighieri; tradução e notas de Italo Eugenio Mauro. — São Paulo: Ed. 34, 1998
224 p.

Tradução de: La divina commedia - Purgatorio

ISBN 85-7326-120-X (obra completa)
ISBN 85-7326-122-6 (vol. 2)

1. Poesia italiana - Sécs. XIII-XIV. I. Mauro, Italo Eugenio. II. Título.

CDD - 851

A DIVINA COMÉDIA
Purgatório

Cosmologia 7
Introdução 8
Esquema do "Purgatório" 9

Purgatório

Canto I 13
Canto II 19
Canto III 25
Canto IV 31
Canto V 37
Canto VI 43
Canto VII 49
Canto VIII 55
Canto IX 61
Canto X 67
Canto XI 73
Canto XII 79
Canto XIII 85
Canto XIV 93
Canto XV 99
Canto XVI 105
Canto XVII 111
Canto XVIII 117
Canto XIX 123
Canto XX 129
Canto XXI 137
Canto XXII 143
Canto XXIII 149
Canto XXIV 155
Canto XXV 163
Canto XXVI 169
Canto XXVII 177
Canto XXVIII 183
Canto XXIX 189
Canto XXX 195
Canto XXXI 201
Canto XXXII 207
Canto XXXIII 215

COSMOLOGIA

Pela cosmologia dos tempos de Dante, herdada de Aristóteles e Ptolomeu, e adaptada pela escolástica às Escrituras, a Terra era representada como um globo, solto e fixo, imóvel no espaço, contendo terras e mares e envolvido por uma atmosfera própria não extensiva ao espaço restante. Era esse globo constituído por um hemisfério superior (setentrional) de superfície predominantemente sólida, o único habitado, e o inferior (austral) de superfície toda marinha, tendo unicamente em seu centro a montanha do Purgatório.

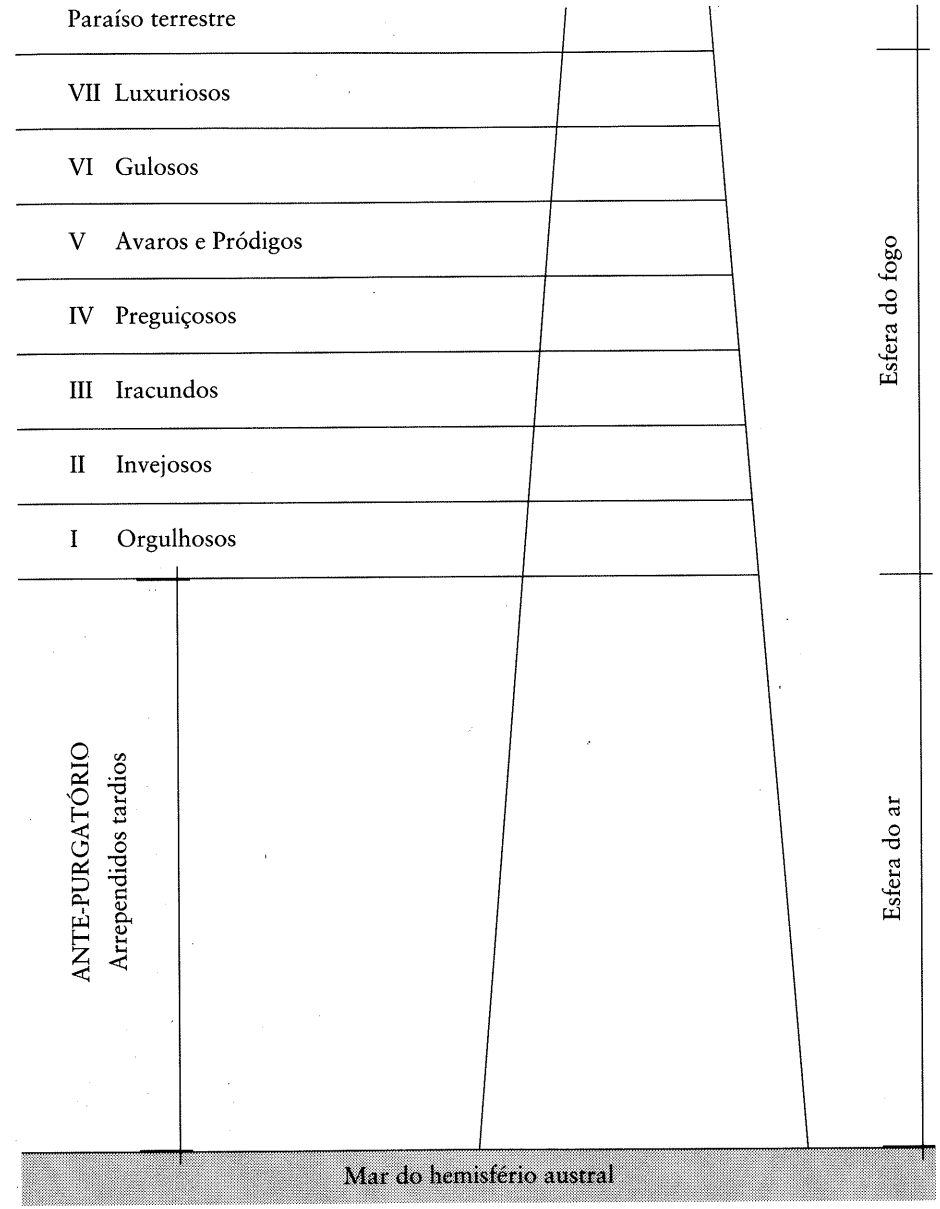
Estendia-se o hemisfério superior, desde, no oriente, a foz do rio Ganges, na Índia, e, no ocidente, à nascente do rio Ebro, na Espanha, correspondendo ao arco descrito pelo Sol, nos equinócios, da aurora ao ocaso, e tendo no centro, ao meio-dia, a cidade de Jerusalém, à qual correspondia, no pólo oposto, a montanha do Purgatório.

À volta dessa Terra imóvel circulavam, cada qual em sua órbita, a distâncias crescentes, a Lua, Mercúrio, Vênus, o Sol, Marte, Júpiter e Saturno, designados planetas ou também chamados de estrelas móveis. Acima delas, o céu das estrelas fixas.

O Purgatório é constituído por uma montanha altíssima que surge do mar no centro do hemisfério austral, contornada por cornijas, ou terraços, que vai se afinando até chegar ao plano do Paraíso Terrestre.

A primeira parte da escalada é reservada às almas que, tendo-se arrependido só à última hora, devem aguardar a sua admissão, pela Porta de São Pedro, aos círculos superiores, onde cumprirão as penas diversas, correspondentes aos pecados praticados em vida e que os purgarão para depois serem admitidos ao Paraíso. Esses terraços desenvolvem-se em sete círculos, sobrepostos, nesta ordem:

I- Orgulhosos; II- Invejosos; III- Iracundos; IV- Preguiçosos; V- Avaros e Pródigos; VI- Gulosos; e VII- Luxuriosos.



A DIVINA COMÉDIA
Purgatório

CANTO I

Saídos do centro do Inferno, e da Terra, por um longo e tortuoso caminho subterrâneo, atravessado por um arroio que eles acompanharam contra sua corrente, e chegados ao ar livre da praia do Purgatório, Dante e Virgílio se encantam com a visão da noite estrelada, especialmente com as quatro estrelas que correspondem, no céu austral, à constelação da Ursa Menor no céu setentrional. Encontram, logo mais, o guardião do Purgatório, que é Catão de Útica, o famoso legista da república da Roma antiga, o qual os interpela, maravilhado e suspeitoso pela maneira insólita de sua chegada ao Purgatório, vindo necessariamente do Inferno, mas acaba aceitando as explicações de Virgílio e fornecendo-lhes todos os ensinamentos para seu novo cometimento.

Pra correr melhor água iça o batel
do engenho meu seu velame, que o mar
atrás de si abandona tão cruel;

ora o segundo reino vou cantar
onde a alma humana purga-se e auspicia
torna-se digna de ao céu se elevar.

Mas ressurge aqui a morta poesia,
desde que a ti pertenço, ó santa musa,
e aqui Calíope, co' a mesma harmonia,

de novo surja, e meu canto conduza,
co' a qual cada infeliz Pega admitira,
ouvindo-a, já desesperar escusa.

A amena cor de oriental safira
que se formava no sereno leito
do céu, límpido até a sua extrema tira,

Per correr miglior acque alza le vele
omai la navicella del mio ingegno,
che lascia dietro a sé mar sí crudele;

e canterò di quel secondo regno
dove l'umano spirito si purga
e di salire al ciel diventa degno.

Ma qui la morta poesí resurga,
o sante Muse, poi che vostro sono;
e qui Caliopè alquanto surga,

seguitando il mio canto con quel suono
di cui le Piche misere sentiro
lo colpo tal, che disperar perdono.

Dolce color d'orïental zaffiro,
che s'accoglieva nel sereno aspetto
del mezzo, puro infino al primo giro,

aos olhos meus reconduziu proveito,
logo que achei-me fora da aura morta
que me havia contristado a vista e o peito.

O planeta gentil, que a amar exorta,
todo ao riso incitava o Oriente,
velando os Peixes que a seu tempo porta.

Voltei-me à destra, dirigindo a mente
àquele pólo, e avistei quatro estrelas
não vistas mais fora da prima gente.

Gozar parecia o céu suas chamas belas:
ó setentrional solo desprovido,
pois que impedido estás da vista delas!

Como dessa visão fui distraído,
volvendo um pouco a mente ao pólo oposto,
lá donde o Carro já tinha descido,

vi um velho solitário cujo rosto
tal o respeito suscitar ordena,
qual nem de filho a pai seria proposto.

Longa a barba, e de pêlos brancos plena,
portava, e do cabelo, semelhante,
ao peito lhe descia dupla melena.

As quatro santas luzes tão brilhante
davam-lhe adorno ao rosto reverendo,
que o via como estivesse ao sol diante.

"Quem sois vós que fugido haveis, correndo
contra o rio cego, da prisão eterna?",
disse ele, as senhoriais plumas movendo.

"Quem vos guiou ou que vos foi lanterna,
se escapado da funda noite haveis,
que sempre negra faz a vala inferna?

a li occhi miei ricominciò diletto,
tosto ch'io usci' fuor de l'aura morta
che m'avea contristati li occhi e 'l petto.

Lo bel pianeto che d'amar conforta
faceva tutto rider l'oriente,
velando i Pesci ch'erano in sua scorta.

I' mi volsi a man destra, e puosi mente
a l'altro polo, e vidi quattro stelle
non viste mai fuor ch'a la prima gente.

Goder pareva 'l ciel di lor fiammelle:
oh settentrïonal vedovo sito,
poi che privato se' di mirar quelle!

Com'io da loro sguardo fui partito,
un poco me volgendo a l'altro polo,
là onde 'l Carro già era sparito,

vidi presso di me un veglio solo,
degno di tanta reverenza in vista,
che piú non dèe a padre alcun figliuolo.

Lunga la barba e di pel bianco mista
portava, a' suoi capelli simigliante,
de' quai cadeva al petto doppia lista.

Li raggi de le quattro luci sante
fregiavan sí la sua faccia di lume,
ch'io 'l vedea come 'l sol fosse davante.

"Chi siete voi, che contro al cieco fiume
fuggita avete la pregione etterna?",
diss' el, movendo quelle oneste piume.

"Chi v'ha guidati? o che vi fu lucerna,
uscendo fuor de la profonda notte
che sempre nera fa la valle inferna?

Tão rompidas estão do abismo as leis?
Ou, por haver no Céu novos conselhos,
vós, danados, chegar a mim podeis?"

Meu Mestre então, com sinais, com parelhos
gestos, e co' a palavra e com a mão,
reverentes me fez fronte e joelhos.

"Por mim não venho", respondeu-lhe então,
"Dama desceu do Céu com rogos tais
que a este prestaram minha proteção

mas, pois que é o teu querer que explique mais,
como a condição nossa é verdadeira,
não pode, o meu, negar razões iguais.

Este não viu sua tarde derradeira,
mas, por seu desvario, lhe foi tão perto,
que bem curta restava-lhe a carreira.

A ele eu fui, como em meu primo asserto,
para salvá-lo, não tendo outra via
que esta que eu escolhi como certo.

Toda mostrei-lhe aquela gente ímpia,
e ora as almas ele há de conhecer
que aqui se purgam sob a tua vigia.

Como o trouxe seria longo o dizer;
desce do alto o Bem que me sujeita
a trazê-lo pra ouvir-te e pra te ver.

Graciosamente então sua vinda aceita:
liberdade ele busca, que é tão cara
quão sabe-o quem por ela a vida enjeita.

Tu o sabes, pois a ti não foi amara,
lá em Útica, a morte, onde a veste
deixaste que ao grã dia será tão clara.

Son le leggi d'abisso cosí rotte?
o è mutato in ciel novo consiglio,
che, dannati, venite a le mie grotte?"

Lo duca mio allor mi diè di piglio,
e con parole e con mani e con cenni
reverenti mi fé le gambe e 'l ciglio.

Poscia rispuose lui: "Da me non venni:
donna scese del ciel, per li cui prieghi
de la mia compagnia costui sovvenni.

Ma da ch'è tuo voler che piú si spieghi
di nostra condizion com' ell' è vera,
esser non puote il mio che a te si nieghi.

Questi non vide mai l'ultima sera;
ma per la sua follia le fu sí presso,
che molto poco tempo a volger era.

Sí com'io dissi, fui mandato ad esso
per lui campare; e non lí era altra via
che questa per la quale i' mi son messo.

Mostrata ho lui tutta la gente ria;
e ora intendo mostrar quelli spirti
che purgan sé sotto la tua balía.

Com'io l'ho tratto, saria lungo a dirti;
de l'alto scende virtú che m'aiuta
conducerlo a vederti e a udirti.

Or ti piaccia gradir la sua venuta:
libertà va cercando, ch'è sí cara,
come sa chi per lei vita rifiuta.

Tu 'l sai, ché non ti fu per lei amara
in Utica la morte, ove lasciasti
la vesta ch'al gran dí sarà sí chiara.

Rotas não são do abismo as leis, pois este
ainda vive, e Minós não me impede:
sou do reino onde os olhos que quereste

estão da Márcia tua, que neles pede,
ó santo peito, que inda tua a tenhas.
Por seu amor portanto nos concede

dos sete reinos teus galgar as penhas;
louvor de ti a ela irei levar,
se de lá ser lembrado não desdenhas."

"Márcia tanto agradou ao meu olhar
enquanto lá vivi", disse ele agora,
"que o que ela quis me aprazeu de lhe dar.

Mas, porque além do triste rio ela mora,
já não me move, pela lei que vige
desde que Alguém de lá trouxe-ma embora.

Mas, se Dama do Céu te honra e dirige,
bastava que por ela me rogasses,
que o caso tua lisonja não exige.

Vai então, e que agora esse tu enlaces
de um junco liso, e lhe laves o rosto
que de nódoa qualquer desembaraces;

pois não lhe conviria, co' olhar malposto
por névoa alguma, apresentar-se ao Primo
Anjo, que pelo Céu no umbral é posto.

Esta ilha, à sua volta, no mais imo
da praia rasa que percute a onda,
acolhe juncos no mole seu limo.

Planta nenhuma lá, portando fronda
de rijos ramos, poderia ter vida
que aos choques com flexura não responda.

Non son li editti eterni per noi guasti,
ché questi vive e Minòs me non lega;
ma son del cerchio ove son li occhi casti

di Marzia tua, che 'n vista ancor ti priega,
o santo petto, chẹ per tua la tegni:
per lo suo amore adunque a noi ti piega.

Lasciane andar per li tuoi sette regni;
grazie riporterò di te a lei,
se d'esser mentovato là giú degni".

"Marzïa piacque tanto a li occhi miei
mentre ch'i' fu' di là", diss' elli allora,
"che quante grazie volse da me, fei.

Or che di là dal mal fiume dimora,
piú muover non mi può, per quella legge
che fatta fu quando me n'usci' fora.

Ma se donna del ciel ti move e regge,
come tu di', non c'è mestier lusinghe:
bastisi ben che per lei mi richegge.

Va dunque, e fa che tu costui ricinghe
d'un giunco schietto e che li lavi 'l viso,
sí ch'ogne sucidume quindi stinghe;

ché non si converria, l'occhio sorpriso
d'alcuna nebbia, andar dinanzi al primo
ministro, ch'è di quei di paradiso.

Questa isoletta intorno ad imo ad imo,
là giú colà dove la batte l'onda,
porta de' giunchi sovra 'l molle limo:

null' altra pianta che facesse fronda
o indurasse, vi puote aver vita,
però ch'a le percosse non seconda.

Não volteis por aqui para a partida;
o Sol valer-vos-á, que ora nasceu,
a achar do monte a mais leve subida."

Calou-se então, e desapareceu.
Eu levantei e, pronto pra façanha,
os olhos dirigi ao Mestre meu.

E ele: "Ora os meus passos acompanha;
pra trás volvamos, que daqui declina
à ínfima sua beira esta campanha".

A alva, vencendo a névoa matutina
que lhe fugia, me descobriu, distante,
o tremular da imensidão marina.

Íamos, pelo deserto plano, avante
como quem volta pra perdida estrada,
que até encontrá-la sente-se vagante.

Quando chegamos onde ainda a orvalhada
está em luta co' o sol e, por um vento
fresco sustida, pouco se degrada,

sobre o relvado, úmido do relento,
tendo suavemente ora estendido
meu Mestre as mãos, eu, pronto ao seu intento,

logo estiquei-lhe o meu rosto sofrido,
onde ele então deixou-me descoberta
aquela cor que o Inferno havia escondido.

E após, chegados à praia deserta
que nunca as águas suas alguma gente
viu singrar, que pra volta fosse experta,

cingiu-me o Mestre (o que a alguém fez contente)
de humilde junco; e igual ao que escolheu
— ó maravilha — outro, subitamente,

Poscia non sia di qua vostra reddita;
lo sol vi mosterrà, che surge omai,
prendere il monte a piú lieve salita."

Cosí sparí; e io sú mi levai
sanza parlare, e tutto mi ritrassi
al duca mio, e li occhi a lui drizzai.

El cominciò: "Segui i miei passi:
volgianci in dietro, ché di qua dichina
questa pianura a' suoi termini bassi".

L'alba vinceva l'ora mattutina
che fuggia innanzi, sí che di lontano
conobbi il tremolar de la marina.

Noi andavam per lo solingo piano
com'om che torna a la perduta strada,
che 'nfino ad essa li pare ire invano.

Quando noi fummo là 've la rugiada
pugna col sole, e, per essere in parte
dove ad orezza, poco si dirada,

ambo le mani in su l'erbetta sparte
soavemente 'l mio maestro pose:
ond'io, che fui accorto di sua arte,

pòrsi ver lui le guance lagrimose:
ivi mi fece tutto discoverto
quel color che l'inferno mi nascose.

Venimmo poi in sul lito diserto,
che mai non vide navicar sue acque
omo, che di tornar sia poscia esperto.

Quivi mi cinse sí com'altrui piacque:
oh maraviglia! ché quale elli scelse
l'umile pianta, cotal si rinacque

136 lá donde ele o colhera renasceu. subitamente là onde l'avelse.

NOTAS (Os números se referem aos versos.)

11: As Piérides, filhas do rei Piéros da Macedônia, ousaram desafiar, no canto, Calíope, a Musa da poesia heróica, mas, ao ouvi-la, logo perceberam que seriam derrotadas. Vencidas, foram transformadas em pegas (aves corvídeas).

19: O planeta Vênus, que coincide nessa estação com a constelação de Peixes.

23: Quatro estrelas, provavelmente representando as virtudes cardeais, correspondentes, para o céu austral, à constelação da Ursa Menor do céu setentrional, que só Adão e Eva (a prima gente) haviam visto antes.

30: O Carro é a Ursa Menor, onde está situada a estrela polar.

31: Este é o grande legista romano Catão de Útica, que, tendo tomado o partido de Pompeu contra César, suicidou-se quando este venceu, para não sobreviver à perda das liberdades republicanas.

51: Fez que Dante se ajoelhasse e baixasse o rosto em ato de reverência.

71-72: Versos famosos (ver nota 31).

88: O "triste rio" é o Aqueronte, no Inferno, onde Márcia permaneceu quando Cristo desceu ao Limbo para buscar Catão, junto com outros eleitos.

CANTO II

Já é dia e Dante, na praia com Virgílio, vê chegar um barco, dirigido por um anjo, que traz um grupo de almas colhidas na foz do rio Tibre, na Itália, destinadas à provação do Purgatório para o futuro acesso ao Paraíso.

As almas desembarcam e logo pedem aos dois poetas instruções para a ascensão da montanha, que estes alegam desconhecer por serem também recém-vindos.

Dante reconhece entre elas a do seu amigo músico Casella, e pede-lhe que cante algo. Este acede e escolhe uma canção por ele musicada em Florença sobre versos de Dante contidos em sua obra O Convívio.

Estão todos se deliciando quando são interrompidos por Catão, que lhes reprova a negligência e a lentidão em se disporem a empreender o duro caminho que deverá levá-los a Deus. Assustados, eles todos se dispersam pela praia e, com eles, Dante e Virgílio.

1 Já havia chegado o Sol ao horizonte
do céu onde, em seu curso, a elevação
maior faz que Jerusalém confronte;

Già era 'l sole a l'orizzonte giunto
lo cui meridïan cerchio coverchia
Ierusalèm col suo piú alto punto;

4 e a Noite, que anda em sua oposição,
saía do Ganges co' as Balanças, dadas
até que, ao demorar, lhe caem da mão;

e la notte, che opposita a lui cerchia,
uscia di Gange fuor con le Bilance,
che le caggion di man quando soverchia;

7 assim que as faces brancas e rosadas
lá onde estava eu, da bela Aurora
faziam-se, pela idade, alaranjadas.

sí che le bianche e le vermiglie guance,
là dov'i' era, de la bella Aurora,
per troppa etate divenivan rance.

10 À beira-mar seguíamos inda agora
como gente que pensa em seu caminho:
que vai co' a mente, e co' o corpo demora.

Noi eravam lunghesso mare ancora,
come gente che pensa a suo cammino,
che va col cuore e col corpo dimora.

13 E eis que como, do alvorar vizinho,
por densas névoas Marte vermelheja,
baixo o poente, sobre o chão marinho,

Ed ecco, qual, sorpreso del mattino,
per li grossi vapor Marte rosseggia
giú nel ponente sovra 'l suol marino,

assim me apareceu, que inda a reveja,
uma luz pelo mar, numa corrida
tanta que vôo algum se lhe coteja.

Da qual tendo-me havido distraída,
por pouco, a vista para o Mestre meu,
a revi mais luzente e engrandecida.

Depois, de cada seu lado rompeu
algo indistinto, branco e, a ela soto-
posto, outro branco logo apareceu.

Meu guia permaneceu calado e imoto
até mostrarem-se asas os alvores
primeiros, e ao conhecer o piloto

gritou: "Faz, faz que dignamente honores
o anjo de Deus, de joelhos e mãos postas;
que ora muitos verás desses mentores.

Vê que desdenha as humanas propostas,
tão que remo não quer nem velas mais
que suas asas pra tão distantes costas.

Vê como as iça para o céu, triunfais,
com suas eternas plumas o ar roçando,
que não mudam quais pêlos de mortais".

E depois tão mais clara ia-se tornando,
ao chegar, da divina ave a lumeeira,
que o meu olhar, não mais a sustentando,

baixei, e ela arribou à nossa beira
numa barquinha lesta e leve tanto
de pouca água engolir em sua carreira.

À popa estava em pé o piloto santo
que em si mostrava já o resgate inscrito,
mais de cem almas tendo sob seu manto.

cotal m'apparve, s'io ancor lo veggia,
un lume per lo mar venir sí ratto,
che 'l muover suo nessun volar pareggia.

Dal qual com'io un poco ebbi ritratto
l'occhio per domandar lo duca mio,
rividil piú lucente e maggior fatto.

Poi d'ogne lato ad esso m'apparío
un non sapeva che bianco, e di sotto
a poco a poco un altro a lui uscío.

Lo mio maestro ancor non fece motto,
mentre che i primi bianchi apparver ali:
allor che ben conobbe il galeotto,

gridò: "Fa, fa che le ginocchia cali:
ecco l'angel di Dio: piega le mani;
omai vedrai di sí fatti officiali.

Vedi che sdegna li argomenti umani,
sí che remo non vuol, né altro velo
che l'ali sue, tra liti sí lontani.

Vedi come l'ha dritte verso il cielo,
trattando l'aere con l'etterne penne,
che non si mutan come mortal pelo".

Poi, come piú e piú verso noi venne
l'uccel divino, piú chiaro appariva:
per che l'occhio da presso nol sostenne,

ma chinail giuso; e quei sen venne a riva
con un vasello snelletto e leggero,
tanto che l'acqua nulla ne 'nghiottiva.

Da poppa stava il celestial nocchiero,
tal che parea beato pur descripto;
e piú di cento spirti entro sediero.

O salmo: "In exitu Israel de Egypto"
cantavam todas juntas a uma voz
com o restante que está nele escrito.

Com o sinal da cruz fê-las após
todas juntas jogarem-se na praia
e, como veio, assim se foi veloz.

A turba lá ficou, restrita à raia
da costa e, ignara, à volta o olhar volvia
como alguém faz que coisa nova ensaia.

Pra todo lado dardejava o dia
o Sol, de setas infindável fonte
que o Capricórnio do alto céu expelia;

quando essa nova gente, alçando a fronte,
"Se souberdes", pediu, vôlta pra nós,
"mostrai-nos o caminho para o monte".

E o nosso caso o Mestre lhes expôs:
"Expertos nos julgais deste lugar,
mas somos peregrinos como vós.

Como vós, acabamos de chegar
por outra via que, áspera e dura tanto
foi, que esta um jogo nos será galgar".

As almas que o escutavam, entretanto,
vivo me aperceberam pelo alento
meu, tornando-se pálidas de espanto.

E como ao mensageiro corre atento
o povo, vendo o ramo de oliveira
que ele traz, sem cuidar do ajuntamento,

tal acorreu para me ver, inteira
a afortunada turba descurante
da sua — de se exornar — meta primeira.

"*In exitu Isräel de Aegypto*"
cantavan tutti insieme ad una voce
con quanto di quel salmo è poscia scripto.

Poi fece il segno lor di santa croce;
ond' ei si gittar tutti in su la piaggia:
ed el sen gí, come venne, veloce.

La turba che rimase lí, selvaggia
parea del loco, rimirando intorno
come colui che nove cose assaggia.

Da tutte parti saettava il giorno
lo sol, ch'avea con le saette conte
di mezzo il ciel cacciato Capricorno,

quando la nova gente alzò la fronte
ver noi, dicendo a noi: "Se voi sapete,
mostratene la via di gire al monte".

E Virgilio rispuose: "Voi credete
forse che siamo esperti d'esto loco;
ma noi siam peregrin come voi siete.

Dianzi venimmo, innanzi a voi un poco,
per altra via, che fu sí aspra e forte,
che lo salire omai ne parrà gioco".

L'anime, che si fuor di me accorte,
per lo spirare, ch'i' era ancor vivo,
maravigliando diventaro smorte.

E come a messaggier che porta ulivo
tragge la gente per udir novelle,
e di calcar nessun si mostra schivo,

cosí al viso mio s'affisar quelle
anime fortunate tutte quante,
quasi obliando d'ire a farsi belle.

Um deles ora eu vi chegar-me avante
para abraçar-me com tão meigo jeito,
que me induziu ao gesto semelhante.

Ó sombras vãs, fora o falaz efeito!
Três vezes à sua volta as mãos juntei,
e tantas as volvi para o meu peito.

Pela surpresa creio que corei,
o que fez que recuando ele sorrisse,
mas eu, o acompanhando, inda avancei.

Que parasse pediu-me com meiguice:
ora o reconhecendo lhe roguei
que pra falar-me o passo reduzisse.

Respondeu ele: "Assim como te amei
no mortal corpo, te amo dele isento,
mas tu, aonde vais imaginar não sei".

"Casella meu, pra um novo acolhimento
aqui", disse eu, "empreendo esta jornada,
mas tu, por que arcas tal retardamento?"

"Por ninguém foi-me injúria praticada,
se, por quem leva quando e quem lhe apraz,
vezes a travessia me foi negada:

que de um justo querer o seu se faz",
respondeu ele, "e ora tem conduzido,
há três meses, quem quis, em toda paz.

E eu que para a marinha o meu sentido —
onde o Tibre se salga — então volvia,
com mercê fui por ele recolhido.

Àquela foz ora ele as asas guia,
pois ali é que sempre se recolhe
todo o qual pro Aqueronte não arria."

Io vidi una di lor trarresi avante
per abbracciarmi, con sí grande affetto,
che mosse me a far lo simigliante.

Ohi ombre vane, fuor che ne l'aspetto!
tre volte dietro a lei le mani avvinsi,
e tante mi tornai con esse al petto.

Di maraviglia, credo, mi dipinsi;
per che l'ombra sorrise e si ritrasse,
e io, seguendo lei, oltre mi pinsi.

Soavemente disse ch'io posasse;
allor conobbi chi era, e pregai
che, per parlarmi, un poco s'arrestasse.

Rispuosemi: "Cosí com'io t'amai
nel mortal corpo, cosí t'amo sciolta:
però m'arresto; ma tu perché vai?".

"Casella mio, per tornar altra volta
là dov'io son, fo io questo viaggio",
diss'io; "ma a te com' è tanta ora tolta?"

Ed elli a me: "Nessun m'è fatto oltraggio,
se quei, che leva quando e cui li piace,
piú volte m'ha negato esto passaggio;

ché di giusto voler lo suo si face:
veramente da tre mesi elli ha tolto
chi ha voluto intrar, con tutta pace.

Ond'io, ch'era ora a la marina vòlto
dove l'acqua di Tevero s'insala,
benignamente fu' da lui ricolto.

A quella foce ha elli or dritta l'ala,
però che sempre quivi si ricoglie
qual verso Acheronte non si cala".

E eu: "Se ora lei nova não te tolhe
memória ou uso do amoroso canto
que acudia meu querer que inda ora o escolhe,

queiras com ele alentar entretanto
minha alma e esta pessoa que, de portá-la
pra cá, se encontra fatigada tanto".

"*Amor que para mim na mente fala*",
começou ele então tão docemente,
que sua doçura dentro ainda me embala.

Meu Mestre e eu, e toda aquela gente
demonstravam estar tão satisfeitos
como se nada mais lhes fosse à mente.

Estávamos atentos e sujeitos
às suas notas. E o velho venerando
gritou: "Que é isso, ó espírito malfeitos,

todos à folga vos acomodando?
Ide ao monte despir-vos do cascão
que está a vista de Deus vos ocultando".

Como, quando a bicar sua erva ou grão
os pombos, em seu pasto congregados,
descuidosos da usual sua presunção,

se algo aparece que os ponha assustados
tudo largam de chofre revoando,
porque premidos por novos cuidados,

assim eu vi aquele novo bando
largar o canto e enfrentar a ladeira,
qual quem vai sem saber aonde está andando.

E a nossa ida não foi menos ligeira.

E io: "Se nuova legge non ti toglie
memoria o uso a l'amoroso canto
che mi solea quetar tutte mie doglie,

di ciò ti piaccia consolare alquanto
l'anima mia, che, con la sua persona
venendo qui, è affannata tanto!".

"*Amor che ne la mente mi ragiona*"
cominciò elli allor sí dolcemente,
che la dolcezza ancor dentro mi suona.

Lo mio maestro e io e quella gente
ch'eran con lui parevan sí contenti,
come a nessun toccasse altro la mente.

Noi eravam tutti fissi e attenti
a le sue note; ed ecco il veglio onesto
gridando: "Che è ciò, spiriti lenti?

qual negligenza, quale stare è questo?
Correte al monte a spogliarvi lo scoglio
ch'esser non lascia a voi Dio manifesto".

Come quando, cogliendo biado o loglio,
li colombi adunati a la pastura,
queti, sanza mostrar l'usato orgoglio,

se cosa appare ond'elli abbian paura,
subitamente lasciano star l'esca,
perch'assaliti son da maggior cura;

cosí vid'io quella masnada fresca
lasciar lo canto, e fuggir ver' la costa,
com' om che va, né sa dove riesca;

né la nostra partita fu men tosta.

2: Veja COSMOLOGIA do Purgatório.

5: O Sol chegava, no hemisfério setentrional (onde Dante escrevia), ao fim do seu curso (que em seu ponto mais alto, a meio-dia, está sobre Jerusalém), descendo no Ebro, enquanto a Noite, personificada por Dante como oposta ao Sol, surge do Ganges; mas, no hemisfério austral, onde Dante se encontrava na ocasião, surgia do Ebro o Sol. Na ocasião, equinócio de primavera, o Sol estava na constelação de Áries e, portanto, a Noite na de Libra (Balanças).

104-105: O barco do cujo volta à foz do Tibre para recolher sempre as almas destinadas à expiação no Purgatório, enquanto as que já são destinadas ao Inferno vão cair diretamente na margem do Aqueronte.

CANTO III

Na debandada das almas, ante a reprimenda de Catão, acompanhada pelos poetas, Dante cuidou de conservar-se sempre junto de Virgílio. Vendo, porém, só a sua própria sombra no chão, tem, por um momento, o pavor de se encontrar abandonado. Virgílio o reconforta e adverte a aceitar sempre com confiança os sinais do poder de Deus, e em seguida fica a estudar o modo de encetar a escalada do Monte.

Encontram afinal um grupo, do qual sai e se apresenta Manfredo, filho e sucessor de Frederico II, rei de Apúlia e Sicília, que foi traído pelo papa Clemente IV ao oferecer esse reinado a Carlos I de Anjou. Enfrentando o usurpador, Manfredo foi morto na batalha de Benevento em 1266. Foi sepultado na hora por seus soldados, e homenageado com improvisado monumento constituído por um cúmulo de pedras jogadas por cada um deles. Mas o papa mandou transladar seus restos para fora do solo consagrado do Reino, ao léu, em banimento.

Mas isso não impediu que a Graça Divina acolhesse o seu arrependimento de última hora. Ele ainda se encontra no Ante-Purgatório, onde deve esperar, para iniciar a pena que o purgue dos seus pecados, trinta vezes o tempo que viveu afastado da Lei divina, podendo porém esse tempo ser encurtado por orações a Deus que sejam-Lhe dirigidas em terra a seu favor. Finalizando, ele pede a Dante que leve esse relato à sua filha Constança.

Entre os dispersos pela brusca fuga,
todos voltados, da vasta campanha,
pra o monte ao qual a razão nos estuga,

ao Mestre me acheguei pois, pra tamanha
tarefa, como iria sem sua guarida?
Quem me alçaria ao alto da montanha?

Sofria ele agora a nossa descaída:
Oh! Quão nobre e fiel consciência é essa;
como lhe é, a leve falta, acre a ferida!

Quando perderam, os seus pés, a pressa
que em todo gesto à dignidade atenta,
minha mente, até então ainda opressa,

Avvegna che la subitana fuga
dispergesse color per la campagna,
rivolti al monte ove ragion ne fruga,

i' mi ristrinsi a la fida compagna:
e come sare'io sanza lui corso?
chi m'avria tratto su per la montagna?

El mi parea da sé stesso rimorso:
o dignitosa coscïenza e netta,
come t'è picciol fallo amaro morso!

Quando li piedi suoi lasciar la fretta,
che l'onestade ad ogn'atto dismaga,
la mente mia, che prima era ristretta,

libertou sua vontade, agora atenta,
e para o monte encaminhou o olhar
que mais alto do mar pra o céu se aventa.

O Sol, que atrás de mim via chamejar,
rompido era, pra frente, na figura
de seus raios que em mim vinham parar.

Pra o lado me virei, na conjetura
apavorada do abandono, quando
vi só na minha frente a terra escura.

E o Mestre: "De que estás desconfiando?",
começou a dizer, pra trás voltado,
"contigo não me crês, e a ti guiando?

Lá já entardece agora, onde enterrado
o corpo está co' o qual eu fazia sombra
em Nápoles, de Bríndisi levado.

Ora, se frente a mim nada se ensombra,
que os raios de um não vede os d'outros céus
não deve ser o que menos te assombra:

capazes corpos tais, decidiu Deus,
de sofrer fogo e gelo e penitência,
mas secretos dispôs os modos seus.

Louco é quem crê que a nossa inteligência
acompanhar possa a infinita via
que três pessoas abriga numa essência.

Restai contentes, gente humana, ao 'guia',
que, se houvésseis podido tudo ver,
vão teria sido o parto de Maria;

pois, outros tendes visto em vão querer;
o que teria saciado a sua ambição,
que só lhes resta pra eterna doer:

lo 'ntento rallargò, sí come vaga,
e diedi 'l viso mio incontr'al poggio
che 'nverso 'l ciel piú alto si dislaga.

Lo sol, che dietro fiammeggiava roggio,
rotto m'era dinanzi a la figura,
ch'avëa in me de' suoi raggi l'appoggio.

Io mi volsi dallato con paura
d'essere abbandonato, quand'io vidi
solo dinanzi a me la terra oscura;

e 'l mio conforto: "Perché pur diffidi?",
a dir mi cominciò tutto rivolto;
"non credi tu me teco e ch'io ti guidi?

Vespero è già colà dov'è sepolto
lo corpo dentro al quale io facea ombra;
Napoli l'ha, e da Brandizio è tolto.

Ora, se innanzi a me nulla s'aombra,
non ti maravigliar piú che d'i cieli
che l'uno a l'altro raggio non ingombra.

A sofferir tormenti, caldi e geli
simili corpi la Virtú dispone
che, come fa, non vuol ch'a noi si sveli.

Matto è chi spera che nostra ragione
possa trascorrer la infinita via,
che tiene una sustanza in tre persone.

State contenti, umana gente, al *quia*;
ché, se possuto aveste veder tutto,
mestier non era parturir Maria;

e disïar vedeste sanza frutto
tai che sarebbe lor disio quetato,
ch'etternalmente è dato lor per lutto:

de Aristóteles falo, e de Platão,
e de outros mais". Aí baixou a fronte,
e mais não disse, em funda turbação.

Ao chegarmos agora ao pé do monte,
nos defrontamos co' a rocha escarpada,
indene ao entender que mais se apronte.

Pareceria, perto dele, uma escada
cômoda, o passo que dos montes cai,
entre Lérice e Túrbia, em derrocada.

"Ora, quem sabe pra que mão descai
a encosta", dizia o Mestre meu, estancando,
"que subir possa quem sem asas vai?"

E enquanto, de olhos baixos, estudando
o modo do caminho ele ia na mente,
eu, que mirava ao alto a costa, um bando

ao longe vi me aparecer, de gente
que em nossa direção moviam os pés —
nem parecia — por ser tão lentamente.

"Mestre", disse eu, "levanta o olhar, talvez
esteja aqui quem nos possa um partido
aconselhar, que por ti só não vês."

Olhou ele então e, com ar decidido,
"Vamos pra lá, que eles vêm devagar",
disse, "e confirma a fé, filho querido".

Quando, depois de mil passos andar-
mos, estava essa gente ainda distante
quanto possa-se à mão arremessar,

vimo-los se arrimar contra a rascante
rocha, achegados todos, temerosos,
como a indagar retém-se um viajante.

io dico d'Aristotile e di Plato
e di molt' altri"; e qui chinò la fronte,
e piú non disse, e rimase turbato.

Noi divenimmo intanto a piè del monte;
quivi trovammo la roccia sí erta,
che 'ndarno vi sarien le gambe pronte.

Tra Lerice e Turbía la piú diserta,
la piú rotta ruina è una scala,
verso di quella, agevole e aperta.

"Or chi sa da qual man la costa cala",
disse 'l maestro mio fermando 'l passo,
"sí che possa salir chi va sanz' ala?"

E mentre ch'e' tenendo 'l viso basso
essaminava del cammin la mente,
e io mirava suso intorno al sasso,

da man sinistra m'apparí una gente
d'anime, che movieno i piè ver' noi,
e non parea, sí venïan lente.

"Leva", diss'io, "maestro, li occhi tuoi:
ecco di qua chi ne darà consiglio,
se tu da te medesmo aver nol puoi".

Guardò allora, e con libero piglio
rispuose: "Andiamo in là, ch'ei vegnon piano;
e tu ferma la spene, dolce figlio".

Ancora era quel popol di lontano,
i' dico dopo i nostri mille passi,
quanto un buon gittator trarria con mano,

quando si strinser tutti ai duri massi
de l'alta ripa e stetter fermi e stretti,
com' a guardar, chi va dubbiando, stassi.

"Ó já salvos espíritos ditosos",
disse Virgílio, "por aquela paz
de que vós todos sois esperançosos,

dizei-me o modo que seria capaz
de ao monte alçar-nos sem detença e risco,
que perder tempo ao sábio mais despraz."

Como ovelhas que juntas saem do aprisco,
de uma, de duas, de três, e sua ocasião
outras perdem, baixando o olhar arisco;

e o que faz a primeira as outras vão
fazer, e encostam-se se ela parar,
quietinhas, sem cuidar de sua razão,

assim vi a frente mover-se e chegar
do ditoso rebanho, a nós disposta,
franca no aspecto e grave a caminhar.

Quando os primeiros viram no chão posta
uma sombra que, desde o destro lado
do meu corpo, estendia-se até à encosta,

parou, após ter algo recuado,
e o mesmo, pelo resto do partido,
foi, sem saber por que, acompanhado.

"Eu vos atesto, sem vosso pedido,
que humano corpo este é: por ele vede
como o lume do Sol é interrompido.

Não vos maravilheis, mas ele, crede,
sem um poder que é do Céu proveniente
não tentaria vencer esta parede."

Assim o Mestre, e aquela digna gente:
"Vinde", dizia, "conosco a proceder",
co' as mãos a via indicando conveniente.

"O ben finiti, o già spiriti eletti",
Virgilio incominciò, "per quella pace
ch'i' credo che per voi tutti s'aspetti,

ditene dove la montagna giace,
sí che possibil sia l'andare in suso;
ché perder tempo a chi piú sa piú spiace."

Come le pecorelle escon del chiuso
a una, a due, a tre, e l'altre stanno
timidette atterrando l'occhio e 'l muso;

e ciò che fa la prima, e l'altre fanno,
addossandosi a lei, s'ella s'arresta,
semplici e quete, e lo 'mperché non sanno;

sí vid'io muovere a venir la testa
di quella mandra fortunata allotta,
pudica in faccia e ne l'andare onesta.

Come color dinanzi vider rotta
la luce in terra dal mio destro canto,
sí che l'ombra era da me a la grotta,

restaro, e trasser sé in dietro alquanto,
e tutti li altri che venieno appresso,
non sappiendo 'l perché, fenno altrettanto.

"Sanza vostra domanda io vi confesso
che questo è corpo uman che voi vedete;
per che 'l lume del sole in terra è fesso.

Non vi maravigliate; ma credete
che non sanza virtú che da ciel vegna
cerchi di soverchiar questa parete."

Cosí 'l maestro; e quella gente degna
"Tornate", disse, "intrate innanzi dunque",
coi dossi de le man faccendo insegna.

E a mim um deles começou: "Quem quer
que sejas, pede à mente se ocorrido
contigo foi talvez de lá me ver".

Nele voltei o meu olhar, detido:
louro era e belo e de garboso jeito,
mas um seu cílio um talho havia fendido.

Ao ter-me o simples desmentido aceito
de o ter visto jamais: "Olha", falou,
e mostrou-me uma chaga alta no peito.

E depois, a sorrir: "Manfredo eu sou,
o neto de Constança imperatriz;
para a tua volta ora a missão te dou

de à minha bela filha, genetriz
da que Sicília, e que Aragão, coroa,
a verdade contar, se outra se diz:

Quando acabada foi minha pessoa
por duas mortais feridas me rendi,
chorando, a Quem de bom grado perdoa.

Certo, grandes pecados cometi,
mas da excelsa Mercê o piedoso braço
sempre recolhe o arrependido a si.

Se o pastor de Cosenza, que ao rechaço
meu Clemente indicara, traiçoeiro,
tivesse em Deus melhor lido esse passo,

cada osso do meu corpo estaria inteiro
ainda ao pé da ponte, em Benevento,
sob a guarda de um cúmulo altaneiro.

Agora a chuva os banha, e move o vento,
fora do Reino, à beira do rio Verde,
aonde ele os transladou, em banimento.

E un di loro incominciò: "Chiunque
tu se', cosí andando, volgi 'l viso:
pon mente se di là mi vedesti unque".

Io mi volsi ver' lui e guardail fiso:
biondo era e bello e di gentile aspetto,
ma l'un de' cigli un colpo avea diviso.

Quand'io mi fui umilmente disdetto
d'averlo visto mai, el disse: "Or vedi";
e mostrommi una piaga a sommo 'l petto.

Poi sorridendo disse: "Io son Manfredi,
nepote di Costanza imperadrice;
ond'io ti priego che, quando tu riedi,

vadi a mia bella figlia, genitrice
de l'onor di Cicilia e d'Aragona,
e dichi 'l vero a lei, s'altro si dice.

Poscia ch'io ebbi rotta la persona
di due punte mortali, io mi rendei,
piangendo, a quei che volontier perdona.

Orribil furon li peccati miei;
ma la bontà infinita ha sí gran braccia,
che prende ciò che si rivolge a lei.

Se 'l pastor di Cosenza, che a la caccia
di me fu messo per Clemente allora,
avesse in Dio ben letta questa faccia,

l'ossa del corpo mio sarieno ancora
in co del ponte presso a Benevento,
sotto la guardia de la grave mora.

Or le bagna la pioggia e move il vento
di fuor dal regno, quasi lungo 'l Verde,
dov'e' le trasmutò a lume spento.

Nem por tal maldição tanto se perde
que a Eterna Compaixão negada esteja
enquanto ainda restar um fio de verde.

Per lor maladizion sí non si perde,
che non possa tornar l'etterno amore,
mentre che la speranza ha fior del verde.

Certo é que quem morrer, da Santa Igreja
em contumácia, e só ao fim penitente,
há de aguardar nesta encosta o que almeja,

Vero è che quale in contumacia more
di Santa Chiesa, ancor ch'al fin si penta,
star li convien da questa ripa in fore,

trinta vezes o tempo que, intemente,
em vida transcorreu, salvo o prescrito
por boa prece encurtar, que o complemente.

per ognun tempo ch'elli è stato, trenta,
in sua presunzïon, se tal decreto
piú corto per buon prieghi non diventa.

Vê como podes contentar meu fito
de revelar à minha boa Constança
como me viste e qual é esse interdito,

Vedi oggimai se tu mi puoi far lieto,
revelando a la mia buona Costanza
come m'hai visto, e anco esto divieto;

que aqui pelos de lá muito se avança".

ché qui per quei di là molto s'avanza".

NOTA

27: Virgílio morreu em Bríndisi (sul da Itália) no ano 19 a.C., para onde foi levado doente, e sepultado em Nápoles, onde ainda existe o seu túmulo.

CANTO IV

Já com sol alto, os poetas destacam-se daquele grupo e iniciam a áspera subida do Monte. Parando num ressalto mais amplo para descansar, Virgílio explica a Dante por que no hemisfério austral, onde estão, eles recebem o Sol nascente pela esquerda, e acrescenta que o esforço necessário para subir esse Monte torna-se sempre menor à medida da altura alcançada.

É ouvido por um dos espíritos culpados de preguiça que, com entonação de mofa, diz alto: "Talvez antes disso terás de te sentar" (verso 99). Dante dirige-se em sua direção, que continua com mais facécias, reconhece-o e lhe pergunta pelo nome e por que, desde que está salvo, não empreende logo a subida, e Belacqua explica que os culpados de preguiça devem ali esperar, para o início do cumprimento de sua pena, um tempo igual ao que viveram na preguiça. Mas Virgílio o chama para reiniciarem a escalada.

Quando, seja por júbilo ou pesar
que faculdade nossa experimente,
nela nossa alma inteira se empenhar,

Quando per dilettanze o ver per doglie,
che alcuna virtú nostra comprenda,
l'anima bene ad essa si raccoglie,

vemos que outra nenhuma ela consente:
e isso refuta o engano de quem crê
que uma alma sobre a outra em nós se avente.

par ch'a nulla potenza piú intenda;
e questo è contra quello error che crede
ch'un' anima sovr'altra in noi s'accenda.

Portanto, quando se ouve algo, ou se vê,
que tenha forte a si a alma voltada,
o tempo passa sem lhe darmos fé,

E però, quando s'ode cosa o vede
che tegna forte a sé l'anima volta,
vassene il tempo e l'uom non se n'avvede;

porque uma é a faculdade a ele aplicada
e outra é a que nos toma a alma inteira;
aquela é solta e esta lhe é ligada.

ch'altra potenza è quella che l'ascolta,
e altra è quella c'ha l'anima intera:
questa è quasi legata e quella è sciolta.

Disso tive experiência verdadeira
escutando aquela alma e me admirando;
pois bem cinqüenta graus de sua carreira

Di ciò ebb'io esperïenza vera,
udendo quello spirto e ammirando;
ché ben cinquanta gradi salito era

subira o Sol sem que o advertisse, quando
eis que o séquito estaca, e pra nós berra,
de uma só voz: "É aqui o vosso mando".

Mais larga é a brecha que por vezes cerra
co' um só forcado de galhos de espinho,
quando a sua uva cora, o homem da terra,

que esse, que íamos tomar, árduo caminho,
assim que a nossa escolta adeus nos desse,
meu Mestre à frente e eu atrás sozinho.

Vai-se a Sanleo e até Noli se desce
e sobe-se Bismântova até o cume
co' os pés, mas aqui de asas se carece;

de asas, digo, e sutis plumas que assume
o meu desejo, seguindo o meu Guia
que me dava esperança e fazia lume.

Subíamos por entre a penedia
premidos entre os dois muros extremos,
e pés e mãos embaixo o chão pedia.

Quando alcançamos, nos cimos supremos
da penedia, um plano descoberto,
"Mestre meu", perguntei, "que via faremos?"

E ele: "Não tentes outro rumo incerto,
mas segue-me, e do monte mais conquista
até encontrarmos algum guia esperto".

Alto era o cume, de vencer-me a vista,
e a encosta íngreme mais que, de um quadrante,
a meia arcada de seu centro vista.

Tão fatigado estava que, implorante,
"Ó doce pai", pedi, "volta-te e mira
que eu fico só se tu fores avante".

lo sole, e io non m'era accorto, quando
venimmo ove quell' anime ad una
gridaro a noi: "Qui è vostro dimando".

Maggiore aperta molte volte impruna
con una forcatella di sue spine
l'uom de la villa quando l'uva imbruna,

che non era la calla onde salíne
lo duca mio, e io appresso, soli,
come da noi la schiera si partíne.

Vassi in Sanleo e discendesi in Noli,
montasi su in Bismantova e in Cacume
con esso i piè; ma qui convien ch'om voli;

dico con l'ale snelle e con le piume
del gran disio, di retro a quel condotto
che speranza mi dava e facea lume.

Noi salavam per entro 'l sasso rotto,
e d'ogne lato ne stringea lo stremo,
e piedi e man volea il suol di sotto.

Poi che noi fummo in su l'orlo suppremo
de la ripa, a la scoperta piaggia,
"Maestro mio", diss'io, "che via faremo?"

Ed elli a me: "Nessun tuo passo caggia;
pur su al monte dietro a me acquista,
fin che n'appaia alcuna scorta saggia".

Lo sommo er'alto che vincea la vista,
e la costa superba piú assai
che da mezzo quadrante a centro lista.

Io era lasso, quando cominciai:
"O dolce padre, volgiti, e rimira
com'io rimango sol, se non restai".

"Filho, até lá", me respondeu, "te estira",
indicando-me acima um patamar
que esta face do monte toda gira.

Tanto serviu seu dito a me incitar,
que de rastos me pus até o inclemente
alvo, atrás dele, com meus pés pisar.

Sentamo-nos voltados para o oriente,
de onde subindo tínhamos chegado,
que olhar pra via já andada anima a gente.

Voltei primeiro abaixo o olhar cansado,
depois ao Sol o alcei, pasmando então
por ele pela esquerda ser banhado.

Vendo, o poeta, a minha confusão
pelo carro da luz ter percebido
que entre nós avançava e o Aquilão,

"Se com Castor e Pólux concorrido",
disse, "estivesse agora aquele espelho
que tem lá e cá seu lume conduzido,

tu verias o Zodíaco mais vermelho
e mais perto da Ursa ainda rodar,
desde que fiel ao seu caminho velho.

Como isso seja, pra o poder pensar
bem concentrado, imagina este monte
junto a Sion sobre a terra pousar

tal que ambos tenham um só horizonte
e hemisférios distintos; pela estrada
que — mal lhe coube — malogrou Fetonte,

te mostrará que uma mesma jornada
é percorrida numa e noutra face,
se tua mente estivesse bem aguçada."

"Figliuol mio", disse, "infin quivi ti tira",
additandomi un balzo poco in súe
che da quel lato il poggio tutto gira.

Sí mi spronaron le parole sue,
ch'i' mi sforzai carpando appresso lui,
tanto che 'l cinghio sotto i piè mi fue.

A seder ci ponemmo ivi ambedui
vòlti a levante ond' eravam saliti,
che suole a riguardar giovare altrui.

Li occhi prima drizzai a' bassi liti;
poscia li alzai al sole, e ammirava
che da sinistra n'eravam feriti.

Ben s'avvide il poeta ch'ïo stava
stupido tutto al carro de la luce,
ove tra noi e Aquilone intrava.

Ond'elli a me: "Se Castore e Poluce
fossero in compagnia di quello specchio
che sú e giú del suo lume conduce,

tu vedresti il Zodïaco rubecchio
ancora a l'Orse piú stretto rotare,
se non uscisse fuor del cammin vecchio.

Come ciò sia, se 'l vuo' poter pensare,
dentro raccolto, imagina Siòn
con questo monte in su la terra stare

sí, ch'amendue hanno un solo orizzòn
e diversi emisperi; onde la strada
che mal non seppe carreggiar Fetòn,

vedrai come a costui convien che vada
da l'un, quando a colui da l'altro fianco,
se lo 'ntelletto tuo ben chiaro bada".

"Certo", respondi eu, "meu Mestre, o impasse
que antes não percebia ora eu governo,
que perfazia que o engenho meu falhasse;

que o médio giro do moto superno,
chamado o Equador em própria arte
é que sempre medeia o Sol e o inverno,

pela razão que dizes, se disparte
daqui pra o Norte quanto já os Hebreus
o viam distante pra mais quente parte.

Mas deixa-me indagar dos lumes teus
quanto galgar nos falta pra o final,
que nem podem lográ-lo os olhos meus."

E ele a mim: "Esta montanha é tal
que sempre ao encetá-la embaixo é grave,
mas, ao subi-la mais, menos faz mal.

Por isso, quando já te for suave
galgá-la tanto assim como é ligeiro
acompanhar a corrente uma nave,

terás chegado ao fim deste carreiro,
para então desta lida repousar;
mais não digo, e o que disse é verdadeiro".

Estavam suas palavras inda no ar,
e junto a nós soou outra voz: "Talvez,
antes disso terás de te sentar".

Essa, de chofre, ambos virar nos fez
pra uma grande, saliente penedia,
que a nós surgia pela primeira vez,

e, embaixo dela, à basta companhia,
posta na sombra do ressalto alçado,
de gente imersa em profunda apatia.

"Certo, maestro mio," diss'io, "unquanco
non vid'io chiaro sí com'io discerno
là dove mio ingegno parea manco,

che 'l mezzo cerchio del moto superno,
che si chiama Equatore in alcun' arte,
e che sempre riman tra 'l sole e 'l verno,

per la ragion che di', quinci si parte
verso settentrïon, quanto li Ebrei
vedevan lui verso la calda parte.

Ma se a te piace, volontier saprei
quanto avemo ad andar; ché 'l poggio sale
piú che salir non posson li occhi miei."

Ed elli a me: "Questa montagna è tale,
che sempre al cominciar di sotto è grave;
e quant' om piú va sú, e men fa male.

Però, quand'ella ti parrà soave
tanto, che sú andar ti fia leggero
com'a seconda giú andar per nave,

allor sarai al fin d'esto sentiero;
quivi di riposar l'affanno aspetta.
Piú non rispondo, e questo so per vero".

E com'elli ebbe sua parola detta,
una voce di presso sonò: "Forse
che di sedere in pria avrai distretta!".

Al suon di lei ciascun di noi si torse,
e vedemmo a mancina un gran petrone,
del qual né io né ei prima s'accorse.

Là ci traemmo; e ivi eran persone
che si stavano a l'ombra dietro al sasso
come l'uom per negghienza a star si pone.

Um deles, parecendo o mais cansado,
abraçado aos joelhos, para o chão
voltava o rosto entre eles apertado.

"Ó senhor meu", disse eu, "presta atenção
naquele que lá está, tão negligente,
como da Irmã Preguiça o próprio irmão."

Voltou-se aquele então bem lentamente
e, pela coxa levantando o olhar,
"Sobe tu", disse, "pois que és tão valente".

Bem vi então quem ele era e, apesar
do meu fôlego ainda um pouco breve,
logo à sua frente consegui chegar.

Ao ver-me, o rosto levantou de leve,
dizendo: "Viste bem que o Sol agora
levar do lado esquerdo o Carro deve?".

Pelo seu jeito ocioso e o dito, embora
maldoso, um pouco ao riso fui levado;
"Belacqua", eu disse, "ver-te aqui penhora

já o teu resgate, mas por que sentado
aqui estás? quiçá esperas por um guia,
ou pelo vezo antigo estás tomado?"

E ele: "Ó irmão, subir que adiantaria,
se ir me nega ao castigo pro qual vim
o anjo de Deus que a porta custodia?

que antes girar deve, à volta de mim,
o céu quanto girou em minha vida,
porque esperei, pra render-me, até o fim;

se, primeiro, oração não me valida,
que surja de alma que a Graça premia;
de outra pra quê, se nem no Céu é ouvida?".

E un di lor, che mi sembiava lasso,
sedeva e abbracciava le ginocchia,
tenendo 'l viso giú tra esse basso.

"O dolce segnor mio", diss'io, "adocchia
colui che mostra sé piú negligente
che se pigrizia fosse sua serocchia."

Allor si volse a noi, e puose mente,
movendo 'l viso pur su per la coscia,
e disse: "Or va tu sú, che se' valente!".

Conobbi allor chi era, e quella angoscia
che m'avacciava un poco ancor la lena,
non m'impedí l'andare a lui; e poscia

ch'a lui fu' giunto, alzò la testa a pena,
dicendo: "Hai ben veduto come 'l sole
da l'omero sinistro il carro mena?".

Li atti suoi pigri e le corte parole
mosser le labbra mie un poco a riso;
poi cominciai: "Belacqua, a me non dole

di te omai; ma dimmi: perché assiso
quiritto se'? attendi tu iscorta,
o pur lo modo usato t'ha' ripriso?".

Ed elli: "O frate, andar in su che porta?
ché non mi lascerebbe ire a' martíri
l'angel di Dio che siede in su la porta.

Prima convien che tanto il ciel m'aggiri
di fuor da essa, quanto fece in vita,
per ch'io indugiai al fine i buon sospiri,

se orazïone in prima non m'aita
che surga sú di cuor che in grazia viva;
l'altra che val, che 'n ciel non è udita?".

E o Poeta pra frente já subia,
e dizia: "Ora vem, pois vê que alcança
já o meridiano o Sol, e se anuncia,

sobre Marrocos, a Noite que avança".

E già il poeta innanzi mi saliva,
e dicea: "Vienne omai; vedi ch'è tocco
meridïan dal sole e a la riva

cuopre la notte già col piè Morrocco".

NOTAS

1-6: Como, por ocasião de um forte sentimento de prazer ou de dor que ocupe uma qualquer das faculdades sensíveis da alma, percebemos que ela não recolhe (não absorve) outra sua "potência", podemos deduzir que é errôneo o conceito platônico de que uma outra alma possa se sobrepor à nossa (segundo Aristóteles, nossa alma é uma e tem três "potências": viver, sentir e raciocinar).

7-9: É por isso que, quando se ouve ou se vê algo que ocupe toda a potência sensitiva da alma, não é percebida a passagem do tempo.

25: Sanleo, aldeia próxima de San Marino, à qual se chegava por íngreme caminho cavado na rocha. Noli, aldeia da Ligúria de acesso semelhante.

56-60: Dante se admira por receber o Sol pela esquerda.

61-66: Se o Sol estivesse mais próximo de Castor e Pólux, isto é, se estivessem mais próximos do solstício de verão (eles estão apenas se afastando do equinócio de Primavera, quando começa a viagem de Dante), Dante o veria rodar mais e mais ao Norte (próximo da Ursa Menor) desde que estivesse no seu certo caminho, e não desviado pela incapacidade de Faetonte (que perdeu o comando do carro do Sol).

67-75: Imagina o purgatório colocado sobre o Hemisfério setentrional (junto a Jerusalém) e entenderás que o percurso do Sol só pode ser este.

79-81: Que o arco mediano (médio giro) da rotação celeste, que em astronomia (própria arte) é chamado Equador (o que modernamente chamamos de elíptica celeste) e que em qualquer parte está sempre entre as posições extremas que assume entre o Verão e o Inverno.

81-84: Aparece aqui afastado para o Norte tanto quanto os Hebreus o teriam visto afastado para o Sul, quando habitavam Sion, isto é: antes da Diáspora.

CANTO V

No segundo terraço do Ante-Purgatório, onde estão reunidos os espíritos dos que, ao serem mortos violentamente, tiveram tempo de se arrepender, os poetas encontram um grupo de espíritos que, percebendo que Dante está vivo, pedem-lhe que pare para ouvi-los.

O primeiro é Jácopo del Cássero, chefe de uma importante família guelfa de Fano e que, chamado por Matteo Visconti para assumir o cargo de supremo magistrado (Podestà) de Milão, embora evitasse atravessar os territórios de Azzo VIII, seu inimigo, foi perseguido e morto por seus sicários. O segundo é Buonconte da Montefeltro, que, em 1289, chefe dos gibelinos de Arezzo, foi morto na batalha de Campaldino contra os guelfos de Florença, a que Dante tomara parte.

Dante lhe pergunta por que o seu corpo nunca foi achado, e ele lhe descreve a famosa disputa entre o Anjo do Céu e o do Inferno pela posse da sua alma. Este, perdendo-lhe a alma, se vinga sobre o seu corpo: desencadeia uma tempestade que o arrasta até o fundo do rio Arno, onde ficou recoberto pelos escombros da enxurrada, desmanchando a cruz que Buonconte fizera de seus braços ao invocar o nome de Maria.

A terceira alma é a de Pia dei Tolemei, que, com feminina sensibilidade, não revela o modo de sua morte por quem, ou a mando de quem, a desposara com o anel ornado pela gema preciosa emblemática de sua família.

Já ia daquelas sombras me afastando
e acompanhava os passos do meu Guia,
quando entre elas, um dedo me apontando,

uma gritou: "Vê que não alumia
à esquerda, o sol, daquele, o acompanhante,
que é como vivo que se evidencia".

Para esse som voltei o olhar no instante
e as vi maravilhar-se na procura
de mim, de mim, e do lume faltante.

"Por que a tua mente tanto se aventura",
disse o meu Mestre, "em vãos impedimentos?
que te interessa o que aqui se murmura?

Io era già da quell'ombre partito,
e seguitava l'orme del mio duca,
quando di retro a me, drizzando 'l dito,

una gridò: "Ve' che non par che luca
lo raggio da sinistra a quel di sotto,
e come vivo par che si conduca!".

Li occhi rivolsi al suon di questo motto,
e vidile guardar per maraviglia
pur me, pur me, e 'l lume ch'era rotto.

"Perché l'animo tuo tanto s'impiglia",
disse 'l maestro, "che l'andare allenti?
che ti fa ciò che quivi si pispiglia?

Vem, e ignora das gentes os comentos,
sê como torre que nunca estremece
seu firme cimo por soprar de ventos;

pois sempre aquele a quem intento cresce
sobre intento, de si afasta seu fito,
que a força de um a do outro enfraquece."

Mais que: "Já vou", que poderia ter dito?
e o disse da tal cor bastante asperso
que às vezes de perdão faz digno o aflito.

Agora pela encosta, de transverso
vinham gentes pra nós, acima um pouco,
cantando *Miserere* verso a verso.

Ao verem que, qual sólido, tampouco
deixava lume o corpo meu passar,
mudou seu canto num "Oh!" longo e rouco.

E duas, correndo, vieram nos portar
a mensagem que se lhes cometera:
"Queirais o vosso estado declarar".

E o Mestre: "À companhia que vos espera
podeis voltar para lhes referir
que o corpo deste aqui é carne vera.

Se o ver sua sombra, no meu presumir,
os confundiu, já está seu caso exposto;
e honrá-lo poderá bem lhes convir".

Nunca vira tão célere, a Sol posto,
ígneo vapor sulcar o céu palente,
ou, a Sol poente, suas nuvens de Agosto,

como aquelas subiram prontamente
e co' as outras voltaram, como bruta
tropa que avança sem embargo à frente.

Vien dietro a me, e lascia dir le genti:
sta come torre ferma, che non crolla
già mai la cima per soffiar di venti;

ché sempre l'omo in cui pensier rampolla
sovra pensier, da sé dilunga il segno,
perché la foga l'un de l'altro insolla."

Che potea io ridir, se non "Io vegno"?
Dissilo, alquanto del color consperso
che fa l'uom di perdon talvolta degno.

E 'ntanto per la costa di traverso
venivan genti innanzi a noi un poco,
cantando "*Miserere*" a verso a verso.

Quando s'accorser ch'i' non dava loco
per lo mio corpo al trapassar d'i raggi,
mutar lor canto in un "oh!" lungo e roco;

e due di loro, in forma di messaggi,
corsero incontr' a noi e dimandarne:
"Di vostra condizion fatene saggi".

E 'l mio maestro: "Voi potete andarne
e ritrarre a color che vi mandaro
che 'l corpo di costui è vera carne.

Se per veder la sua ombra restaro,
com'io avviso, assai è lor risposto:
fàccianli onore, ed esser può lor caro".

Vapori accesi non vid'io sí tosto
di prima notte mai fender sereno,
né, sol calando, nuvole d'agosto,

che color non tornasser suso in meno;
e, giunti là, con li altri a noi dier volta,
come schiera che scorre sanza freno.

"Essa gente que acorre em grã disputa
toda vem te rogar", disse o meu Guia,
"portanto vai, e caminhando escuta."

"Alma que vais para a tua alegria
co' os vivos membros com os quais nasceste",
diziam, "ora o teu passo um pouco arria.

Vê se de nós algum já conheceste,
de quem notícia levarias a porto.
Ah! por que vais? e ensejo não nos deste?

Cada um de nós foi por violência morto,
e pecador até à última hora:
quando a graça de Deus nos deu conforto,

para, contritos e escusantes, fora
irmos da vida, n'Ele apaziguados,
que o anseio de o encontrar só nos açora."

E eu: "Mesmo co' os olhos aguçados,
ninguém conheço, mas, se vos apraz
algo que eu possa, ó espíritos bem-nados,

dizei, que o faço, por aquela paz
que a incumbência de um Mestre que me guia
de mundo em mundo procurar me faz".

E um começou: "Qualquer de nós confia
em teu Dom, sem carência de jurá-lo,
se obstáculo a intenção não desafia.

Donde eu, que antes dos outros todos falo,
rogo-te, se chegares ao país
que entre o de Carlo e a Romanha assinalo:

em Fano, às gentes que a Graça bendiz,
peças pra que orações sejam erguidas
que possam me purgar do mal que fiz.

"Questa gente che preme a noi è molta,
e vegnonti a pregar", disse 'l poeta:
"però pur va, e in andando ascolta."

"O anima che vai per esser lieta
con quelle membra con le quai nascesti",
venian gridando, "un poco il passo queta.

Guarda s'alcun di noi unqua vedesti,
sí che di lui di là novella porti:
deh, perché vai? deh, perché non t'arresti?

Noi fummo tutti già per forza morti,
e peccatori infino a l'ultima ora;
quivi lume del ciel ne fece accorti,

sí che, pentendo e perdonando, fora
di vita uscimmo a Dio pacificati,
che del disio di sé veder n'accora."

E io: "Perché ne' vostri visi guati,
non riconosco alcun; ma s'a voi piace
cosa ch'io possa, spiriti ben nati,

voi dite, e io farò per quella pace
che, dietro a' piedi di sí fatta guida,
di mondo in mondo cercar mi si face".

E uno incominciò: "Ciascun si fida
del beneficio tuo sanza giurarlo,
pur che 'l voler nonpossa non ricida.

Ond'io, che solo innanzi a li altri parlo,
ti priego, se mai vedi quel paese
che siede tra Romagna e quel di Carlo,

che tu mi sie di tuoi prieghi cortese
in Fano, sí che ben per me s'adori
pur ch'i' possa purgar le gravi offese.

De lá fui eu, mas as fundas feridas,
donde o sangue perdi que me nutria,
foram-me entre Antenores infligidas

lá onde seguro mais me presumia:
o tal de Este o ordenou, que tinha-me ira
mais do que o seu direito admitiria.

Se eu tivesse corrido para Mira
quando fui alcançado em Oriago
ainda estaria lá onde se respira.

Fugi correndo pra o palude aziago;
lá entre os juncos caí, pra ver no brejo
das minhas veias se formar um lago".

Outro disse-me então: "Que teu desejo
cumpra-se que te traz ao alto monte,
mas também, com piedade, ao meu dá ensejo.

Eu fui de Montefeltro, eu sou Buonconte;
Giovanna e os outros de mim não têm cura;
pelo que entre estes vou com baixa fronte".

E eu então: "Qual força, ou qual ventura
tanto te transviou de Campaldino
que nunca se encontrou tua sepultura?".

"Ah", tornou-me ele, "ao pé do Casentino
corre, chamado Arquiano, um ribeirão,
vindo do Eremitério, no Apenino.

Cheguei, aonde muda a sua designação,
da luta que a garganta me furou,
a pé fugindo e ensangüentando o chão.

A visão lá perdi, e se acabou-
me a palavra no nome de Maria;
lá caí e minha carne só restou.

Quindi fu'io; ma li profondi fóri
ond' uscí 'l sangue in sul quale io sedea,
fatti mi fuoro in grembo a li Antenori,

là dov'io piú sicuro esser credea:
quel da Esti il fé far, che m'avea in ira
assai piú là che dritto non volea.

Ma s'io fosse fuggito inver' la Mira,
quando fu' sovragiunto ad Orïaco,
ancor sarei di là dove si spira.

Corsi al palude, e le cannucce e 'l braco
m'impigliar sí ch'i' caddi; e lí vid'io
de le mie vene farsi in terra laco".

Poi disse un altro: "Deh, se quel disio
si compia che ti tragge a l'alto monte,
con buona pietate aiuta il mio!

Io fui di Montefeltro, io son Bonconte;
Giovanna o altri non ha di me cura;
per ch'io vo tra costor con bassa fronte".

E io a lui: "Qual forza o qual ventura
ti traviò sí fuor di Campaldino,
che non si seppe mai tua sepultura?".

"Oh!", rispuos'elli, "a piè del Casentino
traversa un'acqua c'ha nome l'Archiano,
che sovra l'Ermo nasce in Apennino.

Là 've 'l vocabol suo diventa vano,
arriva'io forato ne la gola,
fuggendo a piede e sanguinando il piano.

Quivi perdei la vista e la parola;
nel nome di Maria finí; e quivi
caddi, e rimase la mia carne sola.

Digo a verdade, e aos vivos tu a anuncia:
o anjo de Deus tomou-me, e o do Inferno:
'Tu, do Céu, por que o pilhas?', raivecia,

'deste tu levas para ti o eterno,
por uma lagriminha que mo tolhe,
mas eu darei ao outro outro governo!'.

Bem sabes como no ar se recolhe
a úmida névoa que após água expede,
logo que sobe pra onde o frio a colhe.

E ele uniu o malquerer, que só o mal pede,
ao intelecto, e moveu fumo e vento,
pelo Dom que Natura lhe concede;

o vale, ao dia findante, num momento,
de Prato magno aos grãos montes, cobriu
de sombra, e fez o céu tão nevoento,

e o ar tão prenhe, que a chuva caiu.
Primeiro pelos regos despejada
e pelos fossos que depois seguiu

no rumo do grão rio, incontrastada
a água toda, à que a terra não fez jus,
transbordando arrastou uma enxurrada;

juntou-se ao fluxo que o Archiano conduz
e com ele o meu corpo frio varreu
no Arno, e desfez sobre o meu peito a cruz

que eu fiz de mim quando a dor me venceu;
pelas beiras rolou-me e pelo fundo,
e do seu saque cobriu-me e envolveu."

"Rogo-te, quando, retornado ao mundo,
repousado estarás da longa via",
— seguiu um terceiro espírito o segundo —

Io dirò vero, e tu 'l ridì tra ' vivi:
l'angel di Dio mi prese, e quel d'inferno
gridava: 'O tu del ciel, perché mi privi?

Tu te ne porti di costui l'etterno
per una lagrimetta che 'l mi toglie;
ma io farò de l'altro altro governo!'.

Ben sai come ne l'aere si raccoglie
quell'umido vapor che 'n acqua riede,
tosto che sale dove 'l freddo il coglie.

Giunse quel mal voler che pur mal chiede
con lo 'ntelletto, e mosse il fummo e 'l vento
per la virtú che sua natura diede.

Indi la valle, come 'l dí fu spento,
da Pratomagno al gran giogo coperse
di nebbia; e 'l ciel di sopra fece intento,

sí che 'l pregno aere in acqua si converse;
la pioggia cadde, e a' fossati venne
di lei ciò che la terra non sofferse;

e come ai rivi grandi si convenne,
ver lo fiume real tanto veloce
si ruinò, che nulla la ritenne.

Lo corpo mio gelato in su la foce
trovò l'Archian rubesto; e quel sospinse
ne l'Arno, e sciolse al mio petto la croce

ch'i' fe' di me quando 'l dolor mi vinse;
voltòmmi per le ripe e per lo fondo,
poi di sua preda mi coperse e cinse."

"Deh, quando tu sarai tornato al mondo
e riposato de la lunga via",
seguitò 'l terzo spirito al secondo,

"recorda-te de mim que sou a Pia;
Siena me fez e me desfez Maremma;
bem sabe-o quem cativado me havia,

ao me esposar com o anel de sua gema."

"ricorditi di me, che son la Pia;
Siena mi fé, disfecemi Maremma:
salsi colui che 'nnanellata pria

disposando m'avea con la sua gemma."

NOTA

134: O marido de Pia dei Tolomei, nascida em Siena, chamado Nello Pannocchieschi, era dono de vários castelos, entre os quais o de Maremma, na Toscana. A morte de Pia, atribuída ao marido, nunca foi esclarecida.

CANTO VI

Dante é ainda requisitado pelos que sofreram morte violenta, e Virgílio o solicita a livrar-se deles para empreender seu caminho.

Prosseguindo, encontram a alma solitária e desdenhosa de Sordello, que, ao reconhecer em Virgílio um mantuano como ele, se entusiasma de patriotismo, o que desperta em Dante uma invectiva contra a divisão dos italianos e principalmente dos florentinos e a política dos imperadores.

Quando termina a partida de Zara,
aquele que perdeu resta e, dolente,
repete os lances e os erros repara;

co' o outro vai-se embora toda a gente,
e qual de frente, e qual de trás o prende,
qual ao seu lado se lhe faz presente:

ele não pára e a um e a outro atende;
de outros o assédio evade, a mão largando,
e assim do ajuntamento se defende.

Assim me achava nesse espesso bando,
pra um lado e outro voltando a atenção,
enquanto com promessas me livrando.

Deparei co' o Aretino que da mão
cruel de Ghin di Tacco teve a morte
e o que afogou-se em vã perseguição.

Rezava aqui, de invocação no porte,
Federico Novello e o tal de Pisa,
que o bom Marzucco fez mostrar-se um forte.

Quando si parte il gioco de la zara,
colui che perde si riman dolente,
repetendo le volte, e tristo impara;

con l'altro se ne va tutta la gente;
qual va dinanzi, e qual di dietro il prende,
e qual dallato li si reca a mente;

el non s'arresta, e questo e quello intende;
a cui porge la man, piú non fa pressa;
e cosí da la calca si difende.

Tal era io in quella turba spessa,
volgendo a loro e qua e là la faccia,
e promettendo mi sciogliea da essa.

Quiv' era l'Aretin che da le braccia
fiere di Ghin di Tacco ebbe la morte,
e l'altro ch'annegò correndo in caccia.

Quivi pregava con le mani sporte
Federigo Novello, e quel da Pisa
che fé parer lo buon Marzucco forte.

E vi Conte Orso, e aquela alma divisa
do corpo seu por ódio e por inveja,
e não por culpa, como ele precisa:

Pier de Broccia, digo, e ora proveja,
inda aqui estando, a dona de Brabante,
pra que na pior grei seu fim não seja.

Ao me livrar da turba, suplicante
as súplicas dos outros, pra que o seu
advento à santidade se adiante,

comecei: "Que tu negues pareceu-
me, ó minha luz, expresso em algum texto,
que oração dobre decreto do Céu;

e esse é o fim dessas rezas, manifesto:
seria essa então uma esperança vã,
ou algo não me é claro em teu contexto?".

"Minha argumentação", tornou-me, "é chã,
e não é essa esperança inconseqüente,
se bem a olharmos com a mente sã:

porque o alto Saber não se desmente
por um fogo de amor cumprir, de pronto,
o que tem de expiar aqui essa gente;

e lá onde escrevi sobre esse ponto
não emendava, a prece, a incorreção,
por cortado lhe estar, com Deus, confronto.

Mas não decidas sobre assunto tão
duvidoso enquanto ela não to diz,
que aclara o vero pra sua compreensão;

não sei se entendes: falo de Beatriz,
que já verás, deste monte à cumeeira
suprema, toda risonha e feliz."

Vidi conte Orso e l'anima divisa
dal corpo suo per astio e per inveggia,
com'e' dicea, non per colpa commisa;

Pier da la Broccia dico: e qui proveggia,
mentr'è di qua, la donna di Brabante,
sí, che però non sia di peggior greggia.

Come libero fui da tutte quante
quell' ombre che pregar pur ch'altri prieghi,
sí che s'avacci lor divenir sante,

io cominciai: "El par che tu mi nieghi,
o luce mia, espresso in alcun testo,
che decreto del cielo orazion pieghi;

e questa gente prega pur di questo:
sarebbe dunque loro speme vana,
o non m'è 'l detto tuo ben manifesto?".

Ed elli a me: "La mia scrittura è piana;
e la speranza di costor non falla,
se ben si guarda con la mente sana:

ché cima di giudicio non s'avvalla
perché foco d'amor compia in un punto
ciò che de' sodisfar chi qui si astalla;

e là dov'io fermai cotesto punto,
non s'ammendava, per pregar, difetto,
perché 'l priego da Dio era disgiunto.

Veramente a cosí alto sospetto
non ti fermar, se quella nol ti dice
che lume fia tra 'l vero e lo 'ntelletto.

Non so se 'ntendi; io dico di Beatrice:
tu la vedrai di sopra, in su la vetta
di questo monte, ridere e felice".

E eu: "Sigamos, Senhor, com mais ligeira
andada, que ora não me canso mais;
vê que já em sombra está nossa ladeira".

"Só iremos", tornou-me ele, "quanto mais
ainda este dia pudermos avançar,
e ilusória é a visão na qual te esvais;

que, antes dela atingir verás voltar
o que agora é coberto pela encosta,
pois não estás seus raios a barrar.

Verás que por aquela alma que, posta
em solidão, pra nós olhando espera,
a via mais breve nos será proposta."

Chamamo-la; ó lombarda alma sincera,
como estavas altiva e sobranceira
e, no mover dos olhos, digna e austera!

Nada ela nos dizia, pela ladeira
vendo-nos lhe chegar, sempre guardando
de leão pousado a figura altaneira.

Virgílio, mesmo assim, foi-lhe rogando
que a melhor via mostrasse da subida,
e ela não respondeu, só perguntando

sobre nosso país e nossa vida.
E, quando o meigo Mestre começava:
"Mântua", essa sombra, toda em si contida,

gritou, surgindo de onde se encontrava:
"Ó mantuano, eu sou do mesmo lar,
Sordello eu sou", e um o outro abraçava.

Ah! serva Itália, albergue de pesar,
nau sem piloto em borrasca funesta,
não dona de nações, mas lupanar!

E io: "Segnore, andiamo a maggior fretta,
ché già non m'affatico come dianzi,
e vedi omai che 'l poggio l'ombra getta".

"Noi anderem con questo giorno innanzi",
rispuose, "quanto piú potremo omai;
ma 'l fatto è d'altra forma che non stanzi.

Prima che sie là sú, tornar vedrai
colui che già si cuopre de la costa,
sí che ' suoi raggi tu romper non fai.

Ma vedi là un'anima che, posta
sola soletta, inverso noi riguarda:
quella ne 'nsegnerà la via piú tosta."

Venimmo a lei: o anima lombarda,
come ti stavi altera e disdegnosa
e nel mover de li occhi onesta e tarda!

Ella non ci dicëa alcuna cosa,
ma lasciavane gir, solo sguardando
a guisa di leon quando si posa.

Pur Virgilio si trasse a lei, pregando
che ne mostrasse la miglior salita;
e quella non rispuose al suo dimando,

ma di nostro paese e de la vita
ci 'nchiese. E 'l dolce duca incominciava:
"Mantüa...", e l'ombra, tutta in sé romita,

surse ver' lui del loco ove pria stava,
dicendo: "O Mantoano, io son Sordello
de la tua terra!"; e l'un l'altro abbracciava.

Ahi serva Italia, di dolore ostello,
nave sanza nocchiere in gran tempesta,
non donna di province, ma bordello!

Aquela alma galante foi tão presta,
só pelo doce nome de sua terra,
ao seu concidadão fazer tal festa;

e agora em ti não ficam mais sem guerra
teus viventes, e um o outro tortura
dos que um só fosso e uma muralha encerra.

Pelas tuas costas, ó infeliz, procura
tuas marinas, e após mira em teu seio
se há algum lugar que goze paz segura.

Que te valeu que te arrumasse o freio
Justiniano, se a sela está vazia?
Sem ele até cairia a vergonha ao meio.

Que essa devota gente, que teria
de a César permitir sentar-se à sela,
bem entendendo o que Deus prestigia,

veja como essa fera se rebela,
se esporas não lhe impedem ousadias,
desde que a rédea está sob sua tutela.

Ó Alberto teutão, que repudias
esta que ora é bravia e intimorata,
e calcar seus estribos deverias;

justo juízo dos astros se abata
sobre o teu sangue, e que seja entendido;
tua sucessão tornando timorata.

Pois que, como teu pai, tens permitido,
ávido de outras terras dominar,
que do império o jardim seja esquecido.

Montecchi e Cappelletti vens achar,
Monaldi e Filippeschi, ó descuidado:
vencidos uns, e outros a suspeitar.

Quell'anima gentil fu cosí presta,
sol per lo dolce suon de la sua terra,
di fare al cittadin suo quivi festa;

e ora in te non stanno sanza guerra
li vivi tuoi, e l'un l'altro si rode
di quei ch'un muro e una fossa serra.

Cerca, misera, intorno da le prode
le tue marine, e poi ti guarda in seno,
s'alcuna parte in te di pace gode.

Che val perché ti racconciasse il freno
Iustinïano, se la sella è vòta?
Sanz'esso fora la vergogna meno.

Ahi gente che dovresti esser devota,
e lasciar seder Cesare in la sella,
se bene intendi ciò che Dio ti nota,

guarda come esta fiera è fatta fella
per non esser corretta da li sproni,
poi che ponesti mano a la predella.

O Alberto tedesco ch'abbandoni
costei ch'è fatta indomita e selvaggia,
e dovresti inforcar li suoi arcioni,

giusto giudicio da le stelle caggia
sovra 'l tuo sangue, e sia novo e aperto,
tal che 'l tuo successor temenza n'aggia!

Ch'avete tu e 'l tuo padre sofferto,
per cupidigia di costà distretti,
che 'l giardin de lo 'mperio sia diserto.

Vieni a veder Montecchi e Cappelletti,
Monaldi e Filippeschi, uom sanza cura:
color già tristi, e questi con sospetti!

Vem, ó cruel, pra ver o triste estado
de teus nobres, e sua aflição minora;
Santafiore verás como é cuidado!

Vem, para ver a tua Roma que chora;
viúva e só, e dia e noite chama:
"Ó César meu, por que tanta demora?".

Vem ver aqui como a gente se ama!
E, se de nós piedade não te move,
vem pra te envergonhares de tua fama.

É lícito pensar, ó sumo Jove,
que foste aqui por nós crucificado,
que um teu olhar pra nós mais não se move?

Ou é algum plano que no ilimitado
teu conselho preparas para um bem
que ao nosso entendimento seja obstado?

Que a Itália de tiranos cheias tem
suas cidades, e já um Marcel se sente
qualquer vilão que maquinando vem.

Mas tu, Florença, hás de ficar contente
com esta digressão que não te toca,
pelos cuidados que toma a tua gente.

Há muito justo que a palavra avoca
no coração de liberá-la inquieto,
mas a tua gente o tem à flor da boca.

Outro, altos cargos recusa, discreto,
mas teu povo solícito responde;
sem ter sido chamado: "Eu me submeto!".

Ora te alegra, que tu tens bem donde,
tu rica, tu em paz, tu com juízo!
Digo a verdade, e a prova corresponde.

Vien, crudel, vieni, e vedi la pressura
d'i tuoi gentili, e cura lor magagne;
e vedrai Santafior com'è oscura!

Vieni a veder la tua Roma che piagne
vedova e sola, e dí e notte chiama:
"Cesare mio, perché non m'accompagne?".

Vieni a veder la gente quanto s'ama!
e se nulla di noi pietà ti move,
a vergognar ti vien de la tua fama.

E se licito m'è, o sommo Giove
che fosti in terra per noi crucifisso,
son li giusti occhi tuoi rivolti altrove?

O è preparazion, che ne l'abisso
del tuo consiglio fai, per alcun bene
in tutto de l'accorger nostro scisso?

Ché le città d'Italia tutte piene
son di tiranni, ed un Marcel diventa
ogne villan che parteggiando viene.

Fiorenza mia, ben puoi esser contenta
di questa digression che non ti tocca,
mercé del popol tuo che si argomenta.

Molti han giustizia in cuore, e tardi scocca
per non venir sanza consiglio a l'arco:
ma 'l popol tuo l'ha in sommo de la bocca.

Molti rifiutan lo comune incarco;
ma il popol tuo solicito risponde
sanza chiamare, e grida: "I' mi sobbarco!".

Or ti fa lieta, ché tu hai ben onde:
tu ricca, tu con pace, e tu con senno!
S'io dico 'l ver, l'effetto nol nasconde.

Esparta e Atenas que, com alto siso,
criaram leis e prescrições sadias,
deram pra o bem viver escasso aviso

perto de ti que providências crias
tão sutis que até de Novembro a meio
não chega aquilo que em Outubro fias.

Quantas vezes durante o teu maneio
mudaste lei, moeda, usança e estado,
seus membros renovando de permeio!

E se vês claro e lembras o passado,
vais te achar parecida co' a doente
que não se ajeita sobre o acolchoado,

e em si rolando espanta a dor que sente.

Atene e Lacedemona, che fenno
l'antiche leggi e furon sí civili,
fecero al viver bene un picciol cenno

verso di te, che fai tanto sottili
provedimenti, ch'a mezzo novembre
non giugne quel che tu d'ottobre fili.

Quante volte, del tempo che rimembre,
legge, moneta, officio e costume
hai tu mutato, e rinovate membre!

E se ben ti ricordi e vedi lume,
vedrai te simigliante a quella inferma
che non può trovar posa in su le piume,

ma con dar volta suo dolore scherma.

NOTAS

1: Zara era um jogo de azar praticado com lançamento de dados e apostas dos resultados.

13: O aretino é o juiz Beniucasa di Laterina, que foi morto pelo nobre de Siena Ghin di Tacco, homem violento, por lhe ter sido um irmão condenado à morte.

15: O outro aretino (cidadão de Arezzo) é Guccio dei Tarlati que, perseguindo a cavalo inimigos seus, afogou-se caindo no rio Arno.

17: Federigo Novello é outro nobre assassinado, e "o tal de Pisa" é o conde Ugolino, que mandara matar e deixar insepulto um filho de Marzucco, juiz que se tornara frade franciscano. Este obteve, com simplicidade, do conde Ugolino a revogação dessa proibição e perdoou os seus matadores.

19: Conte Orso, outra vítima de ódio entre irmãos. Pier de la Broccia, cirurgião condenado à morte por falsa acusação da rainha.

23: Maria de Brabante, que enquanto ainda vive deve procurar arrepender-se, para que não caia, no Inferno, entre os falsos acusadores.

93: "A César o que é de César; a Deus o que é de Deus."

106: Montecchi e Cappelletti eram famílias que representavam na Lombardia os partidos gibelino e guelfo, respectivamente.

107: Monardi e Filipeschi, respectivamente Guelfos e Gibelinos em Orvieto, em luta entre si.

125: Caio Claudio Marcello, adversário de César.

CANTO VII

Depois da alegria de ter encontrado o conterrâneo, Sordello indaga a Virgílio sua identidade, e este lhe expõe a sua condição no Limbo, por não ter tido em vida o conhecimento da Fé.

Anoitece e Sordello explica que eles não poderão prosseguir na escalada, não por específica proibição, mas por natural obliteração de suas vontades, e lhes propõe passar a noite num recanto onde, reunidos, diversos chefes de estado lamentam ter-se arrependido tarde demais, de seu apego aos bens terrenos.

Aquelas ledas saudações depois
que três ou quatro vezes renovara,
recuou Sordello e indagou: "Mas quem sois?".

"Antes de usar-se esta montanha para
as almas dignas de subir a Deus,
já Otaviano os meus ossos sepultara.

Eu sou Virgílio, e não por erros meus
o Céu perdi, mas só por não ter fé",
respondeu o Mestre ante os receios seus.

E como alguém que de improviso vê
grande imprevisto aparecer-lhe à frente,
que crê e duvida, e diz: "Isto é... não é",

tal ficou ele e então, humildemente,
se lhe achegou e o reabraçou, porém
do modo que ao inferior é condizente.

"Ó glória dos latinos, só por quem
foi mostrado o valor da língua nossa",
disse, "e honra pra o chão que é meu também,

Poscia che l'accoglienze oneste e liete
furo iterate tre e quattro volte,
Sordel si trasse, e disse: "Voi, chi siete?".

"Anzi che a questo monte fosser volte
l'anime degne di salire a Dio,
fur l'ossa mie per Ottavian sepolte.

Io son Virgilio; e per null'altro rio
lo ciel perdei che per non aver fé."
Cosí rispuose allora il duca mio.

Qual è colui che cosa innanzi sé
súbita vede ond'e' si maraviglia,
che crede e non, dicendo "Ella è... non è...",

tal parve quelli; e poi chinò le ciglia,
e umilmente ritornò ver' lui,
e abbracciòl là 've 'l minor s'appiglia.

"O gloria di Latin", disse, "per cui
mostrò ciò che potea la lingua nostra,
o pregio etterno del loco ond'io fui,

qual mérito ou qual graça faz que eu possa
te conhecer? se teu favor eu tenho,
dize se vens do Inferno e de qual fossa."

"Por seus círculos todos, certo empenho
cumprindo", disse, "aqui cheguei. Poder
do Céu moveu-me e é com ele que eu venho.

Não por fazer perdi — por não fazer —
a vista do alto Sol, ao qual não miro,
por muito tarde o vir a conhecer.

Não é de penas lá nosso retiro,
mas só de escuridão, onde o lamento
não como grito soa, mas só suspiro.

De todo infante, é lá esse o lamento,
pelas garras da morte antes colhido
de poder ser de humana culpa isento;

e lá estou eu co' os que não têm vestido
as três santas virtudes, mas sem vício
as outras conheceram e as têm cumprido.

Mas, se o sabendo o possas, um indício
nos dá pra que possamos mais depressa
chegar do Purgatório ao certo início."

"Não há via certa, ou qualquer que se impeça
a nós de procurar, mas me aguilhoa
ser vosso guia, por pouco que o mereça",

respondeu, "mas já a luz do dia se escoa,
e de noite não pode-se ascender;
pensemos pois numa pousada boa.

Aqui à direita pode receber-
nos um grupo de almas apartado
que tu conhecerás não sem prazer."

qual merito o qual grazia mi ti mostra?
S'io son d'udir le tue parole degno,
dimmi se vien d'inferno, e di qual chiostra."

"Per tutt'i cerchi del dolente regno",
rispuose lui, "son io di qua venuto;
virtú del ciel mi mosse, e con lei vegno.

Non per far, ma per non fare ho perduto
a veder l'alto Sol che tu disiri,
e che fu tardi per me conosciuto.

Luogo è là giú non tristo di martíri,
ma di tenebre solo, ove i lamenti
non sonan come guai, ma son sospiri.

Quivi sto io coi pargoli innocenti
dai denti morsi de la morte avante
che fosser da l'umana colpa essenti;

quivi sto io con quei che le tre sante
virtú non si vestiro, e sanza vizio
conobber l'altre e seguir tutte quante.

Ma se tu sai e puoi, alcuno indizio
dà noi per che venir possiam piú tosto
là dove purgatorio ha dritto inizio."

Rispuose: "Loco certo non c'è posto;
licito m'è andar suso e intorno;
per quanto ir posso, a guida mi t'accosto.

Ma vedi già come dichina il giorno,
e andar sú di notte non si puote;
però è buon pensar di bel soggiorno.

Anime sono a destra qua remote;
se mi consenti, io ti merrò ad esse,
e non senza diletto ti fier note".

E o meu Guia: "Como é isso? seria obstado
eu de à noite subir, se a tal proposto,
ou eu mesmo estaria incapacitado?".

E Sordello, ao traçar um risco, a gosto,
no chão co' o dedo, disse: "Tu jamais
passarias desta linha após Sol posto;

e não porque te o impedisse algo mais
que o noturno negror: por não poder
é que a própria vontade então tu trais.

Entretanto, bem pode-se descer
ou pela encosta passear, enquanto
fechado ao dia o horizonte estiver".

E o meu senhor então, contendo o espanto,
"Leva-nos", disse, "aonde propões, se ali
nos possa a espera aprazer entretanto".

Após certo percurso, percebi
uma cova no monte, como as vemos,
formando vales, nos montes daqui.

"Lá", aquela sombra disse, "nós iremos
onde esta encosta faz de si regaço,
e o novo dia então aguardaremos."

O caminho, tortuoso e duro ao passo
chegava à extremidade da valada
em que o pendor da beira é mais escasso.

Prata, ouro fino, luzidia ramada,
pérola, anil ou sereno fulgor,
fresca esmeralda recém-lapidada,

seriam todos vencidos em sua cor
pelas que lá exibia um jardim florido,
qual vencido é o menor por seu maior.

"Com'è ciò?", fu risposto: "chi volesse
salir di notte, fora elli impedito
d'altrui, o non sarria ché non potesse?".

E 'l buon Sordello in terra fregò 'l dito,
dicendo: "Vedi? sola questa riga
non varcheresti dopo 'l sol partito:

non però ch'altra cosa desse briga,
che la notturna tenebra, ad ir suso;
quella col nonpoder la voglia intriga.

Ben si poria con lei tornare in giuso
e passeggiar la costa intorno errando,
mentre che l'orizzonte il dí tien chiuso".

Allora il mio segnor, quasi ammirando,
"Menane", disse, "dunque là 've dici
ch'aver si può diletto dimorando".

Poco allungati c'eravam di lici,
quand'io m'accorsi che 'l monte era scemo,
a guisa che i valloni li sceman quici.

"Colà", disse quell'ombra, "n'anderemo
dove la costa face di sé grembo;
e là il novo giorno attenderemo."

Tra erto e piano era un sentiero schembo,
che ne condusse in fianco de la lacca,
là dove piú ch'a mezzo muore il lembo.

Oro e argento fine, cocco e biacca,
indaco, legno lucido e sereno,
fresco smeraldo in l'ora che si fiacca,

da l'erba e da li fior, dentr'a quel seno
posti, ciascun saria di color vinto,
come dal suo maggiore è vinto il meno.

Não só havia a Natureza colorido,
mas, da suave fusão de mil odores
outro criara, novo e indefinido.

"*Salve Regina*", sobre o verde e as flores
sentando, estavam almas a cantar,
de fora ocultas para os viajores.

"Antes de o pouco Sol ir se aninhar",
começou o mantuano, "se dispostos
estais no meio destes a restar,

melhor, desta beirada, atos e rostos
conhecereis de cada um, em troca
de lá embaixo ficar entre eles postos.

O que mais alto senta, e tarde evoca
ter descuidado o que devia ter feito
e que ao canto geral não move a boca,

é o imperador Rodolfo, que desfeito
podia ter o que fez a Itália morta,
tão que tarde é por outro o encargo aceito.

O que, ao seu lado, mostra que o conforta,
regeu a terra cuja água manante
o Molta ao Elba, e o Elba ao mar transporta:

Ottokar é o seu nome e, desde infante,
melhor que o Venceslau foi: filho seu,
que leva no ócio uma vida infamante.

Nariguinho, o que um diálogo empreendeu
agora co' o de tão benigno jeito,
violando o lírio em sua fuga morreu:

vede como ele ora se bate o peito!
E o tal que, enquanto mil suspiros lança,
faz da palma da mão pra face um leito!

Non avea pur natura ivi dipinto,
ma di soavità di mille odori
vi facea uno incognito e indistinto.

"*Salve, Regina*" in sul verde e 'n su' fiori
quindi seder cantando anime vidi,
che per la valle non parean di fuori.

"Prima che 'l poco sole omai s'annidi",
cominciò 'l Mantovan che ci avea vòlti,
"tra color non vogliate ch'io vi guidi.

Di questo balzo meglio li atti e ' volti
conoscerete voi di tutti quanti,
che ne la lama giú tra essi accolti.

Colui che piú siede alto e fa sembianti
d'aver negletto ciò che far dovea,
e che non move bocca a li altrui canti,

Rodolfo imperador fu, che potea
sanar le piaghe c'hanno Italia morta,
sí che tardi per altri si ricrea.

L'altro che nella vista lui conforta,
resse la terra dove l'acqua nasce
che Molta in Albia, e Albia in mar ne porta:

Ottacchero ebbe nome, e ne le fasce
fu meglio assai che Vincislao suo figlio
barbuto, cui lussuria e ozio pasce.

E quel nasetto che stretto a consiglio
par con colui c'ha sí benigno aspetto,
morí fuggendo e disfiorando il giglio:

guardate là come si batte il petto!
L'altro vedete c'ha fatto a la guancia
de la sua palma, sospirando, letto.

Pai e sogro eles são do mal de França:
atormenta-os a dor que lhes recorda
as suas vidas de vício e intemperança.

Aquele forte que o seu canto acorda
co' o de viril nariz, em qualquer caso
portou de alto valor cingida a corda.

Se houvesse sido rei, após, acaso,
o jovem que atrás dele lá descansa,
teria passado o bem de vaso em vaso.

De herdeiros outros não se viu prestança:
são dois que, cada, um reinado encabeça,
mas não ganharam a melhor herança.

Raro é que pelos ramos reapareça
a humana probidade; e assim quer
Quem a dá, pra que Dele se conheça.

Ao narigudo o mesmo vou dizer
e ao outro, Pedro, que com ele canta,
que Apúlia está, e Provença, a aborrecer.

Como é menor que sua semente a planta:
Constança, e não Beatriz ou Margarida,
o valor do marido ainda alevanta.

E vede agora o rei da simples vida
lá só sentado, Henrique de Inglaterra:
esse em seus ramos tem melhor saída.

E aquele embaixo, sentado na terra,
que olha pra cima é Guilherme Marquês
por quem Alexandria, e a rude guerra,

faz chorar Monferrato e o Canavês."

Padre e suocero son del mal di Francia:
sanno la vita sua viziata e lorda,
e quindi viene il duol che sí li lancia.

Quel che par sí membruto e che s'accorda,
cantando, con colui dal maschio naso,
d'ogne valor portò cinta la corda;

e se re dopo lui fosse rimaso
lo giovanetto che retro a lui siede,
ben andava il valor di vaso in vaso,

che non si puote dir de l'altre rede;
Iacomo e Federigo hanno i reami;
del retaggio miglior nessun possiede.

Rade volte risurge per li rami
l'umana probitate; e questo vole
quei che la dà, perché da lui si chiami.

Anche al Nasuto vanno mie parole
non men ch'a l'altro, Pier, che con lui canta,
onde Puglia e Proenza già si dole.

Tant'è del seme suo minor la pianta,
quanto, piú che Beatrice e Margherita,
Costanza di marito ancor si vanta.

Vedete il re de la semplice vita
seder là solo, Arrigo d'Inghilterra:
questi ha ne' rami suoi migliore uscita.

Quel che piú basso tra costor s'atterra,
guardando in suso, è Guiglielmo marchese,
per cui e Alessandria e la sua guerra

fa pianger Monferrato e Canavese."

94: Rodolfo de Habsburgo, coroado imperador em 1233.
100: Ottokar, rei da Boêmia, que foi morto em guerra contra Rodolfo em 1278.
101: Venceslau, seu filho.
103: O "Nariguinho" é Felipe III, que morreu em guerra contra Pedro III de Aragão, em fuga desprestigiosa para o lírio emblemático do reino da França.
107: O outro é Henrique de Navarra.
109: Felipe, o belo.
114: Carlos I de Anjou, rei de Nápoles e Sicília.
116: Esse jovem é Alfonso, filho de Pedro III, que sucedeu ao pai como rei de Aragão, mas morreu com 20 anos de idade em 1291.
120: A "melhor herança" seria a virtude do pai.
124: O Narigudo é Carlos I de Anjou.
125: "O outro" é Pedro III.
126: Apúlia, nome da região adriática do sul da Itália, está aqui pelo Reino de Nápoles e Sicília.
128: Beatriz e Margarida, duas esposas sucessivas de Carlos I.
129: Constança, filha de Tancredo, viúva de Pedro III.
131: Henrique III da Inglaterra, pai de Eduardo I.
134: Guilherme VII, marquês de Monferrato e o Canavês, tentou dominar a rebelião de Alexandria, em 1290, sendo feito prisioneiro até a morte. Seu filho João I, para vingá-lo, desfechou terrível guerra que assolou essas duas regiões.

CANTO VIII

Entardece. É esta a hora em que volvem os desejos do navegante ao lugar de onde partiu. No recanto onde os poetas agora se encontram, as almas cantam uma invocação a Deus: "A ti, antes do término das luzes...". E descem do Céu dois anjos, portanto espadas chamejantes, truncadas de suas pontas, para defender o vale de uma serpente que deverá chegar ao apagarem-se as luzes. Descem os três poetas no meio das almas, onde Dante encontra Nino Visconti, o juiz de Gallura que, ao saber que Dante é vivo, pede-lhe que à sua volta procure a sua filha Giovanna para que reze para o encurtamento da sua pena. Dante desperta a atenção de Corrado Malaspina, que lhe pergunta se conhece a sua família e a região que ela habita. Dante não a conhece, mas exalta a sua fama muito conhecida e Corrado agradece-lhe essa opinião e diz que no prazo de sete anos Dante a terá confirmada, profetizando assim indiretamente o exílio que ele sofrerá e o apoio que terá de sua família.

Era já a hora que volve o querer
do navegante, e induz-lhe o coração
o dia da despedida a reviver;

e o novel peregrino de emoção
punge, se um sino ouve chorar, do dia
que morre, ao longe, o último clarão;

quando a minha atenção se desprendia
do ouvido, uã alma a olhar que, levantada
em pé, nossa atenção co' a mão pedia.

Ela ergueu as mãos juntas, a mirada
dirigindo em silêncio para o Oriente,
como a dizer a Deus: "Peço mais nada".

"*Te lucis ante*", tão devotamente
lhe saiu da boca e com tão doces notas
que fez-me o próprio eu sumir da mente.

Era già l'ora che volge il disio
ai navicanti e 'ntenerisce il core
lo dí c'han detto ai dolci amici addio;

e che lo novo peregrin d'amore
punge, se ode squilla di lontano
che paia il giorno pianger che si more;

quand'io incominciai a render vano
l'udire e a mirare una de l'alme
surta, che l'ascoltar chiedea con mano.

Ella giunse e levò ambo le palme,
ficcando li occhi verso l'oriente,
come dicesse a Dio: "D'altro non calme".

"*Te lucis ante*" sí devotamente
le uscío di bocca e con sí dolci note,
che fece me a me uscir di mente;

16 E outras então, brandamente devotas,
a acompanharam pelo hino inteiro,
erguendo o olhar pras alturas imotas.

19 Aguça o olhar, leitor, ao verdadeiro,
porque é agora o véu já tão delgado
que atravessá-lo te seria ligeiro.

22 Eu vi o gentil exército ao meu lado
humildemente fitar para o céu,
como esperando, pálido e calado,

25 e dois anjos descer pra o rumo meu,
suas espadas truncadas a portar,
das quais candente fogo ora irrompeu.

28 Verdes, como folhinhas ao brotar,
mantos vestiam que adejos delicados
das verdes asas faziam ondear.

31 Ficou acima de nós um dos enviados,
o outro à beira desceu do oposto acesso,
ficando nós entre os dois agrupados.

34 Bem via suas louras comas no começo,
mas nos rostos o olhar meu se perdia,
como um poder confunde por excesso.

37 "Ambos vêm do regaço de Maria",
disse Sordello, "pra do vale amparo
contra a serpe que já se prenuncia."

40 Com que eu, de *como* e de *por onde* ignaro,
olhei à volta e fui me recolher,
inteiriçado, junto ao ombro caro.

43 E inda Sordello: "Ora vamos descer,
pra conversar co' esse grupo estupendo:
eles serão contentes de vos ver".

e l'altre poi dolcemente e devote
seguitar lei per tutto l'inno intero,
avendo li occhi a le superne rote.

Aguzza qui, lettor, ben li occhi al vero,
ché 'l velo è ora ben tanto sottile,
certo che 'l trapassar dentro è leggiero.

Io vidi quello essercito gentile
tacito poscia riguardare in súe,
quasi aspettando, palido e umíle;

e vidi uscir de l'alto e scender giúe
due angeli con due spade affocate,
tronche e private de le punte sue.

Verdi come fogliette pur mo nate
erano in veste, che da verdi penne
percosse traean dietro e ventilate.

L'un poco sovra noi a star si venne,
e l'altro scese in l'opposita sponda,
sí che la gente in mezzo si contenne.

Ben discernëa in lor la testa bionda;
ma ne la faccia l'occhio si smarria,
come virtú ch'a troppo si confonda.

"Ambo vegnon del grembo di Maria",
disse Sordello, "a guardia de la valle,
per lo serpente che verrà vie via."

Ond'io, che non sapeva per qual calle,
mi volsi intorno, e stretto m'accostai,
tutto gelato, a le fidate spalle.

E Sordello anco: "Or avvalliamo omai
tra le grandi ombre, e parleremo ad esse;
grazïoso fia lor vedervi assai".

46 Quando cheguei, três passos só descendo,
vi alguém que me espreitava em demasia,
como reconhecer talvez querendo.

49 Era a hora em que o ar já escurecia,
mas não tanto que aos olhos dele e aos meus
não clareasse o que antes se escondia;

52 Veio ele a mim e a ele eu fui: ó Céus,
juiz Nino gentil, como exultante
fiquei por não te encontrar entre os réus!

55 Nenhuma bela saudação faltante
mais entre nós, perguntou ele: "Quando
chegaste ao monte, do teu mar distante?".

58 "Oh", disse eu, "mais lugares perpassando,
hoje cheguei: sou de primeira vida,
ainda que a outra adquira assim andando."

61 Assim que foi minha resposta ouvida,
os dois recuaram, tal como por vis
pavores pronto a gente é confundida.

64 Sordello ao Mestre, e a alguém voltou-se o juiz
que estava lá, gritando: "Vem, Conrado,
vem ver o que de Deus a Graça quis".

67 E pra mim: "Pelo singular bom grado
que Àquele deves tu, que assim esconde
o seu primo porquê que é a nós vedado,

70 ao chegares, além das ondas, donde
vieste, dize a Joana que ela chame
por mim onde a inocentes se responde.

73 Não creio que a mãe dela mais me ame,
pois que seus brancos véus ora suspende,
que ocorrerá que a pobre ainda clame.

Solo tre passi credo ch'i' scendesse,
e fui di sotto, e vidi un che mirava
pur me, come conoscer mi volesse.

Temp'era già che l'aere s'annerava,
ma non sí che tra li occhi suoi e ' miei
non dichiarisse ciò che pria serrava.

Ver' me si fece, e io ver' lui mi fei:
giudice Nin gentil, quanto mi piacque
quando ti vidi non esser tra ' rei!

Nullo bel salutar tra noi si tacque;
poi dimandò: "Quant'è che tu venisti
a piè del monte per le lontane acque?".

"Oh!", diss'io lui, "per entro i luoghi tristi
venni stamane, e sono in prima vita,
ancor che l'altra, sí andando, acquisti."

E come fu la mia risposta udita,
Sordello ed elli in dietro si raccolse
come gente di súbito smarrita.

L'uno a Virgilio e l'altro a un si volse
che sedea lí, gridando: "Sú, Currado!
vieni a veder che Dio per grazia volse".

Poi, vòlto a me: "Per quel singular grado
che tu dèi a colui che sí nasconde
lo suo primo perché, che non lí è guado,

quando sarai di là da le larghe onde,
dí a Giovanna mia che per me chiami
là dove a li 'nnocenti si risponde.

Non credo che la sua madre piú m'ami,
poscia che trasmutò le bianche bende,
le quai convien che, misera!, ancor brami.

Por ela facilmente se compreende
quanto em mulher a chama do amor dura
se o olho e o tato amiúde não o acende.

Não lhe fará tão bela sepultura
a Víbora que o Milanês ostenta
como seria a do galo de Gallura".

E a sua expressão demonstrava a tormenta
do justo zelo que no peito açoda
a chama moderada que o sustenta.

E eu só olhava pro céu, da copa toda
pras estrelas que vão mais devagar,
como mais junto ao eixo de uma roda;

e o Mestre: "Filho, que estás a mirar?".
"Aquelas", respondi, "três tochas belas
que o pólo todo fazem abrasar."

Donde ele a mim: "Aquelas quatro estrelas
desta manhã desceram pra outro lado,
e estas tomaram o lugar daquelas".

E Sordello, após tê-lo a si puxado
dizendo: "Aí vem o nosso opositor",
mostrou-lhe o rumo co' o dedo esticado.

Naquela parte onde apouca o pendor
da beirada, uma víbora surgia,
talvez da queda de Eva o próprio autor.

Vinha entre relva e flor a infausta estria,
meneava o bico, e seu dorso nojento,
como animal que se alisa, lambia.

Não vou dizer, porque não vi, o momento
da investida dos celestiais falcões,
mas bem vi um e outro em movimento.

Per lei assai di lieve si comprende
quanto in femmina foco d'amor dura,
se l'occhio o 'l tatto spesso non l'accende.

Non le farà sí bella sepultura
la vipera che Melanesi accampa,
com' avria fatto il gallo di Gallura".

Cosí dicea, segnato de la stampa,
nel suo aspetto, di quel dritto zelo
che misuratamente in core avvampa.

Li occhi miei ghiotti andavan pur al cielo,
pur là dove le stelle son piú tarde,
sí come rota piú presso a lo stelo.

E 'l duca mio: "Figliuol, che là sú guarde?".
E io a lui: "A quelle tre facelle
di che 'l polo di qua tutto quanto arde".

Ond'elli a me: "Le quattro chiare stelle
che vedevi staman, son di là basse,
e queste son salite ov' eran quelle".

Com'ei parlava, e Sordello a sé il trasse
dicendo: "Vedi là 'l nostro avversaro";
e drizzò 'l dito perché 'n là guardasse.

Da quella parte onde non ha riparo
la picciola vallea, era una biscia,
forse qual diede ad Eva il cibo amaro.

Tra l'erba e ' fior venía la mala striscia,
volgendo ad ora ad or la testa, e 'l dosso
leccando come bestia che si liscia.

Io non vidi, e però dicer non posso,
come mosser li astor celestïali;
ma vidi bene e l'uno e l'altro mosso.

Sentindo, no ar, das asas os farpões
fugiu a serpente e, em presta revoada,
foram-se os anjos pras suas posições.

A sombra que ao juiz, quando chamada,
se achegara, por todo aquele assalto
não afastou de mim a sua mirada.

"Possa a lanterna que te leva ao alto
em teu ânimo achar bastante cera
quanta precisa até ao sumo ressalto",

disse-me ela, "mas se notícia vera
de Val di Magra ou local que o confina
tiveres, dize-a, que lá grande eu era.

Foi meu nome Corrado Malaspina,
não o antigo, mas dele descendente:
aos meus votei o amor que aqui se afina."

"Oh!", exclamei, "entre vós infelizmente
nunca fui, mas na Europa onde acontece
que de vós já não saiba toda a gente?

A fama que vossa casa enaltece
proclama seu senhor e sua morada
tão que quem lá não esteve já os conhece.

E eu vos juro, por minha assomada,
que a vossa gente ainda prestigia
o apreço pela bolsa e pela espada.

Uso, e natura, é o que a privilegia,
e ainda que torça o mundo um mau senhor
ela vai só e desdenha a falsa via."

E ele: "Ora vai; que o Sol não vai depor
sete vezes, no leito que o Carneiro
co' as quatro patas pisa, o seu fulgor,

Sentendo fender l'aere a le verdi ali,
fuggí 'l serpente, e li angeli dier volta,
suso a le poste rivolando iguali.

L'ombra che s'era al giudice raccolta
quando chiamò, per tutto quello assalto
punto non fu da me guardare sciolta.

"Se la lucerna che ti mena in alto
truovi nel tuo arbitrio tanta cera
quant'è mestiere infino al sommo smalto",

cominciò ella, "se novella vera
di Val di Magra o di parte vicina
sai, dillo a me, che già grande là era.

Fui chiamato Currado Malaspina;
non son l'antico, ma di lui discesi;
a' miei portai l'amor che qui raffina."

"Oh!", diss'io lui, "per li vostri paesi
già mai non fui; ma dove si dimora
per tutta Europa ch'ei non sien palesi?

La fama che la vostra casa onora,
grida i segnori e grida la contrada,
sí che ne sa chi non vi fu ancora;

e io vi giuro, s'io di sopra vada,
che vostra gente onrata non si sfregia
del pregio de la borsa e de la spada.

Uso e natura sí la privilegia,
che, perché il capo reo il mondo torca,
sola va dritta e 'l mal cammin dispregia."

Ed elli: "Or va; che 'l sol non si ricorca
sette volte nel letto che 'l Montone
con tutti e quattro i piè cuopre e inforca,

que já esse teu conceito lisonjeiro
terás pregado em meio da cabeça
com pregos mais que os do aplauso estrangeiro,

tão que o curso do Juízo prevaleça".

che cotesta cortese oppinïone
ti fia chiavata in mezzo de la testa
con maggior chiovi che d'altrui sermone,

se corso di giudicio non s'arresta".

NOTAS

74-75: A viúva dele, Joana, está despindo os brancos véus (que as viúvas usavam) para convocar para novo casamento; brancos véus, acrescenta, que ela ainda deplorará ter despido.

80-81: Ela se preparava para casar com um Visconti de Milão, que tinha em seu brasão uma serpente, e os de Gallura um galo.

95: O Diabo.

129: Gente admirada pela generosidade e pela valentia.

133-138: Não voltará mais de sete vezes o ocaso do Sol a coincidir com a constelação de Áries (Carneiro), isto é: mais de sete anos, para que Dante verifique pessoalmente o "conceito lisonjeiro" sobre a família Malaspina, e não só pela sua fama (aplauso estrangeiro).

139: Desde que o curso dos acontecimentos estabelecidos pelo Desígnio divino não seja alterado.

CANTO IX

Dante, que à noite adormecera, sonha que uma águia de ouro o apanhara, levando-o à esfera do fogo. Acordando, encontra-se diante da porta do Purgatório com Virgílio, que lhe diz que foi Luzia quem o transportou durante o sono. Repete o mesmo ao Anjo porteiro, que os convida a subir os três degraus ao topo dos quais está sentado e, após gravar com sua espada na testa de Dante sete "P" (os sete pecados capitais), dos quais ele deverá se lavar nas sete cornijas do Purgatório, abre-lhes a porta com uma chave de prata e outra de ouro.

A concubina de Titão antigo
já branquejava no balcão do oriente,
vinda dos braços de seu terno amigo.

De gemas a sua fronte era luzente,
postas na forma da criatura prava
que co' a bífida cauda fere a gente;

e a Noite dera já, lá onde eu estava,
os dois passos pra suma posição
e pra o terceiro as asas já inclinava,

quando eu, que em mim portava algo de Adão,
em fundo sono me deitei na grama
onde os cinco sentávamos então.

Na hora antes d'alva, quando triste clama,
no primeiro gorjeio, uma andorinha,
quiçá em memória do antigo seu drama;

e em que mais nossa mente da daninha
carne se alheia, e os cuidados dispensa,
pra nos sonhos ficar quase adivinha,

La concubina di Titone antico
già s'imbiancava al balco d'oriente,
fuor de le braccia del suo dolce amico;

di gemme la sua fronte era lucente,
poste in figura del freddo animale
che con la coda percuote la gente;

e la notte, de' passi con che sale,
fatti avea due nel loco ov'eravamo,
e 'l terzo già chinava in giuso l'ale;

quand'io, che meco avea di quel d'Adamo,
vinto dal sonno, in su l'erba inchinai
là 've già tutti e cinque sedavamo.

Ne l'ora che comincia i tristi lai
la rondinella presso a la mattina,
forse a memoria de' suo' primi guai,

e che la mente nostra, peregrina
piú da la carne e men da' pensier presa,
a le sue visïon quasi è divina,

veio-me em sonho aparecer, suspensa
uma águia de áurea plumagem no céu,
de asas retesas, a baixar propensa;

e no mesmo lugar achava-me eu
donde, raptado de seus companheiros,
Ganimedes à mor corte ascendeu.

Pensava: "Talvez sejam costumeiros
só aqui seus vôos, e em outro lugar
desdenhe usar seus gadanhos certeiros".

Depois de um pouco no alto rodear,
terrível qual corisco ela desceu,
para até ao fogo então me arrebatar.

Aí no fogo ardemos ela e eu,
até o incêndio ideal tão verdadeiro
ficar, que à força o sono se rompeu.

Como Aquiles, que estremeceu inteiro,
em torno dirigindo o despertado
olhar, sem atinar seu paradeiro,

quando pra Schiro, de Quirón raptado,
em seus braços dormindo o conduziu
sua mãe (e após por Gregos foi achado),

assim estremeci quando fugiu-
me o sono, e fiquei lasso e languescente,
como quem por grã susto se esvaiu.

Tinha ao lado o Conforto meu somente,
e olhava pra marina e pro fulgor
do Sol, duas horas alto já no oriente.

"Não tenhas medo", disse o meu Senhor,
"que o nosso estado é bem satisfatório;
não retenhas, mas solta o teu vigor.

in sogno mi parea veder sospesa
un'aguglia nel ciel con penne d'oro,
con l'ali aperte e a calare intesa;

ed esser mi parea là dove fuoro
abbandonati i suoi da Ganimede,
quando fu ratto al sommo consistoro.

Fra me pensava: "Forse questa fiede
pur qui per uso, e forse d'altro loco
disdegna di portarne suso in piede".

Poi mi parea che, rotata un poco,
terribil come folgor discendesse,
e me rapisse suso infino al foco.

Ivi parea che ella e io ardesse;
e sí lo 'ncendio imaginato cosse,
che convenne che 'l sonno si rompesse.

Non altrimenti Achille si riscosse,
li occhi svegliati rivolgendo in giro
e non sappiendo là dove si fosse,

quando la madre da Chirón a Schiro
trafuggò lui dormendo in le sue braccia,
là onde poi li Greci il dipartiro;

che mi scoss'io, sí come da la faccia
mi fuggí 'l sonno, e diventa' ismorto,
come fa l'uom che, spaventato, agghiaccia.

Dallato m'era solo il mio conforto,
e 'l sole er'alto già piú che due ore,
e 'l viso m'era a la marina torto.

"Non aver tema", disse il mio segnore;
"fatti sicur, ché noi semo a buon punto;
non stringer, ma rallarga ogne vigore.

Estás chegando agora ao Purgatório,
vê lá o ressalto que o percorre em torno,
e a entrada ao fim do trilho promissório.

Na aurora que anuncia do dia o retorno,
quando a tua alma dentro em ti dormia
sobre as flores que ao vale dão adorno,

Mulher veio e me disse: "Eu sou Luzia,
a esse que dorme deixa-me votada
para ajudá-lo em sua penosa via".

Ficou Sordello e a outra gente grada;
ela tomou-te e, assim que o dia clareou,
veio pra cá, e eu em sua pegada.

Aqui pousou-te e, como me mostrou
co' os olhos belos seus a via da entrada,
partiu, e teu sono a par se dissipou.

Como a pessoa na dúvida angustiada,
que após muda em conforto o seu temor,
quando a verdade enfim lhe é revelada,

assim mudei e, quando o meu Senhor
me viu sereno, já pelo ressalto
moveu-se, e eu atrás dele ao fito mor.

Ó leitor, bem tu vês como eu exalto
o tema meu, e agora com mais arte
não te admires se o levo ainda mais alto.

Chegamos, apressando-nos, à parte
em que rachada a rocha antes julgava
como por fenda que um muro disparte;

e vi uma porta que no topo estava
de três altos degraus de vária cor,
e à sua frente um porteiro, que calava.

Tu se' omai al purgatorio giunto:
vedi là 'l balzo che 'l chiude dintorno;
vedi l'entrata là 've par digiunto.

Dianzi, ne l'alba che procede al giorno,
quando l'anima tua dentro dormia
sovra li fiori ond' è là giú addorno

venne una donna, e disse: "I' son Lucia;
lasciatemi pigliar costui che dorme;
sí l'agevolerò per la sua via".

Sordel rimase e l'altre genti forme;
ella ti tolse, e come 'l dí fu chiaro,
sen venne suso; e io per le sue orme.

Qui ti posò, ma pria mi dimostraro
li occhi suoi belli quella intrata aperta;
poi ella e 'l sonno ad una se n'andaro.

A guisa d'uom che 'n dubbio si raccerta
e che muta in conforto sua paura,
poi che la verità li è discoperta,

mi cambia'io; e come sanza cura
vide me 'l duca mio, su per lo balzo
si mosse, e io di rietro inver' l'altura.

Lettor, tu vedi ben com'io innalzo
la mia matera, e però con piú arte
non ti maravigliar s'io la rincalzo.

Noi ci appressammo, ed eravamo in parte
che là dove pareami prima rotto,
pur come un fesso che muro diparte,

vidi una porta, e tre gradi di sotto
per gire ad essa, di color diversi,
e un portier ch'ancor non facea motto.

Tentando após divisá-lo melhor,
de seu rosto ofuscava-me o clarão:
sentado sobre o degrau superior,

a espada nua que levava na mão
tão forte refletia o sol pra nós
que mais vezes tentei fitá-lo em vão.

"Dizei, mesmo daí, que quereis vós?",
começou então, "vossa escolta onde está?
cuidai que o passo não vos dane após."

"Mulher do Céu, que disso certa está",
meu Senhor respondeu, "há breve instante
nos disse: — Aí é a porta. Ide pra lá —."

"E que ela os vossos passos bem adiante",
continuou logo esse cortês porteiro,
"pra os degraus nossos vinde então avante."

Seguimos. Branco era o degrau primeiro
de mármore tão límpido, que fez
o rosto me espelhar qual verdadeiro.

Era, o segundo, escuro mais que pez,
de pedra áspera e seca, apresentando
fissuras de comprido e de través.

O terceiro, grã peso aparentando,
deveria ser de pórfido, flamante
qual sangue vivo de veia jorrando.

Pousava os pés, nesse último, o radiante
anjo de Deus, sentado na soleira
que parecia uma pedra de diamante.

Levou-me aos três degraus com boa maneira
o Mestre e disse: "Pede-lhe, com jeito
humilde, que soltar o fecho queira".

E come l'occhio piú e piú v'apersi,
vidil seder sovra 'l grado sovrano,
tal ne la faccia ch'io non lo soffersi;

e una spada nuda avëa in mano,
che riflettëa i raggi sí ver' noi,
ch'io drizzava spesso il viso in vano.

"Dite costinci: che volete voi?",
cominciò elli a dire, "ov'è la scorta?
Guardate che 'l venir sú non vi nòi."

"Donna del ciel, di queste cose accorta",
rispuose 'l mio maestro a lui, "pur dianzi
ne disse: 'Andate là: quivi è la porta'."

"Ed ella i passi vostri in bene avanzi",
ricominciò il cortese portinaio:
"Venite dunque a' nostri gradi innanzi."

Là ne venimmo; e lo scaglion primaio
bianco marmo era sí pulito e terso,
ch'io mi specchiai in esso qual io paio.

Era il secondo tinto piú che perso,
d'una petrina ruvida e arsiccia,
crepata per lo lungo e per traverso.

Lo terzo, che di sopra s'ammassiccia,
porfido mi parea, sí fiammeggiante
come sangue che fuor di vena spiccia.

Sovra questo tenëa ambo le piante
l'angel di Dio, sedendo in su la soglia
che mi sembiava pietra di diamante.

Per li tre gradi sú di buona voglia
mi trasse il duca mio, dicendo: "Chiedi
umilemente che 'l serrame scioglia".

Devotamente, o seu conselho aceito,
pedi misericórdia e que me abrisse,
após três vezes me bater o peito.

Na testa, sete "P", sem que o sentisse,
co' a espada me inscreveu, e: "Que ora laves,
quando aqui entrares, estas chagas", disse.

De árida terra que mais fundo caves
era em sua roupa a única cor presente;
debaixo dela ele tirou duas chaves:

uma de prata e outra de ouro luzente.
Primeiro a branca, e após a de ouro feita,
aplicou à porta, o que me fez contente.

"Quando qualquer destas chaves rejeita
seu giro completar na fechadura",
disse, "não se abrirá esta porta estreita.

Uma é preciosa mais, mas a outra apura
mais arte e engenho para que descerre,
porque é esta a que o nó solta ou assegura.

Tenho-a de Pedro, que advertiu-me que erre
mais por abri-la que a manter fechada,
sempre pra aquele que a meu pés se aterre."

E abriu o batente da porta sagrada
dizendo: "Entrai, mas volta — eu vos previno —
aquele que pra trás der uma olhada".

E quando então girar ouvi, em seu pino,
do sagrado portal cada charneira,
que é de sonante metal genuíno,

creio que não rangeu de tal maneira
Tarpéia, quando foi-lhe expulso o bom
Metello, pra torná-la mais ligeira.

Divoto mi gittai a' santi piedi;
misericordia chiesi e ch'el m'aprisse,
ma tre volte nel petto pria mi diedi.

Sette P ne la fronte mi descrisse
col punton de la spada, e "Fa che lavi,
quando se' dentro, queste piaghe" disse.

Cenére, o terra che secca si cavi,
d'un color fòra col suo vestimento;
e di sotto da quel trasse due chiavi.

L'una era d'oro e l'altra era d'argento;
pria con la bianca e poscia con la gialla
fece a la porta sí, ch'i' fui contento.

"Quandunque l'una d'este chiavi falla,
che non si volga dritta per la toppa",
diss'elli a noi, "non s'apre questa calla.

Piú cara è l'una; ma l'altra vuol troppa
d'arte e d'ingegno avanti che diserri,
perch'ella è quella che 'l nodo digroppa.

Da Pier le tegno; e dissemi ch'i' erri
anzi ad aprir ch'a tenerla serrata,
pur che la gente a' piedi mi s'atterri."

Poi pinse l'uscio a la porta sacrata,
dicendo: "Intrate; ma facciovi accorti
che di fuor torna chi 'n dietro si guata".

E quando fuor ne' cardini distorti
li spigoli di quella regge sacra,
che di metallo son sonanti e forti,

non rugghiò sí né si mostrò sí acra
Tarpëa, come tolto le fu il buono
Metello, per che poi rimase macra.

Quedei-me atento para um doce som:
"*Te Deum laudamus*"; nele pareceu-
me ouvir, mesclado, de uma voz o tom.

Ao que ouvia, tal imagem me ocorreu
de ao som de órgão ouvir uma canção,
quando as palavras e o sentido seu

entendem-se ora sim e ora não.

Io mi rivolsi attento al primo tuono,
e "*Te Deum laudamus*" mi parea
udire in voce mista al dolce suono.

Tale imagine a punto mi rendea
ciò ch'io udiva, qual prender si suole
quando a cantar con organi si stea;

ch'or sí or no s'intendon le parole.

NOTAS

1-6: A concubina do antigo Titão, Aurora, surgia iluminada no balcão do Oriente, ornada pelas estrelas de Escorpião (a criatura prava). Amanhecia, portanto, no hemisfério boreal.

7-9: Enquanto no hemisfério austral, onde se encontrava Dante, a noite avançava.

10-12: Dante, portando o seu corpo, como Adão, adormeceu na relva do recanto onde se encontrava, na reunião do canto anterior.

15: Filomena e sua irmã Progne, ao fugir da perseguição de Tereu, marido desta, foram transformadas respectivamente em rouxinol e andorinha (Ovídio, *Metamorfoses*).

24: Ganimedes, por sua beleza, foi raptado por uma águia a serviço de Júpiter, para ser copeiro dos deuses no Olimpo.

34-39: O jovem Aquiles foi raptado de Quirón, o centauro seu preceptor, por sua mãe Tétis, alertada pela profecia de que ele seria morto na guerra contra Tróia. Ela o escondeu na ilha de Schiro, onde porém seria descoberto por Ulisses e Diomedes e levado depois para a guerra.

137: Junto à penha Tarpéia, em Roma, estava localizada a caixa-forte em que era guardado o Tesouro da República, cujo administrador, Cecílio Metello, foi afastado por César vitorioso para poder torná-la "mais ligeira" do seu conteúdo.

CANTO X

Iniciam os poetas a subida para o primeiro terraço do Purgatório, onde encontrarão os orgulhosos, por uma trincheira cavada na rocha, estreita e tortuosa.

Aí chegados, encontram, esculpidas no mármore da encosta, três representações de exemplos de humildade, a virtude oposta à soberba dos penitentes.

A primeira apresenta a cena cristã da Anunciação; na segunda vê-se a cena bíblica de Davi dançando diante da Arca, em honra a Deus; e a terceira conta a fábula pagã do imperador romano Trajano interrompendo suas ocupações bélicas para atender à provação de uma humilde e desesperada viuvinha. Encontram então as almas dos orgulhosos, que carregam pesadíssimos blocos de pedra.

Tendo galgado a soleira da porta
que ao mais das almas impede a paixão,
porque reta lhes mostra a estrada torta,

de seu fechar-se o som deu-me a visão:
e, se pra lá eu tivesse o olhar voltado,
como pra falta invocaria perdão?

Subíamos nós por um sulco, talhado
na rocha, que volvia pra uma e outra parte,
como os refluxos de um mar agitado.

"Aqui convém usar um pouco de arte",
o meu Guia começou, "procura um jeito
de ao lado que desvia sempre encostar-te."

E ao nosso andar isso estorvou proveito,
tanto, que o escasso já disco da Lua
antes chegara, por deitar-se ao leito,

Poi fummo dentro al soglio de la porta
che 'l mal amor de l'anime disusa,
perché fa parer dritta la via tòrta,

sonando la senti' esser richiusa;
e s'io avesse li occhi vòlti ad essa,
qual fòra stata al fallo degna scusa?

Noi salavam per una pietra fessa,
che si moveva e d'una e d'altra parte,
sí come l'onda che fugge e s'appressa.

"Qui si conviene usare un poco d'arte",
cominciò 'l duca mio, "in accostarsi
or quinci or quindi al lato che si parte."

E questo fece i nostri passi scarsi,
tanto che pria lo scemo de la luna
rigiunse al letto suo per ricorcarsi,

de escaparmos daquela garra crua.
Mas, quando dela ficamos libertos,
lá onde o monte pra dentro recua,

eu já cansado, e os dois ambos incertos
de nossa via, alcançamos um terraço
ermo mais do que as trilhas dos desertos.

Desde a extrema beirada desse passo,
da íngreme encosta até o pé da subida,
de três corpos humanos media o espaço;

e na extensão por meu olhar colhida,
desde a sinistra à direita beirada,
tinha·a cornija essa mesma medida.

Ainda lá não chegara a nossa andada
quando notei que a faixa que torneja
a encosta, que era menos inclinada,

era de branco mármore, que enseja
entalhes tais, que não só a Policleto,
mas à própria Natura fariam inveja.

O anjo que veio à Terra co' o decreto
da paz, tão lacrimada pela gente,
que descerrou do Céu o longo veto,

parecia tão real, à nossa frente,
representando, em postura suave,
não figurar só uma efígie silente.

Ter-se-ia jurado que dissesse: "Ave",
pois também lá esculpida estava aquela
que pra o Supremo Amor girou a chave;

impressa no ato era a palavra bela:
"*Ecce ancilla Dei*", tão propriamente
como na cera a figura se sela.

che noi fossimo fuor di quella cruna;
ma quando fummo liberi e aperti
sú dove il monte in dietro si rauna,

ïo stancato e amendue incerti
di nostra via, restammo in su un piano
solingo piú che strade per diserti.

Da la sua sponda, ove confina il vano,
al piè de l'alta ripa che pur sale,
misurrebbe in tre volte un corpo umano;

e quanto l'occhio mio potea trar d'ale,
or dal sinistro e or dal destro fianco,
questa cornice mi parea cotale.

Là sú non eran mossi i piè nostri anco,
quand'io conobbi quella ripa intorno
che dritto di salita aveva manco,

esser di marmo candido e addorno
d'intagli sí, che non pur Policleto,
ma la natura lí avrebbe scorno.

L'angel che venne in terra col decreto
de la molt' anni lagrimata pace,
ch'aperse il ciel del suo lungo divieto,

dinanzi a noi pareva sí verace
quivi intagliato in un atto soave,
che non sembiava imagine che tace.

Giurato si saria ch'el dicesse "*Ave*!";
perché iv' era imaginata quella
ch'ad aprir l'alto amor volse la chiave;

e avea in atto impressa esta favella
"*Ecce ancilla Dei*", propriamente
come figura in cera si suggella.

"Num só lugar não ponhas a tua mente",
disse-me o Mestre, que me conduzia
ao lado que é o do coração da gente.

Donde os olhos movi pra onde surgia,
o tergo de Maria, pra direção
em que se achava aquele que me guia,

outra história na rocha inscrita; e então
de Virgílio passei pra o outro lado,
para observá-la em melhor posição.

No mesmo mármore estava entalhado
o carro e os bois puxando a Arca santa
que gesto faz temer não ordenado.

E, em sete coros repartida, adianta-
se a gente que ora, a dois dos meus sentidos
um fazia dizer "Não", e outro "Sim, canta".

Também os fumos do incenso, esculpidos,
meus olhos e o nariz, cada a seu azo,
ao Sim e ao Não tornavam divididos.

Dançava à frente do Sagrado Vaso,
veste suspensa, o modesto salmista,
mais e menos que rei sendo no caso.

E, debruçada à janela, era vista,
de um grã palácio, Micol que observava,
como mulher desdenhosa e malquista.

Mudei pra além do lugar onde estava,
para ver de mais perto uma outra história
que, ao lado de Micol, já branquejava.

Era historiada ali a suma glória
do romano exemplar cujo valor
moveu Gregório a obter-lhe a grã vitória;

"Non tener pur ad un loco la mente",
disse 'l dolce maestro, che m'avea
da quella parte onde 'l cuore ha la gente.

Per ch'i' mi mossi col viso, e vedea
di retro da Maria, da quella costa
onde m'era colui che mi movea,

un'altra storia ne la roccia imposta;
per ch'io varcai Virgilio, e fe' mi presso,
acciò che fosse a li occhi miei disposta.

Era intagliato lí nel marmo stesso
lo carro e ' buoi, traendo l'arca santa,
per che si teme officio non commesso.

Dinanzi parea gente; e tutta quanta,
partita in sette cori, a' due mie' sensi
faceva dir, l'un "No", l'altro "Sí, canta".

Similemente, al fummo de li 'ncensi
che v'era imaginato, li occhi e 'l naso
e al sí e al no discordi fensi.

Lí precedeva al benedetto vaso,
trescando alzato, l'umile salmista,
e piú e men che re era in quel caso.

Di contra, effigiata ad una vista
d'un gran palazzo, Micòl ammirava
sí come donna dispettosa e trista.

I' mossi i piè del loco dov'io stava,
per avvisar da presso un'altra istoria,
che di dietro a Micòl mi biancheggiava.

Quiv'era storïata l'alta gloria
del roman principato, il cui valore
mosse Gregorio a la sua gran vittoria;

eu falo de Trajano imperador
e da velhinha que lhe estava ao freio,
em postura de pranto e de grã dor.

Era, o lugar, de cavaleiros cheio,
e as águias de ouro, sobre eles ao vento
alçadas, simulavam seu ondeio.

A pobrezinha, nesse ajuntamento,
via-se dizer: "Senhor, faz-me vingança
do filho meu, morto, que é meu lamento".

E ele lhe respondeu: "Tem confiança
até eu voltar", e ela: "Meu Senhor",
como pessoa que a dor não abonança,

"e se não voltas?", e ele: "O sucessor
meu o fará", e ela: "De outro o bem
a que te valerá, se teu não for?"

E ele então: "Te conforta, pois convém
que o meu dever cumpra antes que me mova:
justiça o ordena, e pesar me retém".

Foi Quem jamais viu coisa pra Ele nova
que produziu tal visível falar:
nova para nós, porque aqui não se prova.

Enquanto eu deleitava-me a admirar
os exemplos de tanta abnegação,
por Quem seu fabro foi, caras de olhar,

"Eis aqui, mas quão lentas elas são",
ia dizendo o poeta, "muitas gentes;
que a outros degraus talvez nos levarão."

E os olhos meus que estavam já contentes,
mas prontos sempre ao mais que se anuncie,
foram ao seu chamar logo presentes.

i' dico di Traiano imperadore;
e una vedovella li era al freno,
di lagrime atteggiata e di dolore.

Intorno a lui parea calcato e pieno
di cavalieri, e l'aguglie ne l'oro
sovr' essi in vista al vento si movieno.

La miserella intra tutti costoro
pareva dir: "Segnor, fammi vendetta
di mio figliuol ch'è morto, ond'io m'accoro";

ed elli a lei rispondere: "Or aspetta
tanto ch'i' torni"; e quella: "Segnor mio",
come persona in cui dolor s'affretta,

"se tu non torni?". Ed ei: "Chi fia dov'io,
la ti farà"; ed ella: "L'altrui bene
a te che fia, se 'l tuo metti in oblio?";

ond'elli: "Or ti conforta; ch'ei convene
ch'i' solva il mio dovere anzi ch'i' mova:
giustizia vuole e pietà mi ritene".

Colui che mai non vide cosa nova
produsse esto visibile parlare,
novello a noi, perché qui non si trova.

Mentr'io mi dilettava di guardare
l'imagini di tante umilitadi,
e per lo fabbro loro a veder care,

"Ecco di qua, ma fanno i passi radi",
mormorava 'l poeta, "molte genti:
questi ne 'nvïeranno a li alti gradi."

Li occhi miei ch'a mirare eran contenti,
per veder novitadi ond'e' son vaghi,
volgendosi ver lui non furon lenti.

Não creio, meu leitor, que eu te desvie
de tuas boas intenções por te contar
como Deus quer que a dívida se expie.

Não te atenhas à forma do penar;
pensa em seu fim: por tardo que viesse
não pode o Grão Juízo ultrapassar.

E eu comecei: "Mestre, não me parece
isso que vem aí ser gente não,
mas não sei o que, que a vista me esvanece".

E ele a mim: "A grave condição
desse suplício seu tanto os cerceia,
que o meu olhar também tornara vão;

mas fita bem; destrinça o que meneia
por baixo dessas pedras colossais;
e entenderás a pena que os golpeia".

Ó orgulhosos cristãos, pobres mortais,
que em vosso engano de mente enfermiça
em diversos caminhos confiais;

vede que o verme somos, que a premissa
deve cumprir da amena borboleta,
que sem defesas voa pra Justiça.

Que de tão alto ânimo vosso inquieta,
quando sois como inseto inda em defeito,
ou verme que a outra forma não completa?

Como, pra sustentar cornija, o efeito
de mísula se faz co' uma figura
humana, que aos joelhos dobra o peito;

o que faz, do irreal, real agrura
surgir em quem a vê; nessa feição
os vi quando lhes pus maior procura.

Non vo' però, lettor, che tu ti smaghi
di buon proponimento, per udire
come Dio vuol che 'l debito si paghi.

Non attender la forma del martíre:
pensa la succession; pensa ch'al peggio
oltre la gran sentenza non può ire.

Io cominciai: "Maestro, quel ch'io veggio
muovere a noi, non mi sembian persone,
e non so che, sí nel veder vaneggio".

Ed elli a me: "La grave condizione
di lor tormento a terra li rannicchia,
sí che ' miei occhi pria n'ebber tencione.

Ma guarda fiso là, e disviticchia
col viso quel che vien sotto a quei sassi:
già scorger puoi come ciascun si picchia".

O superbi cristian, miseri lassi,
che, de la vista de la mente infermi,
fidanza avete ne' retrosi passi,

non v'accorgete voi che noi siam vermi
nati a formar l'angelica farfalla,
che vola a la giustizia sanza schermi?

Di che l'animo vostro in alto galla,
poi siete quasi antomata in difetto,
sí come vermo in cui formazion falla?

Come per sostentar solaio o tetto,
per mensola talvolta una figura
si vede giugner le ginocchia al petto,

la qual fa del non ver vera rancura
nascere 'n chi la vede; cosí fatti
vid'io color, quando puosi ben cura.

Vária, em verdade, era a sua contração,
conforme a vária carga em seu pescoço;
mas, mesmo o de melhor disposição,

dizer parecia, em pranto: "Mais não posso".

Vero è che piú e meno eran contratti
secondo ch'avien piú e meno a dosso;
e qual piú pazïenza avea ne li atti,

piangendo parea dicer: "Piú non posso".

NOTAS

32: Policleto foi o maior escultor da Grécia antiga.
42: A Virgem abriu a porta do amor de Deus para os homens.
72: Micol, filha de Saul, foi a primeira mulher de Davi.
124-126: Somos o verme preparatório da borboleta que, sem defesas, não teme a Justiça de Deus.
132: São essas esculturas usadas na arquitetura clássica representando figuras humanas; Telamões as masculinas e Cariátides as femininas.

CANTO XI

As almas dos orgulhosos cantam o Pai Nosso. Dante é reconhecido por Oderisi da Gubbio, famoso miniaturista, que foi presunçoso mas reconheceu em vida a superioridade de seu sucessor Franco Bolonhês. Depois de lamentar o orgulho humano e condenar a busca da fama no mundo, ele indica a Dante a alma de Provenzan Salvani, que foi Senhor de Siena e teve sua espera no Ante-Purgatório abreviada por ter tido a humildade de pedir, em praça pública, contribuições em dinheiro a seus cidadãos para salvar da condenação à morte um seu amigo. E termina o diálogo com Dante com uma velada previsão do seu exílio.

"Ó Padre nosso que nos Céus estás,
não circunscrito, mas em todo o amor,
que aos primos entes do teu feito dás,

louvado seja o teu Nome e o Valor
por toda criatura, à qual apraz
render graças também ao teu Vapor.

Bem venha do Teu reino a nós a paz,
porque de procurá-la, se dos Céus
não vier mais, nosso engenho é incapaz.

Como, de seu querer, os anjos teus
fazem, cantando a ti, renúncia pia,
o mesmo façam os homens dos seus.

Dá-nos hoje o maná de cada dia,
que, se faltar neste deserto infido,
vai pra trás quem pra frente mais porfia.

E como nós o mal que hemos sofrido
a cada um perdoamos, tu perdoa,
benigno, sem cuidar se é merecido.

"O Padre nostro, che ne' cieli stai,
non circunscritto, ma per piú amore
ch'ai primi effetti di là sú tu hai,

laudato sia 'l tuo nome e 'l tuo valore
da ogne creatura, com'è degno
di render grazie al tuo dolce vapore.

Vegna ver' noi la pace del tuo regno,
ché noi ad essa non potem da noi,
s'ella non vien, con tutto nostro ingegno.

Come del suo voler li angeli tuoi
fan sacrificio a te, cantando *osanna*,
cosí facciano li uomini de' suoi.

Dà oggi a noi la cotidiana manna,
sanza la qual per questo aspro diserto
a retro va chi piú di gir s'affanna.

E come noi lo mal ch'avem sofferto
perdoniamo a ciascuno, e tu perdona
benigno, e non guardar lo nostro merto.

Nossa virtude que preste esboroa
não experimentes co' o antigo adversário,
mas dele nos liberta, que a aguilhoa.

Este rogo, Senhor, que último eu digo,
por supérfluo, não é pra o nosso bando,
mas pra os que inda não têm o seu castigo."

Assim, a eles e a nós bem augurando,
cada espírito, aflito por um peso
maior que o que se tem, por vez, sonhando,

diversamente por sua pena leso
sobe cansado a primeira coroa,
a purgar deste mundo o ingrato vezo.

Se ele assim lá, por nós, sua reza entoa,
o que fazer por ele aqui coubera
a quem, para querer, raiz tem boa?

Deve, a lavar as manchas que trouxera
daqui, ajudá-lo pra que limpo e leve
possa sair para a estrelada esfera.

"Que justiça e piedade vos releve
logo, pra que vossa asa liberada
para vosso desejo vos eleve;

mas mostrai-nos a via que para a escada
é mais curta e se há mais de uma passagem,
aí elegendo a menos empinada,

que este, que vai comigo, ainda a bagagem
tem da carne de Adão com que se veste
que, a seu mau grado, atrasa-lhe a viagem."

Do discurso que alguém tornou a este,
feito por quem estava à minha frente,
o autor não percebi, mas claro e preste

Nostra virtú che di legger s'adona,
non spermentar con l'antico avversaro,
ma libera da lui che sí la sprona.

Quest'ultima preghiera, segnor caro,
già non si fa per noi, ché non bisogna,
ma per color che dietro a noi restaro."

Cosí a sé e noi buona ramogna
quell'ombre orando, andavan sotto 'l pondo,
simile a quel che talvolta si sogna,

disparmente angosciate tutte a tondo
e lasse su per la prima cornice,
purgando la caligine del mondo.

Se di là sempre ben per noi si dice,
di qua che dire e far per lor si puote
da quei c'hanno al voler buona radice?

Ben si de' loro atar lavar le note
che portar quinci, sí che, mondi e lievi,
possano uscire a le stellate rote.

"Deh, se giustizia e pietà vi disgrievi
tosto, sí che possiate muover l'ala,
che secondo il disio vostro vi lievi,

mostrate da qual mano inver' la scala
si va piú corto; e se c'è piú d'un varco,
quel ne 'nsegnate che men erto cala;

ché questi che vien meco, per lo 'ncarco
de la carne d'Adamo onde si veste,
al montar sú, contra sua voglia, è parco."

Le lor parole, che rendero a queste
che dette avea colui cu'io seguiva,
non fur da cui venisser manifeste;

assim soou: "À direita e à costa rente,
indo conosco, há um passo conhecido,
possível de escalar por um vivente.

E não fosse eu pela pedra impedido
que minha nuca soberba refreia,
obrigando-me o olhar pra o chão volvido,

esse que vive e que não se nomeia
vê-lo pra o conhecer bem gostaria,
e fazê-lo apiedar-se desta peia.

Fui de alta toscana fidalguia,
Guglielmo Aldobrandesco o genitor
meu foi, talvez seu nome ouviste um dia.

O antigo sangue e as obras de valor
de meus avós tornaram-me arrogante
e, esquecendo da mãe comum o amor,

nutri aos homens despeito tão flagrante
que à morte me levou: sabe-o a cidade
de Siena e, em Campagnatico, até o infante.

Sou Omberto; não só a mim, calamidade
a soberbia causou; todos os meus
ela junto arrastou na adversidade.

Por ela, até que satisfaça a Deus,
ora devo este peso carregar —
se lá o não fiz — aqui entre os mortos réus".

Escutando-o volvi pra baixo o olhar
e vi que um deles, não o que falava,
torcia-se sob seu peso a me buscar;

viu-me e reconheceu-me, e me chamava
e tinha fixo o olhar, vencendo a agrura,
em mim curvado que os acompanhava.

ma fu detto: "A man destra per la riva
con noi venite, e troverete il passo
possibile a salir persona viva.

E s'io non fossi impedito dal sasso
che la cervice mia superba doma,
onde portar convienmi il viso basso,

cotesti, ch'ancor vive e non si noma,
guardere'io, per veder s'i' 'l conosco,
e per farlo pietoso a questa soma.

Io fui latino e nato d'un gran Tòsco:
Guiglielmo Aldobrandesco fu mio padre;
non so se 'l nome suo già mai fu vosco.

L'antico sangue e l'opere leggiadre
d'i miei maggior mi fer sí arrogante,
che, non pensando a la comune madre,

ogn'uomo ebbi in despetto tanto avante,
ch'io ne mori', come i Sanesi sanno,
e sallo in Campagnatico ogne fante.

Io sono Omberto; e non pur a me danno
superbia fe', ché tutti miei consorti
ha ella tratti seco nel malanno.

E qui convien ch'io questo peso porti
per lei, tanto che a Dio si sodisfaccia,
poi ch'io nol fe' tra ' vivi, qui tra ' morti".

Ascoltando chinai in giú la faccia;
e un di lor, non questi che parlava,
si torse sotto il peso che li 'mpaccia,

e videmi e conobbemi e chiamava,
tenendo li occhi con fatica fisi
a me, che tutto chin con loro andava.

"Oh! não és tu Oderisi, criatura
maior de Gubbio e honra daquela arte",
disse eu, "que Paris chama iluminura?"

"Irmão", disse ele, "mais prazer disparte
o que pincela o Franco bolonhês;
dele é a honra toda, inda que minha em parte.

Não seria certamente tão cortês
enquanto vivo, na procura obsesso
da perfeição que a arte buscar me fez.

De tal soberba aqui paga-se o preço;
e aqui não já estaria, se não me fosse
voltado a Deus quando inda a errar professo.

Oh glória vã de toda humana posse;
quão pouco o verde no seu topo dura,
até alcançá-lo o tempo que o destroce!

Julgava assim Cimabue da pintura
o campo ter que ora por Giotto é tido,
que a fama do primeiro torna obscura.

Assim tirou de um o outro Guido
da língua a glória, e talvez já é chegado
quem do ninho eles dois terá varrido.

Não é a fama do mundo que um minguado
vento que vem de cá e ora de lá,
e muda o nome porque muda o lado.

Que glória a mais terás — se velha já
despires a tua carne, ou se o acalanto
dos pais presto perdido te será —

daqui a mil anos? que é mais curto evento,
pra eternidade, do que um só piscar
pra o dos celestes círculos mais lento.

"Oh!", diss'io lui, "non se' tu Oderisi,
l'onor d'Agobbio e l'onor di quell'arte
ch'alluminar chiamata è in Parisi?"

"Frate", diss' elli, "piú ridon le carte
che pennelleggia Franco Bolognese;
l'onore è tutto or suo, e mio in parte.

Ben non sare'io stato sí cortese
mentre ch'io vissi, per lo gran disio
de l'eccellenza, ove mio core intese.

Di tal superbia qui si paga il fio;
e ancor non sarei qui, se non fosse
che, possendo peccar, mi volsi a Dio.

Oh vana gloria de l'umane posse!
com poco verde in su la cima dura,
se non è giunta da l'etati grosse!

Credette Cimabue ne la pittura
tener lo campo, e ora ha Giotto il grido,
sí che la fama di colui è scura.

Cosí ha tolto l'uno a l'altro Guido
la gloria de la lingua; e forse è nato
chi l'uno e l'altro caccerà del nido.

Non è il mondan romore altro ch'un fiato
di vento, ch'or vien quinci e or vien quindi,
e muta nome perché muta lato.

Che voce avrai tu piú, se vecchia scindi
da te la carne, che se fossi morto
anzi che tu lasciassi il 'pappo' e 'l 'dindi',

pria che passin mill' anni? ch'è piú corto
spazio a l'etterno, ch'un muover di ciglia
al cerchio che piú tardi in cielo è torto.

Desse que à frente vai tão devagar
foi em Toscana toda a fama ouvida,
que ora só em Siena se ouve murmurar,

onde era dono quando destruída
foi de Florença a fúria que era altiva
então quanto agora é prostituída.

Tem vossa fama a cor da erva nativa
que vem e vai, e é, aquele que a descora,
o mesmo que da terra o trouxe viva."

E eu: "Tua fala verdadeira honora
justa humildade e soberbia condena,
mas quem é o de quem falaste agora?".

"É Provenzan Salvani", disse, "e a pena
que aqui o castiga é por sua pretensão
de reter em suas mãos toda Siena.

Assim tem ido e vai sem remissão
desde a sua morte: esse tributo onera
quem demais teve em vida presunção."

E eu: "Se todo espírito, que espera
pra arrepender-se até o fim de sua vida,
daqui abaixo o retém e o não libera

a Lei, salvo boa prece recebida,
antes de tempo igual ao que viveu,
como foi-lhe essa graça concedida?".

"No Campo de Siena, ao apogeu",
tornou-me, "de sua glória, arcando a peia
da vergonha, por si se ofereceu:

cumpria pena um amigo na cadeia
de Carlos, e ele, ali, para livrá-lo,
se dispôs a tremer por toda veia.

Colui che del cammin sí poco piglia
dinanzi a me, Toscana sonò tutta;
e ora a pena in Siena sen pispiglia,

ond'era sire quando fu distrutta
la rabbia fiorentina, che superba
fu a quel tempo sí com' ora è putta.

La vostra nominanza è color d'erba,
che viene e va, e quei la discolora
per cui ella esce de la terra acerba."

E io a lui: "Tuo vero dir m'incora
bona umiltà, e gran tumor m'appiani;
ma chi è quei di cui tu parlavi ora?".

"Quelli è", rispuose, "Provenzan Salvani;
ed è qui perché fu presuntüoso
a recar Siena tutta a le sue mani.

Ito è cosí e va, sanza riposo,
poi che morí; cotal moneta rende
a sodisfar chi è di là troppo oso."

E io: "Se quello spirito ch'attende,
pria che si penta, l'orlo de la vita,
qua giú dimora e qua sú non ascende,

se buona orazïon lui non aita,
prima che passi tempo quanto visse,
come fu la venuta lui largita?".

"Quando vivea piú glorïoso", disse,
"liberamente nel Campo di Siena,
ogne vergogna diposta, s'affisse;

e lí, per trar l'amico suo di pena,
ch'e' sostenea ne la prigion di Carlo,
si condusse a tremar per ogne vena.

139 Mais não direi, e obscuro sei o que falo,
mas não demorará que os próprios fins
dos teus vizinhos te farão glosá-lo.

142 Esse ato o dispensou de tais confins."

Piú non dirò, e scuro so che parlo;
ma poco tempo andrà, che ' tuoi vicini
faranno sí che tu potrai chiosarlo.

Quest'opera li tolse quei confini."

NOTAS

6: Vapor é termo bíblico para indicar o Espírito Santo.

89-90: Oderisi quer dizer que foi premiado com a menor espera no Ante-Purgatório por ter renunciado à soberba ainda em seu tempo de vida ativa, e não só na hora da morte.

97-99: Assim Guido Cavalcanti conquistou a glória da língua que pertencia a Guido Guinizelli (e que será dada a Dante, segundo a interpretação unânime dos comentaristas da afirmação que Dante põe com um "talvez" na boca de Oderisi).

108: O círculo celeste que é o mais lento em sua revolução, isto é, o círculo das estrelas fixas, que Dante no *Convívio* calcula em 360 séculos.

116-117: É o mesmo Sol, que a extraiu da terra, que após a faz secar.

118: Dante responde: tua palavra verdadeira me induz à boa humildade, e aplaca o fervor de minha soberba.

138: Se dispôs a "tremer em todas as suas veias," pela coragem que teve de pedir, na praça da cidade de que era o Senhor, aos passantes, contribuições para salvar um seu amigo da condenação à morte.

139-141: Não tardará que a ação dos conterrâneos de Dante lhe dará a interpretação desse discurso obscuro.

142: Foi esse ato de Provenzan Salvani que lhe abriu os confins do Ante-Purgatório, apressando assim o início de sua expiação.

CANTO XII

Dante continua a acompanhar a caminhada lenta de Oderisi, e Virgílio o incita a largá-lo para retomar o próprio caminho; mas ele permanece olhando para o chão, no qual estão agora representados exemplos de soberba punida, desde a rebelião de Lúcifer a histórias do mundo pagão e relatos bíblicos.

Depois de uma longa caminhada, encontram os poetas um anjo que lhes promova a subida à segunda cornija do Purgatório, a dos invejosos. Ao lhe chegarem, Dante sente-se mais leve, e Virgílio lhe explica que é porque o anjo apagara, com um toque de asa, o primeiro dos sete "P" que o anjo porteiro gravara em sua testa.

1 Como bois sob o jugo, eu ia a par
daquela alma que grão fardo castiga,
enquanto o Mestre o pôde tolerar:

Di pari, come buoi che vanno a giogo,
m'andava io con quell'anima carca,
fin che 'l sofferse il dolce pedagogo.

4 mas quando disse: "Deles te desliga
e vai, que aqui cada um seu barco apresse
com vela e remos, quanto mais consiga",

Ma quando disse: "Lascia lui e varca;
ché qui è buono con l'ali e coi remi,
quantunque può, ciascun pinger sua barca";

7 me aprumei, como instado que fizesse,
com a pessoa, embora a minha mente
curva e humilhada inda permanecesse.

dritto sí come andar vuolsi rife'mi
con la persona, avvegna che i pensieri
mi rimanessero e chinati e scemi.

10 Encaminhei-me, e já seguia contente
os passos do meu Mestre, enquanto os dois
nossa leveza exibíamos crescente.

Io m'era mosso, e seguia volontieri
del mio maestro i passi, ed amendue
già mostravam com' eravam leggeri;

13 E ele: "Ora volve o olhar pra baixo, pois
fitando o que teus pés pisam, absorto,
o teu caminho animarás depois".

ed el mi disse: "Volgi li occhi in giúe:
buon ti sarà, per tranquillar la via,
veder lo letto de le piante tue".

16 Como, nas tumbas rasas, sobre o morto
está gravado o que ele foi outrora
pra à sua memória facultar conforto —

Come, perché di lor memoria sia,
sovra i sepolti le tombe terragne
portan segnato quel ch'elli eran pria;

aonde por vez já novamente chora
quem o aguilhão sofre de antiga dor,
que só às almas gentis inflige a espora —

onde lí molte volte si ripiagne
per la puntura de la rimembranza,
che solo a' pïi dà de le calcagne;

assim todo aqui eu vi, mas com melhor
feitura quanto à arte, afigurado
o chão que corre do monte ao redor.

sí vid'io lí, ma di miglior sembianza
secondo l'artificio, figurato
quanto per via di fuor del monte avanza.

Vi aquele que mais nobre foi criado
que qualquer outro, da celeste altura
precipitando como um raio, a um lado.

Vedea colui che fu nobil creato
piú ch'altra creatura, giú dal cielo
folgoreggiando scender, da l'un lato.

Vi Briareu, trespassado pela dura
seta do céu, jazendo na outra parte,
pesado à terra em sua mortal friúra.

Vedëa Brïareo fitto dal telo
celestïal giacer, da l'altra parte,
grave a la terra per lo mortal gelo.

Vi o Timbreu, vi, ainda armados, Marte
e Pallas, junto de seu pai, olhando
dos membros dos Gigantes o descarte.

Vedea Timbreo, vedea Pallade e Marte,
armati ancora, intorno al padre loro,
mirar le membra d'i Giganti sparte.

Vi Nemrod junto ao feito seu nefando,
quase confuso, olhando para as gentes
que em Senaar coadjuvaram seu desmando.

Vedea Nembròt a piè del gran lavoro
quasi smarrito, e riguardar le genti
che 'n Sennaàr con lui superbi fuoro.

Ó Níobe, como co' os olhos plangentes
te via reproduzida sobre a estrada
co' os sete e sete filhos teus jazentes!

O Nïobè, con che occhi dolenti
vedea io te segnata in su la strada,
tra sette e sette tuoi figliuoli spenti!

Ó Saul, morto sobre a tua espada
tua imagem vi, em Gelboé, que iria
não mais chuva sentir nem orvalhada!

O Saúl, come in su la propria spada
quivi parevi morto in Gelboè,
che poi non sentí pioggia né rugiada!

Ó louca Aracne, assim também te via
já meia aranha, entre os farrapos, mesta,
de teu labor que pra o teu mal seria!

O folle Aragne, sí vedea io te
già mezz'aragna, trista in su li stracci
de l'opera che mal per te si fé.

Ó Roboão, já não mais é funesta
a tua figura aqui: apavorada
no carro em fuga que ninguém contesta.

O Roboàm, già non par che minacci
quivi 'l tuo segno; ma pien di spavento
nel porta un carro, sanza ch'altri il cacci.

Mostrava ainda o duro chão da estrada
como Almeón à própria mãe fez caro
da infausta jóia aparecer ornada.

Mostrava ancor lo duro pavimento
come Almeon a sua madre fé caro
parer lo sventurato addornamento.

Mostrava os filhos trucidando o ignaro
Senaquerib, só no templo vazio,
lá o abandonando após seu fim amaro.

Mostrava come i figli si gittaro
sovra Sennacherîb, dentro dal tempio,
e come, morto lui, quivi il lasciaro.

Mostrava a ruína e o morticínio ímpio
que fez Tamíris quando disse a Ciro:
"Sangue ansiaste, e eu de sangue te sacio".

Mostrava la ruina e 'l crudo scempiò
che fé Tamiri, quando disse a Ciro:
"Sangue sitisti, e io di sangue t'empio".

Mostrava o desbarato do retiro
dos Assírios na morte de Holoferne
e os despojos do seu suplício diro.

Mostrava come in rotta si fuggiro
li Assiri, poi che fu morto Oloferne,
e anche le reliquie del martiro.

Vi Tróia em cinzas até ao imo cerne;
ó Ilión, como abjeto e revel
gravado ali teu gênio se discerne!

Vedeva Troia in cenere e in caverne;
o Iliòn, come te basso e vile
mostrava il segno che lí si discerne!

Qual mestre de estilete ou de pincel
recriaria figuras e motivos
que lá de todos obteriam laurel?

Qual di pennel fu maestro o di stile
che ritraesse l'ombre e ' tratti ch'ivi
mirar farieno uno ingegno sottile?

Mortos os mortos pareciam, e os vivos:
vivos; melhor não viu quem verdadeiros
os viu, que eu que só os vi figurativos.

Morti li morti e i vivi parean vivi:
non vide mei di me chi vide il vero,
quant'io calcai, fin che chinato givi.

Agora ide soberbos e altaneiros,
filhos de Eva, e não baixeis a fronte,
pra não verdes os vossos maus carreiros!

Or superbite, e via col viso altero,
figliuoli d'Eva, e non chinate il volto
sí che veggiate il vostro mal sentero!

Tínhamos já mais volteado o monte
e gasto mais, sem tê-lo percebido,
do caminho do Sol para o horizonte,

Piú era già per noi del monte vòlto
e del cammin del sole assai piú speso
che non stimava l'animo non sciolto,

quando o que à minha frente, precavido,
andava começou: "Levanta a testa,
não é mais hora de ires distraído.

quando colui che sempre innanzi atteso
andava, cominciò: "Drizza la testa;
non è piú tempo di gir sí sospeso.

Vê o anjo de Deus que lá se apresta
a chegar para nós, e vê que torna
do serviço do dia a ancila sexta.

De reverência os modos teus adorna,
pra que dê ao nosso fim sua proteção,
e pensa que este dia não mais retorna".

Reconheci sua usual exortação
contra a perda de tempo, assim que aquela
não podia ser-me obscura na ocasião.

Chegava a nós a criatura bela,
branco vestida e, no semblante, qual
trêmula surge a matutina estrela.

Abriu braços e asas por igual
e disse: "Vinde, ora aos degraus chegais
que a ascensão vossa tornará trivial.

Poucos a este convite ora vêm mais:
ó raça humana, pra se alçar criada,
por que razão a pouco vento cais?".

Levou-nos aonde a rocha era sulcada:
aí roçou-me co' as asas a fronte,
e após, segura prometeu-me a andada.

Como, à direita, pra subir ao monte
lá onde a igreja está que a bem regida
cidade avista sobre o Rubaconte,

é completada a íngreme subida
co' a escadaria nos tempos outros feita
em que eram certos caderno e medida,

aqui uma senda a escalada ajeita
da escarpa que hirta do outro giro desce,
ainda que estorve quando mais estreita.

Vedi colà un angel che s'appresta
per venir verso noi; vedi che torna
dal servigio del dí l'ancella sesta.

Di reverenza il viso e li atti addorna,
sí che i diletti lo 'nvïarci in suso;
pensa che questo dí mai non raggiorna!".

Io era ben del suo ammonir uso
pur di non perder tempo, sí che 'n quella
materia non potea parlarmi chiuso.

A noi venía la creatura bella,
biancovestito e ne la faccia quale
par tremolando mattutina stella.

Le braccia aperse, e indi aperse l'ale;
disse: "Venite: qui son presso i gradi,
e agevolemente omai si sale.

A questo invito vegnon molto radi:
o gente umana, per volar sú nata,
perché a poco vento cosí cadi?".

Menocci ove la roccia era tagliata;
quivi mi batté l'ali per la fronte;
poi mi promise sicura l'andata.

Come a man destra, per salire al monte
dove siede la chiesa che soggioga
la ben guidata sopra Rubaconte,

si rompe del montar l'ardita foga
per le scalee che si fero ad etade
ch'era sicuro il quaderno e la doga;

cosí s'allenta la ripa che cade
quivi ben ratta da l'altro girone;
ma quinci e quindi l'alta pietra rade.

Encetando a jornada à nossa messe:
"*Beati pauperes spiritu*", vozes
num canto ouvi, que a palavra emudece.

Ah! Quão diversas estas das atrozes
passagens infernais! Que aqui com cantos
chega-se, e lá com lamentos ferozes.

Ia já subindo pelos degraus santos,
e a subida mais leve parecia
que qualquer meu andar por planos tantos.

Donde eu: "Mestre, qual peso me teria
sido levado por estar ligeiro
assim, que o andar fadiga desafia?".

E ele: "Quando em tua testa o derradeiro
P dos que restam, já quase sumidos,
for apagado como foi o primeiro,

terás por boa vontade os pés movidos
tão que não só não sentirão fadiga,
mas gostarão de serem impelidos".

Fiz então como alguém que absorto siga
com algo na cabeça sem o saber,
mas quando acenos dos outros o intriga,

logo co' a mão dispõe-se a conhecer:
procura e acha e a situação aclara
que a vista só não pode resolver.

Levei a mão direita à testa, para
constatar que só seis ela sentiu
das letras que aquele anjo me gravara:

o que observando, o Mestre me sorriu.

Noi volgendo ivi le nostre persone,
"Beati pauperes spiritu!" voci
cantaron sí, che nol diria sermone.

Ahi quanto son diverse quelle foci
da l'infernali! ché quivi per canti
s'entra, e là giú per lamenti feroci.

Già montavam su per li scaglion santi,
ed esser mi parea troppo piú lieve
che per lo pian non mi parea davanti.

Ond'io: "Maestro, dí, qual cosa greve
levata s'è da me, che nulla quasi
per me fatica, andando, si riceve?".

Rispuose: "Quando i P, che son rimasi
ancor nel volto tuo presso che stinti,
saranno, com'è l'un, del tutto rasi,

fier li tuoi piè dal buon voler sí vinti,
che non pur non fatica sentiranno,
ma fia diletto loro esser sú pinti".

Allor fec'io come color che vanno
con cosa in capo non da lor saputa,
se non che ' cenni altrui sospecciar fanno;

per che la mano ad accertar s'aiuta,
e cerca e truova e quello officio adempie
che non si può fornir per la veduta;

e con le dita de la destra scempie
trovai pur sei le lettere che 'ncise
quel da le chiavi a me sovra le tempie:

a che guardando, il mio duca sorrise.

25: Lúcifer, o anjo rebelde, precipitando na Terra.

30: Briareu, o gigante que participou da agressão dos Titãs contra o Olimpo.

31-32: Timbreu (apelido de Apolo), Morte e Palas (Minerva) ainda armados depois da vitória contra os gigantes.

34: Nemrod, primeiro rei da Babilônia, idealizador da Torre de Babel.

37: Níobe, orgulhosa de seus 14 filhos e filhas, desafiou Latona, mãe só de Apolo e Biana, os quais em represália flecharam toda a sua progênie.

40: Saul, primeiro rei de Israel, vencido pelos filisteus nos montes de Gelboés, matou-se com sua própria espada, amaldiçoando o local para não receber mais chuva ou orvalho.

43: Aracne, presunçosa tecelã da Lídia, desafiou Minerva, que a transformou em aranha, rasgando o trabalho que ela fizera e que foi causa da sua desgraça.

46: Roboão, sucessor de Salomão no trono de Israel, aumentou os impostos e teve de fugir da população.

50: Almeón, como é contado na *Eneida*, matou a mãe Erífile, para vingar a morte do pai Anfiarau, causada por ela ao se exibir orgulhosamente com o colar recebido do marido, revelando assim o esconderijo deste. Anfiarau, sendo vidente, sabia que seria morto na guerra contra Tebas, de que, descoberto, foi obrigado a participar.

53: Senaquerib, orgulhoso rei dos assírios, ousou desafiar o rei da Judéia, Ezequias, e teve o seu exército destruído durante a noite por um anjo. Voltando a Nínive, foi morto por seus filhos, inconformados, no templo onde rezava.

56-57: Tamíris, rainha dos citas, vencendo na guerra Ciro, rei dos persas, mandou cortar-lhe a cabeça, que atirou num balde cheio de sangue.

59: Holoferne, general dos assírios, de quem Judite decepou a cabeça, após tê-lo feito se enamorar dela.

102: Florença.

CANTO XIII

Estamos na segunda cornija do Purgatório, a dos invejosos, que dá a impressão de ser quase desabitada. Virgílio pede, numa oração ao Sol, a indicação do caminho a seguir. Passam vozes altas lançando apelos em favor do amor ao próximo. Encontram eles afinal os penitentes, sentados contra a encosta e sustendo-se uns aos outros, como os mendigos cegos que, nos festejos religiosos, esperam a esmola sem pedi-la, contando apenas com o efeito da exibição de sua miséria.

Aproximando-se deles, Dante verifica que têm as pálpebras costuradas com arame, e hesita em lhes falar sem ser visto.

Encorajado por Virgílio, pergunta-lhes então por alguém "latino". Responde o espírito de Sápia, que confessa ter sido invejosa e desejosa da desgraça alheia, tendo se arrependido só na última hora. Ao saber que Dante é vivo e deve a sua viagem à Graça divina, deduz que Deus o quer e portanto acolherá as preces que ele Lhe fizer em favor da abreviação de sua pena no Purgatório.

Chegávamos, da escada, já ao final
onde a segunda vez é recortado
o monte que, ao subi-lo, extingue o mal;

Noi eravamo al sommo de la scala,
dove secondamente si risega
lo monte che, salendo, altrui dismala:

aí também o monte é contornado
de uma cornija igual à precedente,
sendo porém seu arco mais fechado.

ivi cosí una cornice lega
dintorno il poggio, come la primaia;
se non che l'arco suo piú tosto piega.

Não alma lá, não lavor aparente
na pista lisa, nem na nua encosta
da cor bruta da rocha unicamente.

Ombra non lí è né segno che si paia:
parsi la ripa e parsi la via schietta
col livido color de la petraia.

"Se esperarmos de alguém uma proposta",
dizia o Poeta, "temo, em meu pensar,
que muito atraso advirá dessa aposta."

"Se qui per dimandar gente s'aspetta",
ragionava il poeta, "io temo forse
che troppo avrà d'indugio nostra eletta."

Depois, ao Sol firme volvendo o olhar,
do seu lado direito ele fez centro,
e, em torno dele, o esquerdo fez girar.

Poi fisamente al sole li occhi porse;
fece del destro lato a muover centro,
e la sinistra parte di sé torse.

16 "Ó lume em quem a minha fé concentro
pelo caminho no qual me conduzes",
dizia, "me guia pra o certo daqui dentro.

19 Tu o mundo aqueces e sobre ele luzes,
se outra razão contrária não houver
sejam-me sempre minha guia tuas luzes."

22 Quanto é uma milha no nosso dizer,
em pouco tempo, a passos decididos,
pronto vencemos por certo querer.

25 E eis, voando pra nós, agora ouvidos
mas não vistos, espíritos lançando
para a mesa do amor convites fidos.

28 A voz primeira que passou voando:
"*Vinum non habent*", falou alto, sem
parar, e adiante foi reiterando.

31 E antes que essa voz, passando além,
se apagasse, uma outra: "Eu sou Orestes",
passou gritando, e não parou também.

34 "Oh! Pai, que avisos", perguntei, "são estes?"
Logo co' a minha uma outra voz mais basta:
"Aquele amai de quem mal recebestes".

37 E o meu bom Mestre: "Este giro vergasta
o pecado da inveja, donde é aposto
senso de amor às tiras da vergasta:

40 o freio deve ser ao som oposto;
tu também o ouvirás, no meu pensar,
antes que chegues do perdão ao posto.

43 Mas fixa ao alto agudamente o olhar,
e então verás, da encosta à nossa frente,
ao longo do sopé, gente a sentar".

"O dolce lume a cui fidanza i' entro
per lo novo cammin, tu ne conduci",
dicea, "come condur si vuol quinc' entro.

Tu scaldi il mondo, tu sovr' esso luci;
s'altra ragione in contrario non ponta,
esser dien sempre li tuoi raggi duci."

Quanto di qua per un migliaio si conta,
tanto di là eravam noi già iti,
con poco tempo, per la voglia pronta;

e verso noi volar furon sentiti,
non però visti, spiriti parlando
a la mensa d'amor cortesi inviti.

La prima voce che passò volando
"*Vinum non habent*" altamente disse,
e dietro a noi l'andò reïterando.

E prima che del tutto non si udisse
per allungarsi, un'altra: "I' sono Oreste"
passò gridando, e anco non s'affisse.

"Oh!", diss'io, "padre, che voci son queste?"
E com'io domandai, ecco la terza
dicendo: "Amate da cui male aveste".

E 'l buon maestro: "Questo cinghio sferza
la colpa de la invidia, e però sono
tratte d'amor le corde de la ferza.

Lo fren vuol esser del contrario suono;
credo che l'udirai, per mio avviso,
prima che giunghi al passo del perdono.

Ma ficca li occhi per l'aere ben fiso,
e vedrai gente innanzi a noi sedersi,
e ciascun è lungo la grotta assiso".

46 Vi então, olhando mais atentamente,
que as sombras lá sentadas vestiam mantos
da mesma cor do rochedo envolvente.

49 E adiante chegando ouvi, entre tantos,
os seus rogos: "Maria, ora por nós",
e mais: "Pedro, Miguel, Todos os Santos".

52 Não creio que haja, em nosso mundo atroz,
homem algum que não seria pungido
de compaixão pelo que ouvi após;

55 porque, ao me aproximar, quando exibido
o seu penar tive, em mudos recados,
foi-me dos olhos grã pesar premido.

58 Por vis cilícios os via magoados
cada um no outro a procurar sustento,
e todos pela encosta sustentados.

61 Assim levam os cegos seu tormento
frente às igrejas e, em súplica muda,
um no ombro do outro apóia o mento,

64 pra que das gentes a piedade acuda
mais preste, não pela palavra cega,
mas pelo aspecto que por si os ajuda.

67 E como para o cego o Sol não chega,
assim aos pecadores de que eu falo
o Céu seu resplendor também lhes nega

70 que as pálpebras lhes cose, pra ocultá-lo,
co' arame, qual co' gavião bravio
se usa fazer pra quieto conservá-lo.

73 Temendo cometer um desafio,
por vê-los, e falar-lhes, sem ser visto,
voltei-me ao conselheiro correntio;

Allora piú che prima li occhi apersi;
guarda'mi innanzi, e vidi ombre con manti
al color de la pietra non diversi.

E poi che fummo un poco piú avanti,
udia gridar: "Maria, òra per noi":
gridar "Michele" e "Pietro" e "Tutti santi".

Non credo che per terra vada ancoi
omo sí duro, che non fosse punto
per compassion di quel ch'i' vidi poi;

ché, quando fui sí presso di lor giunto,
che li atti loro a me venivan certi,
per li occhi fui di grave dolor munto.

Di vil ciliccio mi parean coperti,
e l'un sofferia l'altro con la spalla,
e tutti da la ripa eran sofferti.

Cosí li ciechi, a cui la roba falla,
stanno a' perdoni a chieder lor bisogna,
e l'uno il capo sopra l'altro avvalla,

perché 'n altrui pietà tosto si pogna,
non pur per lo sonar de le parole,
ma per la vista che non meno agogna.

E come a li orbi non approda il sole,
cosí a l'ombre quivi, ond'io parlo ora,
luce del ciel di sé largir non vole;

ché a tutti un fil di ferro i cigli fóra
e cusce sí, come a sparvier selvaggio
si fa però che queto non dimora.

A me pareva, andando, fare oltraggio,
veggendo altrui, non essendo veduto:
per ch'io mi volsi al mio consiglio saggio.

e ele, que o meu embaraço havia previsto,
voltou-se e disse, sem ser perguntado:
"Fala, e sê breve, que serás benquisto".

Virgílio andava pelo externo lado
da trilha, donde pode-se tombar,
por de encosto nenhum ser abrigado;

e do outro lado estavam, a sentar,
as sombras tristes. Da horrível costura,
presa, sua dor pingava devagar.

Voltei-me a eles, e: "Ó gente segura",
comecei, "de alcançar o alto Lume
que é de vosso desejo a só procura,

que logo a Graça as escumas consume
da vossa consciência, pra que claro
possa nela correr da mente o flume;

dizei-me, caso vos for grato e caro,
se há entre vós um espírito latino:
bom lhe seria não ser de mim ignaro".

"Ó irmão, aqui qualquer é citadino
de uma cidade só, mas hei entendido:
— que na Itália vivera peregrino —",

foi o que ouvi alguém ter respondido
bastante à frente de onde me encontrava,
donde avancei por me fazer ouvido.

Entre eles, esperar um demonstrava,
por mim — Como? Se alguém me perguntar:
— como um cego ele o queixo levantava. —

"Espírito que afundas por te alçar,
se foste tu quem me falou", disse eu,
"faz-te sabido por nome ou lugar."

Ben sapeva ei che volea dir lo muto;
e però non attese mia dimanda,
ma disse: "Parla, e sie breve e arguto".

Virgilio mi venía da quella banda
de la cornice onde cader si puote,
perché da nulla sponda s'inghirlanda;

da l'altra parte m'eran le divote
ombre, che per l'orribile costura
premevan sí, che bagnavan le gote.

Volsimi a loro e: "O gente sicura",
incominciai, "di veder l'alto lume
che 'l disio vostro solo ha in sua cura,

se tosto grazia resolva le schiume
di vostra coscïenza sí che chiaro
per essa scenda de la mente il fiume,

ditemi, ché mi fia grazioso e caro,
s'anima è qui tra voi che sia latina;
e forse lei sarà buon s'i' l'apparo".

"O frate mio, ciascuna è cittadina
d'una vera città; ma tu vuo' dire
che vivesse in Italia peregrina."

Questo mi parve per risposta udire
piú 'nnanzi alquanto che là dov'io stava,
ond'io mi feci ancor piú là sentire.

Tra l'altre vidi un'ombra ch'aspettava
in vista; e se volesse alcun dir "Come?",
lo mento a guisa d'orbo in su levava.

"Spirto", diss'io, "che per salir ti dome,
se tu se' quelli che mi rispondesti,
fammiti conto o per luogo o per nome."

"Fui de Siena, e com estes", respondeu,
"aqui depuro a minha vida ímpia,
rogando Àquele pelo favor seu.

Sábia não fui, ainda que Sápia
nomeada. Saber de outrem os danos,
mais que a minha ventura, me sorria

pra que não creias que eu te pregue enganos,
ouve o exemplo da minha insanidade,
quando descia já o arco dos meus anos.

Estava em guerra então minha cidade,
perto de Colle, com seus disputantes,
e eu rogava a Deus por sua vontade.

Derrotados, em fuga, às infamantes
caçadas vendo-os submetidos, louca-
mente alegrei-me como nunca dantes,

tanto que levantei a cara louca,
a Deus gritei: 'Ora já não te temo',
qual fez o melro por bonança pouca.

Paz enfim desejei com Deus, no extremo
de minha vida, e inda não teria
sido encurtada, pelo que aqui gemo,

minha dívida, sem a ajuda pia
que deu, nas preces suas me recordando,
Pier Pettinaio pra minha alforria.

Mas tu quem és, que andas indagando,
co' os olhos soltos, nosso triste estado,
como suponho, e falas respirando?"

"Voltarei," respondi, "co' o olhar vedado,
mas por pouco, que rara foi a vileza
de, com inveja, tê-lo a alguém voltado.

"Io fui sanese", rispuose, "e con questi
altri rimendo qui la vita ria,
lagrimando a colui che sé ne presti.

Savia non fui, avvegna che Sapía
fossi chiamata, e fui de li altrui danni
piú lieta assai che di ventura mia.

E perché tu non creda ch'io t'inganni,
odi s'i' fui, com'io ti dico, folle,
già discendendo l'arco d'i miei anni.

Eran li cittadin miei presso a Colle
in campo giunti co' loro avversari,
e io pregava Iddio di quel ch'e' volle.

Rotti fuor quivi e vòlti ne li amari
passi di fuga; e veggendo la caccia,
letizia presi a tutte altre dispari,

tanto ch'io volsi in sú l'ardita faccia,
gridando a Dio: 'Omai piú non ti temo!',
come fé 'l merlo per poca bonaccia.

Pace volli con Dio in su lo stremo
de la mia vita; e ancor non sarebbe
lo mio dover per penitenza scemo,

se ciò non fosse, ch'a memoria m'ebbe
Pier Pettinaio in sue sante orazioni,
a cui di me per caritate increbbe.

Ma tu chi se', che nostre condizioni
vai dimandando, e porti li occhi sciolti,
sí com'io credo, e spirando ragioni?"

"Li occhi", diss'io, "mi fieno ancor qui tolti,
ma picciol tempo, ché poca è l'offesa
fatta per esser con invidia vòlti.

Maior é o medo, que a mente me apresa,
da pena que aqui embaixo cumpre a gente;
tanto que aquele fardo já me pesa."

E ela a mim: "Quem então, estranhamente,
te trouxe aqui, se inda voltar tu crês?".
E eu: "Foi este, que aqui está silente.

E vivo estou; e portanto a tua vez,
ó alma eleita, ora é de me pedir
que eu mova lá, por ti, os mortais meus pés".

"Oh! Quão extraordinário isto é de ouvir",
tornou-me, "isto é sinal que Deus te quer,
pois, tua prece é a que pode me servir.

Rogo-te mais, por teu maior querer,
se pisares a terra de Toscana,
de junto aos meus a minha fama erguer.

Tu os acharás entre essa gente insana
que em Talamone perderão, como antes
perderam a esperança em busca à Diana;

e ainda mais perderão os almirantes."

Troppa è piú la paura ond'è sospesa
l'anima mia del tormento di sotto,
che già lo 'ncarco di là giú mi pesa."

Ed ella a me: "Chi t'ha dunque condotto
qua sú tra noi, se giú ritornar credi?".
E io: "Costui ch'è meco e non fa motto.

E vivo sono; e però mi richiedi,
spirito eletto, se tu vuo' ch'i' mova
di là per te ancor li mortai piedi".

"Oh, questa è a udir sí cosa nova",
rispuose, "che gran segno è che Dio t'ami;
però col prego tuo talor mi giova.

E cheggioti, per quel che tu piú brami,
se mai calchi la terra di Toscana,
che a' miei propinqui tu ben mi rinfami.

Tu li vedrai tra quella gente vana
che spera in Talamone, e perderagli
piú di speranza ch'a trovar la Diana;

ma piú vi perderanno li ammiragli."

NOTAS

29: "Eles não têm vinho", foi o pedido da Virgem, nas núpcias de Canaã, a Cristo, que aí realizou o seu primeiro milagre, transformando a água em vinho.

32: "Eu sou Orestes" foram as palavras de Pílades, apresentando-se para substituir seu amigo Orestes condenado à morte.

36: Palavra de Cristo no Sermão da Montanha.

101-102: Dante responde a uma pergunta imaginária com a observação de que os cegos procuram a atenção que desejam levantando o queixo.

123: É proverbial na Itália a citação do melro que saiu do ninho confiando em passageira bonança.

133-138: Dante diz que voltará, depois da morte, para cumprir esse seu pecado, mas por pouco tempo, por não ser invejoso; mais teme o castigo que cumprem os da cornija inferior, pois reconhece em si a culpa da soberba.

152-153: Os habitantes de Siena, sonhando com uma saída para o mar, confiaram na possibilidade de desviar os rios Diana e Talamone para transformarem-se em gentes do mar (almirantes).

CANTO XIV

Ouvindo a conversa de Sápia com Dante, a alma de Guido del Duca pergunta-lhe quem ele é. Respondendo, Dante só descreve a posição geográfica de Florença, sem nomeá-la, o que desperta a curiosidade de outra alma presente, a de Ranieri da' Calboli. Em resposta, Guido atribui a reticência de Dante à sua vergonha pelo descalabro dos costumes das mulheres florentinas e faz a Dante um longo relato dos grandes personagens de outrora.

Retomando o seu caminho, os poetas ouvem passar vozes no ar, como de trovões, que citam exemplos de inveja castigada.

"Esse quem é, que o monte a percorrer
anda, sem ser por morte inda liberto,
e os olhos abre e fecha a seu prazer?"

"Quem é não sei, mas só não está por certo;
pra que nos fale com brandura e gosto
tu lhe pergunta, que lhe estás mais perto."

Dois espíritos, um contra o outro posto,
assim me comentavam com surpresa;
e, para mim depois alçando o rosto,

um deles disse: "Ó alma que andas presa
em teu corpo, e caminhas para o Céu,
nos conforta e nos diz, por gentileza,

donde vens e quem és, que nos proveu
tamanha maravilha tanta Graça
que te acode, qual nunca aconteceu".

E eu: "Por metade da Toscana passa
um rio, que de Falterona escoa
e em seu curso cem milhas ultrapassa.

"Chi è costui che 'l nostro monte cerchia
prima che morte li abbia dato il volo,
e apre li occhi a sua voglia e coverchia?"

"Non so chi sia, ma so ch'e' non è solo;
domandal tu che piú li t'avvicini,
e dolcemente, sí che parli, acco'lo."

Cosí due spirti, l'uno a l'altro chini,
ragionavan di me ivi a man dritta;
poi fer li visi, per dirmi, supini;

e disse l'uno: "O anima che fitta
nel corpo ancora inver' lo ciel ten vai,
per carità ne consola e ne ditta

onde vieni e chi se'; ché tu ne fai
tanto maravigliar de la tua grazia,
quanto vuol cosa che non fu piú mai".

E io: "Per mezza Toscana si spazia
un fiumicel che nasce in Falterona,
e cento miglia di corso nol sazia.

De junto dele eu trago esta pessoa;
dizer quem sou seria falar em vão,
que inda muito o meu nome não ressoa".

"Se bem entendo a tua exposição,
falas do Arno", então me respondeu
logo o autor da primeira indagação.

E o outro, a ele: "Mas por que escondeu
esta pessoa daquele rio o nome,
como de portador de vil labéu?".

E ele, como quem preste um caso tome
a si, tornou: "Não sei, mas certo é o anseio
meu que pereça desse vale o nome:

que desde o início, onde o monte é tão cheio
(do qual Peloro no fim se desprende)
que poucos possam superá-lo, eu creio;

até onde para restaurar se rende
o que o céu sempre enxuga da marinha,
que pro fluxo dos rios após descende,

a virtude é enjeitada qual daninha
serpe, por todos; ou por desventura
da terra, ou malquerer que os descaminha;

donde tem tão mudada a sua natura,
do triste vale a povoação abjeta,
como se Circe a tivesse em sua cura.

Entre porcos, mais dignos de boleta
que de alimento pra consumo humano,
seu primo curso o pobre rio enceta.

Cães encontra depois, descendo ao plano,
que rosnam mais do que a sua força possa;
e enfim lhes torce a cara, e segue, ufano.

Di sovr'esso rech'io questa persona:
dirvi ch'i' sia, saria parlare indarno,
ché 'l nome mio ancor molto non suona".

"Se ben lo 'ntendimento tuo accarno
con lo 'ntelletto", allora mi rispuose
quei che diceva pria, "tu parli d'Arno".

E l'altro disse lui: "Perché nascose
questi il vocabol di quella riviera,
pur com'om fa de l'orribili cose?".

E l'ombra che di ciò domandata era,
si sdebitò cosí: "Non so; ma degno
ben è che 'l nome di tal valle pèra;

ché dal principio suo, ov' è sí pregno
l'alpestro monte ond'è tronco Peloro,
che 'n pochi luoghi passa oltra quel segno,

infin là 've si rende per ristoro
di quel che 'l ciel de la marina asciuga,
ond'hanno i fiumi ciò che va con loro,

vertú cosí per nimica si fuga
da tutti come biscia, o per sventura
del luogo, o per mal uso che li fruga:

ond' hanno sí mutata lor natura
li abitator de la misera valle,
che par che Circe li avesse in pastura.

Tra brutti porci, piú degni di galle
che d'altro cibo fatto in uman uso,
dirizza prima il suo povero calle.

Botoli trova poi, venendo giuso,
ringhiosi piú che non chiede lor possa,
e da lor disdegnosa torce il muso.

Sempre descendo, à medida que engrossa,
lobos tornarem-se esses cães comprova
essa maldita e desditosa fossa.

Chegando após até mais funda cova
ela encontra raposas tão astutas
que vencem de armadilhas toda prova.

Não calarei por evitar escutas,
e àquele bom será se isto lembrar,
que me predizem fontes absolutas.

Vejo o teu neto caçador tornar-
se desses lobos na margem altiva
do fero rio, a os aterrorizar.

Vendo deles a carne ainda viva;
depois abate-os como velho gado;
muitos da vida e, a si, da honra priva.

Da triste selva sai ensangüentado
e a deixa tal que, até dentro em mil anos,
não voltará ao seu primeiro estado".

Como, ao anúncio de penosos danos
àquele que o escutar turba-se o rosto,
donde que venham agressões ou enganos,

assim o outro que estava a ouvi-lo posto
vi entristecer e conturbar-se todo,
ao discurso entender a si proposto.

Pelas palavras de um, e de outro o modo,
curioso de seus nomes conhecer,
os inquiri, rogando com denodo.

"Estás querendo ora me convencer",
o que falara então recomeçou,
"a, o que negaste a mim, te oferecer;

Vassi caggendo; e quant'ella piú 'ngrossa,
tanto piú trova di can farsi lupi
la maladetta e sventurata fossa.

Discesa poi per piú pelaghi cupi,
trova le volpi sí piene di froda,
che non temono ingegno che le occúpi.

Né lascerò di dir perch'altri m'oda;
e buon sarà costui, s'ancor s'ammenta
di ciò che vero spirto mi disnoda.

Io veggio tuo nepote che diventa
cacciator di quei lupi in su la riva
del fiero fiume, e tutti li sgomenta.

Vende la carne loro essendo viva;
poscia li ancide come antica belva;
molti di vita e sé di pregio priva.

Sanguinoso esce de la trista selva;
lasciala tal, che di qui a mille anni
ne lo stato primaio non si rinselva".

Com'a l'annunzio di dogliosi danni
si turba il viso di colui ch'ascolta,
da qual che parte il periglio l'assanni,

cosí vid'io l'altr'anima, che volta
stava a udir, turbarsi e farsi trista,
poi ch'ebbe la parola a sé raccolta.

Lo dir de l'una e de l'altra la vista
mi fer voglioso di saper lor nomi,
e dimanda ne fei con prieghi mista;

per che lo spirto che di pria parlòmi
ricominciò: "Tu vuo' ch'io mi deduca
nel fare a te ciò che tu far non vuo'mi.

mas, pois que em ti reluza, Deus optou,
tanto a sua Graça, não serei esquivo:
Guido del Duca então saibas que eu sou.

Fui, na inveja, tão árdego e impulsivo,
que em minha cara, ao ver do outro a boa sorte,
verias da inveja o livor ostensivo.

Minha semente essa palha me sorte!
Oh, gente, por que teus desejos pôr
onde exclusão pretendes de consorte?

Este é Rinieri, é este a glória e o honor
da família dos Cálboli; ninguém
tornou-se herdeiro, mais, do seu valor.

Não só, sua estirpe, falta está do bem,
— do Pó ao monte, e da marinha ao Reno —
mas do essencial ao vero e ao bom também;

que entre esses marcos todo o espaço é pleno,
de serpes venenosas, que mui tarde
se estinguiriam, só por cultivo ameno.

Onde o bom Lízio e Arrigo Mainardi?
Pier Traversaro e Guido di Carpigna?
Ah! Que Romanha mais não se abastarde!

Quando em Bolonha um outro Fabbro aninha?
Quando em Faenza um Bernadin di Fosco,
gentil rebento de simples graminha?

Não te surpreendas com meu pranto, ó Tosco,
ao recordar Guido da Prata, quando
ele e d'Azzo Ugolin viviam conosco;

Federico Tignoso com seu bando
e os Anastagi e a casa Traversara,
(a uma e outra gente sucessão faltando)

Ma da che Dio in te vuol che traluca
tanto sua grazia, non ti sarò scarso;
però sappi ch'io fui Guido del Duca.

Fu il sangue mio d'invidia sí riarso,
che se veduto avesse uom farsi lieto,
visto m'avresti di livore sparso.

Di mia semente cotal paglia mieto;
o gente umana, perché poni 'l core
là 'v' è mestier di consorte divieto?

Questi è Rinier; questi è 'l pregio e l'onore
de la casa da Calboli, ove nullo
fatto s'è reda poi del suo valore.

E non pur lo suo sangue è fatto brullo,
tra 'l Po e 'l monte e la marina e 'l Reno,
del ben richesto al vero e al trastullo;

ché dentro a questi termini è ripieno
di venenosi sterpi, sí che tardi
per coltivare omai verrebber meno.

Ov'è 'l buon Lizio e Arrigo Mainardi?
Pier Traversaro e Guido di Carpigna?
Oh Romagnuoli tornati in bastardi!

Quando in Bologna un Fabbro si ralligna?
quando in Faenza un Bernardin di Fosco,
verga gentil di picciola gramigna?

Non ti maravigliar, s'io piango, Tòsco,
quando rimembro, con Guido da Prata,
Ugolin d'Azzo, che vivette nosco,

Federigo Tignoso e sua brigata,
la casa Traversara e li Anastagi
(e l'una gente e l'altra è diretata),

damas e paladins, afãs, ou rara
folga, inspirando amor e cortesia,
quando a gente inda má não se tornara.

Brettinoro! Fugir te valeria
também, pois foi-se a tua família vera
e mais gente, a escapar da felonia.

Bem faz Bagnacavallo que não gera,
e mal faz Castrocaro e, pior, Cónio,
que, a criar condes tais, se destempera.

Bem farão os Pagani, que o demônio
deles se irá, mas não por isso puro
conservarão seu velho patrimônio.

Ó Ugolin de' Fantolin, seguro
é o teu nome, a faltar quem mais o ostente
que possa, ao malfazer, torná-lo obscuro.

Ora vai, Tosco, e o gosto me consente
mais de chorar, agora, que falar;
tanto o discurso me oprimiu a mente."

Percebíamos que nos sentiam andar
as caras almas e que, assim calando,
faziam-nos no caminho confiar.

Sós tendo então ficado, nos adiantando,
como um brusco corisco que o ar fenda,
passou uma vez por nós, alto falando:

"Matar-me-á qualquer que ora me prenda",
e fugiu qual trovão já esvaecido
ao ocorrer que a sua nuvem se renda.

Tão que essa voz sumiu de nosso ouvido,
veio passar outro agudo fracasso,
a modo de ribombo repetido:

le donne e ' cavalier, li affanni e li agi
che ne 'nvogliava amore e cortesia
là dove i cuor son fatti sí malvagi.

O Bretinoro, ché non fuggi via,
poi che gita se n'è la tua famiglia
e molta gente per non esser ria?

Ben fa Bagnacaval, che non rifiglia;
e mal fa Castrocaro, e peggio Conio,
che di figliar tai conti piú s'impiglia.

Ben faranno i Pagan, da che 'l demonio
lor sen girà; ma non però che puro
già mai rimagna d'essi testimonio.

O Ugolin de' Fantolin, sicuro
è 'l nome tuo, da che piú non s'aspetta
chi far lo possa, tralignando, scuro.

Ma va via, Tòsco, omai; ch'or mi diletta
troppo di pianger piú che di parlare,
sí m'ha nostra ragion la mente stretta".

Noi sapavam che quell'anime care
ci sentivano andar; però, tacendo,
facëan noi del cammin confidare.

Poi fummo fatti soli procedendo,
folgore parve quando l'aere fende,
voce che giunse di contra dicendo:

"Anciderammi qualunque m'apprende";
e fuggí come tuon che si dilegua,
se súbito la nuvola scoscende.

Come da lei l'udir nostro ebbe triegua,
ed ecco l'altra con sí gran fracasso,
che somigliò tonar che tosto segua:

"Aglauro eu sou, que me tornei molasso",
e eu, pra me aconchegar ao meu Poeta,
movi à direita, e não à frente, o passo.

Já toda voz tendo restado quieta,
disse-me: "Foi aquele o freio antigo
que ao homem deveria fixar sua meta.

Mas vós bicais a isca, e o inimigo
agarra-vos co' o anzol que vos atira,
pouco valendo então freio ou castigo.

O Céu vos chama e à vossa volta gira,
mostrando-vos a sua beleza eterna,
e o vosso olhar somente à terra mira;

pois, vos castiga Quem tudo governa".

"Io sono Aglauro che divenni sasso";
e allor, per ristrignermi al poeta,
in destro feci, e non innanzi, il passo.

Già era l'aura d'ogne parte queta;
ed el mi disse: "Quel fu 'l duro camo
che dovria l'uom tener dentro a sua meta.

Ma voi prendete l'esca, sí che l'amo
de l'antico avversaro a sé vi tira;
e però poco val freno o richiamo.

Chiamavi 'l cielo e 'ntorno vi si gira,
mostrandovi le sue bellezze etterne,
e l'occhio vostro pur a terra mira;

onde vi batte chi tutto discerne".

NOTAS

32: Peloro: nome antigo do cabo Faro, na Sicília, que pensava-se ter estado antigamente ligado à península italiana.

42: Circe, famosa maga da *Odisséia*, que transformava seus amantes em porcos.

56: "Aquele" é Dante.

59: Florença.

81: Guido del Duca, de quem pouco se sabe, fora juiz.

87: "Exclusão de consorte" é a proibição do acesso de parentes a cargos públicos.

88: Rinieri, da família dos Calboli de Forlí, foi político e guerreiro nas lutas entres guelfos e gibelinos, nas cidades de Parma e Forlí.

97-126: Desses personagens faltam notícias importantes.

124-132: Guido del Duca se despede e os poetas, retomando o caminho, ouvem vozes tonitruantes.

133: Palavras de Caim a Deus, logo após matar Abel.

139: Aglauro, filha do rei de Atenas, quis, por inveja, impedir os amores de sua irmã Erse com o deus Mercúrio, que a transformou em pedra (Ovídio, *Metamorfoses*).

CANTO XV

Aproxima-se o fim do dia e Dante vê aparecer uma luz intensa. É o anjo que lhes indica a subida para a terceira cornija, a dos iracundos, mais suave que a anterior. No caminho, Virgílio diz a Dante que, ao contrário dos bens terrenos, os bens celestes não diminuem ao serem repartidos entre mais indivíduos. Agora, os exemplos de mansuetude, a virtude oposta ao pecado da iracúndia, são apresentados como cenas reais acontecendo.

Na primeira, é a Virgem reencontrando, com doçura, no templo, sem repreendê-lo, o menino Jesus, que sumira de seu controle. Depois, Pisístrato rejeitando a ira de sua mulher contra o homem que lhes abraçara a filha. Em seguida, a cena de Santo Estevão sendo apedrejado e pedindo a Deus perdão a seus agressores.

Prosseguindo, os poetas encontram densa fumaça.

Quanto, até se esgotar a hora terceira,
desde a alva, cumpre o seu rodar a esfera,
qual de incessante infantil brincadeira,

tanto o curso do Sol tinha de espera
pra até ao poente completar seu prazo:
lá o entardecer, e aqui meia-noite era.

Seus raios nos feriam de frente e raso,
pois tanto contornáramos o monte,
que direito seguíamos para o ocaso,

quando senti que me pesava a fronte
pelo clarão, maior que o precedente,
e o assombro ante a incerteza de sua fonte:

donde as mãos levantei rapidamente
pra sobre as celhas, qual viseira, até lho
efeito limitar tão afligente.

Quanto tra l'ultimar de l'ora terza
e 'l principio del dí par de la spera
che sempre a guisa di fanciullo scherza,

tanto pareva già inver' la sera
essere al sol del suo corso rimaso;
vespero là, e qui mezza notte era.

E i raggi ne ferien per mezzo 'l naso,
perché per noi girato era sí 'l monte,
che già dritti andavamo inver' l'occaso,

quand'io senti' a me gravar la fronte
a lo splendore assai piú che di prima,
e stupor m'eran le cose non conte;

ond'io levai le mani inver' la cima
de le mie ciglia, e fecimi 'l solecchio,
che del soverchio visibile lima.

Como quando, da água ou de um espelho,
o raio salta para a oposta parte,
pra lá subindo de modo parelho

ao que desce, e como este se desparte,
do fio do prumo, na mesma medida,
como nos mostram experiência e arte;

tal pareceu-me, de luz refletida
posta-me à frente, o estorvo padecer,
do qual eu tive a vista então fugida.

"Que é isso, pai, do qual tanto sequer
barrar não posso que seja bastante",
disse eu, "e sinto pra nós se mover?"

"Que ele ainda te ofusque não te espante",
tornou-me, "o anjo do Céu que se apressura
a convidar pra que suba-se avante.

Logo o efeito pra ti de tal figura
molesto não será, mas prazeroso
quanto a sentir já te dispôs Natura."

Ao alcançarmos, o anjo venturoso,
frente a uma escadaria menos penosa
que as outras: "Aqui entrai", disse, amistoso.

Acompanhou-nos a harmonia ditosa:
"*Beati misericordes*", e o conceito
depois expresso: "Tu, que vences, goza!".

Subindo sós, meu Mestre e eu, o jeito
imaginei de, juntos caminhando,
de sua palavra adquirir bom proveito;

e a ele então voltei-me, perguntando:
"Que entendia — de Romanha a alma eminente —
'exclusão' e 'consorte' mencionando?".

Come quando da l'acqua o da lo specchio
salta lo raggio a l'opposita parte,
salendo su per lo modo parecchio

a quel che scende, e tanto si diparte
dal cader de la pietra in igual tratta,
sí come mostra esperïenza e arte;

cosí mi parve da luce rifratta
quivi dinanzi a me esser percosso;
per che a fuggir la mia vista fu ratta.

"Che è quel, dolce padre, a che non posso
schermar lo viso tanto che mi vaglia",
diss'io, "e pare inver' noi esser mosso?"

"Non ti maravigliar s'ancor t'abbaglia
la famiglia del cielo", a me rispuose:
"messo è che viene ad invitar ch'om saglia.

Tosto sarà ch'a veder queste cose
non ti fia grave, ma fieti diletto
quanto natura a sentir ti dispuose."

Poi giunti fummo a l'angel benedetto,
con lieta voce disse: "Intrate quinci"
ad un scaleo vie men che li altri eretto.

Noi montavam, già partiti di linci,
e "*Beati misericordes!*" fue
cantato retro, e "*Godi tu che vinci!*".

Lo mio maestro e io soli amendue
suso andavamo; e io pensai, andando,
prode acquistar ne le parole sue;

e dirizza'mi a lui sí dimandando:
"Che volse dir lo spirto di Romagna,
e 'divieto' e 'consorte' menzionando?".

E o Mestre: "De sua culpa o dano sente,
aquele, e a quem no mesmo caso esteja
ele adverte, que após não se lamente.

Porque de um bem comum que alguém deseja,
repartido, de um tanto ora o senhor,
já tem, e dos restantes teme a inveja.

Mas se fosse elevado só pra o amor
da esfera superior nosso querer,
não teríamos no peito tal temor;

lá, por quantos mais 'nosso' se disser,
mais cada um vai possuir de bem,
por caridade a mais no claustro arder".

"Satisfação nenhuma me provém",
tornei, "de mudo não me ter mantido,
pois recolho mais dúvidas também.

Como admitir que um bem, distribuído
entre mais donos, torne-os ricos mais
que se fosse por poucos possuído?"

E ele: "É porque nas coisas terrenais
ora tão-só a tua mente se atém,
que colhe trevas das luzes reais.

Aquele imenso e inefável Bem,
que está lá, assim corre ao amor
como a lúcido corpo raio vem.

Tanto se entrega quanto acha calor;
quanto mais caridade assim se estende,
sobre ela cresce o Eterno Valor.

Quanto mais gente lá em cima se entende,
mais há pra bem amar, e ama-se mais;
tais como espelhos que um do outro esplende.

Per ch'elli a me: "Di sua maggior magagna
conosce il danno; e però non s'ammiri
se ne riprende perché men si piagna.

Perché s'appuntan i vostri disiri
dove per compagnia parte si scema,
invidia move il mantaco a' sospiri.

Ma se l'amor de la spera supprema
torcesse in suso il disiderio vostro,
non vi sarebbe al petto quella tema;

ché, per quanti si dice piú lí 'nostro',
tanto possiede piú di ben ciascuno,
e piú di caritate arde in quel chiostro".

"Io son d'esser contento piú digiuno",
diss'io, "che se mi fosse pria taciuto,
e piú di dubbio ne la mente aduno.

Com'esser puote ch'un ben distributo
in piú posseditor, faccia piú ricchi
di sé che se da pochi è posseduto?"

Ed elli a me: "Però che tu rificchi
la mente pur a le cose terrene,
di vera luce tenebre dispicchi.

Quello infinito e ineffabil bene
che là sú è, cosí corre ad amore
com'a lucido corpo raggio vène.

Tanto si dà quanto trova d'ardore;
sí che, quantunque carità si stende,
cresce sovr' essa l'etterno valore.

E quanta gente piú là sú s'intende,
piú v'è da bene amare, e piú vi s'ama,
e come specchio l'uno a l'altro rende.

Se isso não te convence, ora que vais
encontrar Beatriz, ela a contento
te aplacará esta dúvida e outras tais.

Volta ora pra o restante, o teu intento,
dos sete 'P', até que hajam sumido,
que só se apagam co' o arrependimento".

Quando ia dizendo: "Já estou convencido",
já chegado me vi a outro cordão
que a olhar atento me deixou entretido.

Sentia por uma estática visão
ora subitamente ser levado,
ao ver, num templo, em meio à multidão,

uma Mulher, no altar, com o cuidado
meigo de mãe, dizendo: "Filho meu,
por que, conosco, assim te hás comportado?

Não viste, aflitos, o teu pai e eu,
à tua procura?", e como então calou,
minha visão já desapareceu.

E outra Mulher co' as faces se mostrou
banhadas da água que — da iniqüidade
o despeito destila — que agüentou;

dizendo: "Se és tu o dono da cidade
que nomear pôs os deuses disputando,
e onde reluz tanta genialidade,

pune, ó Pisístrato, o braço nefando
que a nossa filha ousou ter abraçado".
E o chefe apareceu, benigno e brando,

respondendo, com jeito moderado,
"Que faremos com quem nos desacata,
se quem nos ama é por nós condenado?"

E se la mia ragion non ti disfama,
vedrai Beatrice, ed ella pienamente
ti torrà questa e ciascun'altra brama.

Procaccia pur che tosto sieno spente,
come son già le due, le cinque piaghe,
che si richiudon per esser dolente".

Com'io voleva dicer "Tu m'appaghe",
vidimi giunto in su l'altro girone,
sí che tacer mi fer le luci vaghe.

Ivi mi parve in una visïone
estatica di súbito esser tratto,
e vedere in un tempio piú persone;

e una donna, in su l'entrar, con atto
dolce di madre dicer: "Figliuol mio,
perché hai tu cosí verso noi fatto?

Ecco, dolenti, lo tuo padre e io
ti cercavamo". E come qui si tacque,
ciò che pareva prima, disparío.

Indi m'apparve un'altra con quell'acque
giú per le gote che 'l dolor distilla
quando di gran dispetto in altrui nacque,

e dir: "Se tu se' sire de la villa
del cui nome ne' Dei fu tanta lite,
e onde ogne scïenza disfavilla,

vendica te di quelle braccia ardite
ch'abbracciar nostra figlia, o Pisistràto".
E 'l segnor mi parea, benigno e mite,

risponder lei con viso temperato:
"Che farem noi a chi mal ne disira,
se quei che ci ama è per noi condannato?".

Vi gente acesa, após, de ira insensata
um jovem lapidar; no furor seu,
um ao outro incitava: "Mata! Mata!".

E o via, até que a morte o abateu,
fazer, mesmo curvado para o chão,
de seus olhos, janelas para o Céu,

rogando pra o Senhor, em sua aflição,
perdão aos seus verdugos desumanos
co' o semblante que pede compaixão.

E, após volver minha alma aos dons humanos
que fora dela são os verdadeiros,
reconheci meus não falsos enganos.

Meu guia que viu meus estirões primeiros,
que faz quem do sonhar se desvencilha,
"Que tens?", disse, "que não susténs inteiros

teus membros, mas andaste mais de milha
co' olhos baços e pernas vacilantes,
como de quem ebriez ou sono pilha?"

"Ó pai", tornei-lhe, "as visões que poucos antes
tive vou te contar se a ouvir-me aquieces,
quando fiquei co' as pernas hesitantes."

E ele: "Se tu cem máscaras tivesses,
sobre o rosto, não me estaria vedada
a menor reflexão que me escondesses.

O que tu viste foi porque te agrada
abrir o coração à água da paz,
que de sua eterna fonte é despejada.

Não te indaguei: 'Que tens?', como alguém faz,
que olha só para o olhar, e mais não vê,
quando desfalecido o corpo jaz;

Poi vidi genti accese in foco d'ira
con pietre un giovinetto ancider, forte
gridando a sé pur: "Martira, martira!".

E lui vedea chinarsi, per la morte
che l'aggravava già, inver' la terra,
ma de li occhi facea sempre al ciel porte,

orando a l'alto Sire, in tanta guerra,
che perdonasse a' suoi persecutori,
con quello aspetto che pietà diserra.

Quando l'anima mia tornò di fori
a le cose che son fuor di lei vere,
io riconobbi i miei non falsi errori.

Lo duca mio, che mi potea vedere
far sí com'om che dal sonno si slega,
disse: "Che hai che non ti puoi tenere,

ma se' venuto piú che mezza lega
velando li occhi e con le gambe avvolte,
a guisa di cui vino o sonno piega?".

"O dolce padre mio, se tu m'ascolte,
io ti dirò", diss'io, "ciò che m'apparve
quando le gambe mi furon sí tolte."

Ed ei: "Se tu avessi cento larve
sovra la faccia, non mi sarian chiuse
le tue cogitazion, quantunque parve.

Ciò che vedesti fu perché non scuse
d'aprir lo core a l'acque de la pace
che da l'etterno fonte son diffuse.

Non dimandai 'Che hai?' per quel che face
chi guarda pur con l'occhio che non vede,
quando disanimato il corpo giace;

mas perguntei por te dar força ao pé:
como ao mandrião se incita, a voltar lento,
para a ocasião que um novo dia lhe dê".

Já andando para o poente, sempre atento
pra além do que podia o olho estender-se,
contra, do ocaso, o fulgor virulento.

E eis, pouco a pouco, um grão fumo abater-se
por sobre nós, tão como a noite escuro;
dele sem modo haver de defender-se,

ficamos sem visão e sem ar puro.

ma dimandai per darti forza al piede:
cosí frugar conviensi i pigri, lenti
ad usar lor vigilia quando riede".

Noi andavam per lo vespero, attenti
oltre quanto potean li occhi allungarsi
contra i raggi serotini e lucenti.

Ed ecco a poco a poco un fummo farsi
verso di noi come la notte scuro;
né da quello era loco da cansarsi.

Questo ne tolse li occhi e l'aere puro.

NOTAS

1-6: Tanto faltava para o Sol terminar seu curso quanto ele havia percorrido desde o começo do dia até a hora terceira (nove horas da manhã); faltavam portanto três horas para o pôr-do-sol no Purgatório.

20: O que Dante chama "cair da pedra" é o prumo. Dante quer dizer que o raio refletido forma, com a vertical, um ângulo igual ao formado pelo raio incidente (com o plano horizontal).

45: Veja Canto XIV, versos 86-87 e nota 87.

49-57: Um bem terreno distribuído entre muitos desperta inveja em cada um deles, mas um bem voltado para o amor das esferas celestes torna-se maior quanto mais pessoas o alimentem com sua caridade.

67-69: Deus distribui amor às pessoas capazes de recebê-lo, assim como a luz incide preferencialmente nos corpos polidos, mais capazes de refleti-la (essa bela imagem não corresponde, infelizmente, às nossas leis da física).

81: Os sete "P" que o anjo porteiro gravou na testa de Dante à entrada do Purgatório.

88: É a Virgem encontrando, no templo, Cristo ainda criança, que estava extraviado.

94: É a mulher de Pisístrato (ver Resumo do Canto).

106-114: É a lapidação de Santo Estevão (ver Resumo do Canto).

122: Corrida que se realizava todo domingo de Quaresma em Verona e dava como prêmio um pano verde.

CANTO XVI

Os poetas seguem caminho envoltos na densa fumaça e ouvem os espíritos dos iracundos invocarem o "Cordeiro de Deus". Aproxima-se um espírito a Dante, maravilhado por vê-lo fender a fumaça ao se movimentar. Dante lhe confirma que está ainda de posse do seu corpo e pergunta se estão no caminho certo.

Indaga-lhe, depois, sobre quem ele tenha sido em vida.

É ele um lombardo de nome Marco, que diz ter conhecido a vida e agido sempre retamente, embora os costumes tivessem já se corrompido. De quem é a responsabilidade? Dos próprios homens, que não sabem usar o seu livre-arbítrio, com a cumplicidade da Igreja que descuida do seu poder religioso para conquistar o poder político. Chegados aonde uma luminosidade indica a presença do anjo da terceira cornija, Marco se despede.

Treva de Inferno, ou de noite deserta
de toda estrela, sob um pobre céu,
das mais pesadas nuvens encoberta,

nunca me fez pra o olhar tão grosso véu
nem pra o tato tão áspero tecido
como o fumo que lá nos envolveu.

Até de abrir os olhos impedido,
o bom Mestre, acorrendo ao meu resgate,
veio me oferecer seu ombro fido.

E como o cego que atende ao rebate
do guia pra não perder-se ou tropeçar
em algo que o moleste ou até o mate,

eu seguia pelo amargo e sórdido ar
ouvindo o meu senhor que repetia:
"Cuida bem pra de mim não te afastar".

Buio d'inferno e di notte privata
d'ogne pianeto, sotto pover cielo,
quant'esser può di nuvol tenebrata,

non fece al viso mio sí grosso velo
come quel fummo ch'ivi ci coperse,
né a sentir di cosí aspro pelo,

che l'occhio stare aperto non sofferse;
onde la scorta mia saputa e fida
mi s'accostò e l'omero m'offerse.

Sí come cieco va dietro a sua guida
per non smarrirsi e per non dar di cozzo
in cosa che 'l molesti, o forse ancida,

m'andava io per l'aere amaro e sozzo,
ascoltando il mio duca che diceva
pur: "Guarda che da me tu non sia mozzo".

E ouvi um coro de vozes que entendia
rogar por paz e por misericórdia
ao cordeiro de Deus que a culpa expia.

Io sentia voci, e ciascuna pareva
pregar, per pace e per misericordia,
l'Agnel di Dio che le peccata leva.

Sempre "Agnus Dei" a entrada monocórdia,
e tinha toda voz um modo só,
entre elas demonstrando sua concórdia.

Pur "*Agnus Dei*" eran le loro essordia;
una parola in tutte era e un modo,
sí che parea tra esse ogne concordia.

"Mestre, é de espíritos mesmo essa mó,
que ouço?", indaguei, e ele: "Tu bem compreendes;
da iracúndia eles vão soltando o nó".

"Quei sono spirti, maestro, ch'i' odo?",
diss'io. Ed elli a me: "Tu vero apprendi,
e d'iracundia van solvendo il nodo".

"E tu quem és que o nosso fumo fendes,
e de nós falas quais de um diferente
tempo do que em calendas ainda entendes?"

"Or tu chi se' che 'l nostro fummo fendi,
e di noi parli pur come se tue
partissi ancor lo tempo per calendi?"

Foi o que ouvi, e o Mestre então, prudente:
"Responde, e dize que saber pleiteias
se este é o caminho que subir consente".

Cosí per una voce detto fue;
onde 'l maestro mio disse: "Rispondi,
e domanda se quinci si va súe".

"Ó alma", disse eu, "que aqui te galanteias
pra voltar bela para Quem te fez,
segue-me e eu te direi tudo que anseias."

E io: "O creatura che ti mondi
per tornar bella a colui che ti fece,
maraviglia udirai, se mi secondi".

"Irei quão possa por minhas mercês",
tornou, "e se o olhar o fumo nos empata,
nos terá juntos o ouvido em sua vez."

"Io ti seguiterò quanto mi lece",
rispuose; "e se veder fummo non lascia,
l'udir ci terrà giunti in quella vece."

E eu: "Co' este enfaixe que a morte desata,
esta montanha subindo vou eu,
chegando da infernal jornada ingrata.

Allora incominciai: "Con quella fascia
che la morte dissolve men vo suso,
e venni qui per l'infernale ambascia.

E se Deus em sua graça me acolheu
até admitir que eu suba pra sua corte
de outro modo do que antes prescreveu,

E se Dio m'ha in sua grazia rinchiuso,
tanto che vuol ch'i' veggia la sua corte
per modo tutto fuor del moderno uso,

não me escondas quem foste antes da morte,
e se eu certo pra o passo estou orientado;
e que a guia das palavras tuas nos porte".

non mi celar chi fosti anzi la morte,
ma dilmi, e dimmi s'i' vo bene al varco;
e tue parole fier le nostre scorte".

"Lombardo fui e Marco fui chamado,
conheci o mundo e amei o ânimo reto,
pra o qual ninguém mais tem o arco voltado.

"Lombardo fui, e fu' chiamato Marco;
del mondo seppi, e quel valore amai
al quale ha or ciascun disteso l'arco.

Pra subires, teu rumo está correto",
respondeu ele, e "Rogo-te rezar
por mim, chegando ao fim do teu trajeto".

Per montar sú dirittamente vai."
Cosí rispuose, e soggiunse: "I' ti prego
che per me prieghi quando sú sarai".

E eu: "Por minha fé, vou me empenhar
no que pedes, mas ouve: eu me arrebento
buscando de uma dúvida escapar,

E io a lui: "Per fede mi ti lego
di far ciò che mi chiedi; ma io scoppio
dentro ad un dubbio, s'io non me ne spiego.

que ora é dobrada pelo entendimento
das tuas palavras que me tornam certo
aqui, e alhures, do meu argumento.

Prima era scempio, e ora è fatto doppio
ne la sentenza tua, che mi fa certo
qui, ed altrove, quello ov'io l'accoppio.

O mundo todo está mesmo deserto
de virtude qualquer, como disseste,
e de malícia grávido e coberto;

Lo mondo è ben cosí tutto diserto
d'ogne virtute, come tu mi sone,
e di malizia gravido e coverto;

mas rogo que o motivo alguém me preste
— para que o veja e o mostre, aos outros, nu —
do que ora o Céu e ora o mundo se investe".

ma priego che m'addite la cagione,
sí ch'i' la veggia e ch'i' la mostri altrui;
ché nel cielo uno, e un qua giú la pone".

Fundo suspiro lhe acabou num "hú"
de pesar, depois disse: "Ó irmão vivente,
o mundo é cego, e dele é que vens tu.

Alto sospir, che duolo strinse in "uhi!",
mise fuor prima; e poi cominciò: "Frate,
lo mondo è cieco, e tu vien ben da lui.

Vós toda causa atribuis somente
aos astros, como se tudo movido
fosse por eles necessariamente.

Voi che vivete ogne cagion recate
pur suso al cielo, pur come se tutto
movesse seco di necessitate.

Estaria, se assim fosse, em vós destruído
o livre-arbítrio, e justo não seria
o justo ser premiado e, o mau, punido.

Se cosí fosse, in voi fora distrutto
libero arbitrio, e non fora giustizia
per ben letizia, e per male aver lutto.

O céu nossas tendências inicia,
mas não todas, pois nos é dada a luz
que o bem do mal distinguir propicia,

Lo cielo i vostri movimenti inizia;
non dico tutti, ma, posto ch'i' 'l dica,
lume v'è dato a bene e a malizia,

e que ao nosso querer, livre, dá jus
à batalha co' o Céu que, em luta dura,
se bem se nutre, à vitória conduz.

À maior força e à melhor natura,
livres, sujeitos sois; só aquela cria
vossa mente, da qual o Céu não cura.

Logo, se o mundo agora se desvia,
busque-se a causa em vós, que em vós se aninha.
Pra tal, agora te serei o guia.

Surge da mão d'Aquele que a acarinha,
inda antes de criá-la, a alma ilibada,
que tal como inocente menininha

que, como chora, ri, não sabe nada,
mas, movida por seu ledo Fator,
volta com gosto para o que lhe agrada.

De pouco bem logo sente o sabor;
e aí se engana, e à sua procura corre,
se freio ou guia não dobra o seu amor,

pela lei necessária, que a socorre;
e é necessário um rei que possa ver,
ao menos, da veraz cidade, a torre.

As leis aí estão, mas quem as vai reger?
ninguém: cascos fendidos seu pastor
não tem, embora possa remoer.

A gente então que só vê o seu senhor
cuidar dos bens que ela também deseja,
deles também se pasce sem pudor.

Bem vês que o mau exemplo, esse é que enseja
todo intento, do povo, inverecundo,
não que corrupta a sua natura seja.

e libero voler; che, se fatica
ne le prime battaglie col ciel dura,
poi vince tutto, se ben si notrica.

A maggior forza e a miglior natura,
liberi soggiacete; e quella cria
la mente in voi, che 'l ciel non ha in sua cura.

Però, se 'l mondo presente disvia,
in voi è la cagione, in voi si cheggia;
e io te ne sarò or vera spia.

Esce di mano a lui che la vagheggia
prima che sia, a guisa di fanciulla
che piangendo e ridendo pargoleggia,

l'anima semplicetta che sa nulla,
salvo che, mossa da lieto fattore,
volontier torna a ciò che la trastulla.

Di picciol bene in pria sente sapore;
quivi s'inganna, e dietro ad esso corre,
se guida o fren non torce suo amore.

Onde convenne legge per fren porre;
convenne rege aver, che discernesse
de la vera cittade almen la torre.

Le leggi son, ma chi pon mano ad esse?
Nullo, però che 'l pastor che procede,
rugumar può, ma non ha l'unghie fesse;

per che la gente, che sua guida vede
pur a quel ben fedire ond'ella è ghiotta,
di quel si pasce, e piú oltre non chiede.

Ben puoi veder che la mala condotta
è la cagion che 'l mondo ha fatto reo,
e non natura che 'n voi sia corrotta.

Roma, que seu Império fez jucundo,
tinha dois sóis, que uma e outra estrada
mostravam, a de Deus e a do mundo.

Um o outro apagou; juntou-se a espada
ao báculo, e por certo não adianta
a nenhuma a outra força acrescentada,

porque agora uma a outra não espanta;
se não me crês, considera essa espiga:
que pelo fruto se conhece a planta.

Na terra que os rios Pó e Adige abriga,
virtude e cortesia era encontrada,
antes que Frederico houvesse briga.

Pode sem susto ser atravessada
agora por alguém que se intimida
pelo encontro eventual de gente honrada.

Três velhos, só, lá guardam a esquecida
antiga norma, lamentando o tardo
apelo à sua almejada melhor vida:

Conrado da Palazzo e o bom Gherardo
e Guido da Castel, que se nomeia,
pelos franceses, o Simples Lombardo.

Pois, a Igreja de Roma que planeia
ter em si dois poderes confundidos,
cai na lama e conspurca a si e à sua preia".

"Teus argumentos", tornei, "são cabidos,
e ora entendo também por que da herança
foram os filhos de Levi excluídos.

Mas qual Gherardo esse é que a antiga usança
ainda dizes guardar da extinta gente,
na exprobação da atual intemperança?"

Soleva Roma, che 'l buon mondo feo,
due soli aver, che l'una e l'altra strada
facean vedere, e del mondo e di Deo.

L'un l'altro ha spento; ed è giunta la spada
col pasturale, e l'un con l'altro insieme
per viva forza mal convien che vada;

però che, giunti, l'un l'altro non teme:
se non mi credi, pon mente a la spiga,
ch'ogn'erba si conosce per lo seme.

In sul paese ch'Adice e Po riga,
solea valore e cortesia trovarsi,
prima che Federigo avesse briga;

or può sicuramente indi passarsi
per qualunque lasciasse, per vergogna
di ragionar coi buoni o d'appressarsi.

Ben v'èn tre vecchi ancora in cui rampogna
l'antica età la nova, e par lor tardo
che Dio a miglior vita li ripogna:

Currado da Palazzo e 'l buon Gherardo
e Guido da Castel, che mei si noma,
francescamente, il semplice Lombardo.

Dí oggimai che la Chiesa di Roma,
per confondere in sé due reggimenti,
cade nel fango, e sé brutta e la soma".

"O Marco mio", diss'io, "bene argomenti;
e or discerno perché dal retaggio
li figli di Leví furono essenti.

Ma qual Gherardo è quel che tu per saggio
di' ch'è rimaso de la gente spenta,
in rimprovèro del secol selvaggio?"

"Que a tua fala me engane, ou que me tente,
creio eu", tornou; "toscana a reconheço,
mas de Gherardo não pareces ciente.

Por outro sobrenome o não conheço,
salvo que o tome da sua filha Gaia.
Deus esteja convosco, e me despeço.

Vê o novo albor, que pelo fumo raia,
já branquejar, pois eu devo partir,
antes que em mim o olhar do anjo caia."

Logo voltou-se, e mais não quis me ouvir.

"O tuo parlar m'inganna, o el mi tenta",
rispuose a me; "ché, parlandomi tosco,
par che del buon Gherardo nulla senta.

Per altro sopranome io nol conosco,
s'io nol togliessi da sua figlia Gaia.
Dio sia con voi, ché piú non vegno vosco.

Vedi l'albor, che per lo fummo raia,
già biancheggiare, e me convien partirmi
(l'angelo è ivi) prima ch'io li paia."

Cosí tornò, e piú non volle udirmi.

NOTAS

99: Alude à lei mosaica que proíbe aos judeus ingerirem carne de animais que sejam ruminantes e tenham o casco bipartido. O seu "senhor" é o papa Bonifácio VIII, que não tem essa última característica, mas tem a de remoer.

115-126: A Lombardia vivia em paz antes do imperador Frederico II ser combatido pelo papa. Agora é impossível encontrar lá gente honrada, com exceção de três velhos: Conrado da Palazzo, Gherardo da Camino e Guido da Castel, conhecido como o "Simples Lombardo".

132: Os sacerdotes hebreus, os levitas, não podiam ter bens terrenos.

140: Os comentaristas têm notícias poucas e contraditórias sobre essa Gaia, filha de Gherardo da Camino.

CANTO XVII

Tendo-se dissipado a fumaça, os poetas retomam o caminho e Dante tem visões representando exemplos de ira punida. Na primeira, ele vê Procne, que, por sua ira, foi transformada em rouxinol. Vê depois Aman crucificado por ordem de Assuero, seguido por Lavínia, que chora o suicídio da mãe. E aparece o anjo que lhe indica a subida para o quarto círculo, o dos preguiçosos.

Lá chegados, já é noite, que os impede de seguir. E Virgílio aproveita a oportunidade para discorrer sobre o amor, que pode ser semente de toda virtude ou de muitos erros, conforme o objeto em quem é aplicado, e o modo, falto ou excessivo. É o amor aplicado de modo faltoso que causa os pecados expiados nos três primeiros círculos; neste em que estão, o quarto, que é dos preguiçosos, estão os que fraquejaram na aplicação dos seus sentimentos. E o amor excessivo, que esteve na origem dos erros dos avaros e pródigos, dos gulosos e dos luxuriosos dos seguintes três círculos, ele deixa ao entendimento de Dante.

Leitor, se envolto em alpestre cimeira
foste por névoa que a visão impeça,
qual membrana dos olhos da toupeira,

recorda como, quando a fria e espessa
nuvem começa a se esgarçar, a esfera
do Sol já frouxamente a atravessa;

e poderá formar a imagem vera
da aparição que eu tive renovada
do Sol, que para o ocaso ora pendera.

Assim, acompanhando a fiel andada
do meu Mestre, saí das auras pretas
pra os raios que morriam já na baixada.

Ó imaginação, que até nos vetas
de nós mesmos, e da desarmonia
podes nos aportar de mil trombetas,

Ricorditi, lettor, se mai ne l'alpe
ti colse nebbia per la qual vedessi
non altrimenti che per pelle talpe,

come, quando i vapori umidi e spessi
a diradar cominciansi, la spera
del sol debilemente entra per essi;

e fia la tua imagine leggera
in giugnere a veder com'io rividi
lo sole in pria, che già nel corcar era.

Sí, pareggiando i miei co' passi fidi
del mio maestro, usci' fuor di tal nube
ai raggi morti già ne' bassi lidi.

O imaginativa che ne rube
talvolta sí di fuor, ch'om non s'accorge
perché dintorno suonin mille tube,

quem te move, se o senso não te guia?
Move-te um lume que no céu se forma
por si ou por Querer que à Terra o envia.

Aquela que mudada teve a forma
na da ave que a cantar mais se deleita
em minha fantasia tomava forma;

e aí ficou-me a mente tão estreita
em si, que coisa alguma, que de fora
viesse, seria mais por ela aceita.

Rompeu-me na imaginação, agora,
um homem que, crucificado e fero,
mostrava estar para morrer na hora.

À volta dele estava o grande Assuero,
Ester sua esposa e o justo Mardoqueu
que na fala e na ação foi tão severo.

Quando então essa imagem se rompeu
por si mesma, tal qual bolha estalada
quando a água lhe faltou donde ascendeu,

me apareceu, toda em pranto banhada,
"Ó rainha", clamando, uma menina,
"por que, de raiva, quiseste ser nada?

Pra não perder Lavínia, em tua mofina
loucura me perdeste e é meu penar,
mãe, não por de outrem, mas por tua ruína".

Como um sono é rompido ao golpear
nova luz, de repente, olhos fechados,
que ainda estremece antes de declinar,

foram meus devaneios derrubados,
logo que um lume o rosto me açoitou,
muito maior que os sempre vivenciados.

chi move te, se 'l senso non ti porge?
Moveti lume che nel ciel s'informa,
per sé o per voler che giú lo scorge.

De l'empiezza di lei che mutò forma
ne l'uccel ch'a cantar piú si diletta,
ne l'imagine mia apparve l'orma;

e qui fu la mia mente sí ristretta
dentro da sé, che di fuor non venía
cosa che fosse allor da lei ricetta.

Poi piovve dentro a l'alta fantasia
un crucifisso, dispettoso e fero
ne la sua vista, e cotal si moria;

intorno ad esso era il grande Assüero,
Estèr sua sposa e 'l giusto Mardocheo,
che fu al dire e al far cosí intero.

E come questa imagine rompeo
sé per sé stessa, a guisa d'una bulla
cui manca l'acqua sotto qual si feo,

surse in mia visïone una fanciulla
piangendo forte, e dicea: "O regina,
perché per ira hai voluto esser nulla?

Ancisa t'hai per non perder Lavina;
or m'hai perduta! Io son essa che lutto,
madre, a la tua pria ch'a l'altrui ruina".

Come si frange il sonno ove di butto
nova luce percuote il viso chiuso,
che fratto guizza pria che muoia tutto;

cosí l'imaginar mio cadde giuso
tosto che lume il vólto mi percosse,
maggior assai che quel ch'è in nostro uso.

Voltei-me pra indagar, quando soou
uma voz que dizia: "Aqui é a subida".
O que de outra atenção me desviou,

e fez minha vontade decidida
a origem dessa voz procurar
que, até encontrar sua busca, não a olvida.

Mas como o Sol que oprime o nosso olhar,
e, por excesso, a sua figura vela,
assim vi aqui o poder meu falhar.

"Este é um anjo do Céu que nos revela
da subida o caminho, e o apelo escusa,
e com seu lume a si próprio cancela.

Conosco age como homem consigo usa;
pois quem rogo aguardando o amparo adia,
maldosamente dispõe-se à recusa.

Ora, a tanto convite, à nossa via
vamos, antes que o escuro sorrateiro
nos obrigue a aguardar um novo dia."

Assim falou meu sábio companheiro.
Volvemos para a escada, mas assim
que pus o pé sobre o degrau primeiro,

senti um adejo de asa sobre mim,
e: "*Beati pacifici*", dizer,
"os que estão salvos da ira ruim".

Altos já sobre nós víamos bater
últimos raios, da noite os sinais,
e estrelas começavam a esplender.

"Ó meu vigor, por que razão te esvais?",
dizia comigo ao sentir que pra lida
as minhas pernas já não podiam mais.

I' mi volgea per veder ov'io fosse,
quando una voce disse "Qui si monta",
che da ogne altro intento mi rimosse;

e fece la mia voglia tanto pronta
di riguardar chi era che parlava,
che mai non posa, se non si raffronta.

Ma come al sol che nostra vista grava
e per soverchio sua figura vela,
cosí la mia virtú quivi mancava.

"Questo è divino spirito, che ne la
via da ir sú ne drizza sanza prego,
e col suo lume sé medesmo cela.

Sí fa con noi, come l'uom si fa sego;
ché quale aspetta prego e l'uopo vede,
malignamente già si mette al nego.

Or accordiamo a tanto invito il piede;
procacciam di salir pria che s'abbui,
ché poi non si poria, se 'l dí non riede."

Cosí disse il mio duca, e io con lui
volgemmo i nostri passi ad una scala;
e tosto ch'io al primo grado fui,

senti'mi presso quasi un muover d'ala
e ventarmi nel viso e dir: "*Beati*
pacifici, che son sanz'ira mala!".

Già eran sovra noi tanto levati
li ultimi raggi che la notte segue,
che le stelle apparivan da piú lati.

"O virtú mia, perché sí ti dilegue?",
fra me stesso dicea, ché mi sentiva
la possa de le gambe posta in triegue.

E paramos no topo da subida,
como, após a procela que eludisse,
nau à beira da costa já atingida.

Noi eravam dove piú non saliva
la scala sú, ed eravamo affissi,
pur come nave ch'a la piaggia arriva.

Ainda esperei um pouco, pra que ouvisse
alguma coisa no novo cordão.
Depois voltei-me ao Mestre meu e disse:

E io attesi un poco, s'io udissi
alcuna cosa nel novo girone;
poi mi volsi al maestro mio, e dissi:

"Meigo pai, dize, qual é a expiação
do pecador daqui? De que é culposo?
Se os pés param, não pare a tua oração".

"Dolce mio padre, dí, quale offensione
si purga qui nel giro dove semo?
Se i piè si stanno, non stea tuo sermone".

"O amor ao bem", disse ele, "defeituoso
de seu dever, aqui se revigora:
aqui se move o remo preguiçoso.

Ed elli a me: "L'amor del bene, scemo
del suo dover, quiritta si ristora;
qui si ribatte il mal tardato remo.

Mas, pra melhor entenderes, agora
volve tua mente a mim, e te assegura
algum bom fruto da nossa demora."

Ma perché piú aperto intendi ancora,
volgi la mente a me, e prenderai
alcun buon frutto di nostra dimora".

"Nem criador jamais, nem criatura,
meu filho", começou, "foi sem amor
natural ou o que o ânimo procura.

"Né creator né creatura mai",
cominciò el, "figliuol, fu sanza amore,
o naturale o d'animo; e tu 'l sai.

O natural nunca erra, enquanto por
mau objeto aqueloutro pode errar,
ou por excesso ou falta de vigor.

Lo naturale è sempre sanza errore,
ma l'altro puote errar per malo obietto
o per troppo o per poco di vigore.

Enquanto ao primo bem for se voltar,
e aos secundários com mente segura,
não haverá motivo de pecar.

Mentre ch'elli è nel primo ben diretto,
e ne' secondi sé stesso misura,
esser non può cagion di mal diletto;

Mas, quando ao mal se volve, ou com mais cura
ou menos do que deve, ao bem amigo,
contra o Feitor emprega a sua feitura.

ma quando al mal si torce, o con piú cura
o con men che non dèe corre nel bene,
contra 'l fattore adovra sua fattura.

Podes considerar, pelo que eu digo,
o amor semente de toda virtude
e de todo ato que clame castigo.

Quinci comprender puoi ch'esser convene
amor sementa in voi d'ogne virtute
e d'ogne operazion che merta pene.

Ora, por nunca poder, da saúde
do objeto seu, o amor torcer o rosto,
o ódio a si próprio qualquer um elude,

Or, perché mai non può da la salute
amor del suo subietto volger viso,
da l'odio proprio son le cose tute;

e, se existir não pode ser suposto,
cindido do Primeiro um outro ser;
não pode ódio por este ser-lhe oposto.

e perché intender non si può diviso,
e per sé stante, alcuno esser dal primo,
da quello odiare ogne effetto è deciso.

Resta ao próximo vosso o malquerer
— sem vosso barro a prosperar, daninho —
que em três modos divide, em meu entender.

Resta, se dividendo bene stimo,
che 'l mal che s'ama è del prossimo; ed esso
amor nasce in tre modi in vostro limo.

Há quem do declinar do seu vizinho
seu ganho espera, e só por isso almeja
ver o seu fausto se tornar mesquinho.

È chi, per esser suo vicin soppresso,
spera eccellenza, e sol per questo brama
ch'el sia di sua grandezza in basso messo;

Há quem poder, e fama, que o bafeja
teme perder caso o outro progrida,
pelo que só o contrário lhe deseja.

è chi podere, grazia, onore e fama
teme di perder perch'altri sormonti,
onde s'attrista sí che 'l contrario ama;

E enfim há quem, por injúria sofrida,
torna-se de vingança desejoso;
co' o mal do outro então seu mal revida.

ed è chi per ingiuria par ch'aonti,
sí che si fa de la vendetta ghiotto,
e tal convien che 'l male altrui impronti.

Daqui pra baixo esse querer maldoso
viste expiar, ora tu o outro entende,
que busca o bem, mas de modo faltoso.

Questo triforme amor qua giú di sotto
si piange: or vo' che tu de l'altro intende,
che corre al ben con ordine corrotto.

Cada um confusamente um bem compreende
que contente o seu ânimo, e o deseja;
logo, para alcançá-lo ele contende.

Ciascun confusamente un bene apprende
nel qual si queti l'animo, e disira;
per che di giugner lui ciascun contende.

Se lento amor vos leva, que fraqueja
ao chegar-lhe, este giro vos condiz;
que, após justa expiação, a vós o enseja.

Se lento amore a lui veder vi tira
o a lui acquistar, questa cornice,
dopo giusto penter, ve ne martira.

Outro bem há que ninguém faz feliz;
não é da essência boa, que proporciona
de todo bem o fruto e a raiz.

Altro ben è che non fa l'uom felice;
non è felicità, non è la buona
essenza, d'ogne ben frutto e radice.

O amor que a este em excesso se abandona
daqui pra cima expia-se em três cordões,
mas como tripartido se intenciona,

calo, pra que lhe encontres tu as razões."

L'amor ch'ad esso troppo s'abbandona,
di sovr'a noi si piange per tre cerchi;
ma come tripartito si ragiona,

tacciolo, acciò che tu per te ne cerchi."

NOTAS

19-21: Veja Canto IX, verso 15 e nota explicativa.

26-30: Aman, ministro do rei persa Assuero, decretara injustamente a crucificação do judeu Mardoqueu. Pela intervenção de Ester, sua esposa, o rei trocou à última hora o condenado pelo próprio Aman.

35-39: A menina é Lavínia, filha do rei Latino, que se dirige à mãe, suicida por não suportar o casamento da filha com Enéas. Lavínia havia sido prometida pelos pais ao rei Turno, que foi vencido por Enéas.

CANTO XVIII

Dante não está convencido de como o amor possa ser origem de todo correto agir e de seu oposto, como lhe foi explicado por Virgílio no canto anterior. E este completa agora o seu arrazoado lembrando-lhe que ao homem foi dado o livre-arbítrio, pelo qual ele é capaz de reconhecer o bem do mal de seus impulsos amorosos, e é responsável pela escolha que fizer em cada caso.

Passa então, correndo, uma turma de preguiçosos que gritam exemplos de solicitude: Maria se apressando à montanha, para acudir Isabel no parto, e César correndo de uma para outra frente de batalha. Depois, dois exemplos de preguiça punida: os hebreus no deserto e os troianos que se atrasaram na fuga de Enéas pra Itália. Agora Dante, adormecido, transmuda as visões em sonhos.

Após concluído o seu arrazoado,
o excelso Mestre atento ora espiava
em meu semblante algum sinal de agrado;

e eu, a quem nova sede ainda instigava,
mudo por fora mas, por dentro: "O meu
muito indagar", dizia, "talvez o agrava".

Mas esse pai veraz, que percebeu
o tímido querer que a fala esquiva,
a incitação para falar me deu.

Donde eu: "Mestre, minha visão se aviva
tanto à tua luz que todo entendo o exposto
em tua argumentação explicativa.

Peço-te pois, pai caro, pra meu gosto,
que me expliques o amor, ao qual confias
todo correto agir e o seu oposto".

Posto avea fine al suo ragionamento
l'alto dottore, e attento guardava
ne la mia vista s'io parea contento;

e io, cui nova sete ancor frugava,
di fuor tacea, e dentro dicea: "Forse
lo troppo dimandar ch'io fo li grava".

Ma quel padre verace, che s'accorse
del timido voler che non s'apriva,
parlando, di parlare ardir mi porse.

Ond'io: "Maestro, il mio veder s'avviva
sí nel tuo lume, ch'io discerno chiaro
quanto la tua ragion parta o descriva.

Però ti prego, dolce padre caro,
che mi dimostri amore, a cui reduci
ogne buono operare e 'l suo contraro".

"Volve a mim", respondeu-me, "as sutis vias
do teu intelecto, e te será aclarado
o erro dos cegos que metem-se a guias.

O ânimo, pra capaz de amar criado,
move-se para o que lhe dá prazer,
logo que pra gozá-lo é despertado.

Vosso sentido extrai de todo ser
uma imagem que ao vosso imo destina,
fazendo-lhe o vosso ânimo volver;

que se, volvido, a ela então se inclina;
esse inclinar-se é amor, e é a sua natura
que, inda pelo prazer, convosco afina.

E depois, como o fogo para a altura,
pela sua forma é prescrito a se erguer
pra onde a sua própria matéria perdura;

assim dispõe-se o ânimo a querer
como espírito, e não desacorçoa
da coisa amada, até lograr prazer.

Podes ora entender como a pessoa
falta à verdade quando considera
qualquer amor ser, em si, coisa boa

só pela sua matéria, que ela espera
sempre agradável; mas nem todo selo
é bom, ainda que boa seja a sua cera."

"Teu discurso, e a atenção minha a entendê-lo",
respondi, "têm o amor me revelado,
mas acresceu de dúvidas meu zelo;

que, se de fora o amor nos é ofertado,
o ânimo, que não vai com outro pé,
não pode ser, por aceitá-lo ou não, julgado."

"Drizza", disse, "ver' me l'agute luci
de lo 'ntelletto, e fieti manifesto
l'error de' ciechi che si fanno duci.

L'animo, ch'è creato ad amar presto,
ad ogne cosa è mobile che piace,
tosto che dal piacere in atto è desto.

Vostra apprensiva da esser verace
tragge intenzione, e dentro a voi la spiega,
sí che l'animo ad essa volger face;

e se, rivolto, inver di lei si piega,
quel piegare è amor, quell'è natura
che per piacer di novo in voi si lega.

Poi, come 'l foco movesi in altura
per la sua forma ch'è nata a salire
là dove piú in sua matera dura,

cosí l'animo preso entra in disire,
ch'è moto spiritale, e mai non posa
fin che la cosa amata il fa gioire.

Or ti pote apparer quant'è nascosa
la veritate a la gente ch'avvera
ciascun amore in sé laudabil cosa;

però che forse appar la sua matera
sempre esser buona, ma non ciascun segno
è buono, ancor che buona sia la cera."

"Le tue parole e 'l mio seguace ingegno",
rispuos'io lui, "m'hanno amor discoverto,
ma ciò m'ha fatto di dubbiar piú pregno;

ché s'amore è di fuori a noi offerto
e l'anima non va con altro piede,
se dritta o torta va, non è suo merto."

E ele: "A palavra que a razão me dê
só dizer posso; outra te será dada
por Beatriz, que este é assunto de fé.

Toda substancial forma, ou desligada
que esteja da matéria ou a ela unida,
tem sua própria virtude em si guardada,

que se não age não é percebida,
pois só se mostra pelo seu efeito,
como do verde da planta a sua vida.

Por isso oculto ao homem é o conceito
de sua consciência primeira, e do apelo
do primeiro querer a que é sujeito;

que está só em nós, qual na abelha o desvelo
em fazer mel; então a esse querer
justo não é louvá-lo ou repreendê-lo.

Mas, pra que não se lhe ate outra qualquer,
tendes virtude inata, que orienta,
pra soleira do assenso vos reter.

Este é o princípio que a razão sustenta
do vário vosso merecer, segundo
que o mau ou bom amor rejeita ou alenta.

Aqueles que indagaram mais a fundo
compreenderam a inata liberdade;
donde, deram moral doutrina ao mundo.

Então, posto que por necessidade
surja qualquer amor que em vós se acende,
de contê-lo está em vós a faculdade.

Essa é a virtude que Beatriz entende
por *'livre-arbítrio'*, tu portanto o guarda
para lembrá-lo quando ela te o emende".

Ed elli a me: "Quanto ragion qui vede,
dir ti poss'io; da indi in là t'aspetta
pur a Beatrice, ch'è opra di fede.

Ogne forma sustanzïal, che setta
è da matera ed è con lei unita,
specifica vertute ha in sé colletta,

la qual sanza operar non è sentita,
né si dimostra mai che per effetto,
come per verdi fronde in pianta vita.

Però, là onde vegna lo 'ntelletto
de le prime notizie, omo non sape,
e de' primi appetibili l'affetto,

che sono in voi sí come studio in ape
di far lo mele; e questa prima voglia
merto di lode o di biasmo non cape.

Or perché a questa ogn'altra si raccoglia,
innata v'è la virtú che consiglia,
e de l'assenso de' tener la soglia.

Quest'è 'l principio là onde si piglia
ragion di meritare in voi, secondo
che buoni e rei amori accoglie e viglia.

Color che ragionando andaro al fondo,
s'accorser d'esta innata libertate;
però moralità lasciaro al mondo.

Onde, poniam che di necessitate
surga ogne amor che dentro a voi s'accende,
di ritenerlo è in voi la podestate.

La nobile virtú Beatrice intende
per lo libero arbitrio, e però guarda
che l'abbi a mente, s'a parlar ten prende".

A Lua, quase à meia-noite tarda,
raras estrelas só admitia romper
e, na forma de um grão balde que arda,

ia, contra o céu, a estrada a percorrer
que o Sol inflama quando Roma espera
vê-lo entre sardos e corsos descer.

E ora o Mestre, por quem Piétole impera
sobre outro qualquer sítio mantuano,
já cumprira a tarefa que eu lhe dera;

e eu, que o seu razoado aberto e plano
para as minhas questões já havia colhido,
num vagante torpor cedi ao afano.

Mas não tardou que fosse-me rompido
esse torpor subitamente, quando
por gentes a chegar fui surpreendido.

E como Ismeno e Asopo viam chegando
às beiras suas tropéis de fúria e ira
de tebanos, a Baco celebrando,

toda a cornija assim que o monte gira
vi uma turma de almas percorrendo
que bom querer e justo amor inspira;

e logo junto a nós chegar correndo,
encabeçando companhia tamanha,
dois arautos clamando alto e plangendo:

"Maria corre apressada pra montanha;
César, enquanto Marselha ameaça,
para subjugar Ilerda corre à Espanha".

"Depressa! que perder tempo não faça
o pouco amor", gritavam os demais,
"que o vosso zelo reverdeça a Graça."

La luna, quasi a mezza notte tarda,
facea le stelle a noi parer piú rade,
fatta com' un secchion che tuttor arda;

e correa contro 'l ciel per quelle strade
che 'l sole infiamma allor che quel da Roma
tra ' Sardi e ' Corsi il vede quando cade.

E quell'ombra gentil per cui si noma
Pietola piú che villa mantoana,
del mio carcar diposta avea la soma;

per ch'io, che la ragione aperta e piana
sovra le mie quistioni avea ricolta,
stava com'om che sonnolento vana.

Ma questa sonnolenza mi fu tolta
subitamente da gente che dopo
le nostre spalle a noi era già volta.

E quale Ismeno già vide e Asopo
lungo di sé di notte furia e calca,
pur che i Teban di Bacco avesser uopo,

cotal per quel giron suo passo falca,
per quel ch'io vidi di color, venendo,
cui buon volere e giusto amor cavalca.

Tosto fur sovr'a noi, perché correndo
si movea tutta quella turba magna;
e due dinanzi gridavan piangendo:

"Maria corse con fretta a la montagna;
e Cesare, per soggiogare Ilerda,
punse Marsilia e poi corse in Ispagna".

"Ratto, ratto, che 'l tempo non si perda
per poco amor", gridavan li altri appresso,
"che studio di ben far grazia rinverda."

"Ó gente que ora talvez compensais
a antiga negligência a bem fazer
co' este agudo fervor que demonstrais,

este que vive, bem podeis me crer,
quer subir logo que rebrilhe o dia;
queirais pois o caminho nos dizer."

Tais foram as palavras do meu Guia;
e respondeu-lhe uma das almas: "Vem
atrás de nós e encontrarás a via.

Nosso empenho, que em marcha nos mantém,
parar nos veta; então tu no-lo abona,
se o dever nosso parecer desdém.

Abade eu fui de São Zeno em Verona,
sob o reinado do bom Barbarossa,
que, dolente, Milão ainda questiona.

Há lá um Senhor que, já co' um pé na fossa,
o seu poder sobre aquele mosteiro
não tardará que lamentá-lo possa,

por ter seu filho, mal do corpo inteiro,
e da mente pior e mal nascido,
posto em lugar do pastor verdadeiro".

Se mais disse, ou calou não sei, que ouvido
não o teria, pela sua presta andada,
mas isso ouvi e gostei de ter retido.

E aquele que a cuidar sempre me agrada:
"Olha os dois caminhantes derradeiros",
disse, "que à acídia dão sua ferroada".

"Antes morta", diziam aos companheiros,
"foi a gente pra quem abriu-se o mar,
que o Jordão divisasse os seus herdeiros."

"O gente in cui fervore aguto adesso
ricompie forse negligenza e indugio
da voi per tepidezza in ben far messo,

questi che vive, e certo i' non vi bugio,
vuole andar sú, pur che 'l sol ne riluca;
però ne dite ond'è presso il pertugio."

Parole furon queste del mio duca;
e un di quelli spirti disse: "Vieni
di retro a noi, e troverai la buca.

Noi siam di voglia a muoverci sí pieni,
che restar non potem; però perdona,
se villania nostra giustizia tieni.

Io fui abate in San Zeno a Verona
sotto lo 'mperio del buon Barbarossa,
di cui dolente ancor Milan ragiona.

E tale ha già l'un piè dentro la fossa,
che tosto piangerà quel monastero,
e tristo fia d'avere avuta possa;

perché suo figlio, mal del corpo intero,
e de la mente peggio, e che mal nacque,
ha posto in loco di suo pastor vero".

Io non so se piú disse o s'ei si tacque,
tant'era già di là da noi trascorso;
ma questo intesi, e ritener mi piacque.

E quei che m'era ad ogne uopo soccorso
disse: "Volgiti qua: vedine due
venir dando a l'accidia di morso".

Di retro a tutti dicean: "Prima fue
morta la gente a cui il mar s'aperse,
che vedesse Iordan le rede sue.

E: "Aos que, co' o filho de Anquise, agüentar
não souberam o transe até ao fim,
uma vida sem glória foi restar".

Já se afastando as sombras tanto assim
que de vista os perdi, agora veio
formar-se um outro pensamento em mim,

do qual diverso um, e outros mais, proveio,
e tanto de um pra outro divaguei
que, os olhos ao cerrar, no devaneio,

em sonho o pensamento transmudei.

E quella che l'affanno non sofferse
fino a la fine col figlio d'Anchise,
sé stessa a vita sanza gloria offerse".

Poi quando fuor da noi tanto divise
quell'ombre, che veder piú non potiersi,
novo pensiero dentro a me si mise,

del qual piú altri nacquero e diversi;
e tanto d'uno in altro vaneggiai,
che li occhi per vaghezza ricopersi,

e 'l pensamento in sogno trasmutai.

NOTAS

30: Para a esfera do fogo.

82-83: Virgílio, que tornou Piétole a mais conhecida das vilas de Mântua, por ser o lugar de seu nascimento.

91-93: Ismeno e Asopo são rios da Beócia junto aos quais os tebanos se reuniam em festejos propiciatórios ao deus Baco.

100: Maria se apressando à montanha para acudir Isabel no parto.

101-102: César, enquanto assediava Marselha, que se revoltara, correu para a Espanha e desbaratou o exército que Pompeu tinha reunido em Lerida (Ilerda).

120: Milão tinha sido destruída em 1162, por Frederico Barbarossa.

121-126: Alberto della Scala, Senhor de Verona, já em idade avançada havia posto um seu filho incompetente como abade do Mosteiro de São Zeno.

133-135: Aqueles Hebreus para os quais o mar se abriu, mas não chegaram a colher sua herança às margens do Jordão por demorarem no cumprimento das leis de Moisés.

136-138: Os companheiros de Enéas que não o acompanharam até o Lácio, parando na Sicília, escolheram uma vida sem glória.

CANTO XIX

Aparece agora a Dante, em sonho, uma horrível mulher que aos poucos vai se aformosando, e num canto mavioso diz ser a sereia a cujo encantamento marujo algum resiste. Surge uma Dama que reclama a intervenção de Virgílio; este lhe rasga a roupa, fazendo surgir de seu ventre horrível mau cheiro que faz Dante despertar.

Retomado o caminho, encontram o anjo que lhes indica a subida para a quinta cornija, a dos avaros e pródigos, que encontram deitados de bruços com pés e mãos atados.

Dante se ajoelha para falar com um deles, que vem a ser o papa Adriano V, que foi avaro em sua vida anterior à ascensão ao papado.

Quando já mais não dá, ao calor diurno,
pra friúra amornar, que a Lua acresce
à da Terra e, por vezes, à de Saturno;

e ao geomante antes d'alva aparece
a sua "Maior Fortuna", do oriente
na parte que ainda escura permanece;

vi, em sonho, uma mulher à minha frente:
gaga era e vesga e, sobre os pés, contorta,
mãos decepadas, rosto languescente.

Eu a observava e, como o Sol conforta
os membros frios, que longa noite agrava,
assim fazia, minha mirada absorta,

soltar-lhe a língua; e, toda endireitada,
em pouco tempo o seu sofrido rosto,
assim como amor quer, também corava.

Tendo soltado a fala, com tal gosto
começou o canto que, só com pesar
eu lhe teria minha atenção deposto.

Ne l'ora che non può 'l calor diurno
intepidar piú 'l freddo de la luna,
vinto da terra, e talor da Saturno

— quando i geomanti lor Maggior Fortuna
veggiono in orïente, innanzi a l'alba,
surger per via che poco le sta bruna —,

mi venne in sogno una femmina balba,
ne li occhi guercia, e sovra i piè distorta,
con le man monche, e di colore scialba.

Io la mirava; e come 'l sol conforta
le fredde membra che la notte aggrava,
cosí lo sguardo mio le facea scorta

la lingua, e poscia tutta la drizzava
in poco d'ora, e lo smarrito volto,
com'amor vuol, cosí le colorava.

Poi ch'ell'avea 'l parlar cosí disciolto,
cominciava a cantar sí, che con pena
da lei avrei mio intento rivolto.

19 "Eu sou", dizia, "a sereia que no mar
enfeitiçados marujos desvio,
por ser tão prazerosa de escutar.

22 Ulisses desviei com o amavio
do canto meu, e raro é quem me evada
quando o conhece, tanto que o sacio."

25 Ainda a sua boca não fora fechada,
que surgia uma dama, santa e presta,
junto a mim, pra deixar a outra humilhada.

28 "Ó Virgílio, ó Virgílio, quem é esta?",
duramente chamava, e ele acorria
à da digna mulher grave requesta;

31 a outra agarrava e a frente lhe despia,
rasgando a roupa e o ventre me mostrando.
E acordei co' o mau cheiro que vertia.

34 Movi o olhar, e o Mestre: "Te chamando
por três vezes já estou. Ergue-te e vamos
a brecha da subida ir procurando".

37 Levantei-me. Já cheias encontramos
do novo Sol as cornijas do monte:
com ele às costas nos encaminhamos.

40 Acompanhado, eu ia portando a fronte
como quem de ansiedade a tem premida,
de mim fazendo um meio arco de ponte;

43 Ouvi então: "Vinde, que aqui é a subida".
Mas em tons tão suaves e clementes,
que ouvir não se hão nesta mortal guarida.

46 Co' asas tesas, de cisne parecentes,
nos indicou nossa destinação,
entre duas pétreas paredes salientes.

"Io son", cantava, "io son dolce serena,
che ' marinari in mezzo mar dismago;
tanto son di piacere a sentir piena!

Io volsi Ulisse del suo cammin vago
al canto mio; e qual meco s'ausa,
rado sen parte; sí tutto l'appago!"

Ancor non era sua bocca richiusa,
quand'una donna apparve santa e presta
lunghesso me per far colei confusa.

"O Virgilio, Virgilio, chi è questa?",
fieramente dicea; ed el venía
con li occhi fitti pur in quella onesta.

L'altra prendea, e dinanzi l'apria
fendendo i drappi, e mostravami 'l ventre;
quel mi svegliò col puzzo che n'uscia.

Io mossi li occhi, e 'l buon maestro: "Almen tre
voci t'ho messe!", dicea, "Surgi e vieni;
troviam l'aperta per la qual tu entre".

Sú mi levai, e tutti eran già pieni
de l'alto dí i giron del sacro monte,
e andavam col sol novo a le reni.

Seguendo lui, portava la mia fronte
come colui che l'ha di pensier carca,
che fa di sé un mezzo arco di ponte;

quand'io udi' "Venite; qui si varca"
parlare in modo soave e benigno,
qual non si sente in questa mortal marca.

Con l'ali aperte, che parean di cigno,
volseci in su colui che sí parlonne
tra due pareti del duro macigno.

49 Moveu suas asas sobre nós então,
"*Qui lugent*" ser beatos, afirmando,
que donas de consolo almas terão.

52 "Que tens que ao chão só miras?", foi o brando
e afetuoso chamado do meu Guia,
quando do anjo nos íamos afastando.

55 E eu: "É que tanta dúvida me cria
a recente visão que a si me obriga,
que dela o meu pensar não se desvia".

58 "Viste", ele disse, "aquela maga antiga
que é lamentada no giro superno;
viste como o homem dela se desliga.

61 Isto te baste para o teu governo;
pisa ora firme e mira pra o chamado
que, co' as esferas, move o Rei eterno."

64 Qual falcão que, só aos pés tendo mirado,
volve-se então ao grito, e se protende,
pra o apetite da presa estimulado,

67 assim fiz eu e, até quanto se fende
a rocha por dar via para a ascensão,
vim aonde nova cornija se estende.

70 Era esse o quinto giro, que a visão
me deu de gente em contínuo lamento,
estendida co' o rosto para o chão.

73 Era o seu dito: "*Adhesit pavimento*
anima mea", que, aos seus fundos suspiros
mesclado, lhe estorvava o entendimento.

76 "Ó eleitos de Deus, a quem os diros
penares justa esperança minora,
encaminhai-nos pra os mais altos giros."

Mosse le penne poi e ventilonne,
"*Qui lugent*" affermando esser beati,
ch'avran di consolar l'anime donne.

"Che hai che pur inver la terra guati?",
la guida mia incominciò a dirmi,
poco amendue da l'angel sormontati.

E io: "Con tanta sospeccion fa irmi
novella visïon ch'a sé mi piega,
sí ch'io non posso dal pensar partirmi".

"Vedesti", disse, "quell'antica strega
che sola sovr'a noi omai si piagne;
vedesti come l'uom da lei si slega.

Bastiti, e batti a terra le calcagne;
li occhi rivolgi al logoro che gira
lo rege etterno con le rote magne."

Quale il falcon, che prima a' piè si mira,
indi si volge al grido e si protende
per lo disio del pasto che là il tira,

tal mi fec'io; e tal, quanto si fende
la roccia per dar via a chi va suso,
n'andai infin dove 'l cerchiar si prende.

Com'io nel quinto giro fui dischiuso,
vidi gente per esso che piangea,
giacendo a terra tutta volta in giuso.

"*Adhaesit pavimento anima mea*"
sentia dir lor con sí alti sospiri,
che la parola a pena s'intendea.

"O eletti di Dio, li cui soffriri
e giustizia e speranza fa men duri,
drizzate noi verso li alti saliri."

79 "Se vindes liberados de demora
e buscais o caminho mais seguido,
conservai vossas destras para fora."

82 Assim Virgílio, e assim foi respondido
por um do ajuntamento sofredor
que por sua voz tornou-me conhecido.

85 O olhar no olhar fixei do meu Senhor,
que assentiu logo com muda menção
ao que pedia o meu gesto indagador.

88 Tendo já liberada a minha ação,
avizinhei-me àquela criatura
que ao falar despertara-me a atenção;

91 e: "Espírito cujo chorar madura
o que lhe falta pra voltar a Deus",
disse eu, "susta por mim tua maior cura;

94 dize por que condenação dos Céus
jazes co' o rosto ao chão; e que valias
possa eu, vivo, prover-te junto aos teus".

97 "Porque voltados, pras esferas pias,
nossos trazeiros, vais saber, porém:
'*quod ego fui successor Petri scias*'",

100 disse, e aditou: "De um belo rio, que vem
beirando Sestri e Chiávari, a pender,
o alto nome do sangue meu provém.

103 Mais de um mês pude o peso conhecer
do Grão Manto; pra quem da lama o guarda
pluma seria outra carga qualquer.

106 A minha conversão, inda que tarda,
quando tornei-me romano pastor,
fez-me consciente da vida bastarda.

"Se voi venite dal giacer sicuri,
e volete trovar la via piú tosto,
le vostre destre sien sempre di fori."

Cosí pregò 'l poeta, e sí risposto
poco dinanzi a noi ne fu; per ch'io
nel parlare avvisai l'altro nascosto,

e volsi li occhi a li occhi al segnor mio:
ond'elli m'assentí con lieto cenno
ciò che chiedea la vista del disio.

Poi ch'io potei di me fare a mio senno,
trassimi sovra quella creatura
le cui parole pria notar mi fenno,

dicendo: "Spirto in cui pianger matura
quel sanza 'l quale a Dio tornar non pòssi,
sosta un poco per me tua maggior cura.

Chi fosti e perché vòlti avete i dossi
al sú, mi dí e se vuo' ch'io t'impetri
cosa di là ond'io vivendo mossi".

Ed elli a me: "Perché i nostri diretri
rivolga il cielo a sé, saprai; ma prima
scias quod ego fui successor Petri.

Intra Sïestri e Chiaveri s'adima
una fiumana bella, e del suo nome
lo titol del mio sangue fa sua cima.

Un mese e poco piú prova'io come
pesa il gran manto a chi dal fango il guarda,
che piuma sembran tutte l'altre some.

La mia conversïone, omè!, fu tarda;
ma, come fatto fui roman pastore,
cosí scopersi la vita bugiarda.

109 Vi que faltava ao coração calor,
nem haveria ascensão naquela vida,
com que acendeu-se em mim, por esta, amor.

112 Desgraçada até então, e dividida
de Deus, alma fui eu de tudo avara;
que agora aqui, como vês, é punida.

115 Da avareza aqui o efeito se declara,
na purgação de toda alma contrita;
não há, no monte, pena mais amara.

118 Como o olhar nosso alturas lá não fita,
fixo nos bens que o mundo só contém,
aqui Justiça a olhar pra o chão nos dita.

121 Extinguiu-nos o anelo a todo Bem
a avareza; a operar desalentados;
logo: agora Justiça aqui nos tem

124 presos, co' as mãos e com os pés atados;
quanto agrade à Justiça do Senhor,
tanto estaremos fixos e estirados".

127 Eu me havia ajoelhado, ao me dispor
a falar-lhe, e ele logo percebeu
o meu gesto, tão-só por seu rumor.

130 E disse: "Que motivo te abateu?",
e eu a ele: "Por vossa dignidade
foi, que ficar em pé me remordeu".

133 "Ergue-te, irmão, não erres, te persuade",
tornou ele, "de que igual servo eu sou,
contigo, de só uma Potestade.

136 Se a evangélica voz que então ditou:
'*Neque nubent*' tu bem compreendeste,
entender podes como certo estou.

Vidi che lí non s'acquetava il core,
né piú salir potiesi in quella vita;
per che di questa in me s'accese amore.

Fino a quel punto misera e partita
da Dio anima fui, del tutto avara;
or, come vedi, qui ne son punita.

Quel ch'avarizia fa, qui si dichiara
in purgazion de l'anime converse;
e nulla pena il monte ha piú amara.

Sí come l'occhio nostro non s'aderse
in alto, fisso a le cose terrene,
cosí giustizia qui a terra il merse.

Come avarizia spense a ciascun bene
lo nostro amore, onde operar perdési,
cosí giustizia qui stretti ne tene,

ne' piedi e ne le man legati e presi;
e quanto fia piacer del giusto Sire,
tanto staremo immobili e distesi".

Io m'era inginocchiato e volea dire;
ma com'io cominciai ed el s'accorse,
solo ascoltando, del mio reverire,

"Qual cagion", disse, "in giú cosí ti torse?"
E io a lui: "Per vostra dignitate
mia coscïenza dritto mi rimorse".

"Drizza le gambe, lèvati sú, frate!",
rispuose; "non errar: conservo sono
teco e con li altri ad una podestate.

Se mai quel santo evangelico suono
che dice '*Neque nubent*' intendesti,
ben puoi veder perch'io cosí ragiono.

Ora vai, não demores mais, pois este
teu restar ao meu pranto desconvém,
que amadurece o que antes tu disseste.

Sobrinha Alágia eu tenho lá, que tem
bondade em si, se a nossa casa infesta
não a tornar, co' o exemplo, má também;

e essa é só quem, por lá, ainda me resta."

Vattene omai: non vo' che piú t'arresti;
ché la tua stanza mio pianger disagia,
col qual maturo ciò che tu dicesti.

Nepote ho io di là c'ha nome Alagia,
buona da sé, pur che la nostra casa
non faccia lei per essempro malvagia;

e questa sola di là m'è rimasa."

NOTAS

5: Conformação significativa para eles de parte das estrelas da constelação de Peixes nessa estação.

50: Os que choram (*Qui lugent*) terão as suas almas donas de eterno consolo.

73-74: "Adere ao chão a minha alma."

94: "Saibas que eu fui sucessor de Pedro" (o primeiro papa).

137: Adriano V refere-se às palavras de Cristo aos saduceus: "Após o dia do Juízo Universal, as mulheres não casarão (*Neque nubent*) nem serão reconhecidos seus casamentos em vida, mas serão como anjos de Deus no Céu", isto é, as relações humanas do tempo de vida terrena não terão mais validade.

CANTO XX

Estamos ainda com os avaros e pródigos, deitados de bruços no chão e com pés e mãos atados. Ouvindo uma voz que enaltece exemplos de pobreza, Dante procura o seu autor. É ele Hugo Capeto, fundador da dinastia que governou longamente a França e de cujos próximos herdeiros ele prediz as ações. Explica também a Dante que os seus companheiros de pena citam, durante o dia, exemplos de pobreza e, à noite, de avareza punida.

Retomando o caminho, ouve-se tremendo estouro, que será explicado no canto seguinte, acompanhado pelo canto "Gloria in excelsis Deo". É o que foi ouvido pelos pastores por ocasião do nascimento de Cristo.

Melhor querer o primeiro refreia:
contra o meu gosto, por satisfazê-lo,
d'água tirei a esponja ainda mal cheia.

Encaminhou-me; e do meu guia o zelo
escolheu junto à encosta nossa rota,
qual a beirar ameias de um castelo,

porque a gente verte, gota a gota,
pelos olhos, o mal que o mundo abriga,
a banda externa até à borda abarrota.

Maldita sejas tu, ó loba antiga,
que tens de toda besta a maior preia
para a oca tua fome que te obriga!

Ó céus, cujo rodar faz que se creia
que altere as nossas circunstâncias; quando
será ela expulsa à origem sua letéia?

Íamos a lentos passos caminhando;
eu atento aos espíritos, que ouvia
piamente chorar, se lamentando.

Contra miglior voler voler mal pugna;
onde contra 'l piacer mio, per piacerli,
trassi de l'acqua non sazia la spugna.

Mossimi; e 'l duca mio si mosse per li
luoghi spediti pur lungo la roccia,
come si va per muro stretto a' merli;

ché la gente che fonde a goccia a goccia
per li occhi il mal che tutto 'l mondo occupa,
da l'altra parte in fuor troppo s'approccia.

Maladetta sie tu, antica lupa,
che piú che tutte l'altre bestie hai preda
per la tua fame sanza fine cupa!

O ciel, nel cui girar par che si creda
le condizion di qua giú trasmutarsi,
quando verrà per cui questa disceda?

Noi andavam con passi lenti e scarsi,
e io attento a l'ombre, ch'i' sentia
pietosamente piangere e lagnarsi;

E por acaso ouvi: "Doce Maria",
à nossa frente assim chamar, num pranto
de mulher, quando o parto se inicia;

e acrescentar: "Pobre tu foste tanto,
como bem pode ver-se pelo hospício
onde foste entregar teu fardo santo".

Em seguida escutei: "Ó bom Fabrício,
tens virtuosa pobreza preferido
a grã riqueza possuir com vício".

Deixaram-me essas falas comovido,
e adiantei-me, a indagar a identidade
do espírito do qual haviam partido.

Ele ora alçava a generosidade
do dom de Nicolau às três donzelas,
que à honra lhes fiou a mocidade.

"Ó alma", disse eu, "que alto pensar revelas,
dize quem foste e por que tu somente
a tais exemplos teu louvor desvelas.

Não seja o prêmio à fala tua carente,
se eu voltar, pra cumprir até a seu porto
do meu caminho o curto remanente."

E ele: "Eu direi, mas não pelo conforto
que eu espere de lá, mas porque tanta
graça reluz em ti antes de morto.

Raiz eu fui dessa perversa planta
que ora o mundo cristão todo escurece,
tão que raro bom fruto há que garanta;

Mas, se Donai, Lille, Gand ou Bruges pudesse,
bem prestes lhe daria justo castigo,
que eu também peço a Quem tudo conhece.

e per ventura udi' "Dolce Maria!"
dinanzi a noi chiamar cosí nel pianto
come fa donna che in parturir sia;

e seguitar: "Povera fosti tanto,
quanto veder si può per quello ospizio
dove sponesti il tuo portato santo".

Seguentemente intesi: "O buon Fabrizio,
con povertà volesti anzi virtute
che gran ricchezza posseder con vizio".

Queste parole m'eran sí piaciute,
ch'io mi trassi oltre per aver contezza
di quello spirto onde parean venute.

Esso parlava ancor de la larghezza
che fece Niccolò a le pulcelle,
per condurre ad onor lor giovinezza.

"O anima che tanto ben favelle,
dimmi chi fosti", dissi, "e perché sola
tu queste degne lode rinovelle.

Non fia sanza mercé la tua parola,
s'io ritorno a compiér lo cammin corto
di quella vita ch'al termine vola."

Ed elli: "Io ti dirò, non per conforto
ch'io attenda di là, ma perché tanta
grazia in te luce prima che sie morto.

Io fui radice de la mala pianta
che la terra cristiana tutta aduggia,
sí che buon frutto rado se ne schianta.

Ma se Doagio, Lilla, Guanto e Bruggia
potesser, tosto ne saria vendetta;
e io la cheggio a lui che tutto giuggia.

Fui Hugo Capeto conhecido;
vieram de mim Filipes e Luíses
que ultimamente a França têm regido.

Filho de um magarefe, por felizes
sortes, quando do velho rei proveio
um só, que já vestira os panos grises,

achei-me tendo em minhas mãos o freio
do governo do reino, e garantida
nova conquista, e tão de amigos cheio,

que à viúva coroa foi promovida
a cabeça do filho meu, do qual
foi nova sagração instituída.

Enquanto o grande dote provençal
ao sangue meu não retirou vergonha,
pouco valia, mas não prezava o mal.

Começou então, co' a força e co' a peçonha,
a sua rapina, e depois, para emenda,
Ponthieu e Normandia tomou, e Gasconha.

Carlos veio em Itália e, para emenda,
sacrificou Corradino e, sem pejo,
pra o Céu Tomás recambiou, para emenda.

Não mui distante um tempo ora prevejo
que traga um outro Carlos lá de França,
pra o conhecermos — ele e o seu cortejo.

Sem armas ele sai, mas só co' a lança
co' a qual Judas justou, cujo cuidado
é de a Florença rebentar a pança.

Disto, não terra, infâmia só e pecado
conquistará, que tanto mais o agrava,
quanto mais leve o dano haja estimado.

Chiamato fui di là Ugo Ciappetta;
di me son nati i Filippi e i Luigi
per cui novellamente è Francia retta.

Figliuol fu'io d'un beccaio di Parigi:
quando li regi antichi venner meno
tutti, fuor ch'un renduto in panni bigi,

trova'mi stretto ne le mani il freno
del governo del regno, e tanta possa
di nuovo acquisto, e sí d'amici pieno,

ch'a la corona vedova promossa
la testa di mio figlio fu, dal quale
cominciar di costor le sacrate ossa.

Mentre che la gran dota provenzale
al sangue mio non tolse la vergogna,
poco valea, ma pur non facea male.

Lí cominciò con forza e con menzogna
la sua rapina: e poscia, per ammenda,
Pontí e Normandia prese e Guascogna.

Carlo venne in Italia e, per ammenda,
vittima fé di Curradino; e poi
ripinse al ciel Tommaso, per ammenda.

Tempo vegg'io, non molto dopo ancoi,
che tragge un altro Carlo fuor di Francia,
per far conoscer meglio e sé e ' suoi.

Sanz'arme n'esce e solo con la lancia
con la qual giostrò Giuda, e quella ponta
sí, ch'a Fiorenza fa scoppiar la pancia.

Quindi non terra, ma peccato e onta
guadagnerà, per sé tanto piú grave,
quanto piú lieve simil danno conta.

O outro que, preso, o barco abandonava,
vejo vender sua filha, e barganhar
como faz o corsário com sua escrava.

Ó avareza, que mais podes causar
ao sangue meu, após tê-lo levado
até a sua própria carne desprezar?

O mal futuro apoucando, e o passado,
vejo da flor-de-lis a Anagni o torto,
e Cristo ao seu vigário aprisionado.

Vejo-o sofrer injúria e desconforto;
vejo-o o vinagre repetir e o fel,
e entre vivos ladrões por fim ser morto.

Vejo o novo Pilatos tão cruel,
que isso o não satisfaz: sem valimento
leva ao Templo o velame seu infiel.

Ó Senhor, quando irei ter o contento
de a tua vingança ver, que prazerosa
torna a ira no teu secreto intento?

O que eu dizia daquela única esposa
do Espírito Santo, que o interesse
teu despertou, me demandando glosa,

é o responso de cada nossa prece
durante o dia; da oposta situação
damos exemplo após, quando anoitece.

Relembramos então Pigmalião,
que sua gana de ouro, inconseqüente,
tornou traidor, parricida e ladrão.

Do avaro Midas o incrível presente
e a seguinte miséria nos acorda,
que é bem justo que ao riso mova a gente.

L'altro, che già uscí preso di nave,
veggio vender sua figlia e patteggiarne
come fanno i corsar de l'altre schiave.

O avarizia, che puoi tu piú farne,
poscia c'ha' il mio sangue a te sí tratto,
che non si cura de la propria carne?

Perché men paia il mal futuro e 'l fatto,
veggio in Alagna intrar lo fiordaliso,
e nel vicario suo Cristo esser catto.

Veggiolo un'altra volta esser deriso;
veggio rinovellar l'aceto e 'l fiele,
e tra vivi ladroni esser anciso.

Veggio il novo Pilato sí crudele,
che ciò nol sazia, ma sanza decreto
portar nel Tempio le cupide vele.

O Segnor mio, quando sarò io lieto
a veder la vendetta che, nascosa,
fa dolce l'ira tua nel tuo secreto?

Ciò ch'io dicea di quell'unica sposa
de lo Spirito Santo e che ti fece
verso me volger per alcuna chiosa,

tanto è risposto a tutte nostre prece
quanto 'l dí dura; ma com'el s'annotta,
contrario suon prendemo in quella vece.

Noi repetiam Pigmalion allotta,
cui traditore e ladro e paricida
fece la voglia sua de l'oro ghiotta;

e la miseria de l'avaro Mida,
che seguí a la sua dimanda gorda,
per la qual sempre convien che si rida.

O tolo Acán depois alguém recorda,
como furtou os despojos e como a ira
de Josué parece que inda o morda.

Acusamos, co' o esposo seu, Safira;
rimos dos coices dados a Heliodoro;
e a voz da infâmia o cordão todo gira

de Polinestro, contra Polidoro;
'Dize-nos o sabor do ouro, ó Crasso',
ultimamente aqui grita-se em coro.

O tom de nossa voz, forte ou escasso,
varia co' o afeto que nos acorçoa
ora a maior e ora a menor passo;

eis que pra o bem que de dia se razoa
lá não estava eu só, embora ouvido
não tivesses a voz de outra pessoa".

De junto dele havíamos já partido
porfiando transpor a densa estrada
tanto quanto nos fosse consentido,

quando senti, como que em derrocada,
tremer o monte, e um frio me acometeu,
qual de pessoa já à morte encaminhada.

Delos não tanto, ao certo, estremeceu
até Latona destinar-lhe o ninho
onde ia parir os dois olhos do céu.

E surgiu em toda parte um burburinho
que fez voltar-se a mim o Mestre atento:
"Não temas", disse, "enquanto eu te encaminho".

"*Gloria in excelsis Deo*", o coro bento,
cantavam, como após pude melhor,
nos vizinhos, captar o entendimento.

Del folle Acàn ciascun poi si ricorda,
come furò le spoglie, sí che l'ira
di Iosüè qui par ch'ancor lo morda.

Indi accusiam col marito Saffira;
lodiam i calci ch'ebbe Elïodoro;
e in infamia tutto 'l monte gira

Polinestòr ch'ancise Polidoro;
ultimamente ci si grida: 'Crasso,
dilci, che 'l sai: di che sapore è l'oro?'.

Talor parla l'uno alto e l'altro basso,
secondo l'affezion ch'ad ir ci sprona
or' a maggiore e ora a minor passo:

però al ben che 'l dí ci si ragiona,
dianzi non er'io sol; ma qui da presso
non alzava la voce altra persona".

Noi eravam partiti già da esso,
e brigavam di soverchiar la strada
tanto quanto al poder n'era permesso,

quand'io senti', come cosa che cada,
tremar lo monte; onde mi prese un gelo
qual prender suol colui ch'a morte vada.

Certo non si scoteo sí forte Delo,
pria che Latona in lei facesse 'l nido
a parturir li due occhi del cielo.

Poi cominciò da tutte parti un grido
tal, che 'l maestro inverso me si feo,
dicendo: "Non dubbiar, mentr'io ti guido".

"*Gloria in excelsis*" tutti "*Deo*"
dicean, per quel ch'io da' vicin compresi,
onde intender lo grido si poteo.

139	Sustamos, a pasmar, como o pastor que da primeira vez ouviu esse canto; e, ao terminar, cessou junto o tremor.	No' istavamo immobili e sospesi come i pastor che prima udir quel canto, fin che 'l tremar cessò ed el compiési.
142	Aí retomamos o caminho santo, olhando as almas que jaziam no chão, já retornadas ao assíduo pranto.	Poi ripigliammo nostro cammin santo, guardando l'ombre che giacean per terra, tornate già in su l'usato pianto.
145	Nunca o ignorar, com tal sofreguidão, deu-me tanta vontade de saber (se não me engana esta recordação)	Nulla ignoranza mai con tanta guerra mi fé desideroso di sapere, se la memoria mia in ciò non erra,
148	quanto nessa ocasião julguei sofrer; que pra indagar fazia-me a pressa esquivo, nem, por mim só, esperava-o esclarecer;	quanta pareami allor, pensando, avere; né per la fretta dimandare er' oso, né per me lí potea cosa vedere:
151	e segui então, confuso e pensativo.	cosí m'andava timido e pensoso.

NOTAS

25: Caio Fabrício, que promoveu a paz de Roma com Pirro e recusou os dons por este oferecidos quando da troca de prisioneiros.

31-33: São Nicolau, que doou a um pai pobre os dotes de suas três filhas, para preservar suas virtudes no amparo do casamento.

54: "Panos grises" da vestimenta dos monges.

67-69: Carlos I de Anjou, vindo para a Itália, fez matar o adolescente Conradino, seu prisioneiro. Quanto ao envenenamento de Santo Tomás de Aquino, faltam indícios fidedignos.

71-77: Carlos de Valois, irmão de Felipe o Belo, que iria, na previsão de Hugo Capeto, combater só com a lança de Judas (da traição) e submeter Florença.

79-84: Do outro (Carlos II de Anjou) ele prevê que, feito prisioneiro ao desembarcar em Nápoles, será obrigado a dar sua filha novíssima em casamento a Azzo VIII de Este, seu vencedor.

86-90: Hugo vê a violência de Felipe IV, rei de França (a flor-de-lis), invadindo Anagni (residência do papa Bonifácio VIII), onde este foi mantido prisioneiro por três dias, sendo-lhe oferecido, como na crucificação de Cristo, o vinagre e o fel entre dois ladrões — estes vivos. O papa faleceu um mês depois.

92-93: O mesmo Felipe IV, sem valimento, isto é, arbitrariamente, atacou a Ordem dos Templários. O velame infiel é metáfora surgida pelas velas dos navios corsários.

97-102: O que se dizia da esposa do Espírito Santo (Virgem Maria), exaltando a pobreza (verso 36), é o tema de todos eles durante o dia, enquanto à noite dão exemplos da oposta condição punida.

103: Pigmalião, rei de Tiro, matou traiçoeiramente o cunhado Siqueu, marido de Dido, para se apossar de suas riquezas.

105: Midas, rei da Frígia, que obteve dos deuses a faculdade de transformar em ouro tudo o que tocasse, o que lhe inutilizou até o alimento.

109: Acán roubou os despojos da cidade de Jericó e foi lapidado por ordem de Josué.

112: Safira roubou bens dos Apóstolos e foi fulminada pela ira de Deus.

113: Heliodoro foi impedido, pelos coices recebidos de um misterioso cavalo, de roubar tesouros do Templo de Jerusalém.

115: Polinestro matou à traição, para roubá-lo, **o seu** jovem cunhado Polidoro.

116: Crasso, triunviro de César e Pompeu, recebeu de Orodes, rei dos partos, seu vencedor, o ultraje *post-mortem* do despejo de ouro fundido na garganta de seu cadáver.

CANTO XXI

Aproxima-se de Dante, ansioso por saber a causa do estrondo ouvido no Canto anterior, uma sombra que lhe explica que aquilo foi o grito de júbilo com que todos os penitentes festejam a notícia de que um deles terminou sua provação. O qual nesse caso é ele mesmo, Estácio, poeta latino que viveu no tempo do imperador Tito, entre os anos 61 e 96 d.C.

Estácio conta que deve todo o seu valor de poeta à leitura de Virgílio, que lamenta não ter conhecido em vida. Dante, a um aceno de Virgílio que lhe proíbe de identificá-lo, sorri. Mas esse sorriso é percebido por Estácio, a quem Dante, por fim, com o assenso do Mestre, revela a verdade. Estácio se atira aos pés de Virgílio para abraçá-los, mas este lhe lembra que ambos já não são mais que sombras.

A sede natural — que a satisfaça
água não há, salvo a de que a pequena
samaritana suplicou a graça —

me atormentava, e a estrada de almas plena
minha pressa obstruía, e eu me apiedava,
ao mesmo tempo, por sua justa pena.

E eis que, como Lucas recontava,
que Cristo apareceu a dois na via,
já surgido de sua funérea cava,

uma sombra surgiu, que nos seguia;
dos pés guardando a multidão que jaz,
notado não nos fora, antes da pia

sua saudação: "Irmãos, Deus vos dê paz".
Volvemo-nos no instante e o meu Virgílio
rendeu-lhe a saudação que se lhe afaz.

La sete natural che mai non sazia
se non con l'acqua onde la femminetta
samaritana domandò la grazia,

mi travagliava, e pungeami la fretta
per la 'mpacciata via dietro al mio duca,
e condoleami a la giusta vendetta.

Ed ecco, sí come ne scrive Luca
che Cristo apparve a' due ch'erano in via,
già surto fuor de la sepulcral buca,

ci apparve un'ombra, e dietro a noi venía,
dal piè guardando la turba che giace;
né ci addemmo di lei, sí parlò pria,

dicendo: "O frati miei, Dio vi dea pace".
Noi ci volgemmo súbiti, e Virgilio
rendéli 'l cenno ch'a ciò si conface.

Começou então: "No beato concílio,
em paz acolha-te a corte sagrada,
por quem banido eu fui pra eterno exílio".

"Como?", tornou, seguindo à nossa andada,
"se gente sois, acaso, a Deus infesta,
quem tanto vos guiou pela sua escada?"

E o Mestre: "Saberás, vendo em sua testa
esses sinais que um anjo lhe confia,
que pra o reino dos bons ele se apresta.

Mas, porque aquela que dia e noite fia
não chegara à meada derradeira
que Cloto enrola e a cada um propicia,

a sua alma, das nossas companheira,
não poderia por si pra cá ascender,
porque não vê pela nossa maneira.

Pelo que, retirar-me foi mister
do Inferno pra o guiar, e irei guiá-lo
até aonde alcançar o meu saber.

Mas, se o souberes, dize-me do abalo
da montanha o porquê, e do jucundo
clamor que à volta ouvi acompanhá-lo".

Com isso, ele acertou da agulha o fundo
do meu desejo e, só pela esperança,
tornou o anseio meu menos profundo.

"Do monte a lei sagrada nada alcança
que esteja fora de sua ordenação",
o outro tornou, "ou de sua própria usança.

Livre ele é de qualquer alteração:
só o alcança motivo que lhe leve
de si o próprio Céu, e outro não.

Poi cominciò: "Nel beato concilio
ti ponga in pace la verace corte
che me rilega ne l'etterno essilio".

"Come!", diss' elli, e parte andavam forte:
"se voi siete ombre che Dio sú non degni,
chi v'ha per la sua scala tanto scorte?"

E 'l dottor mio: "Se tu riguardi a' segni
che questi porta e che l'angel profila,
ben vedrai che coi buon convien ch'e' regni.

Ma perché lei che dí e notte fila
non li avea tratta ancora la conocchia
che Cloto impone a ciascuno e compila,

l'anima sua, ch'è tua e mia serocchia,
venendo sú, non potea venir sola,
però ch'al nostro modo non adocchia.

Ond'io fui tratto fuor de l'ampia gola
d'inferno per mostrarli, e mosterrolli
oltre, quanto 'l potrà menar mia scola.

Ma dimmi, se tu sai, perché tai crolli
diè dianzi 'l monte, e perché tutto ad una
parve gridare infino a' suoi piè molli?".

Sí mi diè, dimandando, per la cruna
del mio disio, che pur con la speranza
si fece la mia sete men digiuna.

Quei cominciò: "Cosa non è che sanza
ordine senta la religïone
de la montagna, o che sia fuor d'usanza.

Libero è qui da ogne alterazione:
di quel che 'l ciel da sé in sé riceve
esser ci puote, e non d'altro, cagione.

Por isso, aqui chuva, granizo, neve,
geada, orvalho que acima ocorrer
dos três degraus da escada ele proscreve.

Nuvens aqui não há leves sequer,
nem de Taumante a filha, que por vez
vai lá em vária postura aparecer;

vapor seco além do último dos três
degraus não sobe — que antes citei eu —
onde o guarda de Pedro pousa os pés.

Talvez embaixo trema, onde rompeu,
o monte, mas por vento que se entranha
na terra; que ele aqui nunca tremeu.

Treme sim quando alguma alma, que ganha
depuração, para subir se mova,
e então aquele grito a acompanha.

Essa vontade de mudar é a prova
da pureza alcançada: no momento,
a alma surpreende e o seu querer renova.

Mesmo antes queria o bem, que um mau alento
cassou; contra a vontade agora a Lei,
como à culpa ela foi, põe-na ao tormento.

E eu agora só, que já passei
quinhentos anos neste sofrimento,
livre vontade de mudar provei.

Isso causou o tremor e o agrupamento
das almas pias, pelo monte, a render
loas ao Senhor, pra breve acolhimento."

Assim nos disse e, se maior prazer
nos dá a bebida quão maior é a sede,
quanto me confortei não sei dizer.

Per che non pioggia, non grando, non neve,
non rugiada, non brina piú sú cade
che la scaletta di tre gradi breve;

nuvole spesse non paion né rade,
né coruscar, né figlia di Taumante,
che di là cangia sovente contrade;

secco vapor non surge piú avante
ch'al sommo d'i tre gradi ch'io parlai,
dov' ha 'l vicario di Pietro le piante.

Trema forse piú giú poco o assai;
ma per vento che 'n terra si nasconda,
non so come, qua sú non tremò mai.

Tremaci quando alcuna anima monda
sentesi, sí che surga o che si mova
per salir sú; e tal grido seconda.

De la mondizia sol voler fa prova,
che, tutto libero a mutar convento,
l'alma sorprende, e di voler le giova.

Prima vuol ben, ma non lascia il talento
che divina giustizia, contra voglia,
come fu al peccar, pone al tormento.

E io, che son giaciuto a questa doglia
cinquecent'anni e piú, pur mo sentii
libera volontà di miglior soglia:

però sentisti il tremoto e li pii
spiriti per lo monte render lode
a quel Segnor, che tosto sú li 'nvii".

Cosí ne disse; e però ch'el si gode
tanto del ber quant'è grande la sete,
non saprei dir quant'el mi fece prode.

E o sábio Mestre: "Agora vejo a rede
que aqui vos prende e o modo que a desprenda;
por que o tremor, e a paz que vos sucede.

Ora quem foste apraza-te que aprenda,
e os séculos, que aqui preso e estendido
passaste, em tuas palavras compreenda".

"No tempo em que o bravo Tito, assistido
pelo poder do sumo Rei, iria
vingar o sangue por Judas vendido,

co' o nome que mais dura e prestigia,
estava eu lá", esse espírito tornou,
"famoso já, mas sem fé todavia.

Tão docemente a minha voz soou
que, de Tolosa, a Roma fui levado
que, então, de mirto as têmporas me ornou.

Estácio, ainda, por lá sou eu chamado;
Tebas cantei e, após, o meu almejo
de Aquiles celebrar foi-me trancado.

Do meu ardor foi semente um lampejo
da excelsa chama que guardou-me aceso,
e a mais de mil tem dado igual ensejo:

A *Eneida*, digo, que qual mãe eu prezo
e qual nutriz adotei poetando:
sem ela não me ergui de um dracma o peso.

Pra ter vivido noutro tempo, quando
viveu Virgílio, um Sol a mais sofrer
aceitaria, dos que já estou expiando."

Isso fez logo o Mestre a mim volver
um rosto que, calando, dizia: "Cala",
mas nem tudo se pode o que se quer,

E 'l savio duca: "Omai veggio la rete
che qui v'impiglia e come si scalappia,
perché ci trema e di che congaudete.

Ora chi fosti, piacciati ch'io sappia,
e perché tanti secoli giaciuto
qui se', ne le parole tue mi cappia".

"Nel tempo che 'l buon Tito, con l'aiuto
del sommo rege, vendicò le fóra
ond'uscí 'l sangue per Giuda venduto,

col nome che piú dura e piú onora
era io di là", rispuose quello spirto,
"famoso assai, ma non con fede ancora.

Tanto fu dolce mio vocale spirto,
che, tolosano, a sé mi trasse Roma,
dove mertai le tempie ornar di mirto.

Stazio la gente ancor di là mi noma:
cantai di Tebe, e poi del grande Achille;
ma caddi in via con la seconda soma.

Al mio ardor fuor seme le faville,
che mi scaldar, de la divina fiamma
onde sono allumati piú di mille;

de l'Eneïda dico, la qual mamma
fummi, e fummi nutrice, poetando:
sanz'essa non fermai peso di dramma.

E per esser vivuto di là quando
visse Virgilio, assentirei un sole
piú che non deggio al mio uscir di bando."

Volser Virgilio a me queste parole
con viso che, tacendo, disse "Taci";
ma non può tutto la virtú che vuole;

que riso e pranto em tal modo assinala
a sensação que alguém experimente
que menos pode o mais franco ocultá-la.

Dei-lhe um sorriso, como quem consente,
donde, a sombra um olhar me arremeteu
no olhar, que o pensamento não desmente;

e: "Possa te valer o empenho teu",
disse, "mas por que há pouco em teu semblante
um lampejo de riso apareceu?".

Hesito entre um e outro disputante:
um pede-me calar, outro requer
que eu diga; ao meu suspiro, conciliante,

meu Mestre acorre: "Não hás de temer",
diz ele, "de falar; dize-lhe quanto
ele pedir, que tanto quer saber".

E eu à sombra: "Se te admiraste tanto
do meu sorriso, quero ora te dar
motivo para bem maior espanto:

este, que guia pro alto o meu olhar,
é o Virgílio de quem dantes colheste
modos de homens e deuses celebrar.

Se outra a razão do riso meu tu creste,
falsa ora a creias e sua origem dês
às palavras que dele então disseste".

Já se inclinava pra abraçar os pés
do Mestre meu, que então lhe disse: "Irmão,
não faças, sombra és tu, e sombra tu vês".

E ele, se erguendo: "Ora a confirmação
tens do amor que hei por ti, vendo-o impelir-me
a descuidar da nossa condição,

ché riso e pianto son tanto seguaci
a la passion di che ciascun si spicca,
che men seguon voler ne' piú veraci.

Io pur sorrisi come l'uom ch'ammicca;
per che l'ombra si tacque, e riguardommi
ne li occhi ove 'l sembiante piú si ficca;

e "Se tanto labore in bene assommi",
disse, "perché la tua faccia testeso
un lampeggiar di riso dimostrommi?".

Or son io d'una parte e d'altra preso:
l'una mi fa tacer, l'altra scongiura
ch'io dica; ond'io sospiro, e sono inteso

dal mio maestro, e "Non aver paura",
mi dice, "di parlar; ma parla e digli
quel ch'e' dimanda con cotanta cura."

Ond'io: "Forse che tu ti maravigli,
antico spirto, del rider ch'io fei;
ma piú d'ammirazion vo' che ti pigli.

Questi che guida in alto li occhi miei,
è quel Virgilio dal qual tu togliesti
forte a cantar de li uomini e d'i dei.

Se cagion altra al mio rider credesti,
lasciala per non vera, ed esser credi
quelle parole che di lui dicesti".

Già s'inchinava ad abbracciar li piedi
al mio dottor, ma el li disse: "Frate,
non far, ché tu se' ombra e ombra vedi".

Ed ei surgendo: "Or puoi la quantitate
comprender de l'amor ch'a te mi scalda,
quand'io dismento nostra vanitate,

136 tratando sombra como coisa firme". trattando l'ombre come cosa salda".

NOTAS

1-3: Alusão a um episódio do Evangelho de São João: jovem samaritana se admira por um judeu pedir-lhe da água que ela está recolhendo na fonte; e Cristo lhe diz: "Se tu soubesses quem é aquele que te pediu água, tu mesma lhe terias pedido, e ele teria te dado uma água viva, capaz de te saciar para sempre".

27: Cloto é o nome da Parca que enrola o fio da vida de cada um na roca.

50: A filha de Taumante e Electra é Íris, a personificação do arco-íris.

85: Com o nome de poeta.

89: No tempo de Dante julgava-se Estácio nativo de Tolosa, mas era nascido em Nápoles.

92-93: Foi autor do poema épico *A Tebaide* e a "Aquiléide" não passou do segundo livro.

99: Dracma, peso correspondente a atuais três gramas.

100-102: Aceitaria pagar com mais um ano (um Sol) de minha pena o privilégio de ter podido viver no tempo de Virgílio.

CANTO XXII

Os três poetas encetam a subida para a sexta cornija, a dos gulosos. Virgílio indaga de Estácio, delicadamente, como é possível que ele tenha sido um avaro. Estácio responde que o seu pecado fora exatamente o oposto, que os pródigos pagam junto com aqueles. E conta como ele se aproximou dos primeiros cristãos para protegê-los da perseguição do imperador Domiciano e, por seu exemplo, adotou a fé cristã e foi batizado, embora secretamente. Pergunta depois a Virgílio sobre sua situação no Limbo e a dos personagens do tempo antigo.

Terminada a ascensão, encontram no caminho uma árvore belíssima carregada de frutos apetitosos, de cujas frondes surgem vozes que citam exemplos de temperança.

Ora o anjo já tínhamos transposto
que nos encaminhara ao giro sexto,
outra marca apagando do meu rosto;

Già era l'angel dietro a noi rimaso,
l'angel che n'avea vòlti al sesto giro,
avendomi dal viso un colpo raso;

e beatos dissera os que um honesto
desejo de justiça pressagia,
findando só com "*sitiunt*" o seu texto.

e quei c'hanno a giustizia lor disiro
detto n'avea beati, e le sue voci
con "*sitiunt*", sanz'altro, ciò forniro.

Mais leve que na última árdua via,
eu ia subindo, assim que sem labor
os velozes espíritos seguia;

E io piú lieve che per l'altre foci
m'andava, sí che sanz'alcun labore
seguiva in sú li spiriti veloci;

quando Virgílio começou: "Amor
por virtude acendido outro incendeia,
conquanto lhe apareça o seu fulgor.

quando Virgilio incominciò: "Amore,
acceso di virtú, sempre altro accese,
pur che la fiamma sua paresse fore;

Pois, desde quando da infernal cadeia
para o limbo chegou-nos Juvenal,
que então do teu prezar-me deu-me idéia,

onde da l'ora che tra noi discese
nel limbo de lo 'nferno Giovenale,
che la tua affezion mi fé palese,

meu bem-querer pra contigo foi tal
que — singular por estranha pessoa —
desta rampa lamento já o final.

mia benvoglienza inverso te fu quale
piú strinse mai di non vista persona,
sí ch'or mi parran corte queste scale.

Mas dize, e como amigo me perdoa,
se confiança a mais solta-me o freio;
e como amigo comigo razoa.

Como pôde o teu peito, de permeio,
avareza abrigar, co' esse saber
que cultivaste com tamanho enleio?".

Essas palavras fizeram mover
ao riso Estácio, que tornou então:
"Sinal de amor é todo o teu dizer.

Em verdade, por vez falsa razão,
que dá motivo pra suspeita, entrava
as verdadeiras, que ocultas estão.

Suposição tua pergunta alinhava
de que avaro fosse eu na outra vida,
pela razão do círculo onde estava.

Pois, avareza foi por mim banida
demais: por esse descomedimento
pena de tantas luas foi-me infligida.

Se emendado não fora o meu intento
quando o passo entendi, com contrição,
onde exprobaste o humano entendimento:

'Ó sacra fome do ouro, a quanto não
levas tu o apetite dos mortais?',
rolaria agora a vil competição.

Percebi então que poderiam demais
ao gasto minhas mãos abrir as asas;
desse erro arrependido, e doutros mais.

Quantos ressurgirão co' as comas rasas
por não saber que salvo és da Vindita
por contrição que ao fim da vida emprazas.

Ma dimmi, e come amico mi perdona
se troppa sicurtà m'allarga il freno,
e come amico omai meco ragiona:

come poté trovar dentro al tuo seno
loco avarizia, tra cotanto senno
di quanto per tua cura fosti pieno?".

Queste parole Stazio mover fenno
un poco a riso pria; poscia rispuose:
"Ogne tuo dir d'amor m'è caro cenno.

Veramente piú volte appaion cose
che danno a dubitar falsa matera
per le vere cagion che son nascose.

La tua dimanda tuo creder m'avvera
esser ch'i' fossi avaro in l'altra vita,
forse per quella cerchia dov'io era.

Or sappi ch'avarizia fu partita
troppo da me, e questa dismisura
migliaia di lunari hanno punita.

E se non fosse ch'io drizzai mia cura,
quand'io intesi là dove tu chiame,
crucciato quasi a l'umana natura:

'Per che non reggi tu, o sacra fame
de l'oro, l'appetito de' mortali?',
voltando sentirei le giostre grame.

Allor m'accorsi che troppo aprir l'ali
potean le mani a spendere, e pente'mi
cosí di quel come de li altri mali.

Quanti risurgeran coi crini scemi
per ignoranza, che di questa pecca
toglie 'l penter vivendo e ne li stremi!

A culpa, hás de saber, que contradita,
por reta oposição, algum pecado,
com esse juntamente aqui se quita;

e junto co' os avaros castigado
fui eu pra minha purgação, no entanto
por oposta razão me hás lá encontrado".

"Mas, quando as armas cantavas, que o pranto
dobrado ocasionaram de Jocasta",
tornou o senhor do bucólico canto,

"O que contigo Clio tocou contrasta
co' a idéia de que fosses já senhor
da Fé pra qual o bem-fazer não basta.

Se for assim, que Sol, ou que outro ardor
tanto te iluminou por que voltaste,
depois, as velas para o Pescador?"

E ele: "Tu primeiro me enviaste
ao Parnaso, em suas grutas a beber;
e primeiro pra Deus me iluminaste.

Foste o viandante que ao anoitecer
leva o seu lume às costas, que não presta
pra si, mas sim pra quem atrás vier,

ao dizeres: 'Nova era é manifesta,
volta a Justiça e a primeira feição;
nova progênie a vir do Céu se apresta'.

Por ti poeta fui, por ti cristão;
mas, pra o desenho meu veres melhor,
a colori-lo vou estender-lhe a mão.

Já pelo mundo inteiro havia o rumor
da crença verdadeira, semeada
pelos núncios do Reino superior;

E sappie che la colpa che rimbecca
per dritta opposizione alcun peccato,
con esso insieme qui suo verde secca;

però, s'io son tra quella gente stato
che piange l'avarizia, per purgarmi,
per lo contrario suo m'è incontrato".

"Or quando tu cantasti le crude armi
de la doppia trestizia di Giocasta",
disse 'l cantor de' buccolici carmi,

"per quello che Clìò teco lí tasta,
non par che ti facesse ancor fedele
la fede, sanza qual ben far non basta.

Se cosí è, qual sole o quai candele
ti stenebraron sí, che tu drizzasti
poscia di retro al pescator le vele?"

Ed elli a lui: "Tu prima m'inviasti
verso Parnaso a ber ne le sue grotte,
e prima appresso Dio m'alluminasti.

Facesti come quei che va di notte,
che porta il lume dietro e sé non giova,
ma dopo sé fa le persone dotte,

quando dicesti: 'Secol si rinova;
torna giustizia e primo tempo umano,
e progenïe scende da ciel nova'.

Per te poeta fui, per te cristiano:
ma perché veggi mei ciò ch'io disegno,
a colorare stenderò la mano.

Già era 'l mondo tutto quanto pregno
de la vera credenza, seminata
per li messaggi de l'etterno regno;

com a palavra tua, ora lembrada,
o seu preceito concordava tanto
que fiz sua convivência costumada.

Tão patente senti seu modo santo,
que, ao golpear de Domiciano a ofensa,
sem o meu lacrimar não foi seu pranto;

e, enquanto foi por lá minha presença,
os socorri, e o seu exemplo reto
fez-me desprestigiar toda outra crença.

E antes de os gregos levar ao conspeto
de Tebas, poetando, houve o batismo;
mas, por receio, fui cristão secreto,

sempre manifestando paganismo;
quatro séculos, pois, a quarta roda
rodear me fez meu indiferentismo.

Tu então, que me arredaste a sombra toda
que me escondia o bem do qual eu digo,
enquanto o caminhar nos acomoda

dize onde está o Terêncio nosso antigo,
Cecílio e Plauto e Vário e, caso advém
serem danados, onde é o seu castigo".

"Esses e Pérsio e eu, e mais alguém,
estamos", respondeu, "co' aquele grego,
das Musas mais nutrido que ninguém,

no primo giro do cárcere cego:
lá sempre discorremos sobre o monte
onde as nossas nutrizes têm achego;

lá Eurípedes temos e Antifonte,
Simônide, Agaton e outros mais
gregos que têm de louro ornada a fronte.

e la parola tua sopra toccata
si consonava a' nuovi predicanti;
ond'io a visitarli presi usata.

Vennermi poi parendo tanto santi,
che, quando Domizian li perseguette,
sanza mio lagrimar non fur lor pianti;

e mentre che di là per me si stette,
io li sovvenni, e i lor dritti costumi
fer dispregiare a me tutte altre sette.

E pria ch'io conducessi i Greci a' fiumi
di Tebe poetando, ebb'io battesmo;
ma per paura chiuso cristian fu'mi,

lungamente mostrando paganesmo;
e questa tepidezza il quarto cerchio
cerchiar mi fé piú che 'l quarto centesmo.

Tu dunque, che levato hai il coperchio
che m'ascondeva quanto bene io dico,
mentre che del salire avem soverchio,

dimmi dov'è Terrenzio nostro antico,
Cecilio e Plauto e Varro, se lo sai:
dimmi se son dannati, e in qual vico".

"Costoro e Persio e io e altri assai",
rispuose il duca mio, "siam con quel Greco
che le Muse lattar piú ch'altri mai,

nel primo cinghio del carcere cieco;
spesse fiate ragioniam del monte
che sempre ha le nutrice nostre seco.

Euripide v'è nosco e Antifonte,
Simonide, Agatone e altri piùe
Greci che già di lauro ornar la fronte.

São vistas lá certas tuas gentes, quais
Antígona, Deífile e Argia,
e Ismênia, ainda curtindo os seus ais.

Também aquela que indicou Langia
e a filha de Tirésias, e do mar
a deusa Tétis vê-se, e Deidamia."

Calavam já os poetas, a mirar
atentos à sua volta novamente,
livres de entre paredes escalar.

Já quatro ancilas eu passara à frente,
do dia, e a quinta o carro havia tomado,
pra cima inda voltando o leme ardente;

quando o Mestre: "Volver pro extremo lado
da pista, agora as costas conviria,
rodeando o monte como hemos usado".

Assim foi à rotina o nosso guia,
e prosseguimos sem hesitação,
co' a concordância daquela alma pia;

os dois à frente e eu, em seu filão,
os altos seus colóquios escutando,
a poetar volvia minha atenção;

a qual em breve foi truncada, quando
uma árvore encontramos; pra atraí-la,
belos e olentes frutos ostentando.

Como o pinheiro pra cima se afila,
pra baixo, ramo a ramo, esta adelgaça;
penso eu, pra que ninguém possa atingi-la.

Do lado onde o caminho já não passa,
uma água clara brota das nascentes
do alto rochedo, e suas folhas perpassa.

Quivi si veggion de le genti tue
Antigone, Deïfilè e Argia,
e Ismene sí trista come fue.

Védeisi quella che mostrò Langia;
èvvi la figlia di Tiresia, e Teti,
e con le suore sue Deïdamia."

Tacevansi ambedue già li poeti,
di novo attenti a riguardar dintorno,
liberi da saliri e da pareti;

e già le quattro ancelle eran del giorno
rimase a dietro, e la quinta era al temo,
drizzando pur in sú l'ardente corno,

quando il mio duca: "Io credo ch'a lo stremo
le destre spalle volger ne convegna,
girando il monte come far solemo".

Cosí l'usanza fu lí nostra insegna,
e prendemmo la via con men sospetto
per l'assentir di quell'anima degna.

Elli givan dinanzi, e io soletto
di retro, e ascoltava i lor sermoni,
ch'a poetar mi davano intelletto.

Ma tosto ruppe le dolci ragioni
un alber che trovammo in mezza strada,
con pomi a odorar soavi e buoni;

e come abete in alto si digrada
di ramo in ramo, cosí quello in giuso,
cred'io, perché persona sú non vada.

Dal lato onde 'l cammin nostro era chiuso,
cadea de l'alta roccia un liquor chiaro
e si spandeva per le foglie suso.

Chegados os poetas, entrementes,
à arvore, uma voz, por entre a fronde,
gritou: "Desta iguaria sereis carentes".

E: "De tudo cuidou Maria, por onde
boa resultasse a boda, até esquecer-
se de sua boca, que ora a vós responde.

E as antigas romanas, pra beber,
só água haviam, e Daniel, altaneiro,
desprezou posto e adquiriu saber.

Belo como ouro, o século primeiro
bolota fez, co' a fome, saborosa;
co' a sede, néctar um qualquer ribeiro.

Gafanhotos e mel foi a penosa
nutrição, no deserto, do Batista,
tornando-o aquela figura gloriosa

que na leitura do Evangelho é vista".

Li due poeti a l'alber s'appressaro;
e una voce per entro le fronde
gridò: "Di questo cibo avrete caro".

Poi disse: "Piú pensava Maria onde
fosser le nozze orrevoli e intere,
ch'a la sua bocca, ch'or per voi risponde.

E le Romane antiche, per lor bere,
contente furon d'acqua; e Danïello
dispregiò cibo e acquistò savere.

Lo secol primo, quant'oro fu bello,
fé savorose con fame le ghiande,
e nettare con sete ogne ruscello.

Mele e locuste furon le vivande
che nodriro il Batista nel diserto;
per ch'elli è glorïoso e tanto grande

quanto per lo Vangelio v'è aperto".

NOTAS

6: O Anjo interrompeu a frase bíblica: "*Beati qui esuriuntet sitiunt justitiam*" (Beatos os que têm fome e sede de justiça).
14: Juvenal, poeta satírico latino, contemporâneo de Estácio.
42: Estaria no Inferno (Canto VII, verso 27), onde os avaros e os pródigos se embatem rolando pesos que empurram com os peitos uns contra os outros.
46: Veja Inferno, Canto VII, verso 57.
55-56: Quando descreveu na *Tebaide* o duplo luto de Jocasta, mulher de Édipo, quando seus dois filhos, Etéocles e Polinices, mataram-se um ao outro.
57: Virgílio, autor das *Bucólicas*.
58: Estácio convocou, na *Tebaide*, Clio, musa da História.
63: O pescador é São Pedro.
101: Homero.
104: O monte Parnaso, habitação das Musas.

CANTO XXIII

Enquanto Dante admira a árvore, chega um grande grupo de penitentes de extrema magreza. Um deles vê Dante e emite um grito de júbilo; Dante o reconhece, não por seu aspecto irreconhecível, mas só por sua voz. É ele Forese Donati, seu grande amigo, que lhe explica que suas magrezas resultam do anseio, nunca satisfeito, despertado pela visão de seus frutos perfumados e da água que escorre pelos ramos dessas árvores. Esse é o seu tormento, mas também a satisfação pelo cumprimento de suas expiações.

Forese, morto há menos de cinco anos, já está no Purgatório por causa das contínuas orações de sua viúva Nella, cuja virtude ele exalta, e que o leva a lançar um anátema ao presente despudor das mulheres florentinas e o presságio de seu próximo castigo.

Enquanto os olhos na ramagem verde
eu ia fincando, como alguém que vai
passarinhando e assim sua via perde:

"Filho", chamou-me aquele mais que pai,
"vem afinal, e o tempo a nós disposto
melhor gastemos, que logo se esvai".

Volvi o passo tão preste quanto o rosto
pra junto aos sábios, cujo conversar
a labuta do andar converteu em gosto.

E eis que planger ouvimos e cantar
"*Labia mea Domine*", agora não só
mágoa, mas júbilo a comunicar.

"Mestre", pedi, "qual é desses o dó?",
e ele: "Assim essas almas, talvez, vão
de suas dívidas destrinchando o nó".

Mentre che li occhi per la fronda verde
ficcava ïo sí come far suole
chi dietro a li uccellin sua vita perde,

lo piú che padre mi dicea: "Figliuole,
vienne oramai, ché 'l tempo che n'è imposto
piú utilmente compartir si vuole".

Io volsi 'l viso, e 'l passo non men tosto,
appresso i savi, che parlavan síe,
che l'andar mi facean di nullo costo.

Ed ecco piangere e cantar s'udíe
"*Labïa mëa, Domine*" per modo
tal, che diletto e doglia parturíe.

"O dolce padre, che è quel ch'i' odo?",
comincia'io. Ed elli: "Ombre che vanno
forse di lor dover solvendo il nodo".

Quais peregrinos que, em sua condição
absortos, ao topar estranha gente
seguem sem de parar fazer menção,

de trás de nós, a andar mais prestamente
chegava e, ultrapassando-nos só olhava,
dessas almas um grupo penitente.

Tinham elas do olhar a órbita cava,
pálido o rosto e já tão descarnado
que dos ossos a pele se enformava.

Não creio que já a tal extremo estado,
pela fome que mais ele temia,
Eresiton tivesse então chegado.

A mim mesmo, pensando: "Eis", eu dizia,
"a gente que perdeu Jerusalém
quando em seu filho o bico pôs Maria".

Anéis sem gema eram seus olhos. Quem
presume ler no rosto do homem: OMO
teria aqui o M divisado bem.

Quem acreditaria que o olor de um pomo,
ou de uma água, a tal ponto comandasse
a vontade de alguém, sem saber como?

Buscava eu, pra que tanto os esfaimasse
qual a razão seria, não manifesta,
de sua magreza e arruinada face;

e eis que uma sombra, do fundo da testa,
cravou-me um fixo olhar; depois com gosto
gritou: "Que graça pra mim é esta?".

Nunca ia reconhecê-lo pelo rosto,
mas foi sua voz que me tornou patente
o que havia seu semblante decomposto.

Sí come i peregrin pensosi fanno,
giugnendo per cammin gente non nota,
che si volgono ad essa e non restanno,

cosí di retro a noi, piú tosto mota,
venendo e trapassando ci ammirava
d'anime turba tacita e devota.

Ne li occhi era ciascuna oscura e cava,
palida ne la faccia, e tanto scema
che da l'ossa la pelle s'informava.

Non credo che cosí a buccia strema
Erisittone fosse fatto secco,
per digiunar, quando piú n'ebbe tema.

Io dicea fra me stesso pensando: "Ecco
la gente che perdé Ierusalemme,
quando Maria nel figlio diè di becco!".

Parean l'occhiaie anella sanza gemme:
chi nel viso de li uomini legge "omo"
ben avria quivi conosciuta l'emme.

Chi crederebbe che l'odor d'un pomo
sí governasse, generando brama,
e quel d'un'acqua, non sappiendo como?

Già era in ammirar che sí li affama,
per la cagione ancor non manifesta
di lor magrezza e di lor trista squama,

ed ecco del profondo de la testa
volse a me li occhi un'ombra e guardò fiso;
poi gridò forte: "Qual grazia m'è questa?".

Mai non l'avrei riconosciuto al viso;
ma ne la voce sua mi fu palese
ciò che l'aspetto in sé avea conquiso.

Foi a faísca que avivou-me a mente,
e, da alterada face na procura,
reconheci Forese de repente.

"Ai", pedia, "não te afaste esta secura
que faz a minha pele descorar,
e a falta carne que me desfigura;

mas conta-me de ti e daquele par
de espíritos que julgo o teu conforto;
não te furtes comigo a conversar."

"O rosto teu, que já lacrimei morto,
move-me agora pra não menor pena",
eu respondi, "ao vê-lo tão contorto.

Dize, por Deus, o que assim vos despena;
não me proponhas quesito parelho,
pois que mal diz quem outro intento aliena."

E ele tornou-me: "Do eterno conselho
desce o poder, pra água e para a planta
que agora viste, pelo qual me engelho.

Toda esta gente, que chorando canta,
por ter cedido sem limite à gula,
em fome e em sede aqui se refaz santa.

De beber e comer nossa ânsia açula
o olor do fruto e da água que, ao verter
da penedia, na ramagem pulula.

E não é uma vez só que, ao percorrer
este círculo, a nossa pena alteia;
pena que júbilo é melhor dizer;

que a vontade que às plantas nos carreia
é a que Cristo levou a dizer 'Eli',
por nós, ledo co' a oferta de sua veia.

Questa favilla tutta mi raccese
mia conoscenza a la cangiata labbia,
e ravvisai la faccia di Forese.

"Deh, non contendere a l'asciutta scabbia
che mi scolora", pregava, "la pelle,
né a difetto di carne ch'io abbia;

ma dimmi il ver di te, dí chi son quelle
due anime che là ti fanno scorta;
non rimaner che tu non mi favelle!"

"La faccia tua, ch'io lagrimai già morta,
mi dà di pianger mo non minor doglia",
rispuos'io lui, "veggendola sí torta;

però mi dí, per Dio, che sí vi sfoglia;
non mi far dir mentr'io mi maraviglio,
ché mal può dir chi è pien d'altra voglia."

Ed elli a me: "De l'etterno consiglio
cade vertú ne l'acqua e ne la pianta
rimasa dietro ond'io sí m'assottiglio.

Tutta esta gente che piangendo canta
per seguitar la gola oltra misura,
in fame e 'n sete qui si rifà santa.

Di bere e di mangiar n'accende cura
l'odor ch'esce del pomo e de lo sprazzo
che si distende su per sua verdura.

E non pur una volta, questo spazzo
girando, si rinfresca nostra pena:
io dico pena, e dovria dir sollazzo,

ché quella voglia a li alberi ci mena
che menò Cristo lieto a dire 'Eli',
quando ne liberò con la sua vena".

E eu: "Forese, de quando eu comparti
a tua passagem para melhor vida,
nem cinco anos passaram até aqui.

Se já fora a tua gana consumida
de pecar quando ainda não chegara
a hora da dor que a Deus nos reconvida,

como aqui tua expiação já se prepara?
Lá embaixo acreditava te encontrar
onde tempo com tempo se repara".

E ele: "Tão logo trouxe-me a tomar
o doce absinto dos tormentos diros
a minha Nella: co' o pranto a jorrar

sem parada, com preces e suspiros,
da encosta ela soltou-me onde se espera
e inda me liberou dos outros giros.

Tanto a minha viuvinha, que com vera
dedicação amei, é a Deus mais cara
quanto é mais rara a sua conduta austera,

porque a sarda Barbagia mais ampara
as suas mulheres, e ao recato instiga,
que aquela, onde a deixei, Barbagia amara.

Ó meigo irmão, que queres que mais diga?
Tempo futuro desde já suspeito
pra o qual esta hora não vai ser antiga,

em que negará o púlpito o direito
às descaradas damas florentinas
de andar co' as mamas exibindo o peito.

Quais mouriscas, quais bárbaras meninas
precisaram, pra se cobrir, de alertas
espirituais, ou de outras disciplinas?

E io a lui: "Forese, da quel dí
nel qual mutasti mondo a miglior vita,
cinqu'anni non son vòlti infino a qui.

Se prima fu la possa in te finita
di peccar piú, che sovvenisse l'ora
del buon dolor ch'a Dio ne rimarita,

come se' tu qua sú venuto ancora?
Io ti credea trovar là giú di sotto,
dove tempo per tempo si ristora".

Ond'elli a me: "Sí tosto m'ha condotto
a ber lo dolce assenzo d'i martíri
la Nella mia con suo pianger dirotto.

Con suoi prieghi devoti e con sospiri
tratto m'ha de la costa ove s'aspetta,
e liberato m'ha de li altri giri.

Tanto è a Dio piú cara e piú diletta
la vedovella mia, che molto amai,
quanto in bene operare è piú soletta;

ché la Barbagia di Sardigna assai
ne le femmine sue piú è pudica
che la Barbagia dov'io la lasciai.

O dolce frate, che vuo' tu ch'io dica?
Tempo futuro m'è già nel cospetto,
cui non sarà quest'ora molto antica,

nel qual sarà in pergamo interdetto
a le sfacciate donne fiorentine
l'andar mostrando con le poppe il petto.

Quai barbare fuor mai, quai saracine,
cui bisognasse, per farle ir coperte,
o spiritali o altre discipline?

Se as desavergonhadas fossem certas
do que lhes está o céu a preparar,
já teriam pra berrar bocas abertas,

que, se o presságio meu não se enganar,
antes será que embarbeçam as faces
dos que agora adormecem co' o ninar.

Ora, saber de ti não mais rechaces,
vê que eu não só, mas que toda essa gente
olha pra o sol que falha onde tu passes".

E eu lhe tornei: "Se chamares à mente
qual tu comigo e contigo fui eu,
seria inda grave o relembrar presente.

Daquela vida, há dias, me removeu
este que à frente vai, quando rotunda
a vós a irmã daquele apareceu";

e mostrei o Sol. "Ele, pela profunda
noite, me conduziu dos veros mortos,
com esta vera carne que o secunda.

De lá têm-me trazido os seus confortos,
subindo esta montanha, e rodeando,
que endireita os que o mundo tornou tortos.

Sua companhia me acudirá até quando
ao me encontrar de Beatriz à frente,
sem ele deverei seguir andando:

é o que me diz Virgílio, aqui presente",
e o apontei, "e esta outra sombra antiga
é a por quem se abalou toda vertente

do vosso reino, que ora o desobriga".

Ma se le svergognate fosser certe
di quel che 'l ciel veloce loro ammanna,
già per urlare avrian le bocche aperte;

ché se l'antiveder qui non m'inganna,
prima fien triste che le guance impeli
colui che mo si consola con nanna.

Deh, frate, or fa che piú non mi ti celi!
Vedi che non pur io, ma questa gente
tutta rimira là dove 'l sol veli".

Per ch'io a lui: "Se tu riduci a mente
qual fosti meco, e qual io teco fui,
ancor fia grave il memorar presente.

Di quella vita mi volse costui
che mi va innanzi, l'altr'ier, quando tonda
vi si mostrò la suora di colui",

e 'l sol mostrai. "Costui per la profonda
notte menato m'ha d'i veri morti
con questa vera carne che 'l seconda.

Indi m'han tratto sú li suoi conforti,
salendo e rigirando la montagna
che drizza voi che 'l mondo fece torti.

Tanto dice di farmi sua compagna
che io sarò là dove fia Beatrice;
quivi convien che sanza lui rimagna.

Virgilio è questi che cosí mi dice",
e addita'lo; "e quest'altro è quell'ombra
per cui scosse dianzi ogne pendice

lo vostro regno, che da sé lo sgombra".

11: "*Labia mea, Domine*" (Meus lábios, Senhor, abrirás, e minha boca anunciará teus louvores) é uma passagem do *Miserere*.

27: Eresiton, condenado por Ceres a sofrer de uma fome inextinguível, quando lhe faltou comida começou a mastigar os seus próprios membros (contado por Ovídio nas *Metamorfoses*).

30: A tradição conta que na Jerusalém assediada por Tito uma mulher de nome Maria devorou o seu próprio filho. O "bico" é metáfora tomada das aves de rapina.

73-75: A vontade que nos empurra para junto das árvores é o mesmo desejo de expiação que levou Cristo à Cruz, por nós, oferecendo-nos o sangue de suas veias. "Eli" é a primeira palavra, em hebraico, da invocação de Cristo na cruz: "Pai meu, por que me abandonaste?".

83: "Lá embaixo" é o Ante-Purgatório.

94: Barbagia é a região mais primitiva da Sardenha.

96: Neste verso, Barbagia é usado em sentido metaforicamente depreciativo para indicar Florença.

119-120: Quando era lua cheia (a irmã do Sol).

132-133: Estácio, que ao terminar sua pena abalou o Purgatório.

CANTO XXIV

Forese apresenta a Dante companheiros de expiação, entre eles Bonagiunta, poeta, com quem Dante fala sobre sua poesia. Este lhe vaticina que será acolhido em Luca por uma tal "Gentucca". Seguindo caminho encontram uma outra árvore igual à primeira, de onde surgem vozes que condenam o vício da gula.

Encontram depois o Anjo que vai lhes indicar o caminho para o sétimo e último giro, o dos luxuriosos.

Nem o discurso o andar, e nem mais lento
este tornava aquele; conversando,
seguíamos como nau ante bom vento.

Né 'l dir l'andar, né l'andar lui piú lento
facea, ma ragionando andavam forte,
sí come nave pinta da buon vento.

E as sombras, dupla morte aparentando,
pelas cavas do olhar sua admiração
vertiam pra mim, vivente me notando.

E l'ombre, che parean cose rimorte,
per le fosse de li occhi ammirazione
traean di me, di mio vivere accorte.

E eu, meu relato prosseguindo então,
disse: "Ela sobe ora talvez mais tarda
do que faria, por alheia razão.

E io, continüando al mio sermone,
dissi: "Ella sen va sú forse piú tarda
che non farebbe, per altrui cagione.

Mas, se o souberes, dize onde Piccarda
está, e me aponta uma nota pessoa
entre essa gente que tanto me esguarda".

Ma dimmi, se tu sai, dov' è Piccarda;
dimmi s'io veggio da notar persona
tra questa gente che sí mi riguarda".

"A minha irmã, que entre bonita e boa
quão fosse mais não sei, o triunfo enceta,
no alto Olimpo já, de sua coroa."

"La mia sorella, che tra bella e buona
non so qual fosse piú, trïunfa lieta
ne l'alto Olimpo già di sua corona."

Disse, e em seguida: "Aqui não se veta
nomear alguém, pois que é tão desconjunta
a imagem que nos fez esta dieta.

Sí disse prima; e poi: "Qui non si vieta
di nominar ciascun, da ch'è sí munta
nostra sembianza via per la dïeta.

Este", e mostrou co' o dedo, "é Bonagiunta,
Bonagiunta de Lucca, e aquela cara
atrás dele, que as outras mais consunta,

da Igreja Santa já trajou a tiara;
era de Tours, e paga com jejum
as enguias de Bolsena e a adega rara".

Nomeou muitos outros, um por um;
de ser nomeados pareciam contentes,
e ressentido não notei nenhum.

Vi da Vila Ubaldin bater os dentes
por fome, a seco, e Bonifácio, o qual
pastoreou co' o báculo as suas gentes.

Vi Marchese que o ensejo teve, ideal,
de beber em Forlí com menor sede,
sem saciar-se, entretanto, no final.

Mas como faz quem olha e após concede
a um mais que a outro, eu fiz com o de Lucca
que olhava como quem consenso pede.

Murmurava ele, e algo como "Gentucca"
veio-me ao ouvido de lá onde a lenta
justiça que os desfaz mais os machuca.

"Ó alma", disse eu, "que tanta ânsia aparenta
de me falar, me explana o intento teu,
e a ti e a mim com tua fala contenta."

"Mulher nasceu, e inda não porta véu,
que a minha terra te fará aprazer
bem que haja quem também a aborreceu.

Co' este presságio hás de ora proceder:
se duvidoso o meu murmúrio for,
a verdade virá to esclarecer.

Questi", e mostrò col dito, "è Bonagiunta,
Bonagiunta da Lucca; e quella faccia
di là da lui piú che l'altre trapunta

ebbe la Santa Chiesa in le sue braccia:
dal Torso fu, e purga per digiuno
l'anguille di Bolsena e la vernaccia".

Molti altri mi nomò ad uno ad uno;
e del nomar parean tutti contenti,
sí ch'io però non vidi un atto bruno.

Vidi per fame a vòto usar li denti
Ubaldin da la Pila e Bonifazio
che pasturò col rocco molte genti.

Vidi messer Marchese, ch'ebbe spazio
già di bere a Forlí con men secchezza,
e sí fu tal, che non si sentí sazio.

Ma come fa chi guarda e poi s'apprezza
piú d'un che d'altro, fei a quel da Lucca,
che piú parea di me aver contezza.

El mormorava; e non so che "Gentucca"
sentiv'io là, dov'el sentia la piaga
de la giustizia che sí li pilucca.

"O anima", diss'io, "che par sí vaga
di parlar meco, fa sí ch'io t'intenda,
e te e me col tuo parlare appaga."

"Femmina è nata, e non porta ancor benda",
cominciò el, "che ti farà piacere
la mia città, come ch'om la riprenda.

Tu te n'andrai con questo antivedere:
se nel mio mormorar prendesti errore,
dichiareranti ancor le cose vere.

Mas dize se quem vejo é o próprio autor
que intentou novas rimas, começando:
— Donas que entendimento haveis do amor".

"Aquele eu sou", tornei-lhe então, "que, quando
Amor me inspira, atendo e, da maneira
que dentro o escuto, o vou manifestando."

"Irmão", disse ele, "ora vejo a barreira
que o Notaro e Guittone e a mim prendeu
deste, que eu ouço, novo estilo à beira.

E as vossas penas como, ora vejo eu,
bem acompanham aquele que os dita,
o que co' as nossas não aconteceu;

e quem ainda mais adentro fita
nada vê mais entre um e outro estilo."
E então calou-se, co' a emoção sopita.

Como as aves que invernam junto ao Nilo
por vez, reunidas no ar formam fileira
e disparam o vôo sem desuni-lo,

assim, volvendo a vista, a turma inteira,
que lá tinha ficado, apressou o passo,
pela magreza, e a intenção, ligeira.

E como alguém que, de correr já lasso,
os companheiros larga e o andar refreia
até abrandar o ofego e o cansaço,

assim deixou passar a santa grei
Forese, que ora chegava a meu lado,
a perguntar: "Quando rever-te irei?".

"Não sei quanto ainda eu viva, mas voltado
tão cedo não terei, que inda o meu gosto",
tornei-lhe, "à margem não tenha chegado;

Ma di' s'i' veggio qui colui che fore
trasse le nove rime, cominciando
'*Donne ch'avete intelletto d'amore*'."

E io a lui: "I' mi son un che, quando
Amor mi spira, noto, e a quel modo
ch'e' ditta dentro vo significando".

"O frate, issa vegg'io", diss'elli, "il nodo
che 'l Notaro e Guittone e me ritenne
di qua dal dolce stil novo ch'i' odo!

Io veggio ben come le vostre penne
di retro al dittator sen vanno strette,
che de le nostre certo non avvenne;

e qual piú a gradire oltre si mette,
non vede piú da l'uno a l'altro stilo."
E, quasi contentato, si tacette.

Come li augei che vernan lungo 'l Nilo,
alcuna volta in aere fanno schiera,
poi volan piú a fretta e vanno in filo,

cosí tutta la gente che lí era,
volgendo 'l viso, raffrettò suo passo,
e per magrezza e per voler leggera.

E come l'uom che di trottare è lasso,
lascia andar li compagni, e sí passeggia
fin che si sfoghi l'affollar del casso,

sí lasciò trapassar la santa greggia
Forese, e dietro meco sen veniva,
dicendo: "Quando fia ch'io ti riveggia?".

"Non so", rispuos'io lui, "quant'io mi viva;
ma già non fia il tornar mio tantosto,
ch'io non sia col voler prima a la riva;

que o lugar onde eu fui a viver posto
mais se despoja, e mais, de gente boa,
e a triste ruína parece proposto."

E ele: "Ora vai, que já vejo a pessoa
culpada à cauda de uma besta atada,
rumando o vale onde não se perdoa.

A cada passo, mais precipitada
é a besta, e nele a sua violência explode,
deixando-lhe a figura aniquilada.

Sem precisar que muita roda rode",
e alçou o olhar ao céu, "ser-te-á claro
o que o meu dito esclarecer não pode.

Ora tu resta, pois o tempo é caro
neste reino, e é pra mim dano certeiro
seguir contigo assim a passo raro".

Tal como, alguma vez, um cavaleiro
sai a galope da tropa atacante,
buscando a glória do embate primeiro

assim partiu ele, a passo possante,
e eu fiquei na via co' os dois somente
que o mundo honrou de exaltação constante.

E quando, ao se afastar, mais arduamente
o perseguia o meu olhar cansado,
como as palavras suas a minha mente,

me apareceu, de frutos carregado
de uma outra árvore o tope, nos desvãos
da encosta aonde eu não tinha ainda olhado.

Vi gente embaixo dela alçar as mãos,
não sei que mais gritando para a fronde,
tais como infantes ávidos e vãos,

però che 'l loco u' fui a viver posto,
di giorno in giorno piú di ben si spolpa,
e a trista ruina par disposto."

"Or va", diss'el; "che quei che piú n'ha colpa,
vegg'ïo a coda d'una bestia tratto
inver' la valle ove mai non si scolpa.

La bestia ad ogne passo va piú ratto,
crescendo sempre, fin ch'ella il percuote,
e lascia il corpo vilmente disfatto.

Non hanno molto a volger quelle ruote",
e drizzò li occhi al ciel, "che ti fia chiaro
ciò che 'l mio dir piú dichiarar non puote.

Tu ti rimani omai; ché 'l tempo è caro
in questo regno, sí ch'io perdo troppo
venendo teco sí a paro a paro."

Qual esce alcuna volta di gualoppo
lo cavalier di schiera che cavalchi,
e va per farsi onor del primo intoppo,

tal si partí da noi con maggior valchi;
e io rimasi in via con esso i due
che fuor del mondo sí gran marescalchi.

E quando innanzi a noi intrato fue,
che li occhi miei si fero a lui seguaci,
come la mente a le parole sue,

parvermi i rami gravidi e vivaci
d'un altro pomo, e non molto lontani
per esser pur allora vòlto in laci.

Vidi gente sott'esso alzar le mani
e gridar non so che verso le fronde,
quasi bramosi fantolini e vani

que rogam, e o rogado não responde
mas, pra manter a vontade sujeita,
segura alto o seu alvo e o não esconde.

Logo se foi a turba insatisfeita,
e nós chegamos à árvore bela
que tanto rogo e lágrima rejeita.

"Passai sem vos avizinhardes dela;
pra cima encontra-se a que Eva mordeu
e originou-se esta planta daquela."

Isso entre os ramos alguém prescreveu,
e seguimos então passando, estreitos
junto à encosta, Virgílio, Estácio e eu.

"Lembrai-vos dos malditos", dizia, "feitos
nas nuvens que, excedidos em sua gana,
Teseu enfrentaram co' os dúplices peitos,

e dos Hebreus que, à fonte, a soberana
lei descumpriram, perdendo a aliagem
de Gedeão ao descer pra Madiana."

Assim cruzamos a estreita passagem,
do erro da gula exemplos escutando
dos quais não resultou qualquer vantagem.

Seguíamos pela erma estrada, quando,
após mil passos percorrer talvez,
cada qual sem palavra meditando,

"Que estais pensando, sós assim, vós três?",
súbita voz soou que estremecer,
qual tarda besta assustada, me fez.

Alcei a cabeça pra o autor conhecer:
jamais se vira, tão rubro e vivaz,
vidro ou metal na fornalha esplender,

che pregano, e 'l pregato non risponde,
ma, per fare esser ben la voglia acuta,
tien alto lor disio e nol nasconde.

Poi si partí sí come ricreduta;
e noi venimmo al grande arbore adesso,
che tanti prieghi e lagrime rifiuta.

"Trapassate oltre sanza farvi presso:
legno è piú sú che fu morso da Eva,
e questa pianta si levò da esso."

Sí tra le frasche non so chi diceva;
per che Virgilio e Stazio e io, ristretti,
oltre andavam dal lato che si leva.

"Ricordivi", dicea, "d'i maladetti
nei nuvoli formati, che, satolli,
Tesëo combatter co' doppi petti;

e de li Ebrei ch'al ber si mostrar molli,
per che no i volle Gedeon compagni,
quando inver' Madïan discese i colli."

Sí accostati a l'un d'i due vivagni
passammo, udendo colpe de la gola
seguite già da miseri guadagni.

Poi, rallargati per la strada sola,
ben mille passi e piú ci portar oltre,
contemplando ciascun sanza parola.

"Che andate pensando sí voi sol tre?".
súbita voce disse; ond'io mi scossi
come fan bestie spaventate e poltre.

Drizzai la testa per veder chi fossi;
e già mai non si videro in fornace
vetri o metalli sí lucenti e rossi,

como esse, que dizia: "Se vos apraz
subir, dobrar por aqui é devido
para quem vai alcançar a sua paz".

Seu brilho havia-me a vista obscurecido,
assim eu me voltei pros meus mentores,
como quem vai segundo o seu ouvido.

E qual, anunciadora dos albores,
a aura de Maio agita-se e inebria,
impregnada de ervas e de flores,

tal um vento senti que me fluía
na fronte e bem senti mover-se a pena
que deixou seu perfume de ambrosia:

"Venturoso é aquele a quem acena
a graça", ele dizia, "que então, liberto,
no peito o gosto imoderado frena,

concedendo-lhe apenas quanto é certo".

com'io vidi un che dicea: "S'a voi piace
montare in sú, qui si convien dar volta;
quinci si va chi vuole andar per pace".

L'aspetto suo m'avea la vista tolta;
per ch'io mi volsi dietro a' miei dottori,
com'om che va secondo ch'elli ascolta.

E quale, annunziatrice de li albori,
l'aura di maggio movesi e olezza,
tutta impregnata da l'erba e da' fiori,

tal mi senti' un vento dar per mezza
la fronte, e ben senti' mover la piuma,
che fé sentir d'ambrosia l'orezza.

E senti' dir: "Beati cui alluma
tanto di grazia, che l'amor del gusto
nel petto lor troppo disir non fuma,

esuriendo sempre quanto è giusto!".

NOTAS

7-9: Dante, continuando a apresentação da alma de Estácio (XXIII, verso 131), diz que ela poderia já ter subido rapidamente ao Céu. Entende-se que Dante atribui ao peso de seu próprio corpo a lentidão da elevação de Estácio, por acompanhá-lo.

20-24: O papa Martino IV, com fama de guloso, apreciava, além dos bons vinhos, as enguias pescadas no lago de Bolsena.

34-48: "O de Luca" é Bonagiunta, já citado no verso 19, que foi poeta menor, no estilo dos provençais, a quem Dante escolhe se dirigir, talvez por tê-lo ouvido murmurar: "Gentucca". Dessa personagem feminina nada se sabe, e mesmo o presságio que Bonagiunta lhe faz a respeito não foi esclarecido.

76-78: Não poderei chegar à margem tão cedo que o meu desejo não tenha já chegado primeiro.

82-88: Forese diz que aquele que mais é culpado pela situação em que se encontra Florença, mas sem dizer-lhe o nome, é o seu próprio irmão Corso Donati, chefe da facção "negros" dos guelfos, inimigo de Dante e que, acusado de traição aos seus companheiros, será amarrado ao rabo de um cavalo que o arrastará até à morte, antes de os Céus darem muitas voltas.

121-123: Os Centauros, criados das nuvens por Júpiter, combateram com seus duplos peitos humanos e eqüinos contra Teseu, que os exterminou.

124-126: A Lei obrigava a beber de suas mãos a água da fonte, e não lhe chegando diretamente com a boca.

CANTO XXV

Enquanto seguem os três poetas pela escada que os levará para o último giro, Dante exprime a Virgílio a sua dúvida: como podem emagrecer as almas dos gulosos, se elas não precisam de alimento? Virgílio passa a incumbência para Estácio, que explica como acontece a geração do corpo do homem e, por fim, a infusão nele de sua própria alma imortal que toma, com a forma do corpo, todas as suas virtudes que conservará mesmo após a morte, sendo portanto para sempre capaz de querer, de alegrar-se ou sofrer, e até de emagrecer.

Ao chegarem, encontram a sétima cornija toda tomada pelo fogo, deixando praticável só sua borda exterior, e os penitentes cantando e lançando exemplos de castidade.

Tínhamos de subir sem dilação,
pois que o meridio agora o Sol já havia
deixado ao Touro, e a noite ao Escorpião.

Ora era onde 'l salir non volea storpio;
ché 'l sole avëa il cerchio di merigge
lasciato al Tauro e la notte a lo Scorpio:

Portanto, como quem segue a sua via
e, por estorvo que surgir, não pára,
se da necessidade o impulso o guia,

per che, come fa l'uom che non s'affigge
ma vassi a la via sua, che che li appaia,
se di bisogno stimolo il trafigge,

assim galgamos, de um em um, a amara
brecha que a escada da subida encerra
que, pela sua estreiteza, nos separa.

cosí intrammo noi per la callaia,
uno innanzi altro prendendo la scala
che per artezza i salitor dispaia.

Qual cegonhinha que a asa descerra
no anseio de voar, mas que trepida
em se afastar do ninho, e logo a cerra,

E quale il cicognin che leva l'ala
per voglia di volare, e non s'attenta
d'abbandonar lo nido, e giú la cala,

assim era alentada e amortecida
minha vontade quando vinha ao gesto
de quem por fim a falar se decida.

tal era io con voglia accesa e spenta
di dimandar, venendo infino a l'atto
che fa colui ch'a dicer s'argomenta.

Não deixou, embora andando a passo lesto,
o Mestre de acudir: "Desfecha já
o arco da fala que já tem apresto".

Non lasciò, per l'andar che fosse ratto,
lo dolce padre mio, ma disse: "Scocca
l'arco del dir, che 'nfino al ferro hai tratto".

Ora abri a boca prontamente pra
questionar: "Como pode ficar magro
quem de alimento precisão não há?".

"Se recordares como Meleagro
consumiu-se na queima de um tição,
isso", tornou, "não te será tão agro;

e pensares que, à tua estremeção,
no espelho a imagem tua treme também,
claro acharás o que era escuro então.

Mas, pra que possas aquietar-te bem,
eis aqui Estácio, a quem eu chamo e peço
a tua chaga curar como convém."

"Se a ele a eterna visão esclareço",
respondeu Estácio, "contigo presente,
por não saber negar, vênia mereço."

E começou: "Se receber tua mente,
filho, o discurso meu, o contendido
por ela agora te será evidente.

Sangue perfeito, nunca consumido
das veias, no coração permanece,
como manjar da mesa removido;

lá sua virtude informativa cresce
de todo membro humano, enquanto o usual,
pra formá-los, as veias abastece.

Transformado, ele desce aonde é curial
não nomear, donde verter convém
num sangue alheio, em vaso natural.

Aí um e outro juntos se detêm,
um disposto a aceitar, outro a fazer,
cônscio da perfeição de onde provém;

Allor sicuramente aprí' la bocca
e cominciai: "Come si può far magro
là dove l'uopo di nodrir non tocca?".

"Se t'ammentassi come Meleagro
si consumò al consumar d'un stizzo,
non fòra", disse, "a te questo sí agro;

e se pensassi come, al vostro guizzo,
guizza dentro a lo specchio vostra image,
ciò che par duro ti parrebbe vizzo.

Ma perché dentro a tuo voler t'adage,
ecco qui Stazio; e io lui chiamo e prego
che sia or sanator de le tue piage."

"Se la veduta etterna li dislego",
rispuose Stazio, "là dove tu sie,
discolpi me non potert'io far nego."

Poi cominciò: "Se le parole mie,
figlio, la mente tua guarda e riceve,
lume ti fiero al come che tu die,

Sangue perfetto, che poi non si beve
da l'assetate vene, e si rimane
quasi alimento che di mensa leve,

prende nel core a tutte membra umane
virtute informativa, come quello
ch'a farsi quelle per le vene vane.

Ancor digesto, scende ov' è piú bello
tacer che dire; e quindi poscia geme
sovr' altrui sangue in natural vasello.

Ivi s'accoglie l'uno e l'altro insieme,
l'un disposto a patire, e l'altro a fare
per lo perfetto loco onde si preme;

e a matéria inicial, por seu poder
coagulada primeiro, é avivada
depois para à sua própria proceder.

Virtude ativa agora alma é tornada
qual de planta, notando que a presente
está a caminho, e aquela já é chegada.

Por trabalhar, depois se move e sente,
como fungo marinho, e então empreende
os poderes a usar de que é semente.

Agora, filho, a virtude se estende,
que vem do coração do generante,
onde Natura a todo membro intende.

Mas, como o animal passa a falante
ainda não vês: neste ponto a estultice
traiu um mais sábio do que tu bastante;

que, em sua doutrina, separado disse
ser, da alma, o intelecto potencial,
por não achar um órgão que o assumisse.

Ora abre o peito à verdade final,
e saibas que, na hora em que no feto
o articular do cérebro é cabal,

volta-se o Criador, ledo, ao objeto
de tanta da Natura arte, e lhe infunde
novo espírito, de valor repleto,

que, o que encontra de ativo nele, funde
em sua própria substância, e uma alma inteira,
que vive e sente, e a si em si confunde.

Não te espante esta imagem verdadeira:
olha o calor do sol que se faz vinho
junto co' o humor que verte da videira.

e, giunto lui, comincia ad operare
coagulando prima, e poi avviva
ciò che per sua matera fé constare.

Anima fatta la virtute attiva
qual d'una pianta, in tanto differente,
che questa è in via e quella è già a riva,

tanto ovra poi, che già si move e sente,
come spungo marino; e indi imprende
ad organar le posse ond'è semente.

Or si spiega, figliuolo, or si distende
la virtú ch'è dal cor del generante,
dove natura a tutte membra intende.

Ma come d'animal divegna fante,
non vedi tu ancor: quest'è tal punto,
che piú savio di te fé già errante,

sí che per sua dottrina fé disgiunto
da l'anima il possibile intelletto,
perché da lui non vide organo assunto.

Apri a la verità che viene il petto;
e sappi che, sí tosto come al feto
l'articular del cerebro è perfetto,

lo motor primo a lui si volge lieto
sovra tant'arte di natura, e spira
spirito novo, di vertú repleto,

che ciò che trova attivo quivi, tira
in sua sustanzia, e fassi un'alma sola,
che vive e sente e sé in sé rigira.

E perché meno ammiri la parola,
guarda il calor del sole che si fa vino,
giunto a l'omor che de la vite cola.

Após Laquésis terminar seu linho,
guarda, quando da carne se desnuda,
virtuais, o transcendente e o mesquinho:

toda outra faculdade resta muda,
mas, qual memória e qual vontade, a mente,
em ato, mais que então torna-se aguda.

Logo ela segue e, admiravelmente,
em uma das duas beiras ela arria,
que seu destino então lhe faz patente.

Chegando após ao termo de sua via,
raia a virtude informativa em torno
como co' os membros vivos já fazia;

e, como o ar chuvoso no retorno
do último raio, ao termo da procela,
de suas diversas cores veste o adorno,

assim aqui o ar próximo, naquela
forma que a alma, ora chegada à prova,
virtualmente lhe imprime, se modela;

e depois, como para onde se mova
o fogo, pela chama ele é seguido,
segue o espírito aqui sua forma nova.

Desta por ter seu aspecto recebido,
a alma é chamada sombra; arranja após,
como o da vista, todo outro sentido.

Daí falamos, daí rimos nós,
e lágrimas mostramos, e tristeza,
da qual, no monte, tens ouvido a voz.

Segundo um sentimento nos apresa,
nossa sombra o figura, e esta é a razão
que agora vai sanar a tua estranheza".

Quando Làchesis non ha piú del lino,
solvesi da la carne, e in virtute
ne porta seco e l'umano e 'l divino:

l'altre potenze tutte quante mute;
memoria, intelligenza e volontade
in atto molto piú che prima agute.

Sanza restarsi, per sé stessa cade
mirabilmente a l'una de le rive:
quivi conosce prima le sue strade.

Tosto che loco lí la circunscrive,
la virtú formativa raggia intorno,
cosí e quanto ne le membra vive.

E come l'aere, quand'è ben pïorno,
per l'altrui raggio che 'n sé si reflette,
di diversi color diventa addorno;

cosí l'aere vicin quivi si mette
e in quella forma ch'è in lui suggella
virtüalmente l'alma che ristette;

e simigliante poi a la fiammella
che segue il foco là 'vunque si muta,
segue lo spirto sua forma novella.

Però che quindi ha poscia sua paruta,
è chiamata ombra; e quindi organa poi
ciascun sentire infino a la veduta.

Quindi parliamo e quindi ridiam noi;
quindi facciam le lagrime e ' sospiri
che per lo monte aver sentiti puoi.

Secondo che ci affliggono i disiri
e li altri affetti, l'ombra si figura;
e quest'è la cagion di che tu miri".

Chegando agora ao último cordão,
fomos pra destra após galgada a crista,
atentas a uma nova precaução.

Aqui da costa um fogo invade a pista
e, da borda pra cima, sopra um vento
que o respinge, e uma via dele conquista;

que seguimos então com passo atento,
só de um em um, e eu sempre a recear
por cá o fogo e por lá o tombamento.

E o meu Mestre dizia: "Neste lugar
deve-se aos olhos ter estreito o freio,
que, por bem pouco, arrisca-se de errar".

"*Summae Deus Clementiae*" ora do seio
de grande incêndio ouvi vozes cantando
que o meu olhar volveram pra o seu meio;

nas chamas vi os espíritos andando;
e ora pra eles e ora para a estrada
eu ia volvendo o olhar de quando em quando.

A conclusão do hino terminada,
gritavam: "*Virum non cognosco*", a pleno
sopro, voltando ao hino em voz pausada.

E, findo esse, diziam: "No bosque ameno
Diana ficou e Helice foi proscrita,
que provara de Vênus o veneno".

Voltando ao canto; e novamente à cita
de homens e esposas e ao comportamento
casto que núpcias, e virtude, dita.

Que lhes dure creio eu tal tratamento
por todo o tempo em que o fogo os queimar,
pois deverá essa cura e esse alimento,

E già venuto a l'ultima tortura
s'era per noi, e vòlto a la man destra,
ed eravamo attenti ad altra cura.

Quivi la ripa fiamma in fuor balestra,
e la cornice spira fiato in suso
che la reflette e via da lei sequestra;

ond'ir ne convenia dal lato schiuso
ad uno ad uno; e io temëa 'l foco
quinci, e quindi temeva cader giuso.

Lo duca mio dicea: "Per questo loco
si vuol tenere a li occhi stretto il freno,
però ch'errar potrebbesi per poco".

"*Summae Deus clementïae*" nel seno
al grande ardore allora udi' cantando,
che di volger mi fé caler non meno;

e vidi spirti per la fiamma andando;
per ch'io guardava a loro e a' miei passi
compartendo la vista a quando a quando.

Appresso il fine ch'a quell'inno fassi,
gridavano alto: "*Virum non cognosco*";
indi ricominciavan l'inno bassi.

Finitolo, anco gridavano: "Al bosco
si tenne Diana, ed Elice caccionne
che di Venere avea sentito il tòsco".

Indi al cantar tornavano; indi donne
gridavano e mariti che fuor casti,
come virtute e matrimonio imponne.

E questo modo credo che lor basti
per tutto il tempo che 'l foco li abbruscia:
con tal cura convene e con tai pasti

139 por fim, a última chaga remendar. che la piaga da sezzo si ricuscia.

NOTAS

1-3: Os poetas precisavam se apressar, pois eram já as duas horas da tarde. O Sol deixara a meio-dia a constelação de Áries, entrando na de Touro, enquanto a Noite, personificada como oposta ao Sol, deixara à meia-noite a constelação de Libra pela de Escorpião.

22: Quando Meleagro nasceu, as Parcas estabeleceram para o seu tempo de vida o da queima de uma acha que deitaram ao fogo; mas depois, arrependidas, dele a retiraram. Vindo a saber, depois, que ele matara numa briga dois tios seus, indignadas repuseram o tição no fogo, onde pouco durou.

43-45: Transformado esse sangue em sêmen, vai se juntar ao sangue feminino.

54: A formação vegetal é imediata, enquanto a humana é demorada.

63-66: Esse é Averróis, filósofo árabe do século XII, comentador de Aristóteles, que considerava o intelecto possível, ou potencial (aquele que pode entender aquilo que lhe apresenta o intelecto sensível) como uma inteligência universal, separada da alma individual, da qual o homem só pode participar em vida; e não como, para os escolásticos, fazendo parte da alma individual infundida por Deus em cada homem singular.

78: Laquésis é a Parca que fia o linho da vida.

86: Ou à beira da foz do rio Tibre, se for destinada ao Purgatório, ou do Aqueronte, se estiver já destinada ao Inferno.

93: O arco-íris.

108: Que agora vai resolver a dúvida de Dante (de como as almas pudessem emagrecer pela falta de alimento, que elas não consomem).

128: Foi a resposta da virgem ao receber a Anunciação feita pelo Anjo Gabriel: "Como isso pode ser, *se homem não conheço?*".

130-132: Hélice, uma das ninfas que viviam castas nos bosques, com sua mentora, a deusa Diana, foi por esta expulsa por ter-se deixado seduzir por Júpiter.

CANTO XXVI

Uma das almas que estão no fogo percebe que Dante está com o seu corpo e o inquire, mas, antes de este responder, outro grupo chega, o dos sodomitas, que se beijam com os luxuriosos. Cada grupo então declara, lamentando-os, os próprios pecados. Ao se afastarem os recém-chegados, Dante responde ao primeiro espírito que se apresenta: é Guido Guinizelli, poeta bolonhês, quase meio século anterior a Dante, que este exalta como pai de sua arte poética amorosa. Mas Guinizelli recusa a primazia que Dante lhe atribui, e a transfere ao poeta provençal Arnaldo Daniel, a quem ele cede seu lugar. Este se dirige a Dante em sua própria língua: "Tanto me agrada vosso cortês pedido, que eu não posso nem quero me esconder de vós. Eu sou Arnaldo que choro e vou cantando; contrito vejo a passada insensatez, e contente vejo à minha frente a alegria que espero. Agora vos rogo, por aquele Poder que vos guia ao topo desta escadaria, que vos recordeis, no devido tempo, de minha dor".

Fechando assim com o pedido de preces que abreviem sua pena, Arnaut se apressa a reentrar no fogo que o purifica.

1 Enquanto pela beira, de um por vez,
seguíamos: "Olha: e segue com proveito
meus avisos", dizia meu guia cortês;

Mentre che sí per l'orlo, uno innanzi altro,
ce n'andavamo, e spesso il buon maestro
diceami: "Guarda: giovi ch'io ti scaltro";

4 feria-me o Sol pelo ombro direito
que já, raiando, de todo o Ocidente
mudava o azul pra um alvacento efeito;

feriami il sole in su l'omero destro,
che già, raggiando, tutto l'occidente
mutava in bianco aspetto di cilestro:

7 e eu, com minha sombra, mais candente
tornava a chama; atentas a esse indício
vi muitas almas, lhes passando à frente.

e io facea con l'ombra piú rovente
parer la fiamma; e pur a tanto indizio
vidi molt'ombre, andando, poner mente.

10 A comentar de mim deram início
e ouvi um dizer aos outros admirados:
"Não mostra, o dele, ser corpo fictício".

Questa fu la cagion che diede inizio
loro a parlar di me; e cominciarsi
a dir: "Colui non par corpo fittizio";

Depois, pra junto a mim, mais achegados
atreveram-se alguns, sempre co' o aguardo
de não sair de onde fossem queimados.

"Ó tu que vais, não por seres mais tardo,
mas por respeito, empós tua companhia,
responde a mim, que em sede e fogo eu ardo.

E nem só a mim tua resposta premia,
que dela todos temos maior sede
que a que Etíopes e Hindus têm de água fria.

Dize como de ti fazes parede
ao Sol, como não fosses, em verdade,
da morte ainda colhido pela rede."

Isso um dizia, e a minha integridade
teria anunciado já, não fosse eu preso,
com a atenção, para outra novidade;

que, pelo meio do caminho aceso,
veio outra gente para a frente desta
que me deixou parado a olhar, surpreso.

De cada grupo, vejo que se apresta
cada sombra a beijar-se a par em par,
e passa, alegre com a breve festa;

como da aposta fileira, a cheirar-
se, uma detém-se co' a outra formiga,
como indagando o caminho ou o azar.

Logo que partem da acolhida amiga,
antes que o passo primeiro transcorra,
a gritar cada grupo se afadiga

a nova gente: "Sodoma e Gomorra",
"Na vaca entra Pasifae", a outra brada,
"pra que o tourinho à sua luxúria corra".

poi verso me, quanto potëan farsi,
certi si fero, sempre con riguardo
di non uscir dove non fosser arsi.

"O tu che vai, non per esser piú tardo,
ma forse reverente, a li altri dopo,
rispondi a me che 'n sete ed in foco ardo.

Né solo a me la tua risposta è uopo;
ché tutti questi n'hanno maggior sete
che d'acqua fredda Indo o Etïòpo.

Dinne com' è che fai di te parete
al sol pur come tu non fossi ancora
di morte intrato dentro da la rete."

Sí mi parlava un d'essi; e io mi fora
già manifesto, s'io non fossi atteso
ad altra novità ch'apparve allora;

ché per lo mezzo del cammino acceso
venne gente col viso incontro a questa,
la qual mi fece a rimirar sospeso.

Lí veggio d'ogne parte farsi presta
ciascun'ombra e basciarsi una con una
sanza restar, contente a brieve festa:

cosí per entro loro schiera bruna
s'ammusa l'una con l'altra formica,
forse a spiar lor via e lor fortuna.

Tosto che parton l'accoglienza amica,
prima che 'l primo passo lí trascorra,
sopragridar ciascuna s'affatica

la nova gente: "Soddoma e Gomorra!";
e l'altra: "Ne la vacca entra Pasife,
perché 'l torello a sua lussuria corra!".

Depois, como de grous fila voltada
uma ao Rife e que à areia outra revém;
esta do gelo, outra do Sol cansada,

uma das gentes vai e a outra vem;
voltam chorando ao canto rotineiro
e ao mesmo brado que a cada convém.

E aproximam-se a mim os que primeiro
me haviam rogado, co' a expressão que faz
crer em seu interesse verdadeiro.

E eu, de novo a acolher sua pertinaz
vontade, comecei: "Ó almas seguras
de ter, quando que seja, a vossa paz,

não têm ficado verdes nem maduras
lá minhas partes, pois aqui eu chego
já co' o meu sangue e com minhas junturas.

Vou por aqui para não ser mais cego;
Dama lá em cima propicia-me a Graça
donde o meu corpo aqui entre vós carrego.

Ora, que breve espera satisfaça
vosso maior anseio, e ao Céu chegueis
que é de amor pleno, e mais amplo se espaça;

mas dizei, pra que o grave em meus papéis,
quem sois vós e os daquela outra unidade
que lá vai, e de que fostes revéis".

Tal como o camponês que espanto invade,
e pára a contemplar, e emudece
quando do campo seu chega à cidade,

fez meu dito que a turba parecesse;
mas, do embaraço já a se recompor
que em altas mentes preste desvanece:

Poi come grue ch'a le montagne Rife
volasser parte, e parte inver' l'arene,
queste del gel, quelle del sole schife,

l'una gente sen va, l'altra sen vene;
e tornan, lagrimando, a' primi canti
e al gridar che piú lor si convene.

E raccostansi a me, come davanti,
essi medesmi che m'avean pregato,
attenti ad ascoltar ne' lor sembianti.

Io, che due volte avea visto lor grato,
incominciai: "O anime sicure
d'aver, quando che sia, di pace stato,

non son rimase acerbe né mature
le membra mie di là, ma son qui meco
col sangue suo e con le sue giunture.

Quinci sú vo per non esser piú cieco;
donna è di sopra che m'acquista grazia,
per che 'l mortal per vostro mondo reco.

Ma se la vostra maggior voglia sazia
tosto divegna, sí che 'l ciel v'alberghi
ch'è pien d'amore e piú ampio si spazia,

ditemi, acciò ch'ancor carte ne verghi,
chi siete voi, e chi è quella turba
che se ne va di retro a' vostri terghi".

Non altrimenti stupido si turba
lo montanaro, e rimirando ammuta,
quando rozzo e salvatico s'inurba,

che ciascun'ombra fece in sua paruta;
ma poi che furon di stupore scarche,
lo qual ne li alti cuor tosto s'attuta,

"Tu feliz, a buscar neste queimor",
começou o que primeiro havia indagado,
"conhecimento por morrer melhor.

O grupo, que de nós se vai, culpado
foi do que já fez César, triunfando,
'RAINHA' pelos seus ser aclamado;

por isso, parte 'SODOMA' gritando
e, acusando-se, como tens ouvido,
reforça o seu penar se envergonhando.

Hermafrodito o nosso erro tem sido,
mas, surdos ao que a humana lei cautela,
tendo o apetite quais bestas seguido,

em nosso encontro aqui, o nome daquela
bradamos, para nossa desvalia,
que se embestou na embestada aduela.

Ora sabes que culpa nos crucia;
se buscas nossos nomes outrossim,
não vem ao caso, nem eu saberia.

Mas posso contentar-te quanto a mim:
sou Guido Guinizelli; aqui me adianto
por ter-me arrependido antes do fim."

Qual foi (Licurgo a raivar entretanto)
dos filhos a irrupção, sua mãe revendo,
tal tentei, sem poder chegar a tanto,

quando ouvi se nomear quem pai entendo
ser meu e daqueles que rimas de amor
usaram, graça e ternura provendo.

Sem mais dizer e ouvir, em seu valor
pensando, a olhá-lo fiquei, sem chegar-
lhe mais perto, do fogo por temor.

"Beato te, che de le nostre marche",
ricominciò colei che pria m'inchiese,
"per morir meglio, esperïenza imbarche!

La gente che non vien con noi, offese
di ciò per che già Cesar, trïunfando,
'Regina' contra sé chiamar s'intese:

però si parton 'Soddoma' gridando,
rimproverando a sé com' hai udito,
e aiutan l'arsura vergognando.

Nostro peccato fu ermafrodito;
ma perché non servammo umana legge,
seguendo come bestie l'appetito,

in obbrobrio di noi, per noi si legge,
quando partinci, il nome di colei
che s'imbestiò ne le 'mbestiate schegge.

Or sai nostri atti e di che fummo rei:
se forse a nome vuo' saper chi semo,
tempo non è di dire, e non saprei.

Farotti ben di me volere scemo:
son Guido Guinizzelli, e già mi purgo
per ben dolermi prima ch'a lo stremo."

Quali ne la tristizia di Ligurgo
si fer due figli a riveder la madre,
tal mi fec'io, ma non a tanto insurgo,

quand'io odo nomar sé stesso il padre
mio e de li altri miei miglior che mai
rime d'amore usar dolci e leggiadre;

e sanza udire e dir pensoso andai
lunga fïata rimirando lui,
né, per lo foco, in là piú m'appressai.

Depois de longamente o contemplar,
a seu serviço ofereci meu braço,
co' a palavra que obriga a acreditar.

E ele a mim: "Tal vestígio deixa o passo
em mim, de tuas palavras, e tão claro,
que o não trará Letes borrado ou baço.

Mas, porque vero sei teu intento raro,
e franco vejo o gesto, teus adstritos
móbeis me dize por me teres caro".

"São só", tornei-lhe, "os amenos teus ditos
que, enquanto dure esta nova feição,
caros conservarão os teus escritos."

"Ora", disse ele, "este que aponto, ó irmão",
e indicou-me um espírito à sua frente,
"da língua pátria foi mor artesão.

Em ternos versos, ou romance ardente,
todos transpôs, e é voto descabido
o dos que crêem que o limusino o afrente.

À fama, mais que ao vero dão ouvido,
querendo que ela a sua opinião sancione,
antes de arte ou razão terem ouvido.

Assim, muitos fizeram de Guittone,
então, de grito em grito, o único egrégio,
mas já os há que melhor juízo abone.

Ora que tens tão amplo privilégio
que já no claustro imaginar-te eu posso,
no qual é Cristo o abade do colégio,

dize a ele, por mim, um padre-nosso
até quanto nos valha neste mundo,
onde poder pecar não é mais nosso."

Poi che di riguardar pasciuto fui,
tutto m'offersi pronto al suo servigio
con l'affermar che fa credere altrui.

Ed elli a me: "Tu lasci tal vestigio,
per quel ch'i' odo, in me e tanto chiaro,
che Letè nol può tòrre né far bigio.

Ma se le tue parole or ver giuraro,
dimmi che è cagion per che dimostri
nel dire e nel guardar d'avermi caro".

E io a lui: "Li dolci detti vostri,
che, quanto durerà l'uso moderno,
faranno cari ancora i loro incostri".

"O frate", disse, "questi ch'io ti cerno
col dito", e additò un spirto innanzi,
"fu miglior fabbro del parlar materno.

Versi d'amore e prose di romanzi
soverchiò tutti; e lascia dir li stolti
che quel di Lemosì credon ch'avanzi.

A voce piú ch'al ver drizzan li volti,
e cosí ferman sua oppinïone
prima ch'arte o ragion per lor s'ascolti.

Cosí fer molti antichi di Guittone,
di grido in grido pur lui dando pregio,
fin che l'ha vinto il ver con piú persone.

Or se tu hai sí ampio privilegio,
che licito ti sia l'andare al chiostro
nel quale è Cristo abate del collegio,

falli per me un dir d'un paternostro,
quanto bisogna a noi di questo mondo,
dove poter peccar non è piú nostro."

Depois, pra dar lugar, creio, a um segundo
inquiridor, o fogo o vi adentrar,
como na água o peixe indo pra o fundo.

Ao que fora indicado a me chegar,
eu disse que ao seu nome ia distinguir,
o meu desejo, um distinto lugar.

E ele, com graça, a acatar e pedir:
"Tan m'abellis vostre cortes deman,
qu'ieu no me puese ni voill a vos cobrire.

Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
consiros vei la passada folor,
e vei jausen lo jorn qu'esper, denan.

Ara vos prec, per aquella valor
que vos guida al som de l'escalina,
sovenha vos a temps de ma dolor!".

E se escondeu no fogo que os afina.

Poi, forse per dar luogo altrui secondo
che presso avea, disparve per lo foco,
come per l'acqua il pesce andando al fondo.

Io mi fei al mostrato innanzi un poco,
e dissi ch'al suo nome il mio disire
apparecchiava graziöso loco.

El cominciò liberamente a dire:
"Tan m'abellis vostre cortes deman,
qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
consiros vei la passada folor,
e vei jausen lo joi qu'esper, denan.

Ara vos prec, per aquella valor
que vos guida al som de l'escalina,
sovenha vos a temps de ma dolor!".

Poi s'ascose nel foco che li affina.

NOTAS

40: Cidades bíblicas que Deus destruiu por seus habitantes pecarem contra a natureza.

41: Pasifae, esposa do rei Minos, colocou-se dentro de uma figura de vaca esculpida em madeira para copular com um touro.

44: Rife, montanhas do norte da Europa citadas pelos autores clássicos como regiões muito frias; e as areias do deserto africano pelo clima oposto.

82: "Hermafrodito" é usado por Dante não no sentido atual, mas no da relação de apenas um sexo com o oposto.

85-87: Nós nos culpamos apenas do excesso de nossas relações normais de um sexo com o oposto, citando o excesso de Pasifae (ver nota 41).

94-96: Isífile, condenada à morte por Licurgo, o rei da Neméia, que a tinha por escrava, foi libertada na hora da execução por seus dois filhos, que, reconhecendo-a, correram a abraçá-la.

105: Quer dizer: com o juramento.

110-111: Guinizelli indaga de Dante qual o motivo por tê-lo tão caro.

120: Mais famoso que Arnaldo Daniel fora Giraut de Borneil, nativo de Limousin, província da França.

124: Guittone de Arezzo, morto em 1294, foi poeta muito famoso em sua época.

CANTO XXVII

Está entardecendo quando os três poetas encontram um anjo que os convida a atravessarem o fogo, para depois poderem subir ao Paraíso Terrestre. Dante, apavorado, recusa-se a entrar no fogo, e só consente quando Virgílio, como último argumento, lhe promete que do outro lado do fogo encontrará Beatriz. Ao iniciarem a subida, a noite os obriga a parar. Dante, deitado num degrau, adormece e sonha com uma linda jovem que colhe flores para entretecer grinaldas. É a visão que lhe prenuncia o Paraíso Terrestre. Aí chegados, Virgílio, sem propriamente se despedir, anuncia a Dante que agora ele já tem a capacidade de se dirigir por si, dispensando a guia que até agora lhe prestou.

Assim como os primeiros raios vibra
lá onde verteu seu sangue o Feitor seu,
— e flui o Ebro sob o negror da Libra,

enquanto o Ganges, sob o ardente céu —
descia o Sol aqui; findava o dia
quando o anjo de Deus apareceu.

Fora do fogo, à beira ele se erguia
e cantava "*Beati mundo corde!*"
com voz que qualquer outra venceria.

E depois: "Ninguém passa se o não morde
o fogo; cada um ora o atravesse
e ao canto de lá atento estar recorde".

Ao o alcançarmos, seu mando foi esse,
que espavorido mais deixou-me, quando
o ouvi, que se em meu fosso já estivesse.

Com as mãos postas adiantei-me, olhando
fixo pra o fogo e imaginando o porte
de humanos corpos, que eu vira queimando.

Sí come quando i primi raggi vibra
là dove il suo fattor lo sangue sparse,
cadendo Ibero sotto l'alta Libra,

e l'onde in Gange da nona rïarse,
sí stava il sole; onde 'l giorno sen giva,
come l'angel di Dio lieto ci apparse.

Fuor de la fiamma stava in su la riva,
e cantava "*Beati mundo corde!*"
in voce assai piú che la nostra viva.

Poscia "Piú non si va, se pria non morde,
anime sante, il foco: intrate in esso,
e al cantar di là non siate sorde",

ci disse come noi li fummo presso;
per ch'io divenni tal, quando lo 'ntesi,
qual è colui che ne la fossa è messo.

In su le man commesse mi protesi,
guardando il foco e imaginando forte
umani corpi già veduti accesi.

Acudiram-me os guias da minha sorte,
e Virgílio me disse: "Filho meu,
pode isto ser tormento, mas não morte.

Relembra, ora relembra! Que se eu
sobre Gerion salvei teu desafio,
que não farei tão perto do alvo teu?

Creias que poderias, deste bravio
fogo no centro, demorar mil anos
sem do cabelo teu perder um fio.

E, se pensares que eu te aduza enganos,
chega-te a ele e faz-te julgador,
com tuas mãos nas bainhas dos teus panos.

Descarta enfim, descarta o teu temor,
olha pra cá, vem, e entra seguro!".
E eu fiquei firme, contra o meu pendor.

Quando me viu assim parado e duro,
"Ora vê, filho", disse, "e te aparelha;
entre Beatriz e ti está este muro".

Como, ao nome de Tisbe, ergueu a celha
Píramo, em morte já, e desvaneceu,
— foi quando a aurora se tornou vermelha —

assim minha dureza amoleceu
ouvindo o nome, por meu guia arguto,
que sempre surge no intelecto meu;

e ele, sorrindo: "Como? Quem escuto
querer ficar?", já me vencera, pois,
como infante vencido com um fruto.

Em primeiro no fogo entrou depois,
pedindo a Estácio deixar-me à sua frente,
que ficara até então entre nós dois.

Volsersi verso me le buone scorte;
e Virgilio mi disse: "Figliuol mio,
qui può esser tormento, ma non morte.

Ricorditi, ricorditi! E se io
sovresso Gerïon ti guidai salvo,
che farò ora presso piú a Dio?

Credi per certo che se dentro a l'alvo
di questa fiamma stessi ben mille anni,
non ti potrebbe far d'un capel calvo.

E se tu forse credi ch'io t'inganni,
fatti ver lei, e fatti far credenza
con le tue mani al lembo d'i tuoi panni.

Pon giú omai, pon giú ogne temenza;
volgiti in qua e vieni: entra sicuro!".
E io pur fermo e contra coscïenza.

Quando mi vide star pur fermo e duro,
turbato un poco disse: "Or vedi, figlio:
tra Bëatrice e te è questo muro".

Come al nome di Tisbe aperse il ciglio
Piramo in su la morte, e riguardolla,
allor che 'l gelso diventò vermiglio;

cosí, la mia durezza fatta solla,
mi volsi al savio duca, udendo il nome
che ne la mente sempre mi rampolla.

Ond' ei crollò la fronte e disse: "Come!
volenci star di qua?"; indi sorrise
come al fanciul si fa ch'è vinto al pome.

Poi dentro al foco innanzi mi si mise,
pregando Stazio che venisse retro,
che pria per lunga strada ci divise.

Quando o adentrei, bem no vidro fervente,
pra refrescar-me, afundado eu teria,
tanto era o incêndio aqui sempre crescente.

Para me confortar, meu terno guia
só de Beatriz, nas chamas, me falava:
"Os olhos seus creio já ver", dizia.

Uma voz dirigia-nos, que cantava
pra além do fogo; o Mestre acompanhei;
saímos onde a rampa começava.

"*Venite, benedicti Patris mei!*"
surgia de um lume tal que, pretendesse
embora o contemplar, não suportei.

"Já vai-se o Sol", acrescentou, "entardece;
não atraseis, planeai a porfia,
enquanto o poente inda não escurece."

Reta subia pelo rochedo a via,
no rumo em que eu barrava os derradeiros
raios, pra frente, do Sol que descia;

cujo pouso, após os degraus primeiros,
notamos, pela sombra ora apagada
do corpo meu, eu e os meus companheiros.

E antes que toda a imensidão tomada
fosse em célere tempo pelo efeito
da última treva da noite assentada,

cada um de nós de um degrau fez seu leito,
por nos tolher, do monte a natureza,
para a escalada o gosto e o proveito.

Como se quedam em mansa esquiveza
as cabras, antes soltas a pastar
nas alturas, com ágil afoiteza,

Sí com' fui dentro, in un bogliente vetro
gittato mi sarei per rinfrescarmi,
tant' era ivi lo 'ncendio sanza metro.

Lo dolce padre mio, per confortarmi,
pur di Beatrice ragionando andava,
dicendo: "Li occhi suoi già veder parmi".

Guidavaci una voce che cantava
di là; e noi, attenti pur a lei,
venimmo fuor là ove si montava.

"*Venite, benedicti Patris mei*",
sonò dentro a un lume che lí era,
tal che mi vinse e guardar nol potei.

"Lo sol sen va", soggiunse, "e vien la sera;
non v'arrestate, ma studiate il passo,
mentre che l'occidente non si annera."

Dritta salia la via per entro 'l sasso
verso tal parte ch'io toglieva i raggi
dinanzi a me del sol ch'era già basso.

E di pochi scaglion levammo i saggi,
che 'l sol corcar, per l'ombra che si spense,
sentimmo dietro e io e li miei saggi.

E pria che 'n tutte le sue parti immense
fosse orizzonte fatto d'uno aspetto,
e notte avesse tutte sue dispense,

ciascun di noi d'un grado fece letto;
ché la natura del monte ci affranse
la possa del salir piú e 'l diletto.

Quali si stanno ruminando manse
le capre, state rapide e proterve
sovra le cime avante che sien pranse,

ora à sombra do sol canicular,
quando o pastor se apóia, à sua maneira,
sobre o cajado, sem se descuidar;

ou como o outro que passa a noite inteira
co' o armento, a céu aberto, preparado
de feras à investida sorrateira,

esse era de nós três então o estado,
eu como cabra, eles como pastores,
entre altas rochas de um e outro lado.

E, de lá, pouco mais que os esplendores,
divisar me era dado, das estrelas
que apareciam mais claras e maiores.

Assim cismando, assim a percorrê-las
colheu-me o sono; sono em que é freqüente,
antes das coisas serem, conhecê-las.

Na hora, creio, na qual do oriente
Vênus primeiro aqui resplandecia,
que de amor aparece sempre ardente,

bela e nova mulher aparecia
em meu sonho, num prado a vaguear,
flores colhendo; e cantando dizia:

"Saiba quem quer que de mim perguntar:
com minhas belas mãos, meu nome é Lia,
uma grinalda aqui vou me arrumar,

pra no espelho me ver com alegria;
mas minha irmã Raquel nunca se afasta
do espelho seu; sentada, todo o dia,

a olhar seus belos olhos ela gasta;
e eu a com minhas mãos me embelecer;
para ela: olhar; pra mim só o fazer basta".

tacite a l'ombra, mentre che 'l sol ferve,
guardate dal pastor, che 'n su la verga
poggiato s'è e lor di posa serve;

e quale il mandrïan che fori alberga,
lungo il pecuglio suo queto pernotta,
guardando perché fiera non lo sperga;

tali eravamo tutti e tre allotta,
io come capra, ed ei come pastori,
fasciati quinci e quindi d'alta grotta.

Poco parer potea lí del di fori;
ma, per quel poco, vedea io le stelle
di lor solere e piú chiare e maggiori.

Sí ruminando e sí mirando in quelle,
mi prese il sonno; il sonno che sovente,
anzi che 'l fatto sia, sa le novelle.

Ne l'ora, credo, che de l'orïente
prima raggiò nel monte Citerea,
che di foco d'amor par sempre ardente,

giovane e bella in sogno mi parea
donna vedere andar per una landa
cogliendo fiori; e cantando dicea:

"Sappia qualunque il mio nome dimanda
ch'i' mi son Lia, e vo movendo intorno
le belle mani a farmi una ghirlanda.

Per piacermi a lo specchio, qui m'addorno;
ma mia suora Rachel mai non si smaga
dal suo miraglio, e siede tutto giorno.

Ell' è d'i suoi belli occhi veder vaga
com'io de l'addornarmi con le mani;
lei lo vedere, e me l'ovrare appaga".

E entre os alvores já do amanhecer
— que ao peregrino surgem mais ansiados
quanto próximos mais do seu volver —

fugiam as trevas pra todos os lados
e, com elas, meu sono. E vi meus amos,
ao levantar-me então, já levantados.

"O doce fruto que por tantos ramos
vai procurando o empenho dos mortais,
hoje apaziguará os teus reclamos."

Virgílio, ao me dizer palavras tais,
provou que as oferendas mais amenas
não iriam dar-me júbilos iguais.

Tanto querer sobre querer, apenas
o ouvi, tive de em vôo me alçar, que após
senti crescer-me a cada passo as penas.

Quando já a escada toda foi por nós
corrida, vindos ao degrau superno,
senti em mim de Virgílio o olhar, e a voz

ouvi: "O temporário fogo e o eterno
viste, filho, e chegaste agora à parte
onde eu já, por mim só, mais não governo.

Aqui eu te trouxe com engenho e arte;
seja ora o teu querer quem te conduz;
duras vias já não tens pra fatigar-te.

Olha para o Sol que à tua frente reluz,
olha as flores, a ervinha, os arvoredos
que por si só esta terra produz.

E lá, até os olhos encontrares ledos,
que em lágrimas fizeram-me ir mais presto
a ti, folga terás pelos folhedos.

E già per li splendori antelucani,
che tanto a' pellegrin surgon piú grati,
quanto, tornando, albergan men lontani,

le tenebre fuggian da tutti lati,
e 'l sonno mio con esse; ond'io leva'mi,
veggendo i gran maestri già levati.

"Quel dolce pome che per tanti rami
cercando va la cura de' mortali,
oggi porrà in pace le tue fami."

Virgilio inverso me queste cotali
parole usò; e mai non furo strenne
che fosser di piacere a queste iguali.

Tanto voler sopra voler mi venne
de l'esser sú, ch'ad ogne passo poi
al volo mi sentia crescer le penne.

Come la scala tutta sotto noi
fu corsa e fummo in su 'l grado superno,
in me ficcò Virgilio li occhi suoi,

e disse: "Il temporal foco e l'etterno
veduto hai, figlio; e se' venuto in parte
dov'io per me piú oltre non discerno.

Tratto t'ho qui con ingegno e con arte;
lo tuo piacere omai prendi per duce;
fuor se' de l'erte vie, fuor se' de l'arte.

Vedi lo sol che 'n fronte ti riluce;
vedi l'erbette, i fiori e li arbuscelli
che qui la terra sol da sé produce.

Mentre che vegnan lieti li occhi belli
che, lagrimando, a te venir mi fenno,
seder ti puoi e puoi andar tra elli.

139	Não esperes de mim palavra ou gesto; é livre a tua vontade e reta e boa; erro seria impedi-la. Ora eu protesto	Non aspettar mio dir piú né mio cenno; libero, dritto e sano è tuo arbitrio, e fallo fora non fare a suo senno:
142	em ti, por ti, vestir mitra e coroa".	per ch'io te sovra te corono e mitrio".

NOTAS

1-6: O Sol estava se pondo, no Purgatório, quando o anjo de Deus apareceu. No mesmo momento, ele surgia em Jerusalém; sobre o rio Ebro era meia-noite, e meio-dia sobre o Ganges.

8: O anjo cantava "Beatos os puros de coração".

10-12: E acrescentava que ninguém poderia seguir sem atravessar o fogo, para não ser surdo ao canto do outro lado deste.

37-39: Alude à lenda da dupla morte de Píramo e Tisbe junto à amoreira, que desde então transmudou a cor de seus frutos, de brancos para vermelhos.

58: "Vinde ó benditos por meu Pai" é a voz que surgiu de um anjo cujo fulgor Dante não agüentou.

136-138: Os olhos de Beatriz, que em lágrimas induziram Virgílio a ir mais depressa ao socorro de Dante na "selva selvagem".

142: A mitra representa o poder espiritual; a coroa, o poder temporal.

CANTO XXVIII

Dante percorre sozinho a floresta do Paraíso Terrestre. Chega junto a um riacho e vê na outra margem uma jovem que colhe flores. Saberemos mais tarde o seu nome: Matelda. Chamada, ela se aproxima e dispõe-se a responder ao que Dante lhe pergunte. Ela tece loas a esse paraíso que foi feito para o homem gozá-lo, longe das más exalações da Terra. Descreve os seus frutos e as águas desse rio, o Letes, e do outro que surge da mesma fonte, Eunoé.

1	Porque ora o fundo conhecer queria da divina floresta que ensombrava, com seu folhedo espesso, o novo dia,	Vago già di cercar dentro e dintorno la divina foresta spessa e viva, ch'a li occhi temperava il novo giorno,
4	sem esperar, parti da penha brava entrando pelo campo, lento lento, que por toda sua parte perfumava.	sanza piú aspettar, lasciai la riva, prendendo la campagna lento lento su per lo suol che d'ogne parte auliva.
7	Uma aura amena, sem arredamento de rumo, bafejava a minha fronte, sem mor impulso que de leve vento,	Un'aura dolce, sanza mutamento avere in sé, mi feria per la fronte non di piú colpo che soave vento;
10	que faz que sempre todo ramo aponte, levemente inclinando-se, pra o lado onde a primeira sombra lança o monte;	per cui le fronde, tremolando, pronte tutte quante piegavano a la parte u' la prim'ombra gitta il santo monte;
13	mas sem deixar nenhum desaprumado tanto, que os passarinhos em suas cimas houvessem ter sua arte abandonado;	non però dal loro esser dritto sparte tanto, che li augelletti per le cime lasciasser d'operare ogne lor arte;
16	pois em plena letícia as horas primas eles cantando acolhiam entre a rama que entoava bordão para suas rimas;	ma con piena letizia l'ore prime, cantando, ricevieno intra le foglie, che tenevan bordone a le sue rime,

como o que ramo a ramo se derrama
junto à costa de Chiassi, no pinhal,
toda vez que o siroco Eolo chama.

Já haviam-me os lentos passos, afinal,
tanto adentrado na selva primeira,
que já não via da entrada mais sinal;

e eis que barrou-me o andar uma ribeira
que para a esquerda, com sua leve ondada,
dobrava as ervas surtas em sua beira.

Qualquer água daqui, mais ilibada,
pareceria conter certa mistura
perto dessa que não esconde nada,

embora ela se mova bem escura
sob a perpétua sombra que, ao raiar
da Lua e do Sol, não deixa uma fissura.

Co' os pés parei, e atravessei co' o olhar
a ribeira, pra a variedade olente
dos florescentes ramos contemplar.

E lá me apareceu subitamente,
como aparece coisa que desvia,
pela surpresa, o proceder da mente,

uma jovem sozinha que seguia,
cantando e escolhendo flor a flor,
de que toda adornada era a sua via.

"Ó bela jovem, que aos raios do amor
te aqueces, a julgar pelo semblante,
que sói do coração ser fiador,

queiras chegar um pouco à beira avante",
disse eu, "para eu poder da essência vera
do canto teu entender o bastante.

tal qual di ramo in ramo si raccoglie
per la pineta in su 'l lito di Chiassi,
quand' Eolo scilocco fuor discioglie.

Già m'avean trasportato i lenti passi
dentro a la selva antica tanto, ch'io
non potea rivedere ond'io mi 'ntrassi;

ed ecco piú andar mi tolse un rio,
che 'nver sinistra con sue picciole onde
piegava l'erba che 'n sua ripa uscío.

Tutte l'acque che son di qua piú monde,
parrieno avere in sé mistura alcuna
verso di quella, che nulla nasconde,

avvegna che si mova bruna bruna
sotto l'ombra perpetüa, che mai
raggiar non lascia sole ivi né luna.

Coi piè ristetti e con li occhi passai
di là dal fiumicello, per mirare
la gran varïazion d'i freschi mai;

e là m'apparve, sí com'elli appare
subitamente cosa che disvia
per maraviglia tutto altro pensare,

una donna soletta che si gia
e cantando e scegliendo fior da fiore
ond' era pinta tutta la sua via.

"Deh, bella donna, che a' raggi d'amore
ti scaldi, s'i' vo' credere a' sembianti
che soglion esser testimon del core,

vegnati in voglia di trarreti avanti",
diss'io a lei, "verso questa rivera,
tanto ch'io possa intender che tu canti.

Tu me fazes lembrar onde e qual era
Prosérpina naquele tempo, quando
sua mãe perdeu-a e, ela, a primavera."

Como volteia, co' as plantas roçando
de leve o chão, e quase sem volvê-las
a dançarina, pé ante pé adiantando,

ela as suas flores rubras e amarelas
veio estender a mim, baixo mantendo
seu virginal, modesto olhar sobre elas

e, prontamente o meu rogo atendendo,
tanto achegou-se que co' doce som
o seu sentido eu vinha recebendo.

Quando chegou onde a relva, pelo bom,
fresco ondeio do arroio é atingida,
de levantar-me os olhos me fez dom.

Não creio fosse, aquela vez, vertida
sob os cílios de Vênus, tanta luz,
pelo ignaro seu filho contundida.

Da outra beira sorria, seus braços nus
todas as cores protegiam bastante
que sem semente esta terra produz.

De três passos só estava ela distante,
mas o Helesponto que Xerxes perdeu
— pra o orgulho humano freio edificante —

mais ódio de Leandro não sofreu,
por marulhar entre Sesto e Abido,
que esse que não se abriu ao gosto meu.

"Novatos sois e, por eu ter sorrido",
começou ela, "nesta terra, eleita
pra dos humanos ninho protegido,

Tu mi fai rimembrar dove e qual era
Proserpina nel tempo che perdette
la madre lei, ed ella primavera."

Come si volge, con le piante strette
a terra e intra sé, donna che balli,
e piede innanzi piede a pena mette,

volsesi in su i vermigli e in su i gialli
fioretti verso me, non altrimenti
che vergine che li occhi onesti avvalli;

e fece i prieghi miei esser contenti,
sí appressando sé, che 'l dolce suono
veniva a me co' suoi intendimenti.

Tosto che fu là dove l'erbe sono
bagnate già da l'onde del bel fiume,
di levar li occhi suoi mi fece dono.

Non credo che splendesse tanto lume
sotto le ciglia a Venere, trafitta
dal figlio fuor di tutto suo costume.

Ella ridea da l'altra riva dritta,
trattando piú color con le sue mani,
che l'alta terra sanza seme gitta.

Tre passi ci facea il fiume lontani;
ma Elesponto, là 've passò Serse,
ancora freno a tutti orgogli umani,

piú odio da Leandro non sofferse
per mareggiare intra Sesto e Abido,
che quel da me perch' allor non s'aperse.

"Voi siete nuovi, e forse perch'io rido",
cominciò ella, "in questo luogo eletto
a l'umana natura per suo nido,

maravilhando, haveis certa suspeita;
mas luz buscai no salmo *Delectasti*
que fará vossa mente satisfeita.

E tu que à frente estás e me rogaste,
dize se mais quiseres, que eu vim presta
a toda tua questão, quanto te baste."

"A água", disse eu, "e o ruído da floresta
me infundem nova crença que se mede
com outra que entendi, contrária a esta."

E ela: "Eu te direi como procede
da própria causa o que estranhar te faz,
e aclararei a névoa que te impede.

O sumo Bem, que só a si mesmo apraz,
fez o homem bom e ao bem, e este torrão
lhe deu como penhor de eterna paz.

Sua falta deu-lhe pouca duração;
sua falta lhe trocou em labuta e dor
digna alegria e amena diversão.

Pra escapar do transtorno inferior
vindo de exalações da água e da terra,
que buscam sempre o máximo calor,

o qual o homem lá embaixo tanto aferra,
tanto o monte foi feito se elevar,
que é livre desde onde sua entrada cerra.

Ora, como se move todo o ar
em círculo, ao primeiro céu ligado,
se impedido não for em algum lugar,

nesta altura do monte, incontrastado,
no folhedo da selva vem bater
e o faz soar por ser assim cerrado;

maravigliando tienvi alcun sospetto;
ma luce rende il salmo Delectasti,
che puote disnebbiar vostro intelletto.

E tu che se', dinanzi e mi pregasti,
dí s'altro vuoli udir; ch'i' venni presta
ad ogne tua question tanto che basti."

"L'acqua", diss'io, "e 'l suon de la foresta
impugnan dentro a me novella fede
di cosa ch'io udi' contraria a questa."

Ond' ella: "Io dicerò come procede
per sua cagion ciò ch'ammirar ti face,
e purgherò la nebbia che ti fiede.

Lo sommo Ben, che solo esso a sé piace,
fé l'uom buono e a bene, e questo loco
diede per arr' a lui d'etterna pace.

Per sua difalta qui dimorò poco;
per sua difalta in pianto e in affanno
cambiò onesto riso e dolce gioco.

Perché 'l turbar che sotto da sé fanno
l'essalazion de l'acqua e de la terra,
che quanto posson dietro al calor vanno,

a l'uomo non facesse alcuna guerra,
questo monte salío verso 'l ciel tanto,
e libero n'è d'indi ove si serra.

Or perché in circuito tutto quanto
l'aere si volge con la prima volta,
se non li è rotto il cerchio d'alcun canto,

in questa altezza ch'è tutta disciolta
ne l'aere vivo, tal moto percuote,
e fa sonar la selva perch'è folta;

e a planta, sacudida, tal poder
tem, que de sua virtude impregna o vento
que após girando, à volta a vai verter;

e a outra terra, conforme o acolhimento
por si e por seu céu, concebe e gera
várias plantas, de vário valimento.

Grã surpresa por lá não merecera,
depois disto, saber que alguma planta
sem manifesto semear crescera.

Saibas agora que esta terra santa,
onde estás, tem em si toda semente;
fruta que lá não tem, aqui tem tanta.

A água que vês não surge de nascente
que restaure vapor que o frio converta,
como rio que em seu curso apouque e aumente,

mas nasce de uma fonte firme e certa
que, quanto a graça de Deus lhe fornece,
tanto verte, pra dois lados aberta.

Para esta parte, co' a virtude desce
que cancela a memória do pecado,
noutra a das boas ações restabelece.

Este é o Letes, e o do outro lado
chama-se Eunoé, mas nada vale
antes de um e outro ser provado.

Não há sabor que ao desses dois se iguale.
E, embora já saciada esta tua sede
deva estar, pra que eu não mais te fale,

dar-te-ei ainda um corolário, adrede,
que não vai te deixar menos contente
se a lição prometida agora excede.

e la percossa pianta tanto puote,
che de la sua virtute l'aura impregna
e quella poi, girando, intorno scuote;

e l'altra terra, secondo ch'è degna
per sé e per suo ciel, concepe e figlia
di diverse virtú diverse legna.

Non parrebbe di là poi maraviglia,
udito questo, quando alcuna pianta
sanza seme palese vi s'appiglia.

E saper dèi che la campagna santa
dove tu se', d'ogne semenza è piena,
e frutto ha in sé che di là non si schianta.

L'acqua che vedi non surge di vena
che ristori vapor che gel converta,
come fiume ch'acquista e perde lena;

ma esce di fontana salda e certa,
che tanto dal voler di Dio riprende,
quant'ella versa da due parti aperta.

Da questa parte con virtú discende
che toglie altrui memoria del peccato;
da l'altra d'ogne ben fatto la rende.

Quinci Letè; cosí da l'altro lato
Eünoè si chiama, e non adopra
se quinci e quindi pria non è gustato:

a tutti altri sapori esto è di sopra.
Ed avvegna ch'assai possa esser sazia
la sete tua perch'io piú non ti scuopra,

darotti un corollario ancor per grazia;
né credo che 'l mio dir ti sia men caro,
se oltre promession teco si spazia.

Os que a idade do ouro antigamente
poetaram, e o estado seu feliz,
este Parnaso deviam ter em mente.

Quelli ch'anticamente poetaro
l'età de l'oro e suo stato felice,
forse in Parnaso esto loco sognaro.

Aqui inocente era a humana raiz;
sempre aqui primavera e todo fruto,
e o néctar de que cada um deles diz".

Qui fu innocente l'umana radice;
qui primavera sempre e ogne frutto;
nettare è questo di che ciascun dice".

Isso ouvindo, voltei-me, no minuto,
pra os meus poetas e lhes vi o sorriso
com que haviam recebido o seu tributo.

Io mi rivolsi 'n dietro allora tutto
a' miei poeti, e vidi che con riso
udito avëan l'ultimo costrutto;

E logo retornei ao belo viso.

poi a la bella donna torna' il viso.

NOTAS

21: Quando o deus pagão dos ventos, Eolo, despeja o Siroco, nome do vento dessa região.

50: Proserpina, filha de Ceres, foi raptada por Pluto e levada para o Averno.

64-66: Vênus, atingida por uma flecha disparada inadvertidamente por seu filho Cupido, enamorou-se por Adônis.

71: Xerxes, rei da Pérsia, vencido pelos gregos na batalha de Salamina, teve de reatravessar o Helesponto que havia cruzado.

73-74: Leandro atravessava a nado, todas as noites, esse estreito, da localidade de Abido à de Sesto, para encontrar sua amante Ero, mas morreu afogado numa noite de tempestade.

76-84: Matelda dirige-se aos três poetas e, percebendo algumas de suas dúvidas ("suspeitas"), lhes cita o Salmo XCI: "Deleitaste-me, Senhor, com as tuas Criações". Em seguida, pede pessoalmente a Dante que lhe manifeste as dúvidas que tenha.

85-87: Dante vê como natural o espetáculo do Paraíso Terrestre, contrastando com a explicação que Estácio lhe dera (no Canto XXI, versos 43 e 58, por ocasião do falso terremoto ocasionado pelos festejos de sua liberação) de que o Purgatório estava isento de fenômenos naturais.

121-132: Após explicar como o Paraíso Terrestre foi criado perfeito e imune a causas naturais, para gozo do homem, que, por sua culpa, teve breve duração, Matelda passa à descrição das águas dos dois rios, que também não se originam de chuvas como os da Terra, mas de uma só fonte eterna e invariável. Esse que eles têm à frente é o Letes, cujas águas cancelam a memória das culpas passadas, quando já expiadas. O outro, o Eunoé, ao qual só se chegará após atravessado o Letes, restabelecerá para sempre a recordação das boas ações praticadas.

139-147: Matelda termina com um tributo aos poetas da Antigüidade que deviam ter em mente já esse Paraíso quando cantavam o Parnaso, o monte habitado por suas Musas, o que desperta os sorrisos satisfeitos de Estácio e Virgílio.

CANTO XXIX

Matelda percorre, cantando, uma margem do Letes e Dante a acompanha pela outra, lamentando a perda de tal delícia pelo pecado de Eva. Aparece agora uma procissão simbólica, iniciada por sete candelabros (os dons do Espírito Santo), cujas chamas riscam o céu com as cores do arco-íris. Acompanham-nos vinte e quatro Senhores coroados de lírios (os livros do Antigo Testamento) e quatro animais alados (os Evangelhos).

Ao centro, um carro triunfal puxado por um Grifo (a Igreja guiada por Cristo), tendo à direita três dançarinas (as virtudes teologais) e outras quatro à esquerda (as virtudes cardeais) e ao fundo outros sete Senhores (os Atos dos Apóstolos, e das Epístolas).

Como mulher em seu amor beata,
as suas palavras completou, cantando:
"*Beati quorum tecta sunt peccata*".

Cantando come donna innamorata,
continüò col fin di sue parole:
"*Beati quorum tecta sunt peccata!*".

E, como escolhe uma das ninfas, quando
vagando vão pela floresta inteira,
uma do Sol, da sombra outra escapando,

E come ninfe che si givan sole
per le salvatiche ombre, disïando
qual di veder, qual di fuggir lo sole,

veio subindo a margem da ribeira,
e eu, ao seu breve passo o meu, paciente,
pautando, a acompanhei da minha beira.

allor si mosse contra 'l fiume, andando
su per la riva; e io pari di lei,
picciol passo con picciol seguitando.

Depois de andar cem passos para a frente,
chegamos a uma dobra do filão
que o meu rumo volveu para o nascente;

Non eran cento tra ' suoi passi e ' miei,
quando le ripe igualmente dier volta,
per modo ch'a levante mi rendei.

e, após mais uma curta progressão
seguindo sem parar, ela voltou-
se a mim, dizendo: "Ora olha e escuta, irmão".

Né ancor fu cosí nostra via molta,
quando la donna tutta a me si torse,
dicendo: "Frate mio, guarda e ascolta".

E eis que um súbito brilho perpassou
todo recanto da imensa floresta
que um grão lampejo se me afigurou;

Ed ecco un lustro súbito trascorse
da tutte parti per la gran foresta,
tal che di balenar mi mise in forse.

mas, porque um raio como vem não resta
e aquele mais e mais resplandecia,
eu ficava a pensar: "Que coisa é esta?".

Vagava ora uma doce melodia
no ar luzidio, que fez o justo meu
desdém clamar de Eva a ousadia;

que lá, onde a lei cumpriam a terra e o céu,
recém-criada e única mulher
não suportou perdurar sob um véu;

que, se ela houvesse optado obedecer,
teriam tocado a mim tantas delícias,
por toda a vida, desde o meu nascer.

Enquanto andava entre tantas primícias,
e do eterno prazer todo surpreso,
e desejoso de inda mais letícias,

à nossa frente, como um fogo, aceso
tornou-se o ar sob a folhagem densa,
e veio um canto ao meu ouvido teso.

Ó Musas, se por vós só malquerença,
fome e sede sofri e destino adverso,
é o uso de pedir-vos recompensa;

ora, das fontes de Elicona asperso,
que Urânia com seu coro a voz me alente
pra um árduo tema proferir em verso.

Em sete árvores de ouro, à minha frente,
era falseada a minha percepção,
pela distância inda entre nós presente,

mas, ao chegar-lhes à aproximação
em que o objeto comum, que o senso engana,
nenhuma ocultaria sua condição,

Ma perché 'l balenar, come vien, resta,
e quel, durando, piú e piú splendeva,
nel mio pensier dicea: "Che cosa è questa?".

E una melodia dolce correva
per l'aere luminoso; onde buon zelo
mi fé riprender l'ardimento d'Eva,

che là dove ubidia la terra e 'l cielo,
femmina, sola e pur testé formata,
non sofferse di star sotto alcun velo;

sotto 'l qual se divota fosse stata,
avrei quelle ineffabili delizie
sentite prima e piú lunga fiata.

Mentr'io m'andava tra tante primizie
de l'etterno piacer tutto sospeso,
e disïoso ancora a piú letizie,

dinanzi a noi, tal quale un foco acceso,
ci si fé l'aere sotto i verdi rami;
e 'l dolce suon per canti era già inteso.

O sacrosante Vergini, se fami,
freddi o vigilie mai per voi soffersi,
cagion mi sprona ch'io mercé vi chiami.

Or convien che Elicona per me versi,
e Uranïe m'aiuti col suo coro
forti cose a pensar mettere in versi.

Poco piú oltre, sette alberi d'oro
falsava nel parere il lungo tratto
del mezzo, ch'era ancor tra noi e loro;

ma quand' i' fui sí presso di lor fatto,
che l'obietto comun, che 'l senso inganna,
non perdea per distanza alcun suo atto,

a virtude, da qual o juízo emana,
candelabros me fez reconhecer
e, nas vozes do canto, ouvir "Hosana".

Ao alto estava esse conjunto a arder,
bem mais claro que lua no sereno,
à meia noite, e a meio mês vencer.

Eu me voltei, de maravilha pleno,
ao bom Virgílio que, com silenciosas
demonstrações de pasmo, fez-me aceno.

Depois voltei-me a olhar as portentosas
peças, que vinham para nós tão lentas,
que dariam ganho até a novéis esposas.

Então Matelda: "Por que só contentas
do fulgor dessas luzes tua mirada,
e ao que lhe vem atrás nem mesmo atentas?".

Gente, qual por seu chefe comandada,
em brancas vestes passava em seguida:
candura igual aqui não é encontrada.

Tão clara era a água na margem florida,
que nela a minha imagem divisei,
como por um espelho refletida.

Quando da margem tal ponto alcancei
que só a água mantinha-me distante
da procissão, a mirá-la parei;

e vi que as chamas, que iam adiante,
o ar, atrás de si, deixando tinto,
como pincéis guiados a talante,

tracejavam o céu, certo e distinto,
em sete listras, com as mesmas cores
que arco fazem ao Sol e, a Délia, cinto.

la virtú ch'a ragion discorso ammanna,
sí com' elli eran candelabri apprese,
e ne le voci del cantare "*Osanna*".

Di sopra fiammeggiava il bello arnese
piú chiaro assai che luna per sereno
di mezza notte nel suo mezzo mese.

Io mi rivolsi d'ammirazion pieno
al buon Virgilio, ed esso mi rispuose
con vista carca di stupor non meno.

Indi rendei l'aspetto a l'alte cose
che si movieno incontr'a noi sí tarde,
che foran vinte da novelle spose.

La donna mi sgridò: "Perché pur ardi
sí ne l'affetto de le vive luci,
e ciò che vien di retro a lor non guardi?".

Genti vid'io allor, come a lor duci,
venire appresso, vestite di bianco;
e tal candor di qua già mai non fuci.

L'acqua imprendëa dal sinistro fianco,
e rendea me la mia sinistra costa,
s'io riguardava in lei, come specchio anco.

Quand'io da la mia riva ebbi tal posta,
che solo il fiume mi facea distante,
per veder meglio ai passi diedi sosta,

e vidi le fiammelle andar davante,
lasciando dietro a sé l'aere dipinto,
e di tratti pennelli avean sembiante;

sí che lí sopra rimanea distinto
di sette liste, tutte in quei colori
onde fa l'arco il Sole e Delia il cinto.

Esses, como estandartes vencedores,
pra além corriam da minha visão,
de dez passos distando os exteriores.

Sob tanto céu — da minha descrição —
vinte e quatro Senhores, co' a prescrita
coroa de lírios como galardão,

vinham cantando: "Sejas tu bendita
entre as filhas de Adão, e abençoada
em eterno a beleza que te habita".

Depois, na fresca relva delicada
que a mim surgia da outra beira, donde
já havia saído gente grada,

como a estrela outra estrela corresponde,
surgiam, a seguir, quatro animais
coroados, cada um, de verde fronde,

e dotados de seis asas, as quais
eram cheias de olhos, que aos de Argos,
se fossem vivos, seriam bem iguais.

Não os descrevo mais, que outros encargos
vedam-me instância, das rimas no jogo,
e me obrigam a gastos menos largos;

mas leias Ezequiel que os pintou, logo
que os viu, quando do frio chegar tropéis
sentiu, de vento e tempestade e fogo.

Eram, como lerás em seus papéis,
os daqui, só co' o número alterado
de asas, que João porém confirma em seis.

Havia, no espaço entre eles ajustado,
um carro de duas rodas, triunfal,
que do colo de um Grifo era puxado,

Questi ostendali in dietro eran maggiori
che la mia vista; e, quanto a mio avviso,
diece passi distavan quei di fori.

Sotto cosí bel ciel com'io diviso,
ventiquattro seniori, a due a due,
coronati venien di fiordaliso.

Tutti cantavan: "*Benedicta* tue
ne le figlie d'Adamo, e benedette
sieno in etterno le bellezze tue!".

Poscia che i fiori e l'altre fresche erbette
a rimpetto di me da l'altra sponda
libere fuor da quelle genti elette,

sí come luce luce in ciel seconda,
vennero appresso lor quattro animali,
coronati ciascun di verde fronda.

Ognuno era pennuto di sei ali;
le penne piene d'occhi; e li occhi d'Argo,
se fosser vivi, sarebber cotali.

A descriver lor forme piú non spargo
rime, lettor; ch'altra spesa mi strigne,
tanto ch'a questa non posso esser largo;

ma leggi Ezechïel, che li dipigne
come li vide da la fredda parte
venir con vento e con nube e con igne;

e quali i troverai ne le sue carte,
tali eran quivi, salvo ch'a le penne
Giovanni è meco e da lui si diparte.

Lo spazio dentro a lor quattro contenne
un carro, in su due rote, trïunfale,
ch'al collo d'un grifon tirato venne.

que alto estendia suas asas, por igual,
para os dois lados da mediana lista,
de modo a lhes poupar dano fatal.

Tanto subiam, a se as perder de vista:
de ouro qual toda, de ave, a sua figura,
branca a restante, de vermelho mista.

Carro, Roma não viu, de tal feitura
pra saudar o Africano ou então Augusto;
e até o do Sol não lhe estaria à altura;

o do Sol que, desviado, foi combusto
pelas preces da terra amedrontada,
quando secretamente Zeus foi justo.

E três damas dançavam na calçada
direita, em círculo: rubra a primeira
tão que no fogo não seria notada;

outra era tal como se fosse inteira
de esmeraldas; e toda parecia
neve recém-caída essa terceira.

Ora da branca era aparente a guia,
ora da rubra e, pelo canto desta
alentava-se a dança, ou esmorecia.

Outras quatro, na esquerda, faziam festa,
vestindo púrpura, e seguindo o jeito
de uma delas com três olhos na testa.

Após o grupo que já expus direito,
dois velhos vi, trajando vário e raro,
mas semelhantes em brio e respeito.

Um deles parecia ser do preclaro
Hipócrates aluno, que Natura
criou para o animal a ela mais caro.

Esso tendeva in sú l'una e l'altra ale
tra la mezzana e le tre e tre liste,
sí ch'a nulla, fendendo, facea male.

Tanto salivan che non eran viste;
le membra d'oro avea quant'era uccello,
e bianche l'altre, di vermiglio miste.

Non che Roma di carro cosí bello
rallegrasse Affricano, o vero Augusto,
ma quel del Sol saria pover con ello;

quel del Sol che, svïando, fu combusto
per l'orazion de la Terra devota,
quando fu Giove arcanamente giusto.

Tre donne in giro da la destra rota
venian danzando; l'una tanto rossa
ch'a pena fora dentro al foco nota;

l'altr'era come se le carni e l'ossa
fossero state di smeraldo fatte;
la terza parea neve testé mossa;

e or parëan da la bianca tratte,
or da la rossa; e dal canto di questa
l'altre toglien l'andare e tarde e ratte.

Da la sinistra quattro facean festa,
in porpore vestite, dietro al modo
d'una di lor ch'avea tre occhi in testa.

Appresso tutto il pertrattato nodo
vidi due vecchi in abito dispari,
ma pari in atto e onesto e sodo.

L'un si mostrava alcun de' famigliari
di quel sommo Ipocràte, che natura
a li animali fé ch'ell'ha piú cari;

O outro demonstrava oposta cura,
com uma espada aguda e fulgurante,
tal de, pra cá do rio, causar tremura.

Vi, depois, de humilde semblante,
e atrás de todos vir sozinho um velho
de olhar dormente, embora penetrante.

Desses sete o vestir era parelho
ao dos primeiros, mas, à testa teso,
sem lírios, seu diadema era vermelho

de rubras rosas, tais que eu não surpreso
seria se alguém tivesse presumido
que tivessem na testa um fogo aceso.

Chegando o carro à minha frente, ouvido
foi um trovão, e essa gente altaneira
pareceu ter seu avanço impedido,

parando aí co' as insígnias primeiras.

mostrava l'altro la contraria cura
con una spada lucida e aguta,
tal che di qua dal rio mi fé paura.

Poi vidi quattro in umile paruta;
e di retro da tutti un vecchio solo
venir, dormendo, con la faccia arguta.

E questi sette col primaio stuolo
erano abitüati, ma di gigli
dintorno al capo non facëan brolo,

anzi di rose e d'altri fior vermigli;
giurato avria poco lontano aspetto
che tutti ardesser di sopra da' cigli.

E quando il carro a me fu a rimpetto,
un tuon s'udí, e quelle genti degne
parvero aver l'andar piú interdetto,

fermandosi ivi con le prime insegne.

NOTAS

3: "Beatos aqueles cujos pecados são remidos."
40-41: Elicona, cimo do Parnaso, habitação das Musas, das quais Urânia era dedicada às ciências celestiais.
78: As cores do arco-íris e do halo à volta da Lua (Délia).
95: Argos, o pastor de cem olhos.
116: Cipião, o Africano, vencedor de Aníbal.
118: Zeus fulminou o carro do Sol, perigosamente desviado por Faetonte.
137: São Lucas, que foi médico (aluno de Hipócrates) dedicado ao benefício do homem (o animal mais caro à natureza).
144: Esse velho simboliza o Apocalipse. Ele fecha a procissão como o Apocalipse conclui o Velho Testamento.

CANTO XXX

Ao pararem os sete candelabros, os Senhores que os seguiam voltam-se para o Carro, cantando o Cântico dos Cânticos. Nele aparece Beatriz, e Dante fica tão transtornado que procura ao seu lado o apoio de Virgílio, mas este não estava mais com ele. Beatriz o chama pelo nome e com severidade o recrimina, suscitando a compaixão dos Anjos, que se dirigem a ela em seu favor. Mas ela lhes responde contando os desvios por ele praticados após sua morte, e retruca que ele, antes de cruzar o rio Letes, deverá curtir a contrição e o arrependimento.

Quando o setentrião do primo céu
— que nunca ocaso conheceu, nem orto,
nem outra névoa que, da culpa, o véu,

e que lá a cada qual trazia conforto
ao dever, como a menor Ursa faz
o timoneiro bem chegar a porto —

quando parou, aquela gente veraz
vinda após ele e, do Grifo, primeiro,
voltou-se ao carro como pra sua paz;

e um deles, qual do Céu um mensageiro:
"*Veni, sponsa, de Libano*" cantando,
clamou três vezes com seu grupo inteiro.

Como os beatos ao último bando,
surgindo cada qual da sepultura,
co' a renovada voz aleluiando;

assim no sacro carro em grã bastura,
levantaram-se, *ad vocem tanti senis*,
os mensageiros de tanta ventura.

Quando il settentrïon del primo cielo,
che né occaso mai seppe né orto
né d'altra nebbia che di colpa velo,

e che faceva lí ciascun accorto
di suo dover, come 'l piú basso face
qual temon gira per venire a porto,

fermo s'affisse: la gente verace,
venuta prima tra 'l grifone ed esso,
al carro volse sé come a sua pace;

e un di loro, quasi da ciel messo,
"*Veni, sponsa, de Libano*" cantando
gridò tre volte, e tutti li altri appresso.

Quali i beati al novissimo bando
surgeran presti ognun di sua caverna,
la revestita voce alleluiando,

cotali in su la divina basterna
si levar cento, *ad vocem tanti senis*,
ministri e messaggier di vita etterna.

Todos diziam: "*Benedictus qui venis*"
e, flores ao lançar à cima e em torno,
"*Manibus, o, date lilia plenis!*".

Já via, do novo dia ante o retorno,
a parte oriental toda rosada
corar, do azul do céu sereno adorno;

e a face do Sol nasceu velada
tanto, que pelo efeito dos vapores,
sustentá-la podia minha mirada;

assim, em meio a uma nuvem de flores
que, de angélicas mãos, subia festiva
e retombava espargindo candores,

sobre um véu níveo cingida de oliva,
dama me apareceu num verde manto
sobre as vestes da cor de chama viva;

e o espírito meu que, desde tanto
tempo, não fora mais por sua presença
arrebatado, já a tremer de espanto,

sem ter pela visão sua conhecença,
mas, por efeito que dela partiu,
de antigo amor senti a força imensa.

Quando também na vista me atingiu
o alto poder que, quando ainda criança,
definitivamente me feriu,

voltei-me à esquerda, com a confiança
que, correndo pr'a mãe, o infante abriga,
quando assustado busca segurança;

pra a Virgílio dizer: "Uma só miga
de sangue não me resta que não trema:
reconheço os sinais da chama antiga".

Tutti dicean: "*Benedictus qui venis!*",
e fior gittando e di sopra e dintorno,
"*Manibus, oh, date lilïa plenis!*".

Io vidi già nel cominciar del giorno
la parte orïental tutta rosata,
e l'altro ciel di bel sereno addorno;

e la faccia del sol nascere ombrata,
sí che per temperanza di vapori
l'occhio la sostenea lunga fiata:

cosí dentro una nuvola di fiori
che da le mani angeliche saliva
e ricadeva in giú dentro e di fori,

sovra candido vel cinta d'uliva
donna m'apparve, sotto verde manto
vestita di color di fiamma viva.

E lo spirito mio, che già cotanto
tempo era stato ch'a la sua presenza
non era di stupor, tremando, affranto,

sanza de li occhi aver piú conoscenza,
per occulta virtú che da lei mosse,
d'antico amor sentí la gran potenza.

Tosto che ne la vista mi percosse
l'alta virtú, che già m'avea trafitto
prima ch'io fuor di püerizia fosse,

volsimi a la sinistra col respitto
col quale il fantolin corre a la mamma
quando ha paura o quando elli è afflitto,

per dicere a Virgilio: "Men che dramma
di sangue m'è rimaso che non tremi:
conosco i segni de l'antica fiamma".

Mas Virgílio deixara-nos, na extrema
hora; Virgílio, amoroso pai meu
a quem me dei pra salvação suprema;

nem pôde o bem, que antiga mãe perdeu,
poupar-me a face do rocio lavada,
do lagrimar que agora a enegreceu.

"Dante, de teu Virgílio a retirada
já não lamentes, não chores à-toa,
que deverás chorar por outra espada."

Como o almirante que, da popa à proa,
controla o efeito de todo piloto
dos outros barcos, que à obra acorçoa,

da banda esquerda do carro devoto,
quando voltei-me ao som do nome meu,
que necessariamente aqui anoto;

ora a Dama que antes sob o véu
me aparecera da angélica festa,
em minha direção o olhar tendeu.

Embora o véu que lhe descia da testa,
cingido com as frondes de Minerva,
lhe ofuscasse a expressão, com manifesta

magnificência, ainda que proterva,
continuou, à maneira de quem diz,
mas suas mais duras palavras reserva:

"Olha-me bem! Sou eu, sou eu Beatriz.
Como chegar pretendeste a este monte?
Não sabias como é o homem aqui feliz?".

Caiu-me o olhar para a límpida fonte;
que logo desviei, colhendo a vera
imagem da vergonha em minha fronte.

Ma Virgilio n'avea lasciati scemi
di sé, Virgilio dolcissimo patre,
Virgilio a cui per mia salute die'mi;

né quantunque perdeo l'antica matre,
valse a le guance nette di rugiada,
che, lagrimando, non tornasser atre.

"Dante, perché Virgilio se ne vada,
non pianger anco, non piangere ancora;
ché pianger ti conven per altra spada."

Quasi ammiraglio che in poppa e in prora
viene a veder la gente che ministra
per li altri legni, e a ben far l'incora;

in su la sponda del carro sinistra,
quando mi volsi al suon del nome mio,
che di necessità qui si registra,

vidi la donna che pria m'apparío
velata sotto l'angelica festa,
drizzar li occhi ver' me di qua dal rio.

Tutto che 'l vel che le scendea di testa,
cerchiato de le fronde di Minerva,
non la lasciasse parer manifesta,

regalmente ne l'atto ancor proterva
continüò, come colui che dice
e 'l piú caldo parlar dietro reserva:

"Guardaci ben! Ben son, ben son Beatrice.
Come degnasti d'accedere al monte?
non sapei tu che qui è l'uom felice?".

Li occhi mi cadder giú nel chiaro fonte;
ma veggendomi in esso, i trassi a l'erba,
tanta vergogna mi gravò la fronte.

Assim parece, ao filho, a mãe severa
como ela a mim pareceu, ao provar
o gosto amargo da piedade austera.

Logo ouvi a voz dos anjos a cantar:
"*In te Domine speravi*", sustada
logo após *pedes meos* completar.

Como a neve que no alto da ramada,
nas montanhas da Itália se congela,
por ventos frios batida e adensada;

e em si, após, gotejando degela,
ao novo vento das terras austrais,
tal como à chama se desfaz a vela;

assim me achava, sem lamentos mais,
antes do canto que as eternas notas
acompanha dos giros celestiais;

mas, ao sentir nas harmonias devotas
sua compaixão por mim, de mor efeito
que se dissessem: "Por que assim o embotas?",

o gelo, que havia o coração sujeito,
fez-se respiro e água e, pela boca
e pelos olhos, me saiu do peito.

Ela, firme, da banda, que não troca,
do sacro carro, às almas pias
estas palavras a escutar convoca:

"Falo a vós que velais, sem folga, os dias,
sem que noite nem sono vos divida
de qualquer passo do mundo em suas vias;

mas a minha resposta é concebida
pra que a entenda o que chora os seus pecados,
e sofra, o erro, pesar de igual medida.

Cosí la madre al figlio par superba,
com' ella parve a me; perché d'amaro
sente il sapor de la pietade acerba.

Ella si tacque; e li angeli cantaro
di súbito: "*In te, Domine, speravi*";
ma oltre "*pedes meos*" non passaro.

Sí come neve tra le vive travi
per lo dosso d'Italia si congela,
soffiata e stretta da li venti schiavi,

poi, liquefatta, in sé stessa trapela,
pur che la terra che perde ombra spiri,
sí che par foco fonder la candela;

cosí fui sanza lagrime e sospiri
anzi 'l cantar di quei che notan sempre
dietro a le note de li etterni giri;

ma poi che 'ntesi ne le dolci tempre
lor compatire a me, par che se detto
avesser: "Donna, perché sí lo stempre?",

lo gel che m'era intorno al cor ristretto,
spirito e acqua fessi, e con angoscia
de la bocca e de li occhi uscí del petto.

Ella, pur ferma in su la detta coscia
del carro stando, a le sustanze pie
volse le sue parole cosí poscia:

"Voi vigilate ne l'etterno die,
sí che notte né sonno a voi non fura
passo che faccia il secol per sue vie;

onde la mia risposta è con piú cura
che m'intenda colui che di là piagne,
perché sia colpa e duol d'una misura.

Não só por obra dos Céus mais alçados,
que enviam cada semente ao seu fim certo,
segundo os astros antes conjugados,

mas da Graça por seu supremo asserto
— que tão alto vapor chover convida,
que nega ao nosso olhar chegar-lhe perto —

este foi tal, em sua primeira vida,
virtualmente, que condição de mestre
por ele em qualquer arte seria obtida.

Mas tanto mais estéril e silvestre
faz-se o terreno a mau cultivo aposto,
quanto mais pleno é de vigor terrestre.

Algum tempo o sustive com meu rosto,
quando, ao volver-lhe o jovem meu olhar,
comigo o tinha no bom rumo posto.

Mas, logo que, chegando ao limiar
já da segunda idade, mudei vida,
de mim furtou-se pra a outrem se dar.

Quando de carne pra espírito erguida,
e em beleza e virtude fui alçada,
menos lhe fui procurada e querida;

e os seus passos volveu por via errada,
seguindo falsas imagens do bem
que nunca cumprem a promessa dada.

Nem me valeu o afã com que também
em sonho e mais inspirações, prementes,
o revoquei, tal foi o seu desdém!

Tanto também, que demais expedientes
vãos teriam sido pra sua salvação,
afora o exemplo das perdidas gentes.

Non pur per ovra de le rote magne,
che drizzan ciascun seme ad alcun fine
secondo che le stelle son compagne,

ma per larghezza di grazie divine,
che sí alti vapori hanno a lor piova,
che nostre viste là non van vicine,

questi fu tal ne la sua vita nova
virtüalmente, ch'ogne abito destro
fatto averebbe in lui mirabil prova.

Ma tanto piú maligno e piú silvestro
si fa 'l terren col mal seme e non cólto,
quant'elli ha piú di buon vigor terrestre.

Alcun tempo il sostenni col mio volto:
mostrando li occhi giovanetti a lui,
meco il menava in dritta parte vòlto.

Sí tosto come in su la soglia fui
di mia seconda etade e mutai vita,
questi si tolse a me, e diessi altrui.

Quando di carne a spirto era salita,
e bellezza e virtú cresciuta m'era,
fu'io a lui men cara e men gradita;

e volse i passi suoi per via non vera,
imagini di ben seguendo false,
che nulla promession rendono intera.

Né l'impetrare ispirazion mi valse,
con le quali e in sogno e altrimenti
lo rivocai; sí poco a lui ne calse!

Tanto giú cadde, che tutti argomenti
a la salute sua eran già corti,
fuor che mostrarli le perdute genti.

Pra tal, dos mortos desci à nação,
e a quem o trouxe, da mais funda grota
até cá, em pranto pedi proteção.

A divina justiça seria rota
se o Letes se varasse, e seu deleite
fosse gostado sem alguma cota

de contrição que às lágrimas sujeite".

Per questo visitai l'uscio d'i morti,
e a colui che l'ha qua sú condotto,
li prieghi miei, piangendo, furon porti.

Alto fato di Dio sarebbe rotto,
se Letè si passasse, e tal vivanda
fosse gustata sanza alcuno scotto

di pentimento che lagrime spanda".

NOTAS

1-6: Quando o setentrião do primo Céu, o Empíreo, representado pelos sete candelabros que guiavam os participantes da procissão ("lhes traziam conforto"), assim como a estrela polar da Ursa Menor guia os timoneiros.
7: Quando parou etc.
11: "Vem, esposa, do Líbano", do Cântico dos Cânticos.
17: "À voz de tão venerando ancião."
19: "Bendito que vens", do Salmo 118.
21: "Oh, dai com mãos cheias de lírios."
41: Dante encontrara Beatriz a primeira vez com nove anos de idade.
83: É o início do Salmo 31: "Em ti, Senhor, esperei...".
125: Quando passei da vida terrena para a eterna.
138-139: O Inferno.
140: Virgílio.

CANTO XXXI

Beatriz exige então de Dante a sua confissão, que ele faz, contrito. Por fim, ela o convida a levantar o rosto para vê-la, agora, mais bela do que fora em Terra, e Dante perde os sentidos.

Ao se reaver, Matelda o banha no Letes e o deposita na outra margem, onde as dançarinas o acolhem. E, a pedido delas, Beatriz concorda em se despir do véu que lhe encobria o rosto.

"Ó tu que estás pra lá do sacro rio",
voltando a mim, de ponta, o seu dizer,
que agudo já sentira por seu fio.

Ela continuou sem se deter:
"Dize o que é certo; à censura admitida
precisa a confissão corresponder".

Estava a minha força tão perdida
que a voz por mim movida se apagou
antes de, da garganta, desprendida.

Mas logo ela: "Responde!" me tornou,
"nenhuma triste tua recordação
ainda esta água em tua mente cancelou".

A mistura de medo e confusão
um "sim" tão fraco me soltou da boca,
que só entendê-lo poderia a visão.

Tal como o excesso de tensão provoca
a ruptura da besta, e assim quebranta
a força com que a lança o alvo toca,

"O tu che se' di là dal fiume sacro",
volgendo suo parlare a me per punta,
che pur per taglio m'era paruto acro,

ricominciò, seguendo sanza cunta,
"dí, dí se questo è vero; a tanta accusa
tua confession conviene esser congiunta."

Era la mia virtú tanto confusa,
che la voce si mosse, e pria si spense
che da li organi suoi fosse dischiusa.

Poco sofferse; poi disse: "Che pense?
Rispondi a me; ché le memorie triste
in te non sono ancor da l'acqua offense".

Confusione e paura insieme miste
mi pinsero un tal "sí" fuor de la bocca,
al quale intender fuor mestier le viste.

Come balestro frange, quando scocca
da troppa tesa, la sua corda e l'arco,
e con men foga l'asta il segno tocca,

assim eu explodi sob carga tanta,
lágrimas e suspiros despejando,
fazendo a voz me afrouxar na garganta.

Donde ela: "Os meus anseios recordando
que te davam pra o Bem perseverança
que só se vale do divino mando,

que fossos, que correntes, qual provança
encontraste que, de seguir viagem,
tivesses de esquecer tua esperança?

E que satisfações ou que vantagem,
viste, de outrem, bem na testa escrito,
que assumir se fizessem tua miragem?".

Tendo exalado um suspiro contrito,
restou-me a voz que em pranto respondeu
— movendo os lábios co' esforço inaudito.

"A realidade que me apareceu
volveu meus passos, com seu falso agrado,
logo que o vosso rosto se escondeu."

E ela: "Se houvesses mentido ou calado,
tua confissão não teria menos lume
que o que por um Juiz me é confiado.

Mas quando de sua própria boca assume
sua culpa o pecador, em nossa Corte
a mó se volta contra o próprio gume.

Mas, pra que justo pejo possa impor-te
o teu erro, pra que noutra disputa
ao ouvir sereias possas ser mais forte,

afasta a causa do teu pranto, e escuta
como o meu pensamento à oposta parte
deveria ter guiado a tua conduta:

sí scoppia'io sottesso grave carco,
fuori sgorgando lagrime e sospiri,
e la voce allentò per lo suo varco.

Ond' ella a me: "Per entro i mie' disiri,
che ti menavano ad amar lo bene
di là dal qual non è a che s'aspiri,

quai fossi attraversati o quai catene
trovasti, per che del passare innanzi
dovessiti cosí spogliar la spene?

E quali agevolezze o quali avanzi
ne la fronte de li altri si mostraro,
per che dovessi lor passeggiare anzi?".

Dopo la tratta d'un sospiro amaro,
a pena ebbi la voce che rispuose,
e le labbra a fatica la formaro.

Piangendo dissi: "Le presenti cose
col falso lor piacer volser miei passi,
tosto che 'l vostro viso si nascose".

Ed ella: "Se tacessi o se negassi
ciò che confessi, non fora men nota
la colpa tua: da tal giudice sassi!

Ma quando scoppia de la propria gota
l'accusa del peccato, in nostra corte
rivolge sé contra 'l taglio la rota.

Tuttavia, perché mo vergogna porte
del tuo errore, e perché altra volta,
udendo le serene, sie piú forte,

pon giú 'l seme del piangere e ascolta:
sí udirai come in contraria parte
mover dovieti mia carne sepolta.

Nunca te apresentou Natura ou Arte,
beleza qual da forma em que contida
então eu fui, e a terra ora comparte;

se tal prazer te faltou quando a vida
a mim faltou, que outra coisa mortal
seria por teu desejo recebida?

Bem deveria o primeiro sinal
da falácia das coisas ter-te alçado
empós de mim, que não era mais tal.

Não deverias as asas ter baixado,
sofrendo golpes de ventura incerta
e outras vaidades de uso limitado.

Que em dois, três novéis pássaros acerta
mas, à frente dos olhos dos penudos,
rede não colhe, e flecha já os alerta".

Tal como infantes vergonhosos, mudos
de olhar no chão a censura escutando,
e lamentando os erros seus miúdos,

tal estava eu, quando ela disse: "Quando
o que ouças te doer, levanta a barba,
e mais desgosto colherás olhando".

Com menos resistência o empuxo abarba
um robusto carvalho ao pátrio vento
ou mesmo àquele da terra de Jarba,

que a com que, ao mando seu, ergui o mento,
que, pela "barba" ao pedir meu olhar,
constatei o veneno do argumento.

E, como fez-me o rosto levantar,
que haviam parado, as primas criaturas,
de jogar flores pude averiguar;

Mai non t'appresentò natura o arte
piacer, quanto le belle membra in ch'io
rinchiusa fui, e che so' 'n terra sparte;

e se 'l sommo piacer sí ti fallio
per la mia morte, qual cosa mortale
dovea poi trarre te nel suo disio?

Ben ti dovevi, per lo primo strale
de le cose fallaci, levar suso
di retro a me che non era piú tale.

Non ti dovea gravar le penne in giuso,
ad aspettar piú colpo, o pargoletta
o altra novità con sí breve uso.

Novo augelletto due o tre aspetta;
ma dinanzi da li occhi d'i pennuti
rete si spiega indarno o si saetta".

Quali fanciulli, vergognando, muti
con li occhi a terra stannosi, ascoltando
e sé riconoscendo e ripentuti,

tal mi stav'io; ed ella disse: "Quando
per udir se' dolente, alza la barba,
e prenderai piú doglia riguardando".

Con men di resistenza si dibarba
robusto cerro, o vero al nostral vento
o vero a quel de la terra di Iarba,

ch'io non levai al suo comando il mento;
e quando per la barba il viso chiese,
ben conobbi il velen de l'argomento.

E come la mia faccia si distese,
posarsi quelle prime creature
da loro aspersïon l'occhio comprese;

e minhas luzes, pouco ainda seguras,
viram Beatriz olhando para a fera
que é um indivíduo só em duas naturas.

Sob seu véu constatei que ora supera
ela ainda mais a sua beleza antiga
que a das outras de quando aqui ela era.

Tão do arrependimento ardeu-me a urtiga,
que a circunstância que volvia-me então
ao seu amor senti como inimiga.

Tão funda dor feriu-me o coração,
que desmaiei; qual minha conjuntura
só ela sabe, que dera-lhe ocasião.

Depois, quando voltou-me a compostura,
a jovem que encontrara na outra beira
vi sobre mim, dizendo: "Te segura!".

Ela me mergulhara na ribeira
e, me arrastando, só à flor d'água, leve-
mente seguia, como uma lançadeira.

Quando a outra borda mais próxima esteve,
"*Asperges me*" tão docemente disse,
que a mente, ora alheada, o não transcreve.

A bela moça, em suas mãos, com meiguice,
segurou-me a cabeça e a mergulhou,
quão preciso pra que a água eu engolisse.

Em seguida, banhado, me ofertou
às quatro dançatrizes; e a tutela
de suas mãos, que cobriam-me, firmou.

"Ninfa somos aqui; no céu estrela;
antes de Beatriz descer ao mundo,
fomos prescritas para ancilas dela.

e le mie luci, ancor poco sicure,
vider Beatrice volta in su la fiera
ch'è sola una persona in due nature.

Sotto 'l suo velo e oltre la rivera
vincer pariemi piú sé stessa antica,
vincer che l'altre qui, quand' ella c'era.

Di penter sí mi punse ivi l'ortica,
che di tutte altre cose qual mi torse
piú nel suo amor, piú mi si fé nemica.

Tanta riconoscenza il cor mi morse,
ch'io caddi vinto; e quale allora femmi,
salsi colei che la cagion mi porse.

Poi, quando 'l cor virtú di fuor rendemmi,
la donna ch'io avea trovata sola
sopra me vidi, e dicea: "Tiemmi, tiemmi!".

Tratto m'avea nel fiume infin la gola,
e tirandosi me dietro sen giva
sovresso l'acqua lieve come scola.

Quando fui presso a la beata riva,
"*Asperges me*" sí dolcemente udissi,
che nol so rimembrar, non ch'io lo scriva.

La bella donna ne le braccia aprissi;
abbracciommi la testa e mi sommerse
ove convenne ch'io l'acqua inghiottissi.

Indi mi tolse, e bagnato m'offerse
dentro a la danza de le quattro belle;
e ciascuna del braccio mi coperse.

"Noi siam qui ninfe e nel ciel siamo stelle;
pria che Beatrice discendesse al mondo,
fummo ordinate a lei per sue ancelle.

Verás os olhos seus, mas, pra o jucundo
seu lume, aguçarão teus olhos sós
as três de lá, que miram mais a fundo."

Começaram assim cantando, e após,
frente ao Grifo levaram-me a mirar,
onde Beatriz voltada era pra nós,

e disseram: "Não poupes teu olhar;
as esmeraldas tens aqui presentes,
donde Amor já sua flecha fez te achar".

Mil meus desejos, mais que fogo ardentes,
ligaram os olhos meus aos que, em postura
fixa, estavam no Grifo reluzentes.

Como sobre um espelho o Sol fulgura,
a dupla fera toda rebrilhava,
ora qual uma, ou outra, sua natura.

Vê, leitor, como eu me maravilhava,
vendo que a coisa em si nem se movesse,
e como a imagem sua se transmutava.

Enquanto, alegre e cheia de interesse,
minha alma saboreava esse manjar
que, saciando de si, de si apetece,

as outras três vieram se adiantar
e, demonstrando os altos seus encantos,
dançando começaram a cantar:

"Volve, Beatriz, volve teus olhos santos
a quem", dizia a canção, "tanto te preza,
que, por te ver, moveu já passos tantos.

Faz-nos a graça de, sem esquiveza,
tua boca desvelar, pra que discerna,
ele, a que escondes segunda beleza".

Merrenti a li occhi suoi; ma nel giocondo
lume ch'è dentro aguzzeranno i tuoi
le tre di là, che miran piú profondo."

Cosí cantando cominciaro; e poi
al petto del Grifon seco menarmi,
ove Beatrice stava volta a noi.

Disser: "Fa' che le viste non risparmi;
posto t'aveam dinanzi a li smeraldi
ond' Amor già ti trasse le sue armi".

Mille disiri piú che fiamma caldi
strinsermi li occhi a li occhi rilucenti,
che pur sopra 'l Grifone stavan saldi.

Come in lo specchio il sol, non altrimenti
la doppia fiera dentro vi raggiava,
or con altri, or con altri reggimenti.

Pensa, lettor, s'io mi maravigliava,
quando vedea la cosa in sé star queta,
e ne l'idolo suo si trasmutava.

Mentre che piena di stupore e lieta
l'anima mia gustava di quel cibo
che, saziando di sé, di sé asseta,

sé dimostrando di piú alto tribo
ne li atti, l'altre tre si fero avanti,
danzando al loro angelico caribo.

"Volgi, Beatrice, volgi li occhi santi",
era la sua canzone, "al tuo fedele
che, per vederti, ha mossi passi tanti!

Per grazia fa noi grazia che disvele
a lui la bocca tua, sí che discerna
la seconda bellezza che tu cele."

Ó, reflexo da viva luz eterna,
quem que, tornado pálido na sombra
do Parnaso, bebendo em sua cisterna,

poderia encobrir como se assombra,
ao tentar descrever qual te mostraste
lá, onde a harmonia dos céus inda te ensombra,

quando no ar o teu véu desataste?

O isplendor di viva luce etterna,
chi palido si fece sotto l'ombra
sí di Parnaso, o bevve in sua cisterna,

che non paresse aver la mente ingombra,
tentando a render te qual tu paresti
là dove armonizzando il ciel t'adombra,

quando ne l'aere aperto ti solvesti?

NOTAS

39: O "Juiz" é Deus, em quem, como todo beato, Beatriz lê a verdade.
72: O vento que vem do Sol, da Líbia, cujo rei fora Jarba.
73-75: Dizendo "barba"em vez de rosto, ao pedir-lhe para levantar os olhos, Beatriz fez-lhe entender que ele não era mais uma criança.
80: O Grifo.
98: "Me aspergirás com hissope" é o início do Salmo 50, 9.
140-144: Quem (o próprio Dante), tornado pálido na sombra do Parnaso, só bebendo de sua fonte, isto é, alimentando-se só de Poesia, poderia esconder sua incapacidade de descrever a beleza que Beatriz demonstrou (onde ela ainda não alcançou a perfeição que a igualará, no Paraíso, à de harmonia dos Céus), quando desatou o véu de seu rosto?

CANTO XXXII

Move-se agora o Carro para o oriente, e Dante o acompanha, com Matelda e Estácio, até chegarem junto a uma árvore altíssima completamente desfolhada. O Grifo lhe amarra o Carro, e a árvore refloresce. Dante adormece e acorda despertado por uma luz fortíssima; Matelda lhe indica Beatriz, sentada sobre uma raiz da árvore, que o incita a observar tudo o que vai acontecer para poder depois referi-lo. Com o Grifo, todas as personagens sobem ao Céu, à exceção das sete Virtudes, que ficam com Beatriz, sustendo os sete candelabros. Baixa agora repentinamente uma águia (o Império Romano), que arremete contra o Carro, seguido por uma raposa (os argumentos dos heréticos). A águia deixa o Carro recoberto de suas penas (a doação de Constantino), e um dragão (Satanás) arranca parte do seu fundo (as heresias). O Carro figura agora a besta do Apocalipse, carregando uma prostituta e um gigante. Este acaba carregando o Carro para o interior da floresta. É a submissão da Igreja ao rei da França, nos próprios tempos de Dante.

Estava o meu olhar tão fixo, e intento
a se saciar da decenal sua sede
que, de qualquer outro sentido isento,

pra cada lado armava uma parede
de apatia, tanto o puro seu sorriso
a si puxava, com sua antiga rede;

quando fui alertado, de improviso,
a me voltar pra minha esquerda mão:
"Basta!", daquelas deusas era o aviso!

E o uso que tomara até então
o meu olhar, só pelo Sol ferido,
deixou-me longo tempo sem visão.

Mas quando um pouco readquiri o sentido
(digo "pouco" em confronto ao muito mais
sensível de que fora destituído)

Tant'eran li occhi miei fissi e attenti
a disbramarsi la decenne sete,
che li altri sensi m'eran tutti spenti;

ed essi quinci e quindi avien parete
di non caler — cosí lo santo riso
a sé traéli con l'antica rete!;

quando per forza mi fu vòlto il viso
ver' la sinistra mia da quelle dee,
perch'io udi' da loro un "Troppo fiso!";

e la disposizion ch'a veder èe
ne li occhi pur testé dal sol percossi,
sanza la vista alquanto esser mi fée.

Ma poi ch'al poco il viso riformossi
(e dico "al poco" per rispetto al molto
sensibile onde a forza mi rimossi),

vi pra direita os sagrados sinais
do exército glorioso se voltar,
co' rosto ao Sol e aos sete castiçais.

Qual, sob escudos, para se salvar,
volve-se a tropa, e gira o seu pendão,
antes que chegue toda a se ordenar,

do sacro reino aquele batalhão
que procedia, todo nos precedeu,
antes do carro dobrar o timão.

Das ninfas o ônus às rodas volveu,
e o Grifo a sacra carga, com vigor,
curtiu, e nem mesmo uma pena perdeu.

E eu, co' a bela que o rio me fez transpor,
e Estácio, à roda fomos que seguia,
vencendo a curva com arco menor.

Assim, na selva marchando, vazia,
por culpa da que creu numa serpente,
seguíamos uma amena melodia.

Três vôos de flecha talvez represente
o espaço andado, quando a procissão
parou, e Beatriz desceu à frente.

E ouvi de todos murmurar: "Adão",
contornando uma árvore despida
de folha ou fruto ou qualquer floração.

A sua copa alargando-se à medida
que se eleva, admirada seria entre
os Hindus, por sua altura desmedida.

"Salve, Grifo, e que o bico teu não entre
neste lenho cujo dulçor atiça
antes o gosto e após torce o seu ventre!"

vidi 'n sul braccio destro esser rivolto
lo glorïoso essercito, e tornarsi
col sole e con le sette fiamme al volto.

Come sotto li scudi per salvarsi
volgesi schiera, e sé gira col segno,
prima che possa tutta in sé mutarsi;

quella milizia del celeste regno
che procedeva, tutta trapassonne
pria che piegasse il carro il primo legno.

Indi a le rote si tornar le donne,
e 'l Grifon mosse il benedetto carco
sí, che però nulla penna crollonne.

La bella donna che mi trasse al varco
e Stazio e io seguitavam la rota
che fe' l'orbita sua con minore arco.

Sí passeggiando l'alta selva vòta,
colpa di quella ch'al serpente crese,
temprava i passi un'angelica nota.

Forse in tre voli tanto spazio prese
disfrenata saetta, quanto eramo
rimossi, quando Bëatrice scese.

Io senti' mormorare a tutti "Adamo";
poi cerchiaro una pianta dispogliata
di foglie e d'altra fronda in ciascun ramo.

La coma sua, che tanto si dilata
piú quanto piú è sú, fòra da l'Indi
ne' boschi lor per altezza ammirata.

"Beato se', grifon, che non discindi
col becco d'esto legno dolce al gusto,
poscia che mal si torce il ventre quindi."

Isso, rodeando a árvore maciça
todos gritavam, e o ser bi-formado:
"Assim se guarda o germe da justiça".

E, agarrando o timão que havia puxado,
levou-o ao pé da árvore despida
e com seu ramo lhe o deixou ligado.

Como planta daqui, quando estendida
à grande luz, conjunta com aquela
que com o celestial Peixe coincida,

toda intumesce e logo mais revela,
cada qual, sua cor, antes que meta
o Sol os seus corcéis sob outra estrela;

assim, menos em rosa que violeta
cores se abrindo, renovou-se a planta
que tinha a rama antes tão seca e preta.

Não o entendi, e nem aqui se canta
o hino que essa gente então cantou,
nem sustive até o fim a arte sua tanta.

Se eu pudesse mostrar como tombou
no sono quem, de Siringa a escutar,
velando a história, tão caro pagou;

qual pintor, com modelo, retratar
poderia como então adormeci,
mas deixo-o a quem melhor saiba pintar.

E passo a quando assustado me ergui
por um fulgor a me rasgar o véu
do sono, e a me chamar: "Levanta aí!".

Como, a ver a macieira em seu apogeu
de florir, que há os, dos anjos, preferidos
frutos, e eternas núpcias faz no Céu,

Cosí dintorno a l'albero robusto
gridaron li altri; e l'animal binato:
"Sí si conserva il seme d'ogne giusto".

E vòlto al temo ch'elli avea tirato,
trasselo al piè de la vedova frasca,
e quel di lei a lei lasciò legato.

Come le nostre piante, quando casca
giú la gran luce mischiata con quella
che raggia dietro a la celeste lasca,

turgide fansi, e poi si rinovella
di suo color ciascuna, pria che 'l sole
giunga li suoi corsier sotto altra stella;

men che di rose e piú che di vïole
colore aprendo, s'innovò la pianta,
che prima avea le ramora sí sole.

Io non lo 'ntesi, né qui non si canta
l'inno che quella gente allor cantaro,
né la nota soffersi tutta quanta.

S'io potessi ritrar come assonnaro
li occhi spietati udendo di Siringa,
li occhi a cui pur vegghiar costò sí caro;

come pintor che con essempro pinga,
disegnerei com'io m'addormentai;
ma qual vuol sia che l'assonnar ben finga.

Però trascorro a quando mi svegliai,
e dico ch'un splendor mi squarciò 'l velo
del sonno, e un chiamar: "Surgi: che fai?".

Quali a veder de' fioretti del melo
che del suo pome li angeli fa ghiotti
e perpetüe nozze fa nel cielo,

Pedro, Tiago e João foram trazidos
e, vencidos, surgiram à voz alçada
que sonos já rompeu mais sucumbidos;

e viram sua escola ora minguada
assim de Elias como de Moisés,
e do seu Mestre a estola ora trocada;

assim voltei a mim e vi outra vez
em cima estar de mim a que tutriz
me foi e o rio atravessar me fez.

Inquieto, perguntei: "Que é de Beatriz?",
e ela: "Lá está sob a jucunda
fronde, sentada sobre a sua raiz;

olha pra companhia que lá a circunda;
os outros têm o Grifo ao Céu levado,
co' a mais doce canção e mais profunda".

E se o seu dito foi mais prolongado
não sei, pois nos meus olhos já se achava
aquela que a ouvir mais me havia vedado.

Sozinha sobre a terra ela sentava
como guardiã deixada ali do plaustro
que no Grifo amarrado antes estava.

Faziam-lhe, em roda, as sete ninfas, claustro,
tendo os lumes nas mãos, de fatal dano
salvos assim contra Aquilão ou Austro.

"Por pouco tempo aqui serás silvano,
depois, sem fim, comigo cidadão
daquela Roma onde Cristo é romano.

Logo, em favor do mundo em sua aflição
toda a atenção ao carro agora dês,
do que ao mundo darás fiel razão."

Pietro e Giovanni e Iacopo condotti
e vinti, ritornaro a la parola
da la qual furon maggior sonni rotti,

e videro scemata loro scuola
cosí di Moïsè come d'Elia,
e al maestro suo cangiata stola;

tal torna'io, e vidi quella pia
sovra me starsi che conducitrice
fu de' miei passi lungo 'l fiume pria.

E tutto in dubbio dissi: "Ov'è Beatrice?".
Ond'ella: "Vedi lei sotto la fronda
nova sedere in su la sua radice.

Vedi la compagnia che la circonda:
li altri dopo 'l Grifon sen vanno suso
con piú dolce canzone e piú profonda".

E se piú fu lo suo parlar diffuso,
non so, però che già ne li occhi m'era
quella ch'ad altro intender m'avea chiuso.

Sola sedeasi in su la terra vera,
come guardia lasciata lí del plaustro
che legar vidi a la biforme fera.

In cerchio le facevan di sé claustro
le sette ninfe, con quei lumi in mano
che son sicuri d'Aquilone e d'Austro.

"Qui sarai tu poco tempo silvano;
e sarai meco sanza fine cive
di quella Roma onde Cristo è romano.

Però, in pro del mondo che mal vive,
al carro tieni or li occhi, e quel che vedi,
ritornato di là, fa che tu scrive."

Assim Beatriz; e eu que todo aos pés
de seus mandados estava devoto,
olhos e mente lhe entreguei, de vez.

Nunca baixou com tão ligeiro moto,
de densa nuvem, raio, quando chove
desde o confim, de todos, mais remoto,

como descer eu vi a ave de Jove,
árvore abaixo num romper que estronda
de rama e flor, como furor só move;

e o carro golpeou com ira hedionda,
que o fez pender qual nau em tempestade,
que a esquerda bate contra a destra onda.

E vi depois do carro na metade
golpear uma raposa, demonstrando
de alimento a maior necessidade.

Mas Beatriz, suas culpas lhe exprobando,
pô-la em fuga, quão deram pra cumprir,
seus ossos descarnados, o comando.

Depois, de onde chegara, vi surgir
a águia, de novo, agora para a arca
do carro de suas penas recobrir.

E como sai de um coração a marca
da dor, tal voz desceu do Céu, e disse:
"Que estás mal carregada, ó minha barca!".

Pareceu-me que a terra então se abrisse
entre as duas rodas, quando vi um dragão
ferrar o carro e, com a ligeirice

da vespa que usa e retrai o ferrão,
puxar pra si com sua cauda segura
parte do fundo e se afastar então.

Cosí Beatrice; e io, che tutto ai piedi
d'i suoi comandamenti era divoto,
la mente e li occhi ov' ella volle diedi.

Non scese mai con sí veloce moto
foco di spessa nube, quando piove
da quel confine che piú va remoto,

com'io vidi calar l'uccel di Giove
per l'alber giú, rompendo de la scorza,
non che d'i fiori e de le foglie nove;

e ferí 'l carro di tutta sua forza;
ond' el piegò come nave in fortuna,
vinta da l'onda, or da poggia, or da orza.

Poscia vidi avventarsi ne la cuna
del trïunfal veiculo una volpe
che d'ogne pasto buon parea digiuna;

ma, riprendendo lei di laide colpe,
la donna mia la volse in tanta futa
quanto sofferser l'ossa sanza polpe.

Poscia per indi ond' era pria venuta,
l'aguglia vidi scender giú ne l'arca
del carro e lasciar lei di sé pennuta;

e qual esce di cuor che si rammarca,
tal voce uscí del cielo e cotal disse:
"O navicella mia, com mal se' carca!".

Poi parve a me che la terra s'aprisse
tr'ambo le ruote, e vidi uscirne un drago
che per lo carro sú la coda fisse;

e come vespa che ritragge l'ago,
a sé traendo la coda maligna,
trasse del fondo, e gissen vago vago.

A restante, assim como de verdura
um fértil solo, do plumacho — oferta
feita talvez com a intenção mais pura —

se recobriu; e ficou recoberta
uma e outra roda e o timão, em quanto
tempo um suspiro prende a boca aberta.

Surgiram do desfeito carro santo
sobre o timão, três cabeças, e mais
quatro correspondendo a cada canto.

Eram cornudas as primeiras, quais
de boi; de um corno só, as outras, na testa;
monstros como esses não se viu jamais.

Segura qual rochedo, uma imodesta
rameira apareceu nele sentada,
seminua, co' a mirada à volta presta.

Cuidando que não fosse-lhe tomada
estava ao lado seu, reto, um gigante,
com quem, por vez, carícia era trocada.

Mas, porque ela o olho cúpido e vagante
me dirigiu, desde a cabeça aos pés,
a flagelou o seu feroz amante;

depois, louco de ciúme em sua rudez,
arrancou o carro e o levou pra floresta,
tão distante que escudo esta me fez

à meretriz e àquela nova besta.

Quel che rimase, come da gramigna
vivace terra, da la piuma, offerta
forse con intenzion sana e benigna,

si ricoperse, e funne ricoperta
e l'una e l'altra rota e 'l temo, in tanto
che piú tiene un sospir la bocca aperta.

Trasformato cosí 'l dificio santo
mise fuor teste per le parti sue,
tre sovra 'l temo e una in ciascun canto.

Le prime eran cornute come bue,
ma le quattro un sol corno avean per fronte:
simile mostro visto ancor non fue.

Sicura, quasi rocca in alto monte,
seder sovr'esso una puttana sciolta
m'apparve con le ciglia intorno pronte;

e come perché non li fosse tolta,
vidi di costa a lei dritto un gigante;
e basciavansi insieme alcuna volta.

Ma perché l'occhio cupido e vagante
a me rivolse, quel feroce drudo
la flagellò dal capo infin le piante;

poi, di sospetto pieno e d'ira crudo,
disciolse il mostro, e trassel per la selva,
tanto che sol di lei mi fece scudo

a la puttana e a la nova belva.

NOTAS

54: Na primavera, quando o meridio coincide com a constelação de Áries, sucedendo a de Peixes.

64-66: Como se fecharam os cem olhos de Argos quando, adormecido, foi morto por Mercúrio, que lhe contava a história de Pan e Siringa.

73-81: Os apóstolos Pedro, João e Tiago, levados por Cristo ao monte Tabor, à visão do milagre da macieira e da transfiguração do Mestre adormeceram e, quando despertados por Cristo, viram-no em seu aspecto normal (não transfigurado), nem acompanhado por Moisés e Elias como antes lhes aparecera.

99: Os ventos do norte, Aquilão, ou do sul, Austro, não teriam o poder de apagar as chamas dos sete candelabros que as ninfas sustinham nas mãos, à volta de Beatriz.

102: O Céu é aquela Roma de que Cristo é cidadão.

112: A ave de Jove é a águia do Império Romano.

123-128: A raposa representa as heresias: necessitadas de alimento.

136-138: As penas da águia simbolizam a doação de Constantino.

142-147: A besta do Apocalipse.

148-153: A meretriz representa a Cúria romana.

158: A floresta simboliza Avignon, para onde Felipe o Belo (o gigante) levou a sede da Igreja, assim vilipendiada (a nova besta).

CANTO XXXIII

As sete Virtudes que ficaram segurando os candelabros à volta de Beatriz cantam o Salmo 78, e ela lamenta as tristes condições da Igreja, mas logo lhe prevê a ressurreição. Pede então a Dante que a consulte sobre dúvidas que ele possa ter sobre a doutrina divina, para cujo entendimento a ciência terrena é insuficiente. Chegadas à fonte comum dos rios Letes e Eunoé, Beatriz convida Matelda, que imergira Dante no Letes para que ele esquecesse, por já expiados, os pecados cometidos, a banhá-lo no Eunoé, que lhe conservará sempre presente a memória das boas ações cumpridas. Dante banha-se e bebe desse água dulcíssima, agora puro e disposto a subir às estrelas.

"*Deus, venerunt gentes*", alternando,
as três e as quatro, a doce salmodia,
as ninfas começaram, lagrimando;

e Beatriz, ouvindo-as mesta e pia,
quase chegava a demonstrar o afogo
que frente à cruz estremeceu Maria.

Mas quando as virgens deram-lhe azo, logo
ela o tomou para, se erguendo em pé,
lhes responder, corada como fogo:

"*Modicum, et non videbitis me,*
et iterum", toda minha irmã cara,
"*Modicum, et vos videbitis me*".

Depois, postou à sua frente a escolta rara
das sete e, atrás de si, Matelda e eu,
só co' um aceno, e o sábio que ficara.

Seguiu, e não creio que tivesse o seu
décimo passo ainda à terra posto,
quando co' os olhos seus nos meus bateu,

"*Deus, venerunt gentes*", alternando
or tre or quattro dolce salmodia,
le donne incominciaro, e lagrimando:

e Bëatrice, sospirosa e pia,
quelle ascoltava sí fatta, che poco
piú a la croce si cambiò Maria.

Ma poi che l'altre vergini dier loco
a lei di dir, levata dritta in pè,
rispuose, colorata come foco:

"*Modicum, et non videbitis me*;
et iterum, sorelle mie dilette,
modicum, et vos videbitis me".

Poi le si mise innanzi tutte e sette,
e dopo sé, solo accennando, mosse
me e la donna e 'l savio che ristette.

Cosí sen giva; e non credo che fosse
lo decimo suo passo in terra posto,
quando con li occhi li occhi mi percosse;

e, aparentando o mais tranqüilo rosto,
"Vem pra mais perto", disse, "pra o que digo
poderes escutar melhor disposto".

Quando a seu gosto teve-me consigo,
me perguntou: "Irmão, por que dissentes
de me indagar, ora que estás comigo?".

Como às pessoas por demais reverentes,
diante de seus maiores ao falar,
que não levam a viva voz aos dentes,

assim me aconteceu e, devagar:
"Senhora", comecei, "do que eu disponha
vós sabeis, e o que possa me adiantar".

E ela a mim: "Do medo e da vergonha
quero liberto o pensamento teu,
pra que não fales mais como quem sonha.

Saibas que o vaso que a serpe rompeu
foi, e não é, mas que o culpado, alfim,
creia que ignora a sopa a ira do Céu.

Não durará, o atual poder, sem fim,
da águia que suas penas pôs no carro,
tornando-o monstro e, em seguida, butim.

Que bem próxima eu vejo, e logo o narro:
a estrela que chegar nos dará a vez
— livre de todo obstáculo ou desgarro —

em que virá um quinhentos cinco e dez,
por Deus movido, matar, co' a rameira
que co' ele peca, o gigante soez.

Talvez, por obcecar tua mente inteira,
não te convença o meu discurso estranho,
da Esfinge ou de Themis à maneira.

e con tranquillo aspetto: "Vien piú tosto",
mi disse, "tanto che, s'io parlo teco,
ad ascoltarmi tu sie ben disposto".

Sí com'io fui, com'io dovëa, seco,
dissemi: "Frate, perché non t'attenti
a domandarmi omai venendo meco?".

Come a color che troppo reverenti
dinanzi a suo maggior parlando sono,
che non traggon la voce viva ai denti,

avvenne a me, che senza intero suono
incominciai: "Madonna, mia bisogna
voi conoscete, e ciò ch'ad essa è buono".

Ed ella a me: "Da tema e da vergogna
voglio che tu omai ti disviluppe,
sí che non parli piú com' om che sogna.

Sappi che 'l vaso che 'l serpente ruppe,
fu e non è; ma chi n'ha colpa, creda
che vendetta di Dio non teme suppe.

Non sarà tutto tempo senza reda
l'aguglia che lasciò le penne al carro,
per che divenne mostro e poscia preda;

ch'io veggio certamente, e però il narro,
a darne tempo già stelle propinque,
secure d'ogn'intoppo e d'ogne sbarro,

nel quale un cinquecento diece e cinque,
messo di Dio, anciderà la fuia
con quel gigante che con lei delinque.

E forse che la mia narrazion buia,
qual Temi e Sfinge, men ti persuade,
perch'a lor modo lo 'ntelletto attuia;

Mas as Náiades logo terão ganho
a solução desta árdua partida,
sem perda da colheita e do rebanho.

Como é a palavra por mim proferida
tu a anota, e a leva pra todo vivente
da vida, que é pra morte uma corrida.

E sempre, ao escrever, tenhas em mente
não omitir como tu viste a planta
duas vezes espoliada iniquamente.

Que todo aquele que a furta ou quebranta,
com blasfêmia, de fato, a Deus feriu,
que pra seu próprio uso a criou santa.

Por sua mordida, em anseio curtiu
cinco mil anos aquela alma prima,
na espera d'Ele, que em Si a puniu.

Dorme o engenho teu se não estima
ser de especial razão reveladora
sua altura, e ter invertida a sua cima.

E se água do Elsa então não fora,
o fútil teu pensar, junto à tua mente,
e, dela, o fausto um Píramo pra amora,

por tanta circunstância suficiente
teria reconhecido, no interdito
à árvore, a razão de Deus presente.

Mas, porque vejo o teu querer sopito
e o teu intelecto tão petrificado
que te deslumbra o lume do meu dito,

quero, se não escrito, em ti gravado
que o leves, como na volta compete
ao romeiro o bordão de palma ornado".

ma tosto fier li fatti le Naiade,
che solveranno questo enigma forte
sanza danno di pecore o di biade.

Tu nota; e sí come da me son porte,
cosí queste parole segna a' vivi
del viver ch'è un correre a la morte.

E aggi a mente, quando tu le scrivi,
di non celar qual hai vista la pianta
ch'è or due volte dirubata quivi.

Qualunque ruba quella o quella schianta,
con bestemmia di fatto offende a Dio,
che solo a l'uso suo la creò santa.

Per morder quella, in pena e in disio
cinquemilia anni e piú l'anima prima
bramò colui che 'l morso in sé punio.

Dorme lo 'ngegno tuo, se non estima
per singular cagione esser eccelsa
lei tanto e sí travolta ne la cima.

E se stati non fossero acqua d'Elsa
li pensier vani intorno a la tua mente,
e 'l piacer loro un Piramo a la gelsa,

per tante circostanze solamente
la giustizia di Dio, ne l'interdetto,
conosceresti a l'arbor moralmente.

Ma perch'io veggio te ne lo 'ntelletto
fatto di pietra e, impetrato, tinto,
sí che t'abbaglia il lume del mio detto,

voglio anco, e se non scritto, almen dipinto,
che 'l te ne porti dentro a te per quello
che si reca il bordon di palma cinto".

E eu: "Assim como a cera, que o sinete
gravou, mais não altera a sua figura,
a vossa, ora, o meu cérebro repete.

Mas, para a minha vista, a tanta altura
porquê vossa palavra há de voar,
que mais a perde quão mais a procura?".

"Pra a escola que seguiste te lembrar",
tornou, "pra veres como a sua doutrina
possa minha palavra acompanhar

e concluir que distante da divina
a vossa via está, quanto discorda,
da terra, o céu que mais veloz culmina."

Donde eu lhe respondi: "Não me recorda
ter exposto opinião que vos contraste,
ou da qual a consciência me remorda".

"E se daquilo tudo te esqueceste",
tornou sorrindo, "ora lembrar-te tenta
como ainda hoje do Letes bebeste.

E, se do fumo o fogo se argumenta,
o esquecimento teu ora insinua
culpa em tua ânsia alhures atenta.

Doravante, em verdade, será nua
minha palavra, como é conveniente
apresentá-la pra tua vista crua."

E, agora mais brilhante, lentamente
tomava o Sol o anel do meio-dia,
o qual se move necessariamente.

Quando pararam — como pára o guia
que vai à frente pra indicar a estrada,
e acha embaraço, ou indício que o anuncia —

E io: "Sí come cera da suggello,
che la figura impressa non trasmuta,
segnato è or da voi lo mio cervello.

Ma perché tanto sovra mia veduta
vostra parola disïata vola,
che piú la perde quanto piú s'aiuta?".

"Perché conoschi", disse, "quella scuola
c'hai seguitata, e veggi sua dottrina
come può seguitar la mia parola;

e veggi vostra via da la divina
distar cotanto, quanto si discorda
da terra il ciel che piú alto festina."

Ond'io rispuosi lei: "Non mi ricorda
ch'i' stranïasse me già mai da voi,
né honne coscïenza che rimorda".

"E se tu ricordar non te ne puoi",
sorridendo rispuose, "or ti rammenta
come bevesti di Letè ancoi;

e se dal fummo foco s'argomenta,
cotesta oblivïon chiaro conchiude
colpa ne la tua voglia altrove attenta.

Veramente oramai saranno nude
le mie parole, quanto converrassi
quelle scovrire a la tua vista rude."

E piú corusco e con piú lenti passi
teneva il sole il cerchio di merigge,
che qua e là, come li aspetti, fassi,

quando s'affisser, sí come s'affigge
chi va dinanzi a gente per iscorta
se trova novitate o sue vestigge,

as sete ninfas, na sombra nublada,
como nos Alpes vê-se projetar
nos frios riachos, da negra ramada,

quais Tigre e Eufrates, dois rios apontar
vi, frente a elas, de uma só nascente,
e logo se afastarem, devagar.

"Ó luz, ó glória que és da humana gente,
que água esta é que de sua fonte siga
uma só e, logo, a si de si rebente?"

E ela tornou-me: "Pede, que to diga,
a Matelda", e ela logo respondeu,
como quem de uma culpa se desliga:

"Muito mais coisas, além desta, eu
já tenho lhe explicado, e estou segura
que a água do Letes não lho escondeu".

E Beatriz: "Quiçá tensão mais dura,
que muitas vezes de memória priva,
de sua mente tornou a visão obscura.

Mas vejas o Eunoé que lá deriva;
a ele o leva e, como sóis lidar,
o amortecido seu poder reaviva".

Como alma nobre que, sem hesitar,
faz do alheio querer o seu também,
logo que um gesto o possa evidenciar,

assim, quando ela me apanhou, com bem
femínea graça, essa bela mulher
a Estácio se voltou: "Com ele vem".

Se eu tivesse, leitor, para escrever,
mais margem, cantaria, bem que só em parte,
essa água que jamais sacia beber,

le sette donne al fin d'un'ombra smorta,
qual sotto foglie verdi e rami nigri
sovra suoi freddi rivi l'Alpe porta.

Dinanzi ad esse Ëufratès e Tigri
veder mi parve uscir d'una fontana,
e, quasi amici, dipartirsi pigri.

"O luce, o gloria de la gente umana,
che acqua è questa che qui si dispiega
da un principio e sé da sé lontana?"

Per cotal priego detto mi fu: "Prega
Matelda che 'l ti dica". E qui rispuose,
come fa chi da colpa si dislega,

la bella donna: "Questo e altre cose
dette li son per me; e son sicura
che l'acqua di Letè non gliel nascose".

E Bëatrice: "Forse maggior cura,
che spesse volte la memoria priva,
fatt' ha la mente sua ne li occhi oscura.

Ma vedi Eünoè che là diriva:
menalo ad esso, e come tu se' usa,
la tramortita sua virtú ravviva".

Come anima gentil, che non fa scusa,
ma fa sua voglia de la voglia altrui
tosto che è per segno fuor dischiusa;

cosí, poi che da essa preso fui,
la bella donna mossesi, e a Stazio
donnescamente disse: "Vien con lui".

S'io avessi, lettor, piú lungo spazio
da scrivere, i' pur cantere' in parte
lo dolce ber che mai non m'avria sazio;

139	mas, se hei cheias as páginas que à parte	ma perché piene son tutte le carte
	pus pra o segundo Cântico, nem tanta	ordite a questa cantica seconda,
	via me deixar avançar o freio da arte.	non mi lascia piú ir lo fren de l'arte.
142	Refeito retornei da onda santa,	Io ritornai da la santissima onda
	como de novas folhas, ao rompê-las	rifatto sí come piante novelle
	de sua ramagem, se renova a planta:	rinovellate di novella fronda,
145	puro e disposto a subir às estrelas.	puro e disposto a salire a le stelle.

NOTAS

1: "Ó Deus, vieram gentes" é o início do Salmo 78, lamentando a destruição de Jerusalém.

10-12: "Um pouco, e não me vereis; e mais um pouco, e vós me vereis" foram as palavras de Cristo aos apóstolos na última Ceia.

15: O sábio que ficara é Estácio.

36: Refere-se à antiga superstição pagã de que o autor de um homicídio, se conseguisse durante nove dias tomar uma sopa junto ao túmulo da vítima sem ser apanhado, estaria seguro de se livrar do castigo.

43-45: O mensageiro de Deus será um chefe, DUX, que, com inversão das duas letras finais, daria DXV: quinhentos e quinze em algarismos romanos (o U e o V escreviam-se de modo igual).

48: Themis, deusa da Justiça, autora de oráculo famoso.

51: Esfinge, monstro que propunha enigmas aos viandantes e os matava se não os resolvessem. Édipo, o Láiade, isto é, filho de Laio, resolveu o enigma, causando a morte da Esfinge. Numa transcrição das *Metamorfoses* de Ovídio constou o nome do Láiade como Náiades, donde a atribuição de Dante a estas da resolução do enigma da Esfinge, cuja morte foi vingada por Themis mandando uma raposa arrasar as plantações e os rebanhos de Tebas.

61-63: Por mordê-la (a planta pelo fruto) Adão, a primeira alma, esperou cinco mil anos no Limbo até ser levado ao Paraíso por Cristo, que se puniu de culpa alheia.

67: Se o fútil pensar não petrificasse a mente (como a água do rio Elsa que forma incrustações sobre o que ela banhar) e não reconhecesse o fausto da Árvore do Purgatório só pelo seu aspecto exterior (como apenas a coloração da amora pelo sangue de Píramo). Veja Canto XXVII, verso 37 e nota.

70-72: O teu fútil pensar entenderia, na inacessibilidade da Árvore de seus frutos, a proibição de Deus.

73-78: Os peregrinos à volta da Terra Santa traziam o bastão ornado com a folha da palmeira. É a imagem que Beatriz usa para dizer que se Dante não foi capaz de entender o que viu, guarde pelo menos a sua lembrança, para ser capaz, à sua volta à Terra, de relatá-la.

79-90: Dante defende-se e reclama da extrema elevação da linguagem de Beatriz, que rebate que ela é proposital para fazer-lhe perceber a distância que há, da Terra, onde vige a sua doutrina, para o céu que, mais alto, roda também mais velozmente: é o "Primum Mobile".

91-99: Dante alega ainda que não recorda de ter-se afastado dela, e Beatriz faz-lhe notar que, mesmo que ele tenha bebido a água do Letes, esse seu alegado esquecimento confirma a sua culpa.

100-102: Por fim, declara que desde então simplificará a sua linguagem para ser por ele entendida.

106-135: Acompanhando as sete ninfas, chegam agora à beira do rio Eufrates, e Beatriz pede a Matelda, que já banhou Dante no Letes, que o banhe no Eunoé.

136-145: Dante dirige-se agora ao leitor, lamentando não dispor de mais espaço para louvar o milagre dessa água que bebeu, que o deixou refeito e pronto para subir às estrelas.